

# Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

**VOLUME 2985** 

2014

I. Nos. 51880-51900

## Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES** 



## Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2985

### Recueil des Traités

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies New York, 2021

Copyright © United Nations 2021 All rights reserved Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900961-5 e-ISBN: 978-92-1-004519-3 ISSN: 0379-8267 e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021 Tous droits réservés Imprimé aux Nations Unies

#### TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered in May 2014
Nos. 51880 to 51900

| No. 51880. United States of America and Burundi:  |
|---|
| Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Burundi. Bujumbura. 12 December 2007  |
| No. 51881. United States of America and Malta:  |
| Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Malta concerning cooperation to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Valletta, 16 June 2004  |
| No. 51882. United States of America and Ghana:  |
| Agreement between the Government of Ghana and the Government of the United States of America concerning cooperation in medical research (with annex). Accra. 17 January 2008  |
| No. 51883. United States of America and Singapore:  |
| Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of Singapore concerning the cooperation on Information Assurance (IA) and Computer Network Defense (CND). Singapore, 18 February 2008 |
| No. 51884. United States of America and Republic of Korea:  |
| Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the promotion of aviation safety. Singapore, 19 February 2008  |
| No. 51885. United States of America and Palau:  |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau for a cooperative shiprider agreement. Koror, 5 March 2008, and Melekeok, 20 March 2008        |

| No. 51886. United States of America and Viet Nam:   |     |
|---|-----|
| Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the acceptance of the return of Vietnamese citizens (with annexes). Hanoi, 22 January 2008  | 95  |
| No. 51887. United States of America and Libyan Arab Jamahiriya:   |     |
| Agreement between the Government of the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on science and technology cooperation (with annexes). Washington, 3 January 2008   | 121 |
| No. 51888. Argentina and Poland:  |     |
| Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Poland on performance of paid work by family members dependent on a member of the staff of diplomatic mission or consular post. Warsaw, 22 November 2013   | 149 |
| No. 51889. United States of America and Micronesia (Federated States of):   |     |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Federated States of Micronesia for a cooperative shiprider agreement. Kolonia, 30 April 2008, and Palikir, 14 May 2008   | 151 |
| No. 51890. Argentina and Brazil:  |     |
| Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil regarding the exchange of documents for the clarification of serious violations of human rights. Havana, 29 January 2014   | 161 |
| No. 51891. United States of America and India:  |     |
| Agreement between the National Institute of Allergy and Infectious Diseases, National Institutes of Health, U.S. Department of Health and Human Services and the Indian Council of Medical Research, Department of Health Research, Ministry of Health and Family Welfare for Cooperation on an International Center of Excellence in Research in Chennai, India. Geneva, 20 May 2008 | 181 |
| No. 51892. Argentina and Paraguay:  |     |
| Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the establishment of an Integration Committee for the Province of Salta, Argentine Republic and the Department of Boquerón, Republic of Paraguay. Buenos Aires, 14 November 2013  | 195 |
| No. 51893. United States of America and Singapore:  |     |
| Memorandum of Cooperation between the Transportation Security Administration Department of Homeland Security of the United States of America and the Ministry of Transport of the Republic of Singapore. Washington, 2 June 2008  | 203 |

| No. 51894. United States of America and Australia:  |     |
|---|-----|
| Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia concerning special forces equipment capability (with annexes). Tampa, 13 December 2007, and Canberra, 28 February 2008                                       | 219 |
| No. 51895. United States of America and Bulgaria:   |     |
| Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 4 January 2008   | 313 |
| No. 51896. United States of America and Kenya:  |     |
| Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya (with annex). Washington, 18 June 2008.  | 339 |
| No. 51897. United States of America and Hungary:  |     |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary relating to the transfer of nuclear fuel. Budapest, 3 July 2008  | 371 |
| No. 51898. United States of America and Hungary:  |     |
| Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the National Office for Research and Technology of the Republic of Hungary concerning cooperation in the area of countering the proliferation of nuclear materials and technologies. Budapest, 8 July 2008             | 379 |
| No. 51899. United States of America and Uruguay:  |     |
| Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay relating to employment of dependents of officials assigned to official duty in the other country. Washington, 26 June 2008 and 14 July 2008 | 389 |
| No. 51900. United States of America and East African Community:   |     |
| Trade and Investment Framework Agreement between the East African Community and the Government of the United States of America. Washington, 16 July 2008  | 391 |

#### TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés en mai 2014  $N^{os}$  51880 à 51900

| Nο | 51880. Etats-Unis d'Amérique et Burundi :  |    |
|----|--|----|
|    | Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Burundi. Bujumbura, 12 décembre 2007  | 3  |
| Nº | 51881. États-Unis d'Amérique et Malte :  |    |
|    | Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Malte concernant la coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. La Valette, 16 juin 2004 | 5  |
| Nº | 51882. États-Unis d'Amérique et Ghana :  |    |
|    | Accord entre le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le domaine de la recherche médicale (avec annexe). Accra, 17 janvier 2008  | 21 |
| Nº | 51883. États-Unis d'Amérique et Singapour :  |    |
|    | Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de Singapour relatif à la coopération en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques. Singapour, 18 février 2008        | 39 |
| Nº | 51884. États-Unis d'Amérique et République de Corée :  |    |
|    | Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant la promotion de la sécurité aérienne. Singapour, 19 février 2008  | 71 |
| Nº | 51885. États-Unis d'Amérique et Palaos :   |    |
|    | Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos concernant un accord de coopération relatif à des agents embarqués. Koror, 5 mars 2008, et Melekeok, 20 mars 2008  | 87 |

| Nº | 51886. États-Unis d'Amérique et Viet Nam :   |     |
|----|--|-----|
|    | Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'acceptation du retour des citoyens vietnamiens (avec annexes). Hanoï, 22 janvier 2008  | 95  |
| Nº | 51887. États-Unis d'Amérique et Jamahiriya arabe libyenne :  |     |
|    | Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Washington, 3 janvier 2008  | 121 |
| Nº | 51888. Argentine et Pologne :  |     |
|    | Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'exercice d'un travail rémunéré par les membres de la famille à charge d'un membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Varsovie, 22 novembre 2013  | 149 |
| Nº | 51889. États-Unis d'Amérique et Micronésie (États fédérés de) :  |     |
|    | Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie concernant un accord de coopération relatif à des agents embarqués. Kolonia, 30 avril 2008, et Palikir, 14 mai 2008.   | 151 |
| Nº | 51890. Argentine et Brésil :   |     |
|    | Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil concernant l'échange de documents relatifs à la clarification de violations graves des droits de l'homme. La Havane, 29 janvier 2014   | 161 |
| Nº | 51891. États-Unis d'Amérique et Inde :   |     |
|    | Accord de coopération entre l'Institut national des maladies allergiques et infectieuses, des Instituts nationaux de la santé, du Département de la santé et des services sociaux des États-Unis d'Amérique et le Conseil indien de la recherche médicale, du Département de la recherche en santé, du Ministère de la santé et du bien-être familial concernant un Centre international d'excellence en recherche à Chennai, en Inde. Genève, 20 mai 2008 | 181 |
| Nº | 51892. Argentine et Paraguay :   |     |
|    | Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Paraguay pour la création d'un comité d'intégration de la province de Salta, en République argentine, et du département de Boquerón, en République du Paraguay. Buenos Aires, 14 novembre 2013  | 195 |

| Nº | 51893. États-Unis d'Amérique et Singapour :  |     |
|----|--|-----|
|    | Mémorandum de coopération entre l'Administration pour la sécurité des transports du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République de Singapour. Washington, 2 juin 2008   | 203 |
| Nº | 51894. États-Unis d'Amérique et Australie :  |     |
|    | Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales (avec annexes). Tampa, 13 décembre 2007, et Canberra, 28 février 2008  | 219 |
| Nº | 51895. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :   |     |
|    | Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Washington, 4 janvier 2008   | 313 |
| Nº | 51896. États-Unis d'Amérique et Kenya :  |     |
|    | Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya (avec annexe). Washington, 18 juin 2008  | 339 |
| Nº | 51897. États-Unis d'Amérique et Hongrie :  |     |
|    | Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transfert de combustible nucléaire. Budapest, 3 juillet 2008  | 371 |
| Nº | 51898. États-Unis d'Amérique et Hongrie :  |     |
|    | Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Bureau national de recherche et de technologie de la République de Hongrie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des matières et des technologies nucléaires. Budapest, 8 juillet 2008             | 379 |
| Nº | 51899. États-Unis d'Amérique et Uruguay :  |     |
|    | Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires affectés à des fonctions officielles dans l'autre pays. Washington, 26 juin 2008 et 14 juillet 2008 | 389 |
| Nº | 51900. États-Unis d'Amérique et Communauté de l'Afrique de l'Est :   |     |
|    | Accord-cadre entre la Communauté d'Afrique de l'Est et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce et à l'investissement. Washington, 16 juillet 2008  | 391 |

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1 en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\* \*

<u>Disclaimer</u>: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1 fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \*

<u>Déni de responsabilité</u>: Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

## Treaties and international agreements

registered in

May 2014

Nos. 51880 to 51900

Traités et accords internationaux enregistrés en

mai 2014

Nos 51880 à 51900

#### No. 51880

## United States of America and Burundi

Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of Burundi. Bujumbura, 12 December 2007

**Entry into force:** 12 December 2007 by signature, in accordance with article X

**Authentic texts:** *English and French* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

## États-Unis d'Amérique et Burundi

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Burundi. Bujumbura, 12 décembre 2007

**Entrée en vigueur :** 12 décembre 2007 par signature, conformément à l'article X

**Textes authentiques :** anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

#### No. 51881

## United States of America and Malta

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Malta concerning cooperation to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea. Valletta, 16 June 2004

**Entry into force:** 10 January 2008, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

## États-Unis d'Amérique et Malte

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Malte concernant la coopération en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer. La Valette, 16 juin 2004

Entrée en vigueur : 10 janvier 2008, conformément à l'article 17

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND

## THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA CONCERNING COOPERATION TO SUPPRESS ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES BY SEA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Malta (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of illicit maritime drug traffic;

Having regard to the urgent need for international cooperation in suppressing illicit maritime drug traffic, which is recognized in the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs and its 1972 Protocol, in the 1971 Convention on Psychotropic Substances, in the 1988 United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereafter, "the 1988 Convention"), and in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea; and

Recalling that Article 17 of the 1988 Convention provides, *inter alia*, that the Parties shall consider entering into bilateral and regional agreements to carry out, or to enhance the effectiveness of, the provisions of Article 17;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances by sea;

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of States and in full respect of the freedom of navigation;

Have agreed as follows:

## Article 1 Purpose and Scope

The Parties shall cooperate in combating illicit traffic by sea in narcotic drugs and psychotropic substances to the fullest extent possible, consistent with available law enforcement resources and priorities related thereto.

## Article 2 Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "illicit traffic" has the same meaning as in Article 1(m) of the 1988 Convention.
- (b) "international waters" means waters seaward of any State's territorial sea, including the contiguous zone.

- (c) "contiguous zone" has the same meaning as in Article 33 of the Law of the Sea Convention.
- (d) "law enforcement authorities" means, for the Government of Malta, the Armed Forces of Malta, and for the Government of the United States of America, the United States Coast Guard.
- (e) "law enforcement officials" means, for the Government of Malta, the Armed Forces of Malta, the Malta Police Force and the Department of Customs, and for the Government of the United States of America, uniformed members of the United States Coast Guard who may be accompanied by other authorized personnel.
- (f) "law enforcement vessels" means warships or other ships of the Parties, or of third States as may be agreed by the Parties, aboard which law enforcement officials are embarked, clearly marked and identifiable as being on government non-commercial service and authorized to that effect, including any boat or aircraft embarked on such ships.
- (g) "suspect vessel" means a vessel, claiming the nationality of one of the Parties, used for commercial or private purposes in respect of which there are reasonable grounds to suspect it is engaged in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

## Article 3 Suspect Vessels

Operations to suppress illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances pursuant to this Agreement shall be carried out only against suspect vessels and vessels without nationality.

## Article 4 Operations in and over National Waters

This Agreement does not authorize the conduct of operations to suppress illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances by one Party in and over the waters of the other Party.

## Article 5 Operations in International Waters

- 1. Authority to Board Suspect Vessels. Whenever the law enforcement officials of one Party ("the requesting Party") encounter a suspect vessel claiming the nationality of the other Party ("the requested Party") located in international waters, the requesting Party may request that the law enforcement authority of the requested Party:
  - (a) confirm the claim of nationality of the requested Party; and

- (b) if such claim is confirmed:
  - (i) authorize the boarding and search of the suspect vessel, cargo and the persons found on board by law enforcement officials of the requesting Party; and
  - (ii) if evidence of illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances is found, authorize the law enforcement officials of the requesting Party to detain the vessel, cargo and persons on board pending instructions from the law enforcement authorities of the requested Party as to the exercise of jurisdiction in accordance with Article 6 of this Agreement.
- 2. Content of Requests. Each request should contain the name of the suspect vessel, the basis for the suspicion (including all facts and other information on which the suspicion is based), the geographic position of the vessel, the registration number if available, home port, the port of origin and destination, and any other identifying information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing as soon as possible.
- 3. Responding to Requests

or

- (a) If the nationality is verified, the requested Party may:
  - (i) decide to conduct the boarding and search with its own law enforcement officials;
  - (ii) authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party;
  - (iii) decide to conduct the boarding and search together with the requesting Party;
- (iv) deny permission to board and search.
- (b) The requested Party shall answer requests made for the verification of nationality within four (4) hours of the receipt of such requests.
  - (c) If the nationality is not verified within the four (4) hours, the requested Party may:
- (i) nevertheless authorize the boarding and search by the law enforcement officials of the requesting Party; or
  - (ii) refute the claim of the suspect vessel to its nationality.
- (d) If there is no acknowledgement or response to a written request pursuant to paragraph 2 from the requested Party within four (4) hours of its receipt of the request, the

requesting Party will be deemed to have been authorized to board the suspect vessel for the purpose of inspecting the vessel's documents, questioning the persons on board, and searching the vessel to determine if it is engaged in illicit traffic.

- 4. Right of Visit. Notwithstanding the foregoing paragraphs of this Article, this Agreement authorizes the law enforcement officials of one Party ("the first Party") to board suspect vessels located in international waters claiming nationality in the other Party but that are not flying the flag of the other Party, are not displaying any marks of its registration or nationality, and claiming to have no documentation on board the vessel, for the purpose of locating and examining the vessel's documentation. If documentation or other physical evidence of nationality is located, then the foregoing paragraphs of this Article apply.
- 5. Use of Force. The authorization to board, search and detain includes the authority to use such force as may be necessary in accordance with Article 10 of this Agreement.
- 6. Shipboarding Otherwise in accordance with International Law. Except as expressly provided herein, this Agreement does not apply to or limit boardings of vessels, conducted by either Party in accordance with international law in international waters, whether based, *inter alia*, on the right of visit, the rendering of assistance to persons, vessels, and property in distress or peril, the consent of the vessel master, or an authorization from the flag State to take law enforcement action.

## Article 6 Jurisdiction over Detained Vessels

- 1. Limitations. Neither Party shall undertake the exercise of jurisdiction and performance of functions in the territory of the other Party.
- 2. Waiver of Right. In all cases arising pursuant to this Agreement concerning vessels having the nationality of a Party in international waters, that Party ("the first Party") shall have the right to exercise jurisdiction over a detained vessel, cargo and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, the first Party may, subject to its Constitution and laws, waive its right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of the other Party's law against the vessel, cargo and/or persons on board.
- 3. Contiguous Zone. In cases arising in the contiguous zone of a Party, not involving suspect vessels fleeing from the waters of that Party or suspect vessels having the nationality of that Party, in which both Parties have the authority to exercise jurisdiction to prosecute, the Party which conducts the boarding and search shall have the right to exercise jurisdiction.
- 4. Requests to Waive Jurisdiction. If the evidence so warrants, the other Party may request that the first Party waive jurisdiction.
- 5. Instructions as to the exercise of jurisdiction pursuant to this Agreement shall be given without delay.

6. Form of Waiver. A waiver of jurisdiction may be granted verbally, but as soon as possible, it shall be recorded in a written note from the competent authority and be processed through the diplomatic authorities, without prejudice to the immediate exercise of jurisdiction over the suspect vessel by the other Party.

## Article 7 Points of Contact

Each Party shall identify to the other Party, and keep current, the points of contact for communicating with its national authorities competent to receive and act at any time on requests under Article 5 for verification of nationality and authority to board, search and detain suspect vessels, and for instructions as to the exercise of jurisdiction under Article 6, and to receive and act on notifications under Article 8, and to respond to requests for technical assistance under Article 13, in addition to any other communication necessary for the implementation of this Agreement.

## Article 8 Notification of Results of Shipboardings and Actions Taken

- 1. Notification of Results. Each Party shall promptly, and in any case not later than 48 hours, notify the other Party of the results of any boarding and search of the vessels of the other Party conducted pursuant to this Agreement.
- 2. Status Reports. Each Party, consistent with its procedures, shall report in a timely manner at least every month to the other Party on the status of all investigations, prosecutions and judicial proceedings resulting from enforcement action taken pursuant to this Agreement where evidence of illicit traffic was found.

## Article 9 Conduct of Law Enforcement Officials

1. Compliance with Law and Practices. Each Party shall ensure that its law enforcement officials, when conducting boarding and search activities pursuant to this Agreement, act in accordance with its applicable national laws and policies and with international law and accepted international practices.

#### 2. Boarding and Search Teams

- a. Boardings and searches pursuant to this Agreement shall be carried out by law enforcement officials from law enforcement vessels or aircraft of the Parties and from such vessels and aircraft of other States, according to arrangements between the Party conducting the operation and the State providing the vessel or aircraft.
  - b. When conducting boardings and searches law enforcement officials may carry

standard law enforcement small arms.

- c. While carrying out boarding and search activities pursuant to this Agreement, the Parties shall take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, the security of the suspect vessel and its cargo, or to prejudice the commercial and legal interests of the flag State or any other interested State; and shall observe the norms of courtesy, respect and consideration for the persons on board the suspect vessel.
- d. Law enforcement vessels of a Party operating with the authorization of the other Party pursuant to this Agreement shall, during such operations, also fly, in the case of the United States of America, the Merchant Flag of Malta, and in the case of Malta, the United States Coast Guard ensign.

#### Article 10 Use of Force

- 1. Rules. All uses of force by a Party pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with applicable laws and policies of that Party and shall in all cases be that force reasonably necessary under the circumstances.
- 2. Self-Defense. Nothing in this Agreement shall impair the exercise of the inherent right of self-defense by law enforcement or other officials of the Parties.

## Article 11 Exchange and Knowledge of Laws and Policies of the Parties

- 1. Exchange of Information. To facilitate implementation of this Agreement, each Party shall ensure that the other Party is fully informed of its respective applicable laws and policies, particularly those pertaining to the use of force.
- 2. Ensuring Knowledge. Each Party shall ensure that all of its law enforcement officials acting pursuant to this Agreement are knowledgeable of the applicable laws and policies of both Parties.

## Article 12 Disposal of Seized Property

- 1. Disposal of Property. Assets seized in consequence of any operation undertaken pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Party exercising jurisdiction in accordance with Article 6 of this Agreement.
- 2. The seizing Party may transfer in accordance with its laws forfeited assets or proceeds of their sale to the flag State Party after deducting therefrom all expenses directly and reasonably connected with the seizure and disposal and any share thereof which any Party may in accordance with its legislation be entitled to.

## Article 13 Technical Assistance

The law enforcement authority of one Party (the "first Party") may request, and the law enforcement authority of the other Party may authorize, law enforcement officials of the other Party to provide technical assistance, such as specialized assistance in the conduct of search of suspect vessels, to law enforcement officials of the first Party for the boarding and search of suspect vessels located in the territory or waters of the first Party.

## Article 14 Consultations and Dispute Settlement

- 1. Consultations. In case a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request consultations with the other Party to resolve the matter.
- 2. Dispute Settlement. The Parties undertake to settle by consultation any disputes that arise from the implementation of this Agreement.

## Article 15

- 1. Examination of Claims. Any claim for damages, injury or loss resulting from an operation carried out under this Agreement shall be examined by the Party whose authorities conducted the operation.
- 2. Resolution of Claims. If responsibility is established, the claim shall be resolved in favor of the claimant by that Party, in accordance with the domestic law of that Party, and in a manner consistent with international law, including paragraph 3 of Article 110 of the Law of the Sea Convention.
- 3. No Waiver of Other Rights. Neither Party thereby waives any rights it may have under international law to raise a claim with the other Party through diplomatic channels.

## Article 16 Miscellaneous Provisions

Nothing in this Agreement:

- (a) precludes the Parties from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit traffic;
- (b) is intended to alter the rights and privileges due any individual in any legal proceeding;

- (c) shall be construed as creating any private right of action for any individual or entity;
- (d) prejudices in any manner the positions of either Party regarding the international law of the sea.

#### Article 17 **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force upon exchange of notes indicating that the necessary internal procedures of each Party have been completed.

#### Article 18 Termination

- 1. Notification. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification to the other Party through the diplomatic channel.
- 2. Effective Date. Such termination shall take effect 90 days from the date of notification.

#### Article 19 Continuation of Actions Taken

This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Arrangement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

this is day of

, TWO THOUSAND AND FOUR.

UNITED STATES OF AMERICA:

E GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA:

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES PAR MER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Malte (ci-après « les Parties »),

Conscients de la nature particulière du problème du trafic illicite de stupéfiants par mer,

Tenant compte de l'urgente nécessité de la coopération internationale en matière de répression du trafic illicite de stupéfiants par mer, reconnue dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 et son Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988 (ci-après « la Convention de 1988 »), et dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, et

Rappelant que l'article 17 de la Convention de 1988 prévoit notamment que les Parties envisagent de conclure des accords bilatéraux et régionaux en vue de donner effet aux dispositions de l'article 17 ou d'en renforcer l'efficacité,

Désireux de favoriser une plus grande coopération entre les Parties afin de renforcer l'efficacité de leur lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer,

Se fondant sur les principes du droit international, du respect de l'égalité souveraine des États et du plein respect de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Objet et portée

Les Parties coopèrent à la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par mer dans toute la mesure possible, compte tenu des ressources affectées aux forces de l'ordre et de leurs priorités cet égard.

#### Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) L'expression « trafic illicite » a le même sens qu'au paragraphe m) de l'article premier de la Convention de 1988.
- b) L'expression « eaux internationales » s'entend des eaux situées au large de la mer territoriale d'un État, y compris la zone contiguë.
- c) L'expression « zone contiguë » a le même sens qu'à l'article 33 de la Convention sur le droit de la mer.

- d) L'expression « autorités des forces de l'ordre » s'entend, pour le Gouvernement de Malte, des forces armées de Malte, et pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la Garde côtière des États-Unis.
- e) L'expression « agents des forces de l'ordre » s'entend, pour le Gouvernement de Malte, des forces armées de Malte, des forces de police de Malte et du Ministère des douanes, et pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des membres en uniforme de la Garde côtière des États-Unis, qui peuvent être accompagnés par d'autres membres autorisés du personnel.
- f) L'expression « navires des forces de l'ordre » s'entend des navires de guerre ou d'autres navires des Parties, ou d'États tiers dont les Parties peuvent convenir, à bord desquels se trouvent des agents des forces de l'ordre, clairement marqués et reconnaissables en tant que navires utilisés pour un service public non commercial et autorisés à cet effet, y compris tout bateau ou aéronef se trouvant à bord de tels navires.
- g) L'expression « navire suspect » s'entend d'un navire revendiquant la nationalité de l'une des Parties, utilisé à des fins commerciales ou privées, à l'égard duquel il y a des motifs raisonnables de soupçonner qu'il se livre au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### Article 3. Navires suspects

Les opérations de répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes visées dans le présent Accord sont menées exclusivement contre des navires suspects et des navires sans nationalité.

#### Article 4. Opérations dans les eaux nationales et au-dessus de ces eaux

Le présent Accord n'autorise pas la conduite d'opérations de répression du trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes par l'une des Parties dans les eaux de l'autre Partie ou au-dessus de ces eaux.

#### Article 5. Opérations dans les eaux internationales

- 1. Autorité d'arraisonner les navires suspects. Quand les agents des forces de l'ordre d'une Partie (« la Partie requérante ») rencontrent un navire suspect revendiquant la nationalité de l'autre Partie (« la Partie requise ») dans les eaux internationales, la Partie requérante peut demander que l'autorité des forces de l'ordre de la Partie requise :
  - a) Confirme la nationalité de la Partie requise; et
  - b) Si la nationalité est confirmée :
    - i) Autorise l'arraisonnement et la perquisition du navire suspect, de sa cargaison et des personnes à bord par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante; et
    - ii) Si des preuves de trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes sont découvertes, autorise les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante à immobiliser le navire, sa cargaison et les personnes à bord en attendant les instructions des autorités des forces de l'ordre de la Partie requise concernant l'exercice de la compétence, conformément à l'article 6 du présent Accord.

- 2. Contenu des demandes. Chaque demande doit comprendre le nom du navire suspect, le motif de la suspicion (précisant tous les faits et les autres renseignements sur lesquels la suspicion est fondée), la position géographique du navire, le numéro d'immatriculation s'il est connu, le port d'attache, le port d'origine, le port de destination, et tout autre renseignement d'identification. Si une demande est exprimée verbalement, la Partie requérante la confirme par écrit dès que possible.
  - 3. Réponse aux demandes.
  - a) Si la nationalité est confirmée, la Partie requise peut :
    - Décider de procéder à l'arraisonnement et à la perquisition avec ses propres agents des forces de l'ordre;
    - ii) Autoriser l'arraisonnement et la perquisition par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante;
    - iii) Décider de procéder à l'arraisonnement et à la perquisition en collaboration avec la Partie requérante; ou
    - iv) Refuser l'autorisation de procéder à l'arraisonnement et à la perquisition.
- b) La Partie requise répond aux demandes de confirmation de nationalité dans les quatre heures suivant leur réception.
  - c) Si la nationalité n'est pas confirmée dans les quatre heures, la Partie requise peut :
    - Autoriser néanmoins l'arraisonnement et la perquisition par les agents des forces de l'ordre de la Partie requérante; ou
    - ii) Réfuter la revendication de nationalité du navire suspect.
- d) Si elle ne reçoit pas de la Partie requise un accusé de réception ou une réponse à sa demande écrite présentée conformément au paragraphe 2 dans les quatre heures suivant la réception de la demande, la Partie requérante sera réputée avoir reçu l'autorisation d'arraisonner le navire suspect afin d'inspecter ses documents, d'interroger les personnes à son bord et de procéder à la perquisition du navire afin de déterminer s'il se livre à un trafic illicite.
- 4. Droit de visite. Nonobstant les paragraphes précédents du présent article, le présent Accord autorise les agents des forces de l'ordre d'une Partie (« la première Partie ») à arraisonner dans les eaux internationales les navires suspects revendiquant la nationalité de l'autre Partie mais ne battant pas pavillon de celle-ci, n'affichant aucune marque d'immatriculation ou de nationalité et affirmant n'avoir aucun document à bord, afin de trouver et d'examiner les documents des navires. Si les agents des forces de l'ordre trouvent des documents ou une autre preuve physique de la nationalité d'un tel navire, les paragraphes précédents du présent article s'appliquent.
- 5. Recours à la force. L'autorisation d'arraisonner, de perquisitionner et d'immobiliser comprend l'autorité de recourir à la force nécessaire conformément à l'article 10 du présent Accord.
- 6. Autres arraisonnements conformes au droit international. Sauf disposition expresse du présent Accord, celui-ci ne s'applique pas et n'impose pas de limites à l'arraisonnement de navires effectué par l'une ou l'autre des Parties conformément au droit international dans les eaux internationales, qu'il soit fondé, notamment, sur le droit de visite, la nécessité de prêter assistance à des personnes, à des navires et à des biens en détresse ou en péril, le consentement du capitaine du navire ou une autorisation donnée par l'État du pavillon de prendre des mesures d'application des lois.

#### Article 6. Compétence sur les navires immobilisés

- 1. Limites. Ni l'une ni l'autre des Parties n'exerce de compétence ou de fonction sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Renonciation au droit. Dans tous les cas visés par le présent Accord concernant des navires ayant la nationalité de l'une des Parties dans les eaux internationales, cette Partie (« la première Partie ») a le droit d'exercer sa compétence sur un navire immobilisé, sa cargaison et les personnes à son bord (y compris de procéder à des saisies, confiscations, arrestations et poursuites judiciaires), étant entendu, toutefois, que la première Partie, sous réserve de sa Constitution et de ses lois, peut renoncer à son droit d'exercer sa compétence et autoriser l'application des lois de l'autre Partie au navire, à sa cargaison ou aux personnes à son bord.
- 3. Zone contiguë. Dans les cas survenant dans la zone contiguë d'une Partie, n'impliquant pas des navires suspects fuyant les eaux de cette Partie ou des navires suspects ayant la nationalité de cette Partie, où les deux Parties sont autorisées à exercer leur compétence pour intenter des poursuites, la Partie qui procède à l'arraisonnement et à la perquisition a le droit d'exercer sa compétence.
- 4. Demande de renonciation à la compétence. Si les preuves le justifient, l'autre Partie peut demander à la première Partie de renoncer à sa compétence.
- 5. Les directives concernant l'exercice de la compétence en vertu du présent Accord doivent être données sans délai.
- 6. Forme de la renonciation. La renonciation à la compétence peut être consentie verbalement, mais doit être consignée dans une note écrite de l'autorité compétente et traitée par la voie diplomatique dès que possible, sans préjudice de l'exercice immédiat par l'autre Partie de sa compétence sur le navire suspect.

#### Article 7. Points de contact

Chaque Partie communique à l'autre Partie et actualise les points de contact aux fins des communications avec ses autorités nationales compétentes pour recevoir les demandes visées à l'article 5 et y donner suite, en tout temps, pour les besoins de la confirmation de la nationalité et de l'autorité d'arraisonner, de perquisitionner et d'immobiliser les navires suspects, pour recevoir les directives relatives à l'exercice de la compétence visées à l'article 6, pour recevoir les notifications visées à l'article 8 et y donner suite, et pour recevoir les demandes d'assistance technique visées à l'article 13, en plus de toute autre communication nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord.

#### Article 8. Notification des résultats des arraisonnements et mesures prises

- 1. Notification des résultats. Chacune des Parties notifie à l'autre Partie sans délai, et dans tous les cas au plus tard dans les 48 heures, les résultats de tout arraisonnement et toute perquisition des navires de l'autre Partie effectués conformément au présent Accord.
- 2. Rapports de situation. Chacune des Parties, conformément à ses procédures, en temps utile et au moins une fois par mois, fait rapport à l'autre Partie sur l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites et procédures judiciaires découlant de mesures prises en vue de

l'application de la loi conformément au présent Accord lorsque des preuves de trafic illicite ont été trouvées.

#### Article 9. Conduite des agents des forces de l'ordre

- 1. Respect des lois et pratiques. Chacune des Parties veille à ce que ses agents des forces de l'ordre, lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et des perquisitions conformément au présent Accord, agissent en conformité avec ses lois et politiques nationales applicables, ainsi qu'avec le droit international et les pratiques internationales acceptées.
  - 2. Équipes d'arraisonnement et de perquisition.
- a. Les arraisonnements et les perquisitions menés en vertu du présent Accord sont effectués par les agents des forces de l'ordre des Parties à partir de leurs aéronefs ou navires ou de ceux d'autres États, selon les arrangements conclus entre la Partie procédant à l'opération et l'État fournissant le navire ou l'aéronef.
- b. Lorsqu'ils procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions, les agents des forces de l'ordre peuvent porter les armes légères dont sont généralement équipées les forces de l'ordre.
- c. Lorsqu'elles procèdent à des arraisonnements et à des perquisitions conformément au présent Accord, les Parties tiennent dûment compte de la nécessité de ne pas porter atteinte à la sécurité de la vie en mer ni à celle du navire suspect ou de sa cargaison, et de ne pas porter préjudice aux intérêts commerciaux et juridiques de l'État du pavillon ou de tout autre État intéressé. Les Parties observent les normes de courtoisie, de respect et de considération pour les personnes à bord du navire suspect.
- d. Les navires des forces de l'ordre d'une Partie, lorsqu'ils agissent avec l'autorisation de l'autre Partie conformément au présent Accord, battent également pavillon marchand de Malte, dans le cas des États-Unis d'Amérique, et pavillon de la Garde côtière des États-Unis d'Amérique, dans le cas de Malte.

#### Article 10. Recours à la force

- 1. Règles. Tout recours à la force par une Partie agissant conformément au présent Accord doit être strictement conforme aux lois et aux politiques applicables de cette Partie et se limiter dans tous les cas à la force raisonnablement nécessaire dans les circonstances.
- 2. Légitime défense. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'exercice du droit inhérent à la légitime défense par les agents des forces de l'ordre ou d'autres fonctionnaires des Parties.

## Article 11. Échanges et connaissances en matière de lois et de politiques des Parties

1. Échange de renseignements. Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, chaque Partie veille à ce que l'autre Partie soit pleinement renseignée sur ses lois et politiques applicables, particulièrement en matière de recours à la force.

2. Assurer la connaissance. Chacune des Parties veille à ce que tous ses agents des forces de l'ordre agissant conformément au présent Accord soient bien renseignés sur les lois et politiques applicables de chacune des Parties.

#### Article 12. Cession des biens saisis

- 1. Cession des biens. Les biens saisis à la suite d'une opération réalisée en vertu du présent Accord sont cédés conformément aux lois de la Partie qui exerce sa compétence conformément à l'article 6 du présent Accord.
- 2. La Partie effectuant la saisie peut transférer, conformément à sa législation, les biens confisqués ou le produit de leur vente à la Partie de l'État du pavillon, déduction faite de tous les frais directement et raisonnablement liés à la saisie et à la cession et de toute part à laquelle une Partie peut avoir droit conformément à sa législation.

#### Article 13. Assistance technique

L'autorité des forces de l'ordre de l'une des Parties (« la première Partie ») peut demander, et l'autorité des forces de l'ordre de l'autre Partie peut autoriser, que les agents des forces de l'ordre de l'autre Partie fournissent une assistance technique, telle qu'une assistance spécialisée dans la conduite de perquisitions de navires suspects, aux agents des forces de l'ordre de la première Partie en vue de l'arraisonnement et de la perquisition de navires suspects se trouvant sur le territoire ou dans les eaux de la première Partie.

#### Article 14. Consultations et règlement des différends

- 1. Consultations. Lorsqu'une question liée à la mise en œuvre du présent Accord est soulevée, chacune des Parties peut demander la tenue de consultations entre les Parties afin de la résoudre.
- 2. Règlement des différends. Les Parties s'engagent à régler par voie de consultations entre elles tout différend résultant de la mise en œuvre du présent Accord.

#### Article 15. Réclamations

- 1. Examen des réclamations. Toute réclamation pour dommages, lésions corporelles ou pertes résultant d'une opération effectuée en vertu du présent Accord est examinée par la Partie dont les autorités ont effectué l'opération.
- 2. Règlement des réclamations. Si la responsabilité est établie, la réclamation est réglée en faveur du demandeur par cette Partie conformément à sa législation nationale et dans le respect du droit international, y compris du paragraphe 3 de l'article 110 de la Convention sur le droit de la mer.
- 3. Aucune renonciation à d'autres droits. Ni l'une ni l'autre des Parties ne renonce à tout droit dont elle dispose en vertu du droit international de présenter une réclamation auprès de l'autre Partie par la voie diplomatique.

#### Article 16. Dispositions diverses

Aucune disposition du présent Accord :

- a) N'empêche les Parties de s'entendre d'une autre manière sur des opérations ou d'autres formes de coopération en matière de répression du trafic illicite;
- b) Ne vise à porter atteinte aux droits et privilèges dont jouit toute personne physique en cas de poursuite judiciaire;
- c) Ne peut être interprétée comme établissant un droit privé d'action pour toute personne physique ou morale;
- d) Ne porte préjudice de quelque manière que ce soit à la position de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le droit international de la mer.

#### Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que les procédures internes nécessaires de chacune des Parties ont été accomplies.

#### Article 18 Dénonciation

- 1. Notification. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite envoyée à l'autre Partie par la voie diplomatique.
  - 2. Date de prise d'effet. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de la notification.

#### Article 19. Continuation des mesures prises

Le présent Accord continue de s'appliquer après la dénonciation en ce qui concerne les procédures administratives ou judiciaires découlant de mesures prises en vertu de celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Valette, le 16 juin 2004.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[ANTHONY H. GIOIA]

Pour le Gouvernement de la République de Malte :

[GAETAN NAUDI]

#### No. 51882

## United States of America and Ghana

Agreement between the Government of Ghana and the Government of the United States of America concerning cooperation in medical research (with annex). Accra, 17 January 2008

**Entry into force:** 17 January 2008 by signature, in accordance with article IX

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

## États-Unis d'Amérique et Ghana

Accord entre le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération dans le domaine de la recherche médicale (avec annexe). Accra, 17 janvier 2008

Entrée en vigueur: 17 janvier 2008 par signature, conformément à l'article IX

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING COOPERATION IN MEDICAL RESEARCH

The Government of Ghana and the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties")

Desiring to cooperate in medical research of relevance to the health and wellbeing of the people of Ghana and the United States of America;

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

#### **IMPLEMENTATION**

- 1. The implementing agency for the Government of Ghana is the Ministry of Health. The implementing agency for the Government of the United States of America is the Naval Medical Research Unit Number 3 (NAMRU-3).
- 2. The Parties shall implement this agreement in accordance with their respective laws and regulations. The implementation of this agreement shall be subject to the availability of resources and appropriated funds.

#### ARTICLE II

#### ORGANIZATION, INFORMATION, PUBLICATIONS

- 1. The Government of Ghana shall:
- a. Provide, without charge, to the Government of the United States of America appropriate administrative and laboratory facilities in Ghana for NAMRU-3 research efforts and logistical assistance to support NAMRU-3 field operations including inter alia translation services, ground transportation and guide services
- b. Provide qualified Ghana Ministry of Health personnel, to act as liaison with other Ghana ministries and agencies and collaborate in research programs.
- c. Provide access to human or animal research subjects to reasonably ensure that common research objectives are met.
- d. Provide medical assistance to research subjects who suffer an adverse reaction to a particular study as set forth in Article V

#### 2. The Government of the United States of America shall:

- a. Cooperate with the Ghana Ministry of Health to carry out medical research programs in Ghana
- b. Provide such funds, equipment and consumable supplies as may be required for the implementation of a research program which meets common research requirements
- c. Assign to NAMRU-3 qualified scientific, administrative and technical personnel to meet common research objectives, subject to the personnel policies of the United States Navy
- d. Conduct research programs of relevance to the people of Ghana and the United States, and consult and collaborate on research matters with the Ministry of Health and, with its approval, other Ghana ministries and agencies
- e. Provide summaries of research and technical reports regarding research which is conducted by NAMRU-3 in Ghana to the Minister of Health in order that the people of both countries may receive the maximum benefit from this research program

#### 3. The Parties shall ensure that:

- a. The joint planning of cooperative studies, approved work plans and the actual levels of material, personnel and logistical support shall be subject to agreement between NAMRU-3 and the Ministry of Health of Ghana. Modifications may be made as agreed upon.
- b. All studies which involve the use of human or animal subjects for biomedical research shall be consistent with the laws, regulations and ethical standards of both Parties. In cases of doubt as to the standard to apply, the most stringent biomedical research standard shall be applied and in no event shall these standards be lower than the applicable World Health Organization standard.
- c. Prior to commencing research in Ghana, NAMRU-3 investigators will prepare and forward to the Ministry of Health a written proposal, which will include a description of activities planned. This proposal shall be subject to approval by the Ministry of Health and any other concerned ministry or agency. Alternatively, NAMRU-3 shall respond to requests from Government of Ghana to work in areas of mutual interest. Under these circumstances NAMRU-3 investigators, with approval of their authorities will prepare and forward to the Ministry of Health a proposal that will reflect planned activities.

Because of the logistical and funding implications of NAMRU-3 activities in Ghana, the Ministry of Health shall endeavour to obtain all necessary approvals within 30 days following receipt of a research proposal.

- d. The principal investigators will prepare periodic reports, at least annually, for both Parties in the English language of their plans and accomplishments. These reports will propose measures necessary to improve the cooperative program
- e. All results of research studies conducted in Ghana pursuant to this agreement will be reviewed by, and clearances obtained from the Ministry of Health and NAMRU-3 prior to publication. Publication may be by either or both Parties or by their designees; however, credit will always be given to the persons or organizations that performed the research and their collaborators.
- f. This agreement does not constitute an obligation to conduct a particular study or to make a financial commitment or expenditure. Each Party shall expend its own funds for its own or joint expenses
- g. Citizens of Ghana employed by NAMRU-3 shall be employed pursuant to guidelines which the Parties shall establish. However, employment actions and conditions shall generally conform, to the maximum extent practicable, to the standards applied by the U.S Embassy as regards employment of Ghanaian citizens. The Ministry of Health shall assist NAMRU-3 in identifying appropriate local personnel for possible employment.
- h. In coordination with the Ministry of Health, NAMRU-3 may organize and conduct field trips throughout Ghana to collect research material and specimens for use by its laboratories. Specifically, these trips are necessary to study the environmental factors influencing disease spread and means of control. In conducting such field trips, NAMRU-3 may, if appropriate, establish small temporary field laboratories. The Ministry of Health shall provide field trip escorts and other logistical assistance to assist NAMRU-3 to reach those areas which are visited.
- i. When one Party undertakes a task pursuant to this agreement, it shall be solely responsible for its own contracting. Upon mutual agreement one Party may contract for the other Party.

#### ARTICLE III

#### PERSONNEL

All research staff from NAMRU-3 shall be employees or contractors of the Government of the United States of America. All personnel costs such as housing, travel, and per diem while such personnel are in Ghana, will be borne by NAMRU-3. The Government of Ghana shall facilitate the entry and exit of NAMRU-3 staff that come to Ghana pursuant to the agreement. The Government of Ghana shall accord to such employees, who are U.S. citizens, the status equivalent to administrative and technical staff of the United States Embassy in Ghana. Other U.S. citizen personnel who are (i) individuals under contract with or employees of public or private organizations under contract with or financed by, or employees of public or private organizations under contract with or financed by, the Government of the United States

of America, or any agency thereof, who are present in Ghana or perform work in connection with this agreement shall be exempt form income and social security taxes levied under the laws of Ghana and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal moveable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel shall be exempt from customs, import and export duties on all personal effects, equipment and supplies (including food, beverages and tobacco), imported into Ghana for their own use, and from all other duties and fees.

#### ARTICLE IV

#### **EQUIPMENT**

Laboratory and other equipment, research materials and other supplies (including motor vehicles) brought into or acquired in Ghana by NAMRU-3 for the purpose of conducting activities under the agreement will be exempt from duty, taxes and other charges in relation to their import, presence, and use in Ghana. All such equipment, supplies and materials shall remain the property of the providing government. The Government of the United States of America may freely export any such equipment, supplies or materials which it brought to Ghana, at any time, provided, however, it will give sympathetic consideration to requests by the Government of Ghana to purchase such medical or laboratory equipment, supplies, or materials which may be excess to the Government of the United States of America needs, subject to such terms and conditions as may be agreed between the Parties.

#### ARTICLE V

#### MEDICAL ASSISTANCE, LIABILITY AND CLAIMS

- 1. The Government of the United States of America shall be primarily responsible, subject to the availability of personnel and supplies in Ghana, for providing emergency lifesaving care in the event of an adverse incident directly resulting from a medical study conducted by NAMRU-3 personnel. All other care will be the responsibility of the Government of Ghana.
- 2. The Governments of the United States of America and Ghana waive all of their claims against the other for damage or loss to the property or personnel of the other arising from activities related to this agreement.

#### ARTICLE VI

#### INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### **ARTICLE VII**

#### **CLASSIFIED INFORMATION**

- 1. It is the intent of the Parties that activities conducted pursuant to this agreement shall be unclassified. No classified information shall be specifically generated under this agreement. To the extent that any classified information must be exchanged to facilitate the non research aspects of the agreement, the information shall be used, transmitted, stored, handled, and safeguarded in accordance with the Parties' national security laws and regulations
- 2. Classified information and material shall be transferred only through official government to government channels. Such information and material shall bear the level of classification, denote the country of origin, the conditions of release and the fact that the information relates to this agreement.
- 3. Each Party shall take all lawful steps available to it to ensure that information provided is protected from further disclosure unless the other party consents to such disclosure.
- 4. Each Party shall undertake to maintain the security classifications assigned to information and material by the originating Party and shall afford to such information and material the same degree of security protection provided by the originating Party.
- 5. Each Party shall investigate all cases in which it is known or where there are grounds for suspecting that classified information or material provided or generated pursuant to this agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall promptly and fully inform the other Party of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken.

#### ARTICLE VIII

#### DISPUTES

Differences of interpretation of this agreement shall be resolved by negotiation between the Parties and shall not be submitted to any third parties or tribunals for resolution

#### **ARTICLE IX**

#### **DURATION**

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. The agreement may be amended by written agreement of the Parties, and may be terminated by either Party upon 180 days written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Accra this 17 day of 1 and 2008, in duplicate, in the English language.

For the Government of Republic of Ghana

Hon. MAJ Courage Quashigah (ret.)

Minister of Health Republic of Ghana For the Government of the United States of America

Pamela Bridgewater 
Ambassador of the United States of America to the Republic of Ghana

#### ANNEX I

#### INTELLECTUAL PROPERTY

#### Pursuant to Article VI of this Agreement:

The parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. The parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under their Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### 1. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties or their designees
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, Sweden, July 14, 1967
- C. This Annex addresses the allocation of rights, interests and royalties between parties. Each party shall ensure that the other party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a party and its nationals, which shall be determined by that party's laws and practices.
- D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or if necessary, the parties or their designees. Upon mutual agreement of the parties a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law unless the parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex

#### II. ALLOCATION OR RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in its own country to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journals, articles, reports and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:
- Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.
- 2. (a) For intellectual property created during joint research for example, when the parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.
- (b) Notwithstanding paragraph IIB2. (a), if a type of intellectual property is available under the laws of one party but not the other party, the party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2 (a)

#### III BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement each party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

### IV. SECURITY OBLIGATIONS

Both parties agree that cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement shall normally involve open, public domain information. Should an activity, information or equipment to be shared, or any anticipated result of a cooperative activity, undertaken pursuant to this Agreement require protection in the interests of national defence or foreign relations of a party, that party shall so notify the other prior to undertaking the activity or sharing the information or equipment. The parties shall consult to identify and agree upon appropriate measures for the protection of the information or equipment.

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GHANA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE MÉDICALE

Le Gouvernement du Ghana et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de coopérer dans le domaine de la recherche médicale pertinente pour la santé et le bien-être des peuples du Ghana et des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier. Mise en œuvre

- 1. L'organisme d'exécution pour le Gouvernement du Ghana est le Ministère de la santé. L'organisme d'exécution pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est l'Unité de recherche médicale navale n° 3 (NAMRU-3).
- 2. Les Parties exécutent le présent Accord conformément à leurs lois et règlements respectifs. La mise en œuvre du présent Accord est subordonnée à la disponibilité des ressources et des fonds alloués.

# Article II. Organisation, information, publications

- 1. Le Gouvernement du Ghana:
- a. Fournit sans frais au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des locaux administratifs et des laboratoires appropriés au Ghana pour le travail de recherche de NAMRU-3, ainsi qu'une assistance logistique pour ses opérations sur le terrain, notamment sous forme de services de traduction, de transport terrestre et de guides.
- b. Fournit du personnel qualifié du Ministère de la santé du Ghana pour assurer la liaison avec les autres ministères et organismes du Ghana et collaborer aux programmes de recherche.
- c. Donne accès à des sujets de recherche humains ou animaux afin d'assurer raisonnablement l'atteinte des objectifs de recherche communs.
- d. Fournit une assistance médicale aux sujets de recherche qui subissent des effets indésirables à la suite d'une étude particulière, conformément aux dispositions de l'article V.
  - 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
- a. Collabore avec le Ministère de la santé du Ghana à l'exécution de programmes de recherche médicale au Ghana.
- b. Fournit les fonds, le matériel et les biens consommables nécessaires à l'exécution d'un programme de recherche qui répond aux exigences communes en matière de recherche.
- c. Affecte du personnel scientifique, administratif et technique qualifié à NAMRU-3 en vue d'atteindre les objectifs de recherche communs, sous réserve des politiques relatives au personnel de la marine des États-Unis.

- d. Réalise des programmes de recherche pertinents pour les peuples du Ghana et des États-Unis, et mène des consultations et collabore sur des questions de recherche avec le Ministère de la santé et, moyennant l'approbation de celui-ci, d'autres ministères et organismes du Ghana.
- e. Présente au Ministère de la santé des sommaires et des rapports techniques sur les recherches menées au Ghana par NAMRU-3 afin que les peuples des deux pays puissent bénéficier au maximum du programme de recherche.

Les Parties veillent à ce qui suit :

- a. La planification conjointe des études coopératives, les plans de travail approuvés et le niveau réel d'appui matériel, logistique et en personnel font l'objet d'un accord entre NAMRU-3 et le Ministère de la santé du Ghana. Des modifications peuvent y être apportées d'un commun accord.
- b. Les études impliquant des sujets humains ou animaux pour la recherche biomédicale sont menées conformément aux lois, règlements et normes éthiques des deux Parties. En cas de doute quant aux normes applicables, les normes en matière de recherche biomédicale les plus strictes s'appliquent, celles-ci ne pouvant en aucun cas être moins contraignantes que les normes applicables de l'Organisation mondiale de la Santé.
- c. Avant le début des recherches au Ghana, les enquêteurs de NAMRU-3 préparent et transmettent au Ministère de la santé une proposition écrite comprenant une description des activités prévues. Cette proposition est soumise à l'approbation du Ministère de la santé et de tout autre ministère ou organisme concerné. De même, NAMRU-3 répond aux demandes de collaboration du Gouvernement du Ghana dans des domaines d'intérêt commun. Dans ces circonstances, les enquêteurs de NAMRU-3, moyennant l'approbation de leurs autorités, préparent et transmettent au Ministère de la santé une proposition décrivant les activités prévues.

Étant donné les implications logistiques et financières des activités de NAMRU-3 au Ghana, le Ministère de la santé s'efforce d'obtenir toutes les approbations nécessaires dans les 30 jours suivant la réception d'une proposition de recherche.

- d. Les enquêteurs principaux préparent, au moins une fois l'an, des rapports périodiques en langue anglaise à l'intention des deux Parties portant sur leurs plans et leurs réalisations. Ces rapports contiennent des propositions de mesures nécessaires pour améliorer le programme coopératif.
- e. Tous les résultats des études réalisées au Ghana dans le cadre du présent Accord seront examinés et approuvés par le Ministère de la santé et NAMRU-3 avant leur publication. La publication peut être effectuée par l'une ou l'autre des Parties ou par leurs délégués; toutefois, la paternité de l'étude revient toujours aux personnes ou organismes qui l'ont réalisée et à leurs collaborateurs.
- f. Le présent Accord ne constitue pas une obligation de réaliser une étude particulière, de prendre un engagement financier ou d'engager une dépense. Chaque Partie utilise ses propres fonds pour ses propres dépenses ou les dépenses conjointes.
- g. Les citoyens du Ghana employés par NAMRU-3 le sont conformément aux lignes directrices établies par les Parties. Toutefois, les mesures et les conditions relatives à l'emploi sont, de manière générale et dans la mesure du possible, conformes aux normes appliquées par l'ambassade des États-Unis à l'emploi de citoyens du Ghana. Le Ministère de la santé aide NAMRU-3 à trouver des candidats locaux qualifiés.

- h. En collaboration avec le Ministère de la santé, NAMRU-3 peut organiser et réaliser des expéditions au Ghana afin de recueillir des matériaux de recherche et des spécimens pour ses laboratoires. Ces expéditions sont nécessaires pour étudier les facteurs environnementaux qui influencent la transmission des maladies et les mesures de contrôle. Durant ces expéditions, NAMRU-3 peut, si nécessaire, établir de petits laboratoires temporaires sur le terrain. Le Ministère de la santé fournit une escorte et d'autres formes d'assistance logistique pour aider NAMRU-3 à rejoindre les secteurs visés.
- i. La Partie qui entreprend une activité en vertu du présent Accord est seule responsable de la passation de ses contrats. Les Parties peuvent, d'un commun accord, passer des contrats l'une pour l'autre.

#### Article III. Personnel

L'ensemble du personnel de recherche de NAMRU-3 est constitué d'employés ou de soustraitants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. NAMRU-3 assume la totalité des frais du personnel pendant son séjour au Ghana, notamment ses frais de logement et de déplacement, ainsi que les indemnités journalières. Le Gouvernement du Ghana facilite les entrées et sorties des membres du personnel de NAMRU-3 qui viennent au Ghana dans le cadre du présent Accord. Le Gouvernement du Ghana accorde à ces employés, qui sont des citoyens américains, un statut équivalent à celui du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis au Ghana. Les autres citoyens des États-Unis membres du personnel qui sont i) des personnes sous contrat avec le Gouvernement du Ghana ou l'un de ses organismes ou des employés d'organisations publiques ou privées sous contrat avec ceux-ci, ou ii) des personnes sous contrat avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou l'un de ses organismes ou financées par ceux-ci ou des employés d'organisations publiques ou privées sous contrat avec ceux-ci ou financées par ceux-ci, et qui séjournent au Ghana dans le cadre du présent Accord ou accomplissent un travail relevant de celui-ci, sont exonérées de l'impôt sur le revenu et des cotisations au titre de la sécurité sociale prélevés en vertu des lois du Ghana ainsi que des taxes sur l'achat, la propriété, l'utilisation ou l'aliénation des biens meubles personnels (y compris les automobiles) destinés à leur propre usage. Ledit personnel est exonéré des droits de douane, d'importation et d'exportation à l'égard de ses effets personnels, de son équipement et de ses fournitures (y compris la nourriture, les boissons et le tabac) importés au Ghana pour son propre usage, ainsi que de tous les autres droits et frais.

#### Article IV. Matériel

Le matériel de laboratoire et autre, les matériaux de recherche et les autres fournitures (y compris les véhicules motorisés) importés ou acquis au Ghana par NAMRU-3 aux fins des activités relevant du présent Accord sont exonérés des droits, taxes et autres frais liés à leur importation, leur présence et leur utilisation au Ghana. Le matériel et les fournitures demeurent la propriété du gouvernement qui les a fournis. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut exporter librement le matériel, l'équipement et les fournitures qu'il a importés au Ghana à tout moment, à condition d'examiner avec bienveillance les demandes du Gouvernement du Ghana visant l'achat du matériel, de l'équipement ou des fournitures médicaux ou de laboratoire qui excèdent les besoins du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sous réserve des conditions dont peuvent convenir les Parties.

## Article V. Assistance médicale, responsabilité et réclamations

- 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est responsable au premier chef, sous réserve de la disponibilité du personnel et des fournitures au Ghana, de la prestation de soins d'urgence visant à sauver la vie en cas d'incident grave découlant directement d'une étude médicale menée par le personnel de NAMRU-3. Le Gouvernement du Ghana est responsable de tous les autres soins.
- 2. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Ghana renoncent mutuellement à toute demande d'indemnisation des dommages et des pertes à l'égard des biens ou du personnel de l'autre qui découlent d'activités relevant du présent Accord.

#### Article VI. Droits de propriété intellectuelle

1. Le régime appliqué à la propriété intellectuelle créée ou transmise au cours des activités menées dans le cadre du présent Accord est prévu dans l'annexe I, qui fait partie intégrante du présent Accord et s'applique à toutes les activités menées en vertu de celui-ci, à moins que les Parties ou leurs délégués n'en décident autrement par écrit.

#### Article VII. Informations classifiées

- 1. Les Parties souhaitent que les activités menées dans le cadre du présent Accord soient non classifiées. Aucune information classifiée n'est expressément produite dans le cadre du présent Accord. Si des informations classifiées doivent être échangées pour faciliter les aspects non liés à la recherche du présent Accord, elles sont utilisées, transmises, stockées, traitées et protégées conformément aux lois et règlements nationaux des Parties.
- 2. L'information et le matériel classifiés sont uniquement transférés par les voies officielles entre les gouvernements. L'information et le matériel indiquent le niveau de classification, le pays d'origine, les conditions de leur divulgation et le fait qu'ils concernent le présent Accord.
- 3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales qui s'offrent à elle pour prévenir toute autre divulgation de l'information fournie, sauf si l'autre Partie y consent.
- 4. Chaque Partie s'engage à respecter le niveau de classification de sécurité de l'information et du matériel attribué par la Partie d'origine et à leur accorder le même degré de protection que la Partie d'origine.
- 5. Chaque Partie enquête sur tous les cas avérés ou présumés de perte ou de divulgation à des personnes non autorisées d'informations ou de matériel classifiés fournis ou produits dans le cadre du présent Accord. Chaque Partie informe l'autre Partie, dans les plus brefs délais, des détails de tels cas, des résultats définitifs de l'enquête et des mesures correctives prises.

#### Article VIII. Différends

Les divergences d'interprétation du présent Accord sont résolues par voie de négociations entre les Parties et ne sont pas soumises à des tiers ou à des tribunaux aux fins de résolution.

#### Article IX. Durée

Le présent Accord entre en vigueur à sa signature et le demeure pendant cinq ans. L'Accord peut être modifié par voie d'accord écrit entre les Parties, et dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de 180 jours adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, le 17 janvier 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

COURAGE QUASHIGAH

Ministre de la santé

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PAMELA BRIDGEWATER

Ambassadrice auprès de la République du Ghana

#### ANNEXE I

#### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article VI du présent Accord :

Les Parties protègent efficacement et adéquatement la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et adoptent les arrangements de mise en œuvre nécessaires. Les Parties conviennent de s'aviser mutuellement dans les plus brefs délais de l'existence de toute invention ou œuvre protégée par droit d'auteur relevant du présent Accord et à demander une protection pour cette propriété intellectuelle. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément à la présente annexe.

#### I. CHAMP D'APPLICATION

- A. La présente annexe s'applique à toutes les activités coopératives entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf dans la mesure expressément convenue par les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées.
- B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm, en Suède, le 14 juillet 1967.
- C. La présente annexe traite de l'attribution des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Si nécessaire, chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à la présente annexe de ses propres participants, par l'entremise de contrats ou d'autres moyens juridiques. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, laquelle est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.
- D. Les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Mémorandum devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la CNUDCI sont appliquées.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations visés dans la présente annexe.

#### II. ATTRIBUTION DES DROITS

- A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans son pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique de revues, d'articles, de rapports et d'ouvrages scientifiques et techniques découlant directement de la coopération visée dans le présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.
- B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section II ci-dessus, sont attribués comme suit :
- 1. Les chercheurs invités, notamment les scientifiques dont le séjour est principalement destiné à approfondir leurs études, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'établissement hôte. En outre, tout chercheur invité désigné comme inventeur aura droit à une quote-part de toutes les redevances perçues par ledit établissement hôte du fait de la concession d'une licence relative à la propriété intellectuelle.
- 2. a) Lorsque la propriété intellectuelle découle de recherches conjointes, par exemple dans le cas où les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ d'application des travaux, chaque Partie est habilitée à bénéficier de tous les droits et intérêts sur son propre territoire. L'attribution de droits et intérêts dans des pays tiers sera déterminée dans les arrangements de mise en œuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme une « recherche conjointe » dans les arrangements de mise en œuvre pertinents, les droits de propriété intellectuelle découlant de cette recherche seront répartis conformément à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section II. En outre, chaque personne désignée comme inventeur aura droit à une quote-part des redevances perçues par l'une ou l'autre des institutions participantes au titre de la licence.
- b) Nonobstant le sous-alinéa a) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section II, si la législation d'une Partie prévoit la protection d'un certain type de propriété intellectuelle tandis que la législation de l'autre Partie ne le prévoit pas, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection pourra se prévaloir de tous les droits et intérêts y relatifs dans le monde entier. Les personnes désignées comme les inventeurs de la propriété intellectuelle en question peuvent néanmoins percevoir des redevances comme prévu au sous-alinéa a) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section II.

#### III. INFORMATIONS COMMERCIALES CONFIDENTIELLES

Si des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont fournies ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée de « commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

#### IV. OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Les deux Parties conviennent que les activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord relèvent normalement du domaine public. Si une activité, une information ou du matériel qui doivent être partagés, ou le résultat prévu d'une activité de coopération entreprise aux termes du présent Accord, nécessitent une protection pour des raisons de défense nationale ou de relations étrangères d'une Partie, celle-ci en informe l'autre Partie avant d'entreprendre l'activité ou de partager l'information ou le matériel. Les Parties se consultent pour déterminer et convenir des mesures appropriées de protection de cette information ou de ce matériel.

# No. 51883

# United States of America and Singapore

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Ministry of Defence of Singapore concerning the cooperation on Information Assurance (IA) and Computer Network Defense (CND). Singapore, 18 February 2008

Entry into force: 18 February 2008 by signature, in accordance with article 13

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Singapour

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de Singapour relatif à la coopération en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques. Singapour, 18 février 2008

Entrée en vigueur: 18 février 2008 par signature, conformément à l'article 13

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### **AGREEMENT**

#### **BETWEEN**

# THE DEPARTMENT OF DEFENSE

# OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

# THE MINISTRY OF DEFENCE OF SINGAPORE

#### **CONCERNING**

# THE COOPERATION ON

INFORMATION ASSURANCE (IA) AND COMPUTER NETWORK DEFENSE (CND)

(Short Title: U.S.-SINGAPORE IA/CND AGREEMENT)

# TABLE OF CONTENTS

| PREAMBLE   |
|--|
| ARTICLE I  |
| DEFINITION OF TERMS                                    |
| ARTICLE II   |
| OBJECTIVE AND SCOPE                                    |
| ARTICLE III  |
| MANAGEMENT   |
| ARTICLE IV   |
| CHANNELS OF COMMUNICATION AND VISITS                   |
| ARTICLE V  |
| FINANCIAL ARRANGEMENTS                                 |
| ARTICLE VI   |
| CONTRACTUAL ARRANGEMENTS                               |
| ARTICLE VII  |
| DISCLOSURE AND USE OF IA/CND INFORMATION               |
| ARTICLE VIII   |
| CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION                    |
| ARTICLE IX   |
| SECURITY   |
| ARTICLE X  |
| THIRD PARTY TRANSFERS                                  |
| ARTICLE XI   |
| SETTLEMENT OF DISPUTES                                 |
| ARTICLE XII  |
| GENERAL PROVISIONS                                     |
| ARTICLE XIII   |
| ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, TERMINATION, AND DURATION |
| SIGNATURE PAGE   |

#### **PREAMBLE**

In recognition of the purposes of and subject to the General Security of Military Information Agreement (GSOMIA) between the United States of America and the Republic of Singapore, dated March 9, 1983, the Department of Defense of the United States of America (DoD) and the Ministry of Defence of Singapore (MINDEF), (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree to this Agreement concerning the cooperation on information assurance (IA) and computer network defense (CND).

#### The Parties:

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from the mutual support in coordinating information assurance and computer network defense matters;

Desiring to improve their conventional defense capabilities through the exchange of IA/CND information; and

Recognizing the benefits of cooperation in the mutual exchange of information related to IA/CND;

Agree as follows:

#### ARTICLE I

#### **DEFINITION OF TERMS**

1.1. The Parties have jointly decided upon the following definitions for terms used in this Agreement:

Authorities

Government officials listed in this Agreement who are authorized to act on behalf of the Parties in matters pertinent to this Agreement.

Classified Information

Means classified military information, which is defined by the GSOMIA as official military information or material that in the interests of the national security of the releasing government, and in accordance with applicable national laws and regulations, requires protection against unauthorized disclosure and has been designated as classified by the appropriate security authority. This includes any classified information, in any form, including written, oral, or visual. Material may be any document, product, or substance on or in which, information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character or makeup including, but not limited to, documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as other products, substances, or items from which information can be derived.

Computer Network
Defense (CND)

Actions taken to protect, monitor, analyze, detect, and respond to unauthorized activity within information systems and computer networks. The unauthorized activity may include disruption, denial, degradation, destruction, exploitation, access to computer networks, information systems or their contents, or theft of information. CND protection activity employs IA protection activity. CND response includes alert or threat information, monitoring, analysis, detection activities, and trend and pattern analysis.

Contractor Support Personnel Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a Party under a support contract that prohibits those persons from using information received under the contract for any purpose other than those authorized under this Agreement.

Controlled Unclassified Information

Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It includes information that has been declassified but

remains controlled.

Designated Security

Authority

The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this Agreement.

**Establishments** 

Government organizations listed in this Agreement that provide, or have an interest in, the information to be exchanged through the Project Officers or Executive Agents.

**Executive Agents** 

Government organizations listed in this Agreement that are authorized to act on behalf of the Authorities and that have responsibility for implementation, management, and data or information exchange procedures pertinent to this Agreement.

Information Assurance

(IA)

Confidentiality, integrity, availability, authentication, and nonrepudiation of information systems or information being handled by the information systems including actions to protect and defend these systems.

Intellectual Property

In accordance with the World Trade Organization Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property Rights of April 15,1994, all copyright and related rights, all rights in relation to inventions (including patent rights), all rights in registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, undisclosed information (including trade secrets and know-how), layout designs of integrated circuits, and geographical indications, and any other rights resulting from creative activity in the industrial, scientific, literary, and artistic fields.

Party

A signatory to this Agreement represented by its military or civilian personnel. Contractors and Contractor Support Personnel shall not be representatives of a Party under this Agreement.

**Project Officers** 

Representatives of Government organizations who are specifically authorized by Authorities to maintain policy oversight of IA and CND activities.

Response

All actions taken to handle incidents reported by, or affecting members of the Parties.

Standard Operating Procedure (SOP)

Procedure to share IA/CND information.

Third Party

A Government or entity other than the Governments of the Parties and any person or other entity whose Government is not the Government of a Party.

#### **ARTICLE II**

#### OBJECTIVE AND SCOPE

- 2.1. The objective of this Agreement is to facilitate information exchanges and related activities among MINDEF, DoD, and the United States Pacific Command in matters of IA and CND. The Parties shall conduct bilateral IA and CND activities and information sharing.
- 2.2. Sharing IA and CND information and conducting bilateral IA and CND activities contribute to both Parties' common goals of protecting information networks. Actions carried out within the scope of this Agreement shall result in enhanced defensive capabilities to:
- 2.2.1. improve the confidentiality, integrity, and availability of the information and the information systems used to transmit and process information for decision-makers;
- 2.2.2. enhance interoperability of U.S. and Singapore forces, training and in combined operations;
  - 2.2.3. improve cyber attack prediction, detection and response capabilities;
- 2.2.4. improve interoperability, policy development, and configuration to provide for more robust and reliable command and control systems;
  - 2.2.5. develop a Standard Operating Procedure (SOP); and
- 2.2.6. identify existing technical solutions or administrative documentation required for the regular exchange of IA and CND related information.
- 2.3. The Parties shall endeavor to exchange information under this Agreement on a reciprocal, balanced basis, such that the information provided or exchanged between the Parties, or through the designated Project Officers and Executive Agents, shall, to the extent possible, be of approximately equivalent value, quantitatively and qualitatively.
- 2.4. No defense equipment or services may be exchanged or provided under this Agreement.

#### ARTICLE III

#### MANAGEMENT

3.1. The Parties hereby establish the following Authorities for this Agreement, or their equivalents in the event of reorganization:

United States:

Assistant Secretary of Defense (ASD), Networks and

Information Integration (NII)

Singapore:

Chief Defence Scientist

- 3.2. The Authorities shall be responsible for:
- 3.2.1. reviewing and approving, for the Parties, amendments, extensions, and termination of this Agreement in accordance with Article XIII (Entry into Force, Amendment, Termination, and Duration);
  - 3.2.2. exercising executive-level oversight of efforts provided in this Agreement;
  - 3.2.3. resolving issues brought forth by the Project Officers; and
  - 3.2.4. changing Project Officer assignments and the list of Establishments.
- 3.3. The following Project Officers for this Agreement, acting as the designated formal single points of contact, are responsible for the management of this Agreement, and shall represent each of the Parties.

U.S. Project Director, International Information Assurance Program, Officer:

Office of the Assistant Secretary of Defense (OASD),

Networks and Information Integration (NII)

Head C4 Plans Group, Joint Communications and Singapore Project

Officer: Information Systems Department (JCISD)

- 3.4. Project Officers for this Agreement shall be responsible for:
  - 3.4.1. exercising policy oversight of efforts provided in this Agreement;
  - 3.4.2. resolving issues brought forth by Executive Agents;
- 3.4.3. referring issues to the Authorities that cannot be mutually resolved by the Project Officers:
- 3.4.4. recommending the amendment, extension, or termination of this Agreement to the Authorities:

- 3.4.5. establishing and maintaining annual objectives of this Agreement, as appropriate:
- 3.4.6. coordinating requests for Third Party transfers on behalf of the Parties in accordance with Article X (Third Party Transfers); and
- 3.4.7. providing oversight to the U.S.-Singapore Information Assurance Working Group (IAWG) described in paragraph 3.7.
- 3.4.8. monitoring export control arrangements required to ensure compliance with paragraph 7.11. of Article VII (Disclosure and Use of IA/CND Information).
- 3.5. The Executive Agents for this Agreement, who shall act as the designated operational points of contact, and have responsibility for implementation of the Agreement and data/information exchange procedures, are:

<u>United States:</u>
U.S. Pacific Command (USPACOM)
Singapore:
Military Security Department (MSD)

- 3.6. The Executive Agents shall:
- 3.6.1. exercise day-to-day management of Agreement implementation activities and information exchanges;
- 3.6.2. maintain oversight of the security aspects of this Agreement in accordance with Article VII (Disclosure and Use of IA/CND Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), and Article IX (Security); and
- 3.6.3. establish and co-chair the Information Assurance Working Group (IAWG) described in paragraph 3.7.
- 3.7. The Parties, with the Executive Agents, shall establish a working group consisting of appropriate representatives to develop and maintain SOPs. The working group is designated as the U.S.-Singapore IAWG. The IAWG shall maintain overall control for IA/CND activities within the scope of this Agreement.
- 3.8. The U.S.-Singapore IAWG shall, at a minimum, meet annually and as required to administer and coordinate IA and CND activities. The U.S.-Singapore IAWG shall determine the frequency and nature of the IA and CND information exchanges, and shall establish procedures for rapid exchanges of CND-related information during periods of crisis or hostilities.
- 3.9. The U.S.- Singapore IAWG shall be responsible for:
  - 3.9.1. providing required information to the Project Officers, as requested by the Parties;

- 3.9.2. reviewing and providing progress reports to the Executive Agents of activities under this Agreement;
- 3.9.3. resolving bilateral IA and CND issues or forwarding to the Project Officers issues that cannot be resolved at their level;
- 3.9.4. reviewing and forwarding to the Project Officers through the Executive Agents recommended amendments to this Agreement in accordance with Article XIII (Entry into Force, Amendment, Termination, and Duration);
  - 3.9.5. maintaining oversight of the security aspects of this Agreement;
- 3.9.6. developing, maintaining, and conducting Joint Exercises to validate the SOPs for information exchanges;
- 3.9.7. exchanging information and providing training in the areas of incident response, investigation, and forensics; and
- 3.9.8. exchanging information to improve interoperability in the area of security technologies employed, and configuration management to facilitate rapid exchanges of IA/CND-related information during periods of crisis and hostilities.
  - 3.10. The Establishments for this Agreement are:

<u>United States:</u> 1. U.S. Pacific Command (USPACOM)

 U.S. Strategic Command (USSTRATCOM) and Joint Task Force-Global Network Operations (JTF-GNO)

3. Defense Information Systems Agency (DISA)

4. Defense-wide Information Assurance Program (DIAP)

Singapore: 1. Ministry of Defence of Singapore (MINDEF)

2. Singapore Armed Forces (SAF)

3. Defence Science and Technology Agency (DSTA)

4. DSO National Laboratories (DSO NL)

#### 3.11. The Establishments may:

- 3.11.1. provide IA and CND information to or receive such information from Project Officers or Executive Agents; and
- 3.11.2. receive IA and CND information directly from the originating Party with the consent of the originating Party's Project Officer or Executive Agent.

#### ARTICLE IV

#### CHANNELS OF COMMUNICATION AND VISITS

- 4.1. Only those Project Officers, Executive Agents, and U.S. or Singaporean individuals, who are appointed as members of the U.S.-Singapore IAWG or who represent Establishments, are authorized to exchange IA/CND information on behalf of the Authorities. Project Officers, Executive Agents, and U.S. or Singaporean individuals shall forward IA/CND information to the appropriate personnel within their respective Governments.
- 4.2. Each Party shall permit visits to its Government facilities, agencies and laboratories, and contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have all necessary and appropriate security clearances and need-to-know. Visits to contractor premises shall be permitted for Parties with the consent of the host contractor.
- 4.3. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations and procedures of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.
- 4.4. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host Party. Requests for visits shall bear the name of this Agreement and include a proposed list of topics to be discussed.
- 4.5. Lists of personnel of each Party required to visit, on a recurring basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with recurring visit procedures.

#### ARTICLE V

#### FINANCIAL ARRANGEMENTS

5.1. Each Party shall bear the full costs of its participation under this Agreement. No funds shall be transferred between the Parties. One Party shall promptly notify the other Party if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this Agreement.

#### ARTICLE VI

#### CONTRACTUAL ARRANGEMENTS

6.1. This Agreement provides no authority for placing contracts on behalf of the other Party in connection with any IA/CND information exchanges under this Agreement. Furthermore, this Agreement creates no responsibility to put in place contracts to implement any IA/CND information exchanges under this Agreement.

#### ARTICLE VII

#### DISCLOSURE AND USE OF IA/CND INFORMATION

- 7.1. Only information related to IA and CND shall be provided or exchanged under this Agreement.
- 7.2. Relevant information within the scope of this Agreement may be provided or exchanged bilaterally between the Parties according to the disclosure policies of the originating Party.
- 7.3. Information shall be provided or exchanged only when it may be done:
- 7.3.1. Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed; and
- 7.3.2. when disclosure is consistent with respective national laws, regulations and policies of the originating Party.
- 7.4. All IA/CND information that is subject to Intellectual Property rights shall be identified and marked, and it shall be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification.
- 7.5. Information that is exchanged under this Agreement shall be disclosed to Third Parties by the receiving Party only in accordance with Article X (Third Party Transfers).
- 7.6. This Agreement does not alter the Parties' policies or procedures regarding the exchanges of intelligence or intelligence-related information nor does it provide authority for exchanges of intelligence information beyond that of existing Government instructions and notices governing exchange of intelligence information.
- 7.7. IA/CND information provided by the Parties under this Agreement may be used by the other Party solely for information, evaluation, and planning purposes consistent with Article II (Objective and Scope). Information shall not be used by the receiving Party for any purpose other than the purpose for which it was furnished without the specific prior written consent of the furnishing Party, specifying the authorized use of the information. The receiving Party shall not disclose information exchanged under this Agreement to contractors or any other persons, other than its Contractor Support Personnel, without the specific written consent of the furnishing Party. Information that is exchanged under this Agreement shall only be disclosed to Third Parties by the receiving Party in accordance with Section X (Third Party Transfers).
- 7.8. The receiving Party shall ensure that Contract Support Personnel, contractors, or any other persons to whom it discloses IA/CND information received under this Agreement, are placed under a legally binding obligation to comply with the provisions of this Agreement.

- 7.9. IA/CND information exchanged under this Agreement shall remain the property of the originating Party or its contractors.
- 7.10. Each Party shall notify the other Party of any Intellectual Property infringement claims made in its territory as a result of the exchange of information pursuant to this Agreement. Insofar as possible, the other Party shall provide information available to it that may assist in defending the claim. Each Party shall be responsible for handling all Intellectual Property infringement claims made in its territory, and shall consult with the other Party during the handling, and prior to any settlement, of such claims.
- 7.11. No export controlled information shall be provided or exchanged by either Party.

#### ARTICLE VIII

#### CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

- 8.1. Except as otherwise provided in this Agreement or as authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:
- 8.1.1. Such information shall be used only for the purposes specified in Article VII (Disclosure and Use of IA/CND Information);
- 8.1.2. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 8.1.1., and shall be subject to the provisions of Article X (Third Party Transfers); and
- 8.1.3. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 8.1.2., unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.
- 8.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Party shall ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked. The Parties shall decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on the Controlled Unclassified Information.
- 8.3. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to contractors, the Parties shall ensure the contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE IX

#### **SECURITY**

- 9.1. All Classified Information provided pursuant to this Agreement shall be used, stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the General Security of Military Information Agreement (GSOMIA) between the United States of America and the Republic of Singapore, dated March 9, 1983.
- 9.2. Ciassified Information shall be transferred only through official Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities of the Parties. Such Classified Information shall bear the level of classification, denote the country of origin, the provisions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.
- 9.3. Each Party shall take all appropriate lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure except as provided by paragraph 9.6., unless the other Party consents to such disclosure. Accordingly, each Party shall ensure that:
- 9.3.1. The recipient Party shall not release the Classified Information to any Government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Party in accordance with the procedures set forth in Article X (Third Party Transfers).
- 9.3.2. The recipient Party shall not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this Agreement.
- 9.3.3. The recipient Party shall comply with any distribution and access restrictions on Classified Information that is provided under this Agreement.
- 9.4. Information classified by either Party and furnished by either Party to the other through Government channels will be assigned a classification by appropriate authorities of the receiving Party, which will assure a degree of protection equivalent to that required by the Party furnishing the information.
- 9.5. The recipient Party will investigate all cases in which it is known or there are grounds for suspecting that classified information from the originating Party has been lost or disclosed to unauthorized persons. The recipient Party shall also promptly and fully inform the originating Party of the details of any such occurrence, and of the final results of the investigations and corrective action taken to preclude recurrence.
- 9.6. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Party or Establishment shall approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to this Agreement. These officials shall be responsible for limiting access to Classified Information involved in this

Agreement to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

9.7. Information provided or generated pursuant to this Agreement may be classified as high as SECRET. The existence of this Agreement is UNCLASSIFIED, and the contents are UNCLASSIFIED.

#### ARTICLE X

# THIRD PARTY TRANSFERS

- 10.1. The Parties shall not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of IA/CND information received under this Agreement to any Third Party without the prior written consent of the Government of the Party that provided that information under this Agreement. The originating Party's Government shall be solely responsible for authorizing such transfers and specifying the methods, conditions, and provisions for implementing such transfers.
- 10.2. In the event of providing IA/CND information that is authorized for Third Party transfer in accordance with paragraph 10.1. of this Agreement, the information or materials shall be marked as "Authorized for Third Party Transfer."
- 10.3. In the event of such transfer, the transferring Party shall be required to obtain written assurances from the Third Party:
  - 10.3.1. not to transfer or permit retransfer of any of the information provided;
- 10.3.2. to use such information only for the purposes of IA/CND as stated in Article II (Objective and Scope) of this Agreement; and
- 10.3.3. to handle the information provided in the equivalent conditions with Article VII (Disclosure and Use of IA/CND Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), and Article IX (Security) of this Agreement.

#### **ARTICLE XI**

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

11.1. Disputes between the Parties arising under or relating to this Agreement shall be resolved only by consultation between the Parties and shall not be referred to a national court, an international tribunal, or any other person or entity for settlement.

#### **ARTICLE XII**

#### GENERAL PROVISIONS

- 12.1. The activities carried out under this Agreement shall be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their export control laws and regulations. The obligations of the Parties shall be subject to the availability of funds for such purposes.
- 12.2. This Agreement does not replace, amend, or terminate any existing bilateral information exchanges or cooperative programs.

#### ARTICLE XIII

#### ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, TERMINATION, AND DURATION

- 13.1. This Agreement, which consists of the Preamble and thirteen Articles, shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force for 15 years. The Parties shall consult no later than one year prior to the expiration of this Agreement to decide whether to extend its duration.
- 13.2. This Agreement may be amended or extended upon the mutual written agreement of the Parties, which shall be signed by both Parties' Project Officers with the consent of both Parties' Authorities in accordance with subparagraph 3.2.1. of this Agreement.
- 13.3. This Agreement may be terminated at any time upon the written agreement of the Parties. In the event both Parties agree to terminate this Agreement, the Parties shall consult prior to the date of termination to ensure termination on the most economical and equitable terms.
- 13.4. Either Party may terminate this Agreement upon 90 days written notification of its intent to terminate to the other Party. Such notification shall be the subject of immediate consultation by the IAWG to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this Agreement. In the event of such termination, the terminating Party shall continue participation, financial or otherwise, up to this effective date of termination.
- 13.5. The respective rights and responsibilities of the Parties regarding Article VII (Disclosure and Use of IA/CND Information), Article VIII (Controlled Unclassified Information), Article IX (Security), and Article X (Third Party Transfers) shall continue notwithstanding termination or expiration of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized have signed this Agreement concerning the Cooperation on Information Assurance (IA) and Computer Network Defense (CND).

DONE, in duplicate, in the English language.

| For the Department of Defense of the United                | For the Ministry of Defence of Singapore |  |  |
|--|--|--|--|
| States of America  Signature  States of America  Signature | Signature                                |  |  |
| John G. Grimes   | Lui Pao Chuen                            |  |  |
| Name   | Name                                     |  |  |
| Assistant Secretary of Defense                             |  |  |  |
| Networks and Information Integration                       | Chief Defence Scientist                  |  |  |
| Title  | Title                                    |  |  |
| February 18, 2008  | February 18, 2008                        |  |  |
| Date   | Date                                     |  |  |
| Singapore  | Singapore                                |  |  |
| Location   | Location                                 |  |  |

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA DÉFENSE DE SINGAPOUR RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DE L'INFORMATION ET DE DÉFENSE DES RÉSEAUX INFORMATIQUES

(TITRE COURT : ACCORD ÉTATS-UNIS-SINGAPOUR EN MATIÈRE DE SÛRETÉ DE L'INFORMATION ET DE DÉFENSE DES RÉSEAUX INFORMATIQUES)

#### TABLE DES MATIÈRES

Préambule

Article premier Définitions

Article II Objectif et champ d'application

Article III Gestion

Article IV Canaux de communication et visites

Article V Dispositions financières
Article VI Dispositions contractuelles

Article VII Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de

l'information et la défense des réseaux informatiques

Article VIII Renseignements contrôlés non classifiés

Article IX Sécurité

Article X Transferts à de tierces parties
Article XI Règlement des différends
Article XII Dispositions générales

Article XIII Entrée en vigueur, modification, dénonciation et durée

Page de signature

#### Préambule

En reconnaissance des objectifs et sous réserve de l'Accord général sur la sécurité des informations militaires entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour, en date du 9 mars 1983, le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la défense de Singapour (ci-après collectivement dénommés les « Parties ») conviennent du présent Accord concernant la coopération en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques.

Les Parties,

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages pouvant être obtenus de l'entraide dans la coordination des questions de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques,

Désirant améliorer leurs capacités respectives de défense conventionnelle par l'échange de renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques, et

Reconnaissant les avantages de la coopération en matière d'échange mutuel de renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Définitions

1.1. Les Parties ont décidé conjointement des définitions suivantes pour les termes utilisés dans le présent Accord :

Autorités

Renseignement classifié

Fonctionnaires visés dans le présent Accord, qui sont autorisés à agir pour le compte des Parties pour les questions applicables au présent Accord.

Renseignements militaires classifiés définis par l'Accord général sur la sécurité des informations militaires comme étant des renseignements militaires officiels ou du matériel qui, dans l'intérêt de la sécurité nationale du gouvernement qui les communique, et conformément aux lois et règlements nationaux applicables, doivent être protégés contre toute divulgation non autorisée et qui ont été désignés comme étant classifiés par l'autorité de sécurité compétente. Cela comprend tout renseignement classifié, sous quelque forme que ce soit, notamment écrite, orale ou visuelle. Le terme « matériel » désigne tout document, produit ou substance sur lequel ou dans lequel une information est consignée ou incorporée. comprend tout élément duquel une information peut être obtenue, quel qu'en soit le caractère physique ou la composition, y compris les documents, écrits, matériel informatique, équipements, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, dessins, configurations, cartes et lettres, ainsi que d'autres produits, substances ou éléments

Défense des réseaux informatiques

Actions prises afin de protéger, contrôler, analyser, détecter et répondre à des activités non autorisées dans les systèmes d'information et les réseaux informatiques. Les activités non autorisées peuvent englober la perturbation, la dénégation, la dégradation, la destruction, l'exploitation, et l'accès à des réseaux informatiques, à des systèmes d'information ou à leurs contenus, ainsi que le vol d'informations. L'activité de protection de la défense des réseaux informatiques fait appel à l'activité de protection de la sûreté de l'information. La réponse de la défense des réseaux informatiques comprend les renseignements sur les alertes ou les menaces, la surveillance, l'analyse, les activités de détection, et l'analyse des tendances et des modèles.

Personnel d'appui du contractant

Personnes expressément désignées comme fournissant des services d'appui administratif, de gestion, scientifique ou technique à une Partie en vertu d'un contrat d'appui qui interdit à ces personnes d'utiliser les informations reçues dans le cadre du contrat à des fins autres que celles autorisées en vertu du présent Accord.

Renseignements contrôlés non classifiés

Renseignements non classifiés dont l'accès ou la distribution est restreint conformément à la législation ou aux règlements nationaux applicables. Il peut s'agir de renseignements déclassifiés mais maintenus sous contrôle.

Autorité de sécurité désignée

Service de sécurité agréé par des autorités nationales pour prendre en charge les questions de sécurité liées au présent Accord.

Organismes

Organismes publics visés dans le présent Accord et qui fournissent ou ont un intérêt pour les renseignements qui doivent être échangés par l'intermédiaire des directeurs de projet ou des agents d'exécution.

Agents d'exécution

Organismes publics visés dans le présent Accord qui sont habilités à agir au nom des autorités et qui sont responsables de la mise en œuvre, de la gestion et des procédures d'échange de données ou d'informations pertinentes pour le présent Accord.

Sûreté de l'information

Confidentialité, intégrité, disponibilité, certification, et non-répudiation des systèmes d'information ou des informations en cours de traitement par les systèmes d'information, y compris les actions visant à protéger et à défendre ces systèmes.

Propriété intellectuelle

Conformément à l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce du 15 avril 1994, tous droits d'auteur et droits connexes, ainsi que tous droits liés à des inventions (notamment les droits de brevets), toutes marques, déposées ou non (y compris les marques de service), tous dessins ou modèles, enregistrés ou non, tous renseignements confidentiels (notamment les secrets industriels et les savoir-faire), tous schémas de configuration de circuits intégrés, ainsi que tous autres droits liés à la création dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique.

Partie

L'un des signataires du présent Accord représenté par son personnel militaire ou civil. Les contractants et leur personnel d'appui ne peuvent être des représentants d'une Partie au titre du présent Accord.

Directeurs de projet

Représentants d'organismes publics expressément habilités par les autorités à assurer le contrôle des politiques relatives à la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques.

Réponse

Ensemble des actions entreprises afin de traiter les incidents signalés par des membres des Parties ou les affectant.

Procédure normalisée

Procédure de partage des renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux

informatiques.

Tierce partie

Gouvernement autre que celui de l'une des Parties ainsi que toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas celui de l'une des Parties.

#### Article II. Objectif et champ d'application

- 2.1. L'objectif du présent Accord est de faciliter l'échange de renseignements et les activités connexes entre le Ministère de la défense de Singapour, le Département de la défense des États-Unis et le Commandement du Pacifique des États-Unis en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques. Les Parties mènent des activités bilatérales de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques, ainsi que d'échange de renseignements.
- 2.2. Le partage de renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques ainsi que la réalisation d'activités bilatérales de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques contribuent aux objectifs communs des deux Parties en matière de protection des réseaux d'information. Les actions menées dans le cadre du présent Accord se traduisent par un renforcement des capacités de défense pour :

- 2.2.1. Améliorer la confidentialité, l'intégrité et la disponibilité de l'information ainsi que des systèmes d'information utilisés pour transmettre et traiter l'information à l'intention décideurs;
- 2.2.2. Améliorer l'interopérabilité des forces, de l'entraînement et des opérations combinées des États-Unis et de Singapour;
- 2.2.3. Améliorer les capacités de prévision, de détection et d'intervention des cyberattaques;
- 2.2.4. Améliorer l'interopérabilité, l'élaboration de politiques et la configuration afin d'offrir des systèmes de commandement et de contrôle plus solides et plus fiables;
- 2.2.5. Développer une procédure normalisée; et
- 2.2.6. Identifier les solutions techniques existantes ou la documentation administrative requises pour l'échange régulier de renseignements en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques.
- 2.3. Les Parties s'efforcent d'échanger des renseignements en vertu du présent Accord sur une base réciproque et équilibrée, de sorte que les renseignements fournis ou échangés entre les Parties, ou par l'entremise des directeurs de projet et des agents d'exécution désignés, soient, dans la mesure du possible, d'une valeur à peu près équivalente sur les plans quantitatif et qualitatif.
- 2.4. Le présent Accord ne prévoit pas la fourniture ou l'échange de services ou de matériel de défense.

#### Article III. Gestion

3.1. Les Parties établissent les autorités suivantes aux fins du présent Accord, ou leur équivalent en cas de réorganisation :

États-Unis : Secrétaire adjoint à la défense, Intégration des réseaux et de l'information; Singapour : Directeur scientifique de la défense.

- 3.2. Les autorités sont chargées des tâches suivantes :
  - 3.2.1. Examiner et approuver, pour les Parties, les modifications, les prorogations et la dénonciation du présent Accord, conformément à l'article XIII (Entrée en vigueur, modification, dénonciation et durée);
  - 3.2.2. Exercer un contrôle exécutif sur les efforts fournis au titre du présent Accord;
  - 3.2.3. Régler les questions qui leur sont soumises par les directeurs de projet; et
  - 3.2.4. Modifier les affectations des directeurs de projet et la liste des établissements.
- 3.3. Les directeurs de projet suivants, agissant à titre de points de contact uniques officiels, sont responsables de la gestion du présent Accord et représentent chacune des Parties.

Directeur de projet des États-Unis : Directeur du Programme international de sûreté de l'information, Bureau du Secrétaire adjoint à la défense, Intégration des réseaux et de l'information.

Directeur de projet de Singapour : Directeur du Groupe de planification C4, Département conjoint des communication et des systèmes d'information.

- 3.4. Les directeurs de projet pour le présent Accord sont chargés des tâches suivantes :
  - 3.4.1. Exercer un contrôle exécutif sur les efforts fournis en vertu du présent Accord;

- 3.4.2. Régler les questions qui leur sont soumises par les agents d'exécution;
- 3.4.3. Renvoyer aux autorités les questions qu'ils n'ont pas pu résoudre ensemble;
- 3.4.4. Recommander aux autorités la modification, la prorogation ou la dénonciation du présent Accord;
- 3.4.5. Établir et poursuivre les objectifs annuels du présent Accord, selon qu'il convient;
- 3.4.6. Coordonner, au nom des Parties, les demandes de transfert à de tierces parties conformément à l'article X (Transfert à de tierces parties); et
- 3.4.7. Assurer le contrôle visé au paragraphe 7 de l'article III au groupe de travail sur la sûreté de l'information entre les États-Unis et Singapour;
- 3.4.8. Surveiller les arrangements relatifs au contrôle des exportations nécessaires afin d'assurer le respect du paragraphe 11 de l'article VII (Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques).
- 3.5. Les agents d'exécution désignés en vertu du présent Accord, qui font office de points de contact désignés et sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord ainsi que des procédures d'échange de données et de renseignements, sont les suivants :

États-Unis: Commandement du Pacifique des États-Unis (USPACOM);

Singapour : Département de la sécurité militaire (MSD).

- 3.6. Les agents d'exécution :
  - 3.6.1. Assurent la gestion quotidienne des activités de mise en œuvre du présent Accord et des échanges de renseignements;
  - 3.6.2. Assurent le contrôle des aspects relatifs à la sécurité contenus dans le présent Accord, conformément à l'article VII (Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques), à l'article VIII (Renseignements contrôlés non classifiés) et à l'article IX (Sécurité); et
  - 3.6.3. Instaurent et coprésident le groupe de travail sur la sûreté de l'information, décrit au paragraphe 7 de l'article III.
- 3.7. Les Parties, par le biais des agents d'exécution, instaurent un groupe de travail composé des représentants appropriés afin d'élaborer et de maintenir la procédure normalisée. Le groupe de travail est désigné comme le groupe de travail sur la sûreté de l'information entre les États-Unis et Singapour. Il assure le contrôle général des activités de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques dans le cadre du présent Accord.
- 3.8. Le groupe de travail sur la sûreté de l'information entre les États-Unis et Singapour se réunit au moins une fois par an et au besoin afin de gérer et de coordonner les activités de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques. Il détermine la fréquence et la nature des échanges de renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques, et met en place des procédures pour l'échange rapide de renseignements relatifs à la défense des réseaux informatiques en période de crise ou d'hostilités.
- 3.9. Le groupe de travail sur la sûreté de l'information entre les États-Unis et Singapour est chargé de :
  - 3.9.1. Fournir les renseignements nécessaires aux directeurs de projet, comme demandé par les Parties;

- 3.9.2. Examiner et fournir aux agents d'exécution des rapports d'étape sur les activités menées en vertu du présent Accord;
- 3.9.3. Résoudre les questions bilatérales relatives à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques ou transmettre aux directeurs de projet les questions qui peuvent être résolues à leur niveau;
- 3.9.4. Examiner et transmettre aux directeurs de projet, par le biais des agents d'exécution, les modifications recommandées du présent Accord, conformément à l'article XIII (Entrée en vigueur, modification, dénonciation et durée);
- 3.9.5. Assurer le contrôle des aspects relatifs à la sécurité du présent Accord;
- 3.9.6. Développer, entretenir et mener des exercices conjoints afin de valider la procédure normalisée pour l'échange de renseignements;
- 3.9.7. Échanger des renseignements et fournir des formations dans les domaines de l'intervention en cas d'incident, des enquêtes et de la criminalistique; et
- 3.9.8. Échanger des renseignements afin d'améliorer l'interopérabilité dans le domaine des technologies de sécurité utilisées, et assurer la gestion de la configuration afin de faciliter l'échange rapide de renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques en période de crise ou d'hostilités.

#### 3.10. Les organismes pour le présent Accord sont :

#### États-Unis:

- 1. Commandement du Pacifique des États-Unis (USPACOM)
- 2. Commandement stratégique des États-Unis (USSTRATCOM) et Force opérationnelle conjointe-Opérations du réseau mondial (JTF-GNO)
- 3. Agence des systèmes d'information de défense (DISA)
- 4. Programme de sûreté de l'information en matière de défense (DIAP)

#### Singapour:

- 1. Ministère de la défense de Singapour (MINDEF)
- 2. Forces armées de Singapour (SAF)
- 3. Agence des sciences et de la technologie de défense (DSTA)
- 4. Laboratoires nationaux de l'Organisation scientifique de la défense (DSO NL)

#### 3.11. Les organismes peuvent :

- 3.11.1. Fournir des renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques aux directeurs de projet ou aux agents d'exécution, ou en recevoir de ces derniers; et
- 3.11.2. Recevoir des renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques directement de la Partie d'origine, avec le consentement du directeur de projet ou de l'agent d'exécution de la Partie d'origine.

#### Article IV. Canaux de communication et visites

- 4.1. Seuls les directeurs de projet, les agents d'exécution et les ressortissants des États-Unis ou de Singapour, qui sont désignés comme membres du groupe de travail sur la sûreté de l'information entre les États-Unis et Singapour, ou qui représentent les organismes, sont autorisés à échanger des informations relatives à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques au nom des autorités. Les directeurs de projet, les agents d'exécution et les ressortissants des États-Unis ou de Singapour transmettent les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques au personnel compétent au sein de leurs Gouvernements respectifs.
- 4.2. Chaque Partie autorise des visites dans ses propres installations, organismes et laboratoires publics, ainsi que dans les installations industrielles du contractant par des employés de l'autre Partie ou par des employés du contractant de l'autre Partie, à condition que la visite soit autorisée par les deux Parties et que les employés soient munis des habilitations de sécurité adéquates requises et qu'ils aient besoin d'en connaître. Les visites des locaux du contractant sont autorisées pour les Parties ayant reçu l'accord du contractant hôte.
- 4.3. Le personnel en visite est tenu de respecter les règles de sécurité de la Partie hôte. Toute information divulguée ou communiquée aux visiteurs est traitée comme si elle avait été fournie à la Partie qui affecte le personnel en visite, et est soumise aux dispositions du présent Accord.
- 4.4. Les demandes de visite des installations de l'une des Parties par le personnel de l'autre Partie sont coordonnées par les voies officielles et sont conformes aux procédures de la Partie hôte relatives de visites. Les demandes de visite portent le nom du présent Accord et comportent une liste des questions à traiter.
- 4.5. Les listes des membres du personnel de chaque Partie appelés à effectuer des visites régulières aux installations de l'autre Partie sont communiquées par les voies officielles et conformément aux procédures en la matière.

#### Article V. Dispositions financières

5.1. Chaque Partie prend en charge ses propres frais de participation au présent Accord. Aucun transfert de fonds entre les Parties n'est permis. Une Partie informe sans délai l'autre Partie si les fonds disponibles ne suffisent pas à lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord.

#### Article VI. Dispositions contractuelles

6.1. Le présent Accord ne confère pas l'autorité nécessaire pour conclure, au nom de l'autre Partie, des contrats concernant l'échange de renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques au titre du présent Accord. En outre, celui-ci n'impose aucune obligation de conclure des contrats concernant l'échange de renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques au titre du présent Accord.

#### Article VII. Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques

- 7.1. Seuls les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques sont fournis ou échangés au titre du présent Accord.
- 7.2. Les renseignements pertinents relevant du champ d'application du présent Accord peuvent être fournis ou échangés de manière bilatérale entre les Parties conformément aux politiques de divulgation de la Partie d'origine.
- 7.3. Les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques ne sont échangés que lorsque :
  - 7.3.1. Les renseignement peuvent être mis à disposition uniquement si les droits des détenteurs de droits de propriété intellectuelle ne sont pas enfreints; et
  - 7.3.2. La divulgation est conforme aux lois, politiques et réglementations nationales de la Partie d'origine.
- 7.4. Tout renseignement relatif à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques soumis à la propriété intellectuelle est identifié, marqué et traité comme un renseignement contrôlé non classifié ou comme un renseignement classifié, selon sa classification de sécurité.
- 7.5. Les renseignements échangés au titre du présent Accord ne sont divulgués par la Partie destinataire à de tierces parties que conformément aux dispositions de l'article X (Transferts à de tierces parties).
- 7.6. Le présent Accord ne modifie pas les politiques ou les procédures des Parties concernant l'échange de renseignements ou d'informations liées au renseignement et ne confère pas l'autorité nécessaire pour l'échange de renseignements au-delà des instructions et avis gouvernementaux existants qui régissent l'échange de renseignements.
- 7.7. Les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques fournis par les Parties en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisés par l'autre Partie qu'à des fins d'information, d'évaluation et de planification, conformément à l'article II (Objectif et champ d'application). À défaut d'un accord écrit préalable et spécifique de la Partie d'origine précisant leur usage autorisé, les renseignements ne sont pas exploités par la Partie destinataire à d'autres fins que celles pour lesquelles ils ont été fournis. La Partie destinataire ne divulgue pas les renseignements échangés dans le cadre du présent Accord à des contractants ou à des personnes autres que le personnel d'appui des contractants sans l'accord écrit préalable et spécifique de la Partie d'origine. Les renseignements échangés au titre du présent Accord ne sont divulgués par la Partie destinataire à de tierces parties que conformément aux dispositions de l'article X (Transferts à de tierces parties).
- 7.8. La Partie destinataire s'assure que le personnel d'appui des contractants, les contractants ou toutes autres personnes auxquelles elle communique les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques obtenus au titre du présent Accord sont soumis à des obligations juridiques exécutoires garantissant le respect des dispositions du présent Accord.
- 7.9. Les renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques demeurent la propriété de la Partie d'origine ou de ses contractants.

- 7.10. Chaque Partie notifie à l'autre toute plainte pour violation de la propriété intellectuelle déposée sur son territoire du fait de l'échange de renseignements en vertu du présent Accord. Dans la mesure du possible, cette autre Partie lui fournit les renseignements dont elle dispose pour l'assister dans sa défense. Chaque Partie est responsable du traitement des plaintes pour violation de la propriété intellectuelle déposées sur son territoire et se concerte avec l'autre Partie lors du traitement des plaintes et avant tout règlement.
- 7.11. Aucune des Parties ne fournit ni n'échange de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle.

#### Article VIII. Renseignements contrôlés non classifiés

- 8.1. Sauf disposition contraire du présent Accord ou autorisation écrite donnée par la Partie d'origine, les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Accord sont contrôlés comme suit :
  - 8.1.1. Ces renseignements ne sont exploités qu'aux fins mentionnées à l'article VII (Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques);
  - 8.1.2. L'accès à ces renseignements est limité au personnel dont l'accès est nécessaire à l'exploitation autorisée en vertu de l'alinéa 1 du paragraphe 1 de l'article VIII, et soumis aux dispositions de l'article X (Transferts à de tierces parties); et
  - 8.1.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales dont elle dispose, qui peuvent inclure la classification nationale, pour empêcher toute divulgation ultérieure de ces renseignements (y compris des demandes présentées en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire de l'alinéa 2 du paragraphe 1 de l'article VIII, à moins que la Partie d'origine ne consente à la divulgation. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il apparaît que les renseignements doivent être divulgués en vertu d'une disposition législative quelconque, la Partie d'origine en est immédiatement avisée.
- 8.2. Afin d'aider à assurer les contrôles appropriés, la Partie d'origine veille à ce que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages appropriés. Les Parties décident, par avance et par écrit, des marquages à apposer aux renseignements contrôlés non classifiés.
- 8.3. Avant d'autoriser la diffusion de renseignements contrôlés non classifiés aux contractants, les Parties s'assurent que ceux-ci ont l'obligation juridique de contrôler lesdits renseignements, conformément aux dispositions du présent article.

#### Article IX. Sécurité

- 9.1. Tous les renseignements classifiés fournis en vertu du présent Accord sont utilisés, stockés, traités, transmis et sauvegardés conformément à l'Accord général sur la sécurité des informations militaires entre les États-Unis d'Amérique et la République de Singapour du 9 mars 1983.
- 9.2. Les renseignements classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles, de gouvernement à gouvernement, ou par des voies approuvées par les autorités de sécurité désignées des Parties. Ces renseignements classifiés indiquent le niveau de classification, le pays d'origine et les conditions de leur diffusion, ainsi que leur lien avec le présent Accord.

- 9.3. Chaque Partie prend toutes les mesures légales à sa disposition pour veiller à ce que les renseignements classifiés fournis ou produits conformément au présent Accord soient protégés contre toute nouvelle divulgation, sauf dans les cas prévus au paragraphe 6 de l'article IX, à moins que la Partie d'origine ne consente à cette divulgation. En conséquence, chaque Partie veille à ce que :
  - 9.3.1. La Partie destinataire ne divulgue les renseignements classifiés à aucun gouvernement, ressortissant, organisation ou autre entité d'une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine, conformément aux procédures définies à l'article X (Transferts à de tierces parties).
  - 9.3.2. La Partie destinataire n'utilise les renseignements classifiés qu'aux fins prévues dans le présent Accord.
  - 9.3.3. La Partie destinataire respecte les restrictions de divulgation et d'accès aux renseignements prévues dans le cadre du présent Accord.
- 9.4. Les renseignements classifiés par l'une ou l'autre Partie et fournis par l'une d'entre elles à l'autre par la voie gouvernementale se verront attribuer une classification par les autorités compétentes de la Partie destinataire, ce qui assurera un degré de protection équivalent à celui exigé par la Partie qui fournit les informations.
- 9.5. La Partie destinataire enquêtera sur tous les cas, dès lors qu'il s'avère, ou qu'il existe de bonnes raisons de soupçonner, que des renseignements classifiés de la Partie d'origine ont été perdus ou divulgués à des personnes non autorisées. La Partie destinataire informe pleinement et sans délai l'autre Partie des détails de l'affaire, du résultat final de son enquête et des mesures correctives prises pour empêcher qu'un tel incident ne se reproduise.
- 9.6. Pour toute installation dans laquelle des renseignements classifiés doivent être utilisés, la Partie ou l'organisme responsable approuve la désignation d'une ou des personnes chargées de protéger de manière efficace les renseignements relevant du présent Accord dans l'installation en question. Ces fonctionnaires sont chargés de n'accorder l'accès aux renseignements classifiés relevant du cadre du présent Accord qu'aux personnes dont l'accès ou le besoin d'en connaître a été approuvé en bonne et due forme.
- 9.7. Tout renseignement fourni ou produit en vertu du présent Accord peut être classé comme SECRET. Le présent Accord est un document NON CLASSIFIÉ, et son contenu est NON CLASSIFIÉ.

#### *Article X. Transferts à de tierces parties*

- 10.1. Les Parties s'abstiennent de vendre, céder, divulguer ou aliéner à une tierce partie des renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques reçus en vertu du présent Accord sans l'accord écrit préalable du Gouvernement de la Partie qui a fourni ces renseignements dans le cadre du présent Accord. Le Gouvernement de la Partie d'origine est seul habilité à autoriser de tels transferts et, le cas échéant, d'en arrêter les modalités, les conditions et les dispositions.
- 10.2. Dans le cas où des renseignements relatifs à la sûreté de l'information et à la défense des réseaux informatiques sont fournis conformément au paragraphe 1 de l'article X du présent Accord, les renseignements ou le matériel portent le marquage « Autorisés pour transfert à de tierces parties ».

- 10.3. Dans le cas d'un tel transfert, la Partie cédante est tenue d'obtenir des assurances écrites de la tierce partie :
  - 10.3.1. De ne pas transférer ou permettre le retransfert des renseignements fournis;
  - 10.3.2. De n'utiliser ces renseignements qu'aux seules fins de la sûreté de l'information et de la défense des réseaux informatiques mentionnées à l'article II (Objectif et champ d'application) du présent Accord; et
  - 10.3.3. De traiter les renseignements fournis dans des conditions équivalentes à celles prévues à l'article VII (Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques), à l'article VIII (Renseignements contrôlés non classifiés) et à l'article IX (Sécurité) du présent Accord.

#### Article XI. Règlement des différends

11.1. Les différends entre les Parties découlant du présent Accord ou relatifs à celui-ci sont réglés uniquement par voie de consultation entre les Parties et ne sont pas soumis à une juridiction nationale ou internationale ni à toute autre personne ou entité aux fins de règlement.

#### Article XII. Dispositions générales

- 12.1. Toutes les activités menées au titre du présent Accord sont exécutées conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, notamment en matière de contrôle des exportations. Les obligations des Parties sont soumises à la disponibilité des fonds affectés à ces fins.
- 12.2. Le présent Accord ne remplace, ne modifie ni ne met fin à aucun programme d'échange bilatéral de renseignements ou de coopération existant.

#### Article XIII. Entrée en vigueur, modification, dénonciation et durée

- 13.1. Le présent Accord, qui est composé du préambule et de 13 articles, entre en vigueur dès sa signature par les Parties et le demeure pour une période de 15 ans. Les Parties se consultent au moins un an avant la date d'expiration du présent Accord afin de décider s'il convient ou non d'en prolonger la durée.
- 13.2. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé avec l'accord écrit mutuel des Parties, qui doit être signé par leurs directeurs de projet respectifs avec le consentement de leurs autorités, conformément à l'alinéa 1 du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.
- 13.3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par accord écrit des Parties. Si les deux Parties conviennent de dénoncer le présent Accord, elles se consultent avant la date de dénonciation afin d'y donner suite dans les conditions les plus économiques et équitables possibles.

- 13.4. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de 90 jours indiquant son intention à l'autre Partie. Cette notification fait l'objet d'une consultation immédiate par le groupe de travail sur la sûreté de l'information pour décider de la marche à suivre pour conclure les activités menées en vertu du présent Accord. Dans le cas d'une dénonciation, la Partie qui l'a initiée poursuit sa participation, financière ou autre, jusqu'à la date effective de dénonciation.
- 13.5. Les droits et obligations respectifs des Parties concernant les articles VII (Divulgation et utilisation des renseignements sur la sûreté de l'information et la défense des réseaux informatiques), VIII (Renseignements contrôlés non classifiés), IX (Sécurité), et X (Transferts à de tierces parties) continuent de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord relatif à la coopération en matière de sûreté de l'information et de défense des réseaux informatiques.

FAIT à Singapour, le 18 février 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

JOHN G. GRIMES Secrétaire adjoint à la défense Intégration des réseaux et de l'information

Pour le Ministère de la défense de Singapour : LUI PAO CHUEN Directeur scientifique de la défense

#### No. 51884

## United States of America and Republic of Korea

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for the promotion of aviation safety. Singapore, 19 February 2008

**Entry into force:** 19 February 2008 by signature, in accordance with article V

Authentic texts: English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

### États-Unis d'Amérique et République de Corée

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée concernant la promotion de la sécurité aérienne. Singapour, 19 février 2008

**Entrée en vigueur :** 19 février 2008 par signature, conformément à l'article V

Textes authentiques : anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION OF AVIATION SAFETY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to promote aviation safety and environmental quality;

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft;

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products;

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety;

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing; and

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals and environmental testing, and the development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, flight crew members, and flight operations,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I Purposes

#### 1. The Parties agree:

- (a) to facilitate acceptance by each Party of the other Party's (i) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and
   (ii) qualification evaluations of flight simulators;
- (b) to facilitate acceptance by the Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, flight crew members, aviation training establishments, and flight operations of the other Party; and
- (c) to provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.
- 2. Each Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the Government of the United States, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of the Republic of Korea, the executive agent shall be the Korea Civil Aviation Safety Authority (KCASA) of the Ministry of Construction and Transportation.

## ARTICLE II Definitions

#### For the purposes of this Agreement:

1. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

- "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteristics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.
- 3. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.
- 4. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.
- 5. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Parties concerning noise and/or exhaust emissions.
- 6. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Parties.
- 7. "Flight crew member" means a pilot, flight engineer or flight navigator assigned to duty in an aircraft during flight time.
- 8. "Flight simulator qualification evaluations" means the qualification process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Parties, or the finding that it complies with those standards.
- 9. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a product to ensure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.
- 10. "Monitoring" means the periodic surveillance by the civil aviation authority of a Party to determine continuing compliance with the appropriate standards.

#### **ARTICLE III**

#### Scope

- 1. The Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:
  - (a) airworthiness approvals of civil aeronautical products;
  - (b) environmental approvals and environmental testing:
  - (c) approval and monitoring of maintenance facilities and maintenance personnel;
  - (d) approval and monitoring of flight operations and flight crew members;
  - (e) evaluation and qualification of flight simulators; and
  - (f) approval and monitoring of aviation training establishments.
- 2. When the civil aviation authorities of the Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Parties in one of the technical specialties listed in paragraph 1 of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Party for the other Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.
- 3. The Implementation Procedures shall include at a minimum:
  - (a) definitions;
  - (b) a description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed:
  - (c) provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, monitoring and certifications;
  - (d) accountability;
  - (e) provisions for mutual cooperation and technical assistance;
  - (f) provisions for periodic evaluations; and
  - (g) provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

## ARTICLE IV Settlement of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Parties or their civil aviation authorities.

#### **ARTICLE V**

#### Entry into Force, Amendment, and Termination

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Party. Such termination will also act to terminate existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties. Individual Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Singapore, this nineteenth day of February, 2008, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA:

chy sapho

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

## 미합증국 정부와 대한민국 정부 간의 항공안전 중진을 위한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

항공안전과 환경의 질을 향상시키기를 희망하고,

민간항공기의 안전한 운용에 대한 공동관심사에 주목하며,

민간항공제품의 다국적 설계, 생산 및 상호교환의 새로운 경향을 인식하고,

민간항공안전과 관련된 사안에서 협력을 증진하고 효율성을 증대하기를 희망하며,

기술 검사, 평가 및 시험의 중복 수행으로 인하여 항공 산업체 및 항공사에 부과되는 경제적 부담의 경감 가능성을 고려하고.

감항성 승인 및 환경 시험의 상호수락절차 개선과 모의비행장치·항공기정비시설·정비인력·운항승무원 및 운항에 대한 승인 및 감독의 상호인증절차 개발이 상호 이익임을 인식하며,

다음과 같이 합의하였다.

#### 제 1 조

#### 목 적

1. 당사자는 다음의 사항에 합의한다.

#### 가, 다른 쪽 당사자의 다음 사항에 대한 수락 촉진

- (1) 민간항공제품의 감항성 승인, 환경시험 및 승인
- (2) 모의비행장치 성능적합평가
- 나. 다른 쪽 당사자의 정비시설·개조 또는 변경 시설·정비인력·운항승무원·비행훈련원 및 항공운항에 대한 당사자의 승인 및 감독의 수락 촉진
- 다. 항공안전에 관한 동등한 수준의 안전성 및 환경목표 유지를 위한 협력의 제공
- 2. 각 당사자는 이 협정의 이행을 위한 집행기관으로 자국의 민간항공당국을 지정한다. 미합중국 정부의 집행기관은 교통부 산하 연방항공청(FAA)이고, 대한민국 정부의 집행기관은 건설교통부 산하 항공안전본부(KCASA)이다.

#### 제 2 조

#### 정의

#### 이 협정의 목적을 위하여,

- 1. "감항성 승인"이라 함은 민간항공제품의 설계 또는 설계변경이 당사자 간에 합의된 기준을 만족시킨다고 인정하거나 어떠한 항공제품이 그러한 기준을 만족시키는 것으로 판명되어온 설계에 합치하여 안전한 운용 상태에 있다고 인정하는 것을 의미한다.
- 2. "개조 또는 변경"이라 함은 해당 민간항공제품의 구조·형상·성능 ·환경적 특성 또는 운용 한계를 변화시키는 것을 의미한다.
- 3. "운항 숭인"이라 함은 숭객이나 화물에 대한 상업적 항공운송을 제공하는 사업체에 대하여 어느 한쪽 당사자가 당사자 간에 합의된 기준에 따라 수행하는 기술적 검사 및 평가를 의미하거나 사업체가 그러한 기준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.
- 4. "민간항공제품"이라 함은 민간 항공기·항공기용 엔진·프로펠러 또는 이에 장착되는 하위조립체·장치품·소재·부품 또는 구성품을 의미한다.
- 5. "환경 숭인"이라 함은 민간항공제품이 소음 및/또는 배출가스에 관하여 당사자 간 합의된 기준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.
- 6. "환경시험"이라 함은 당사자 간 합의된 절차에 따라 민간항공제품이 그러한 기준에 적합한지 평가하는 과정을 의미한다.
- 7. "운항승무원"이라 함은 항공기가 운항하는 동안 항공기에 배치되어 근무하는 조종사, 항공기관사 또는 항공사를 의미한다.

- 8. "모의비행장치 성능적합평가"라 함은 당사자 간에 합의된 표준에따라 모의비행장치를 모사 대상 항공기와 비교 평가하는 성능평가과정을 의미하거나 그 모의비행장치가 그러한 표준에 적합함을 인정하는 것을 의미한다.
- 9. "정비"라 함은 어느 한 제품의 감항성 유지를 확보하기 위하여 해당 제품에 대한 조사·정밀검사·수리·보존을 수행하거나. 해당 제품의 부품·소재·장치품 또는 구성품을 교체하는 것을 의미하나, 개조 또는 변경은 정비에 포합되지 않는다.
- 10. "감독"이라 함은 관련 기준에 대한 적합성이 유지되는지 판단하기 위하여 당사자의 민간항공당국이 수행하는 주기적 감시활동을 의미한다.

#### 제 3 조

#### 적용 범위

- 1. 당사자의 민간항공당국은 다음의 분야에서 다른 쪽 당사자의 기준 및 체계에 대한 이해 중진을 위하여 기술평가를 수행하고 협력한다.
  - 가. 민간항공제품의 감항성 승인
  - 나, 환경 승인 및 환경 시험
  - 다. 정비시설 및 정비인력의 승인 및 감독
  - 라. 운항 및 운항승무원의 숭인 및 감독
  - 마. 모의비행장치의 평가 및 성능적합평가
  - 바. 비행훈련원의 승인 및 감독

- 2. 이 조 제1항에 열거된 전문기술 중 어느 한 분야에서 어느 한쪽 당사자가 합의된 기준에 따라 수행한 적합성 판정을 다른 쪽 당사자가 수락할 수 있을 만큼 양 당사자의 기준·규정·관행·절차 및 체계가 충분한 동둥성 및 호환성을 갖추고 있다고 양 당사자의 민간항공당국이 합의하는 경우, 민간항공당국은 그러한 전문기술에 관한 상호수락 방식을 기술하는 서면 이행절차를 작성한다.
  - 3. 이행절차는 최소한 다음 사항을 포함한다.

가. 정의

- 나. 이행절차에서 다루어질 민간 항공의 특정 분야의 범위에 대한 기술
- 다. 시험입회·검사·성능적합평가·숭인·감독 및 인증과 같은 민간항공당국의 활동에 대한 상호수락에 관한 규정
  - 라, 책임
  - 마. 상호 협력 및 기술적 지원에 관한 규정
  - 바. 주기적 평가에 관한 규정
  - 사. 이행절차의 개정 또는 종료에 관한 규정

#### 제 4 조

#### 분쟁해결

이 협정 또는 이 협정의 이행절차에 대한 해석 또는 적용에 관한 이견은 당사자 또는 민간항공당국 간의 협의를 통해 해결한다.

#### 제 5 조

#### 발효, 개정 및 종료

이 협정은 서명과 동시에 발효하며 어느 한쪽 당사자에 의하여 종료될 때까지 유효하다. 그러한 종료는 다른 쪽 당사자에 서면 통지가 이루어진 날로부터 60일 후에 효력이 발생한다. 그러한 종료는 또한 이 협정에 따라 작성된 이행절차도 종료시킨다. 이 협정은 당사자의 서면 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개별 이행절차는 양 민간항공당국에 의하여 종료 또는 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2008년 2월 19일 싱가포르에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부률 작성하였다.

미합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

#### ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA PROMOTION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir la sécurité aérienne et la qualité de l'environnement,

Notant leurs préoccupations communes pour assurer l'exploitation des aéronefs civils en toute sécurité,

Reconnaissant la tendance émergente à la conception, la production et l'échange multinationaux des produits aéronautiques civils,

Désireux de renforcer la coopération et d'accroître l'efficacité en matière de sécurité de l'aviation civile,

Considérant l'éventuelle réduction du fardeau économique imposé aux industries aéronautiques et aux exploitants par des inspections, des évaluations et des essais techniques redondants.

Reconnaissant les avantages mutuels résultant de l'amélioration des procédures de reconnaissance réciproque des approbations de navigabilité et des essais environnementaux, ainsi que l'élaboration de procédures de reconnaissance réciproques concernant l'homologation et le contrôle des simulateurs de vol, des installations de maintenance des aéronefs, du personnel de maintenance, des membres d'équipage et des opérations aériennes,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Objet

#### 1. Les Parties conviennent :

- a) De faciliter l'acceptation par chaque Partie 1) des approbations de navigabilité, des essais environnementaux et des homologations de produits aéronautiques civils, ainsi que 2) des évaluations de conformité des simulateurs de vol de l'autre Partie;
- b) De faciliter l'acceptation par chaque Partie des approbations et du contrôle des installations de maintenance et des installations de modification, du personnel de maintenance, des membres d'équipage, des établissements de formation aérienne et des opérations aériennes de l'autre Partie; et
- c) De coopérer en vue d'établir des objectifs communs en matière de sécurité et d'environnement relatifs à la sécurité aérienne.
- 2. Chaque Partie désigne son autorité de l'aviation civile comme agent d'exécution pour la mise en œuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'agent d'exécution est l'Administration fédérale de l'aviation (FAA) du Département des transports. Pour le Gouvernement de la République de Corée, l'agent d'exécution est l'Autorité de sécurité de l'aviation civile de Corée (KCASA) du Ministère de la construction et des transports.

#### Article II. Définitions

#### Aux fins du présent Accord :

- 1. L'expression « approbation de navigabilité » désigne le constat que la conception ou la modification intervenue dans la conception d'un produit aéronautique civil satisfait aux normes convenues entre les Parties contractantes ou qu'un produit est conforme à une conception satisfaisant à ces normes et que son utilisation peut s'effectuer en toute sécurité.
- 2. L'expression « changement ou modification » désigne une modification apportée à la construction, à la configuration, à la performance, aux caractéristiques environnementales, ou aux limites d'exploitation du produit aéronautique civil concerné.
- 3. L'expression « approbation des opérations aériennes » désigne des inspections et des évaluations techniques effectuées par une Partie, en utilisant les normes convenues entre les Parties, sur une entité assurant le transport aérien commercial de passagers et de fret, ou encore le constat que ladite entité respecte les normes.
- 4. L'expression « produit aéronautique civil » désigne les aéronefs civils, les moteurs, les hélices ou les sous-ensembles, appareillages, matériaux, pièces ou éléments qui doivent être installés sur l'aéronef.
- 5. L'expression « approbation environnementale » désigne le constat qu'un produit aéronautique civil répond aux normes convenues entre les Parties en ce qui concerne les bruits et/ou les émissions de gaz d'échappement.
- 6. L'expression « essai environnemental » désigne un processus par lequel un produit aéronautique civil est évalué sur le plan de sa conformité avec ces normes, en utilisant les procédures convenues entre les Parties.
- 7. L'expression « membre d'équipage » désigne un pilote, un ingénieur de vol ou un navigateur aérien affecté à un service dans un aéronef pour la durée du vol.
- 8. L'expression « évaluation de la conformité d'un simulateur de vol » désigne le processus par lequel un simulateur de vol est évalué par comparaison avec l'aéronef qu'il simule, conformément aux normes convenues entre les Parties, ou par lequel il est décrété qu'un simulateur est conforme à ces normes.
- 9. Le terme « maintenance » désigne la réalisation d'inspections, de remises en état, de réparations, la préservation ou le remplacement de pièces, d'équipements, d'appareillages ou de composants d'un produit afin de garantir le maintien de la navigabilité de ce produit, à l'exception des changements ou modifications.
- 10. Le terme « contrôle » désigne la surveillance périodique exercée par l'autorité de l'aviation civile d'une Partie afin de déterminer si les normes appropriées sont toujours respectées.

#### Article III. Champ d'application

- 1. Les autorités de l'aviation civile des Parties procèdent à des évaluations techniques et collaborent entre elles afin de se familiariser avec leurs normes et systèmes respectifs dans les domaines suivants :
  - a) Approbation de navigabilité de produits aéronautiques civils;
  - b) Approbation environnementale et essais environnementaux;
  - c) Approbation et contrôle des installations et du personnel de maintenance;

- d) Approbation et contrôle des opérations aériennes et des membres d'équipage;
- e) Évaluation et conformité des simulateurs de vol;
- f) Approbation et contrôle des établissements de formation aérienne.
- 2. Lorsque les autorités de l'aviation civile des Parties conviennent que les normes, règles, pratiques, procédures et systèmes respectifs des deux Parties dans l'une des spécialités techniques énumérées au paragraphe 1 du présent article sont suffisamment équivalents ou compatibles pour permettre l'acceptation par chaque Partie des constats de conformité de l'autre Partie, les autorités de l'aviation civile exécutent les procédures de mise en œuvre écrites décrivant les méthodes permettant cette acceptation réciproque en ce qui concerne cette spécialité technique.
  - 3. Les procédures de mise en œuvre comportent au minimum :
  - a) Les définitions;
- b) Une description du champ d'application du domaine particulier de l'aviation civile à considérer:
- c) Des dispositions relatives à l'acceptation réciproque des mesures prises par l'autorité de l'aviation civile, telles que l'attestation d'essais, les inspections, les qualifications, les approbations, le contrôle et les certifications;
  - d) La responsabilité;
  - e) Des dispositions relatives à la coopération et à l'assistance technique mutuelles;
  - f) Des dispositions relatives aux évaluations périodiques;
- g) Des dispositions relatives à la modification ou à la dénonciation des procédures de mise en œuvre.

#### Article IV. Règlement des différends

Tout désaccord concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de ses procédures de mise en œuvre est résolu par des consultations entre les Parties ou leurs autorités de l'aviation civile.

#### Article V. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le reste jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. La dénonciation prend effet au moyen d'un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. Elle aura également pour effet de mettre un terme à toutes les procédures de mise en œuvre existantes exécutées conformément au présent Accord. Le présent Accord peut être modifié sur accord écrit des Parties. Les procédures de mise en œuvre peuvent être dénoncées ou modifiées par les autorités de l'aviation civile.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 19 février 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : [ROBERT A. STURGELL]

Pour le Gouvernement de la République de Corée : [CHUNG SANG-HO]

#### No. 51885

#### United States of America and Palau

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau for a cooperative shiprider agreement. Koror, 5 March 2008, and Melekeok, 20 March 2008

**Entry into force:** 20 March 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

#### États-Unis d'Amérique et Palaos

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos concernant un accord de coopération relatif à des agents embarqués. Koror, 5 mars 2008, et Melekeok, 20 mars 2008

Entrée en vigueur : 20 mars 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs

dispositions

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

1

Note No. 0014/2008

The Embassy of the United States of America in Koror presents its compliments to the Ministry of State of the Republic of Palau and, recalling the success of recent multi-national marine surveillance operations focusing upon detecting illicit activity at sea, such as fisheries offenses, illicit drug trafficking, and illegal migration, has the honor to propose a cooperative shiprider agreement to support ongoing regional maritime security efforts consisting of the following provisions:

- 1. Armed and uniformed officers of the Division of Marine Law Enforcement hereafter, "the embarked officers" may be embarked in selected United States Coast Guard law enforcement vessels or aircraft. When embarked, the United States Coast Guard shall facilitate regular communications between the embarked officers and their headquarters in the Republic of Palau, and shall provide messing and quarters for the embarked officers aboard United States Coast Guard vessels in a manner consistent with the United Sates Coast Guard personnel of the same rank.
- 2. The embarked officers shall be empowered to grant United States Coast Guard vessels and aircraft, on behalf of the Government of the Republic of Palau, authority to:
  - enter the Republic of Palau's territorial sea to assist the embarked officers to stop, board, and search vessels suspected of violating the Republic of Palau's laws or regulations, assist in arrest of the persons on board and seizure of contraband and vessels;
  - assist the embarked officers in performing fisheries surveillance and law enforcement activities in the Exclusive Economic Zone of the Republic of Palau, including stopping, inspecting, detaining, directing to port and seizing fishing vessels in accordance with the national laws and regulations of the Republic of Palau;
  - c. stop, board, and search vessels located seaward of any State's territorial sea and claiming registry or nationality in the Republic of Palau to assist the embarked officers in the enforcement of applicable laws and regulations of the Republic of Palau; and
  - d. employ reasonable force to stop non-compliant vessels subject to the jurisdiction of the embarked officers.

3. The embarked officers may assist United States Coast Guard personnel in the conduct of any boarding undertaken pursuant to the authority of the United States, including the right of visit boardings and boardings authorized by other flag and coastal States, as appropriate.

The Embassy has further the honor to propose that, if acceptable to the Government of the Republic of Palau, this Note, and the Ministry's Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon the date of the Ministry's Note in reply. This Agreement may be terminated at any time by either of our Governments upon written notification to the other Government through the diplomatic channel. Such termination shall take effect thirty days from the date of notification. Nothing in this Agreement precludes either Government from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit transnational maritime activity, nor does it supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by either Government.

The Embassy of the United States of America in Koror avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of State the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America Koror, March 05, 2008



Ш



#### Melekeok, 20 March 2008

Note No. 006/MSUS/2008

The Ministry of State of the Republic of Palau presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Koror and in reference to the Embassy's Note No. 0014/2008 regarding Cooperative Ship rider Agreement has the honor to inform the Embassy that the Government of the Republic of Palau accepts the proposal to enter into said Agreement with the Government of the United States of America.

The Ministry of State of the Republic of Palau avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Untied States of America the assurances of its highest consideration.



#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

#### AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Koror, le 5 mars 2008

Note nº 0014/2008

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Koror présente ses compliments au Ministère d'État de la République des Palaos et, rappelant le succès des récentes opérations multinationales de surveillance maritime axées sur la détection d'activités illicites en mer, telles que la pêche illicite, le trafic illicite de stupéfiants ou la migration illégale, a l'honneur de proposer la conclusion d'un accord de coopération relatif à des agents embarqués afin d'appuyer les efforts régionaux en matière de sécurité maritime, dont les dispositions seraient les suivantes :

- 1. Des agents armés et en uniforme de la Division de l'application de la loi maritime, ciaprès dénommés « les agents embarqués », peuvent embarquer sur certains navires ou aéronefs désignés de la Garde côtière des États-Unis. Cette dernière facilite des communications régulières entre les agents embarqués et leur quartier général en République des Palaos, et offre aux agents embarqués à bord de ses navires une nourriture et des quartiers identiques à ceux de son personnel de même rang.
- 2. Les agents embarqués sont habilités à donner aux navires ou aéronefs de la Garde côtière des États-Unis, au nom du Gouvernement de la République des Palaos, le pouvoir de prendre les mesures ci-après :
- a) Entrer dans la mer territoriale de la République des Palaos afin d'aider les agents embarqués à stopper, arraisonner et perquisitionner des navires soupçonnés de violer la législation ou la réglementation de la République des Palaos, et d'aider à l'arrestation des personnes à bord et à la saisie des marchandises de contrebande et des navires:
- b) Aider les agents embarqués à mener des activités de surveillance des pêches et d'application de la loi dans la zone économique exclusive de la République des Palaos, et notamment stopper, inspecter, immobiliser, orienter vers un port et saisir des navires de pêche conformément à la législation et à la réglementation nationales de la République des Palaos;
- c) Stopper, arraisonner et perquisitionner les navires se trouvant au-delà de la mer territoriale de tout État et dont les occupants affirment qu'ils sont immatriculés en République des Palaos ou qu'ils ont la nationalité de ce pays, afin d'aider les agents embarqués à faire respecter la législation et la réglementation applicables de la République des Palaos; et
- d) Faire un usage raisonnable de la force pour arrêter les navires non conformes qui relèvent de la compétence des agents embarqués.
- 3. Les agents embarqués peuvent aider le personnel de la Garde côtière des États-Unis dans la conduite de tout arraisonnement entrepris en vertu de la compétence des États-Unis, y compris les arraisonnements opérés aux fins de l'exercice du droit de visite et les arraisonnements autorisés par d'autres États du pavillon et des États côtiers, le cas échéant.

L'ambassade propose par ailleurs que, si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République des Palaos, la présente note et la note en réponse du Ministère constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère. Chacun de nos Gouvernements peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite adressée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Une telle dénonciation prend effet 30 jours après la date de notification. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'un ou l'autre des Gouvernements de convenir d'opérations ou d'autres formes de coopération aux fins de la lutte contre les activités maritimes transnationales illicites, ni ne se substitue aux accords ou autres mécanisme de coopération bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'un ou l'autre des Gouvernements.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Koror saisit cette occasion pour renouveler au Ministère d'État les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

#### BUREAU DU MINISTRE D'ÉTAT RÉPUBLIQUE DES PALAOS

Melekeok, le 20 mars 2008

Note nº 006/MSUS/2008

Le Ministère d'État de la République des Palaos présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Koror et, s'agissant de la note n° 0014/2008 de l'ambassade concernant un accord de coopération relatif à des agents embarqués, a l'honneur d'informer l'ambassade du fait que le Gouvernement de la République des Palaos accepte la proposition de conclure ledit accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le Ministère d'État de la République des Palaos saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

#### No. 51886

#### United States of America and Viet Nam

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the acceptance of the return of Vietnamese citizens (with annexes)\*. Hanoi, 22 January 2008

Entry into force: 22 March 2008, in accordance with article 6

**Authentic texts:** English and Vietnamese

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

#### États-Unis d'Amérique et Viet Nam

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à l'acceptation du retour des citoyens vietnamiens (avec annexes)\*. Hanoï, 22 janvier 2008

Entrée en vigueur: 22 mars 2008, conformément à l'article 6

**Textes authentiques:** anglais et vietnamien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

<sup>\*</sup>For Annex 2, see the Vietnamese text – Pour l'annexe 2, voir le texte vietnamien.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### **AGREEMENT**

#### BETWEEN

## THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND

## THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON

#### THE ACCEPTANCE OF THE RETURN OF VIETNAMESE CITIZENS

The Government of the United States of America (hereinafter called "the U.S. Government") and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter called "the Vietnamese Government"),

With a wish of developing friendly relations between the two countries, and to establish procedures for competent authorities of both countries on the prompt and orderly acceptance of Vietnamese citizens who have been ordered removed by the U.S. Government,

In order to establish common procedures for the relevant authorities based on the legal principles of each country and the international responsibility to accept the return of repatriated citizens; and to follow recognized principles of international law, to allow for a case-by-case determination of repatriation, and to recognize the right of the receiving country to determine nationality,

Have agreed to the following:

## Article 1 General Provisions

- 1. The U.S. Government will carry out the repatriation of Vietnamese citizens who violated U.S. law in accordance with U.S. and international law and the provisions of this Agreement. The repatriation should take into account the humanitarian aspect, family unity and circumstances of each person in each individual case.
- 2. The Vietnamese Government may consider the return of its citizens who violated U.S. law based on the consideration of legal procedures and the

status and circumstances of each individual case. The subject individuals and the acceptance procedure will be based on the terms of this Agreement.

- 3. Repatriation will be carried out in an orderly and safe way, and with respect for the individual human dignity of the person repatriated. The U.S. Government will allow Vietnamese citizens who have been ordered removed a reasonable time to arrange their personal affairs before returning them to Vietnam.
- 4. Persons repatriated under this Agreement have the right to transfer their legal money and personal property to Vietnam.
- 5. The U.S. Government will pay for the cost of returning to Vietnam persons repatriated under this Agreement, as provided in Article 5 and Annex 1. The U.S. Government will also pay for the cost of returning to the United States any person who was mistakenly repatriated, in accordance with Article 3 of this Agreement.

## Article 2 Removable Persons and Conditions of Acceptance

- 1. The Vietnamese Government will accept the return of Vietnamese citizens in accordance with Article 1 and item 2 of Article 2 of this Agreement, if upon investigation the individual meets the following requirements:
- (a) The individual is a citizen of Vietnam and is not a citizen of the United States or of any other country;
- (b) The individual previously resided in Vietnam and has no current residence in a third country;
- (c) The individual has violated U.S. laws and has been ordered by competent authority removed from the United States; and
- (d) If the individual has been convicted of a criminal offense (including immigration violation), the person will have completed any imprisonment before removal, and any reduction in sentence will have been ordered by competent authority.
- 2. Vietnamese citizens are not subject to return to Vietnam under this Agreement if they arrived in the United States before July 12, 1995, the date on which diplomatic relations were re-established between the U.S.

Government and the Vietnamese Government. The U.S. Government and the Vietnamese Government maintain their respective legal positions relative to Vietnamese citizens who departed Vietnam for the United States prior to that date.

- 3. In the case of a citizen of Vietnam who immigrated to the United States from a third country where that person had a permanent residence and who has been ordered removed from the United States, the U.S. Government will seek to return that person to the third country or consider allowing that person to stay in the United States, before requesting removal to Vietnam.
- 4. In any case where the Vietnamese Government obtains information relevant to the repatriation of an individual that was not previously considered by the U.S. Government, the Vietnamese Government may request a humanitarian reconsideration based on the specific circumstances of the repatriated person in accordance with United States law.

# Article 3 Return of Persons Repatriated in Error

Upon notice by the Vietnamese Government that a person returned to Vietnam by the U.S. Government does not meet all criteria mentioned in Article 2 of this Agreement, the U.S. Government should promptly receive the return of that person to the United States without any special procedure.

# Article 4 Acceptance Procedures

1. When the U.S. Government believes that a removable person is a citizen of Vietnam and meets all criteria within Article 2 of this Agreement, the U.S. Department of Homeland Security, on behalf of the U.S. Government, will request appropriate travel documents from the Vietnamese Government and will forward the appropriate files to that Government. Such files will include three sets of documents, the original and two copies. The original and one copy shall be forwarded to the Vietnamese Ministry of Public Security (Immigration Department) by the U.S. Embassy in Vietnam, and the other copy will be sent to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs (Consular Department).

Each file will contain a diplomatic note which requests that the Vietnamese Government accept the returnee, the name of the person the U.S. Government believes should be repatriated to Vietnam, the appropriate forms completed by such person (an example of which is provided in Annex 2 of

this Agreement), a copy of the order of removal, and other documents regarding the person's biography, citizenship, criminal history, sentence imposed, and decision of amnesty or reduction of criminal sentence. The order of removal will be translated into Vietnamese on the standard form, and the criminal history will include a National Crime Information Center (NCIC) record in English accompanied by a code key translated into Vietnamese. All documents and translations will be certified by the competent U.S. authorities.

- 2. Upon request by the Vietnamese Government, the U.S. Government will arrange and facilitate the interview of persons who fall within Article 2(1) of this Agreement by Vietnamese immigration officials to determine information regarding the Vietnamese citizenship, biographical data, and last place of residence of such persons. The U.S. Department of Homeland Security will arrange a venue for those interviews. The U.S. Government also will facilitate interviews by U.S.-based consular officers of the Vietnamese Government of deportable persons whom the U.S. believes to be Vietnamese citizens.
- 3. The Vietnamese Government will provide a prompt response to the U.S. Government on cases referred under this Article after the Vietnamese verification is made. If it is determined that a person whose name and file has been provided to the Vietnamese Government in accordance with this Article meets the requirements of Article 2, the Ministry of Public Security of the Vietnamese Government will issue a travel document authorizing that person's return to Vietnam, and will provide written notification to the U.S. Embassy in Vietnam.
- 4. When the Vietnamese Government has issued a travel document under this Agreement, the U.S. Government will provide at least fifteen (15) days notice of the flight and travel arrangements by which the person will be returned to Vietnam. The U.S. Embassy in Vietnam will inform the Ministry of Public Security (Immigration Department) and the Ministry of Foreign Affairs (Consular Department) of the date and number of the flight, the time of arrival, the port of entry (Noi Bai Airport in Hanoi or Tan Son Nhat Airport in Ho Chi Minh City), and the details regarding any U.S. officers escorting the person to be returned (such as names, dates of birth, passport numbers, estimated times of stay in Vietnam, etc), and allow the Vietnamese side to confirm receipt of the returnees.

When a person under medical treatment is returned to Vietnam under this Agreement, the escorting U.S. officers will provide a copy of the person's health record to the receiving Vietnamese officials at the port of entry. The escorting and receiving officers will sign a joint report verifying the person's repatriation.

# Article 5 Expenses

- 1. The U.S. Government will pay for the cost of transporting Vietnamese citizens to Vietnam under this Agreement.
- 2. The U.S. Government will pay for the costs of receiving repatriated persons including: verifying fee, the receipt at the airport and transportation of the persons from airport to the place of residences in accordance with the enclosed Annex 1.
- 3. The U.S. Government will pay for the cost of arranging interviews by relevant Vietnamese officials of persons whom the U.S. Government believes to be Vietnamese citizens and subject to repatriation under this Agreement.
- 4. The U.S. Government will pay for the cost of returning to the United States persons who were repatriated in error, as provided in Article 3 of this Agreement.

# Article 6 Entry into Force and Duration

- 1. This Agreement will enter into force sixty (60) days from the date of signature by both Governments.
- 2. Upon entry into force, this Agreement will be valid for five years. The Agreement will be extended automatically for terms of three years thereafter unless written notice not to extend is given by one Government to the other at least six months prior to the expiration date of the Agreement.

# Article 7 Amendment and Supplementation

This Agreement may be amended or supplemented by written agreement of the Vietnamese Government and the U.S. Government through appropriate diplomatic channels.

# Article 8 Resolution of Disputes

Any disputes regarding the interpretation and implementation of this Agreement will be resolved through appropriate diplomatic channels.

# Article 9 Suspension or Termination

This Agreement may be suspended or terminated by either Government. Such suspension or termination of this Agreement will come into effect after thirty days (30) from the date one Government receives the written notification from the other Government of its intention to suspend or terminate.

Done at Hanoi, on 22 January 2008 in duplicate in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

## Annex 1

## **EXPENSES FOR REPATRIATION**

| Content  | Expenses for Repatriation |  |
|--|---------------------------|--|
| 1/ Expenses for verification (including verification through the Vietnamese Embassy in the U.S.,) and receipt at airports in Vietnam | \$140/person              |  |
| 2/ Transportation fee for the repatriated person from airport to the place of residence  | \$10/person               |  |
| Total:   | \$150/person              |  |

[ VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN ]

## HIỆP ĐỊNH

## GIŨA

## CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ

## VÀ

# CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

## NHẬN TRỞ LẠI CÔNG DÂN VIỆT NAM

Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ (sau đây gọi tắt là "Chính phủ Hoa Kỳ") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là "Chính phủ Việt Nam"),

Với lòng mong muốn phát triển quan hệ hữu nghị giữa hai nước, quy định những thủ tục cho các cơ quan có thẩm quyền của hai nước về việc nhận trở lại nhanh chóng và có trật tự những công dân Việt Nam được Chính phủ Hoa Kỳ ra lệnh trục xuất khỏi Hoa Kỳ,

Nhằm mục đích quy định những thủ tục chung cho các cơ quan có thẩm quyền dựa trên những nguyên tắc pháp lý của mỗi nước và trách nhiệm quốc tế về việc nhận trở lại công dân hồi hương và thể theo những nguyên tắc chung đã được công nhận của luật pháp quốc tế, cho phép việc hồi hương được xác định trên cơ sở từng trường hợp cụ thể và công nhận quyền của nước nhận trong việc xác định quốc tịch,

Đã thỏa thuận như sau:

## Điều 1 Những quy định chung

- 1. Chính phủ Hoa Kỳ thực hiện việc hồi hương công dân Việt Nam vi phạm pháp luật Hoa Kỳ trên cơ sở phù hợp với pháp luật Hoa Kỳ, luật pháp quốc tế và các điều khoản của Hiệp định này. Việc hồi hương cần tính đến khía cạnh nhân đạo, tính thống nhất gia đình và hoàn cảnh của từng người trong từng trường hợp cụ thể.
- 2. Chính phủ Việt Nam có thể xem xét nhận trở lại những công dân Việt Nam vi phạm pháp luật Hoa Kỳ, trên cơ sở xem xét các thủ tục pháp lý, quy

chế và hoàn cảnh của từng trường hợp cụ thể. Đối tượng và thủ tục nhận trở lại được xác định theo những quy định của Hiệp định này.

- 3. Việc hồi hương được thực hiện trong trật tự, an toàn và tôn trọng nhân phẩm của người hồi hương. Chính phủ Hoa Kỳ cho phép công dân Việt Nam bị trực xuất thu xếp các công việc cá nhân của họ ở Hoa Kỳ trước khi đưa họ trở về Việt Nam trong một khoảng thời gian hợp lý.
- 4. Người hồi hương theo Hiệp định này có quyền chuyển về Việt Nam tiền và tài sản cá nhân hợp pháp của mình.
- 5. Chính phủ Hoa Kỳ chịu các chi phí liên quan đến việc đưa trở về Việt Nam những người hồi hương phù hợp với quy định tại Điều 5 và Phụ lục 1 của Hiệp định này. Chính phủ Hoa Kỳ cũng chịu mọi chi phí cho việc nhận trở lại Hoa Kỳ bất cứ người nào bị hồi hương do nhằm lẫn phù hợp với quy định tại Điều 3 của Hiệp định này.

## Điều 2 Những người có thể bị trục xuất và các điều kiện nhận trở lại

- 1. Chính phủ Việt Nam nhận trở lại những công dân Việt Nam phù hợp với Điều 1 và khoản 2 Điều 2 Hiệp định này, nếu sau khi điều tra những người này đáp ứng những điều kiện sau:
- (a) Là công dân Việt Nam và đồng thời không phải là công dân Hoa Kỳ hoặc công dân của bất kỳ nước nào khác;
- (b) Trước đây đã cư trú tại Việt Nam và hiện không có nơi cư trú ở nước thứ ba;
- (c) Đã vi phạm pháp luật Hoa Kỳ và bị cơ quan có thẩm quyền ra lệnh truc xuất; và
- (d) Nếu người này đã bị kết án do phạm tội hình sự (kể cả các vi phạm pháp luật nhập cư) thì trước khi bị trục xuất người này phải thi hành xong án phạt tù hoặc được giảm án phạt tù theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền.
- 2. Những công dân Việt Nam đã đến Hoa Kỳ trước ngày 12/7/1995, ngày mà hai nước thiết lập quan hệ ngoại giao, không thuộc đối tượng nhận trở lại về Việt Nam theo Hiệp định này. Chính phủ Hoa Kỳ và Chính phủ Việt Nam vẫn giữ lập trường pháp lý của mình liên quan đến những công dân Việt Nam rời Việt Nam đến Hoa Kỳ trước thời điểm nói trên.

- 3. Trong trường hợp công dân Việt Nam di cư sang Hoa Kỳ từ một nước thứ ba là nơi người này đã thường trú và nếu người này được lệnh trục xuất khỏi Hoa Kỳ thì Chính phủ Hoa Kỳ sẽ tìm cách đưa người này quay lại nước thứ ba đó hoặc xem xét cho người này ở lại Hoa Kỳ, trước khi yêu cầu đưa người này về Việt Nam.
- 4. Trong bất kỳ trường hợp nào nếu Chính phủ Việt Nam có được những thông tin liên quan đến việc hồi hương của một người mà trước đây thông tin này chưa được Chính phủ Hoa Kỳ xem xét, thì Chính phủ Việt Nam có thể yêu cầu xem xét lại mặt nhân đạo dựa trên những hoàn cảnh cụ thể của người bị hồi hương phù hợp với pháp luật Hoa Kỳ.

## Điều 3 Nhận trở lại trong trường hợp hồi hương nhầm lẫn

Khi nhận được thông báo của Chính phủ Việt Nam là một người đã bị Chính phủ Hoa Kỳ trao trả về Việt Nam nhưng không đáp ứng tất cả các điều kiện quy định tại Điều 2 Hiệp định này, Chính phủ Hoa Kỳ nhanh chóng nhận lại người đó trở lại Hoa Kỳ mà không cần qua bất kỳ thủ tục đặc biệt nào.

## Điều 4 Thủ tục nhận trở lại

1. Khi Chính phủ Hoa Kỳ cho rằng một người có thể được lệnh trực xuất khỏi Hoa Kỳ là công dân Việt Nam và đáp ứng tất cả các điều kiện quy định tại Điều 2 Hiệp định này, Bộ An ninh nội địa Hoa Kỳ, thay mặt Chính phủ Hoa Kỳ, yêu cấu Chính phủ Việt Nam cấp giấy tờ đi lại phủ hợp và sẽ chuyển các hồ sơ cần thiết của người đó cho Chính phủ Việt Nam. Các hồ sơ này bao gồm ba bộ, một bản gốc và hai bản sao. Bản gốc và một bản sao sẽ được Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam gửi cho Bộ Công an Việt Nam (Cục Quản lý xuất nhập cảnh), bản sao còn lại được gửi cho Bộ Ngoại giao Việt Nam (Cục Lãnh sự).

Mỗi bộ hổ sơ bao gồm công hàm ngoại giao đề nghị Chính phủ Việt Nam tiếp nhận người hồi hương, họ tên của người mà Chính phủ Hoa Kỳ dự định hồi hương về Việt Nam, các tờ khai thích hợp do đương sự điền đầy đủ (mẫu trong Phụ lục 2 kèm theo Hiệp định này), bản sao lệnh trục xuất và các tài liệu khác liên quan đến lý lịch, quốc tịch, quá trình phạm tội, hình phạt đã áp dụng, quyết định ân xá hoặc giảm hình phạt tù. Lệnh trục xuất sẽ được dịch ra tiếng Việt theo mẫu quy định, và giấy tờ liên quan đến quá trình phạm tội, bao gồm cả hồ sơ tiếng Anh của Trung tâm Quốc gia về Thông tin hình sự, kèm theo mã đọc phải được dịch ra tiếng Việt. Tất cả các giấy tờ, tài liệu và bản dịch phải được cơ quan có thẩm quyền của Hoa Kỳ chứng thực.

- 2. Theo yêu cầu của Chính phủ Việt Nam, Chính phủ Hoa Kỳ thu xếp và tạo điều kiện để viên chức xuất nhập cảnh của Việt Nam phỏng vấn những người thuộc diện quy định tại Điều 2(1) của Hiệp định này để xác minh các thông tin liên quan đến quốc tịch Việt Nam, dữ liệu nhân thân và nơi cư trú cuối cùng của người đó. Bộ An ninh nội địa Hoa Kỳ sắp xếp địa điểm thực hiện các cuộc phỏng vấn đó. Chính phủ Hoa Kỳ cũng sẽ tạo điều kiện để các viên chức lãnh sự của Việt Nam đang công tác nhiệm kỳ tại Hoa Kỳ phỏng vấn những người có thể bị trực xuất mà Hoa Kỳ tin rằng người đó là công dân Việt Nam.
- 3. Chính phủ Việt Nam sẽ nhanh chóng trả lời cho Chính phủ Hoa Kỳ về các trường hợp nói đến tại Điều này sau khi đã hoàn tất việc xác minh về phía Việt Nam. Nếu khẳng định đương sự, mà tên và hồ sơ của người này đã được chuyển giao cho Chính phủ Việt Nam theo đúng những quy định tại Điều này, đáp ứng các điều kiện quy định tại Điều 2, Bộ Công an Việt Nam cấp giấy thông hành cho phép người đó trở về Việt Nam, đồng thời thông báo bằng văn bản cho Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam biết.
- 4. Sau khi Chính phủ Việt Nam đã cấp giấy thông hành theo Hiệp định này, Chính phủ Hoa Kỳ thông báo trước ít nhất mười lăm (15) ngày về chuyến bay và việc chuẩn bị hồi hương người được nhận trở lại Việt Nam. Đại sứ quán Hoa Kỳ tại Việt Nam thông báo cho Bộ Công an (Cục Quản lý xuất nhập cảnh) và Bộ Ngoại giao (Cục Lãnh sự) về ngày tháng và số hiệu chuyến bay, thời gian hạ cánh, cửa khẩu (sân bay Nội Bài ở Hà Nội hay sân bay Tân Sơn Nhất ở Thành phố Hồ Chí Minh), các chi tiết liên quan đến viên chức Hoa Kỳ áp giải người hồi hương (như họ tên, ngày sinh, số hộ chiếu, thời gian dự kiến lưu lại Việt Nam...) để phía Việt Nam khẳng định lại việc tiếp nhận người hồi hương.

Khi một người đang được điều trị y tế được trao trả về Việt Nam theo Hiệp định này, các viên chức áp giải Hoa Kỳ sẽ chuyển cho các viên chức tiếp nhận của Việt Nam bản sao hồ sơ y tế của người hồi hương tại sân bay. Viên chức áp giải và tiếp nhận của hai bên sẽ ký biên bản xác nhận việc bàn giao người hồi hương.

## Điều 5 Chi phí

1. Chính phủ Hoa Kỳ chịu chi phí vận chuyển những công dân Việt Nam hồi hương về Việt Nam theo Hiệp định này.

- 2. Chính phủ Hoa Kỳ chịu chi phí cho việc tiếp nhận người hồi hương bao gồm: chi phí cho việc xác minh, việc tiếp nhận họ tại sân bay và chuyên chở những người này từ sân bay về nơi cư trú phù hợp với Phụ lục 1 kèm theo.
- 3. Chính phủ Hoa Kỳ chịu chi phí thu xếp các cuộc phỏng vấn do các viên chức Việt Nam có thẩm quyền thực hiện đối với những người mà Chính phủ Hoa Kỳ cho rằng họ là công dân Việt Nam và thuộc đối tượng hồi hương theo Hiệp định này.
- 4. Chính phủ Hoa Kỳ chịu chi phí đưa trở về Hoa Kỳ những người hồi hương do nhầm lẫn quy định tại Điều 3 Hiệp định này.

## Điều 6 Hiệu lực và thời hạn

- 1. Hiệp định này bắt đầu có hiệu lực sau sáu mươi (60) ngày kể từ ngày được hai Chính phủ ký.
- 2. Sau khi có hiệu lực, Hiệp định này có giá trị trong thời hạn năm (5) năm. Sau đó, Hiệp định sẽ được tự động gia hạn thêm từng ba (3) năm một trừ khi Chính phủ này thông báo bằng văn bản cho Chính phủ kia về việc không gia hạn Hiệp định này ít nhất sáu (6) tháng trước ngày Hiệp định hết hạn.

## Điều 7 Sửa đổi và bổ sung

Hiệp định này có thể được sửa đối hoặc bổ sung theo thỏa thuận bằng văn bản giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Hoa Kỳ qua kênh ngoại giao thích hợp.

## Điều 8 Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp phát sinh liên quan đến việc giải thích và thực hiện Hiệp định này được giải quyết qua kênh ngoại giao thích hợp.

## Điều 9 Đình chỉ và chấm dứt hiệu lực

Hiệp định này có thể được một trong hai Chính phủ đình chi hoặc chấm dứt hiệu lực. Việc đình chi hoặc chấm dứt hiệu lực Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày Chính phủ này nhận được văn bản thông

báo của Chính phủ kia về ý định đình chỉ hoặc chấm dứt hiệu lực Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 22 tháng 01 năm 2008 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt; cả hai văn bản có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ HỢP CHỦNG QUỐC HOA KỲ THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

V. Sm

## Phu luc 1

## CHI PHÍ CHO VIỆC NHẬN TRỞ LẠI

| Nội dung  | Chi phí cho việc<br>nhận trở lại |
|---|----------------------------------|
| 1/ Chi phí cho việc xác minh (kể cả việc xác minh qua Đại<br>sứ quán Việt Nam tại Hoa Kỳ) và tiếp nhận ở sân bay ở<br>Việt Nam. | 140 USD/ người                   |
| 2/ Chi phí chuyên chở người hồi hương từ sân bay về nơi cư trú  | 10 USD/người                     |
| Tổng cộng   | 150 USD/người                    |

## Phu luc 2 Annex 2

## BÅN TŲ KHAI SELF-DECLARATION FORM

(Dùng cho công dân Việt Nam được lệnh trực xuất khỏi Hoa Kỳ)
(For Vietnamese citizens who have been ordered removed from the United States)

1. Họ tên khai sinh (viết chữ in hoa):

Full name (In capital letter)

Các tên khác (nếu có)
Other name (If any)
Giới tính: Nam, nữ

- Giới tinh: Nam, nữ
Sex Male, female

- Ngày sinh:

Date of birth
- Noi sinh:

Place of birth

Ánh (Cỡ 4cm x 6cm mặt nhìn thẳng, đầu để trần) Photograph with size 4cm x 6 cm without hat

2. Địa chỉ thường trú trước khi rời Việt Nam (ghi rõ thôn, xã, huyện, tinh, hoặc số nhà, đường phố, phường, quận, thành phố):

- Quốc tịch gốc:

Nationality at birth

Quốc tịch hiện nay:
 Nationality at present

Previous permanent address before leaving Vietnam (state specifically the village, commune, district, province or house number, street, precinct, district, city)

Rời Việt Nam ngày tháng năm

Date leaving Vietnam:

- Bằng hình thức: Mode of departure

- Mang hộ chiếu hoặc giấy thông hành số:

cấp ngày tháng

năm

Cơ quan cấp:

Holding passport or laisser-passer number:

Issued on:

By:

4. Trước khi đến Hoa Kỳ đã ở những nước nào, làm gì (ghi rõ từng thời gian): Before arriving in the United States, in which countries have you lived, what did you do there (state the time)

5. Đến Hoa Kỳ ngày tháng năm

Date arriving in the United States:

- Bằng hình thức:

Mode of entry

- Mang hộ chiếu hoặc giấy thông hành số: cấp ngày tháng năm

Cơ quan cấp:

Holding passport or laisser-passer number:

Issued on:

By:

6. Thần nhân ruột thịt ở Việt Nam (cha, mẹ, vợ, chồng, con):

Relatives in Vietnam (parents, spouses, offspring)

| Số<br>TT<br>No. | Họ và tên<br>Full name | Ngày sinh<br>DOB | Quốc tịch<br>Nationality | Quan hệ<br>Relationship | Địa chỉ thường trú ở<br>Việt Nam<br>Permanent address in<br>Vietnam |
|-----------------|------------------------|------------------|--------------------------|-------------------------|---|
|                 |                        |                  |                          |                         |   |

## 7. Thân nhân ruột thịt ở nước ngoài (cha, mẹ, vợ, chồng, con): Relatives abroad (parents, spouses, offspring)

|  | Số<br>TT<br>No. | Họ và tên<br>Full name | Ngày sinh<br>DOB | Quốc tịch<br>Nationality | Quan hệ<br>Relationship | Địa chỉ thường trú ở<br>nước ngoài<br>Permanent address<br>abroad |
|--|-----------------|------------------------|------------------|--------------------------|-------------------------|---|
|--|-----------------|------------------------|------------------|--------------------------|-------------------------|---|

8. Khi về Việt Nam cư trú với ai (họ tên, quan hệ với bản thân) tại địa chỉ nào (thôn, xã, huyện, tinh, hoặc số nhà, đường phố, phường, quận, thành phố):
On returning to Vietnam, whom you will live with (give full name, relationship) and proposed address (village, commune, district, province or house number, street, precinct, district, city).

Tôi cam đoan những điều khai trên là đúng sự thật và xin chịu trách nhiệm trước pháp luật của Nhà nước Việt Nam.

I swear that the above statements are true and for which I am fully responsible to the Vietnamese laws.

Khai tại ngày tháng năm Done at On

Người khai

(ký và ghi rõ họ tên) (signature and full name)

## [TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À L'ACCEPTATION DU RETOUR DES CITOYENS VIETNAMIENS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis ») et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement du Viet Nam »),

Désireux de développer des relations amicales entre les deux pays et d'établir, à l'intention des autorités compétentes, des deux pays des procédures venant organiser l'acceptation prompte et ordonnée des citoyens vietnamiens dont le Gouvernement des États-Unis a décidé de l'expulsion,

Désireux de mettre en place des procédures communes à l'intention des autorités compétentes sur la base des principes juridiques de chaque pays et de la responsabilité internationale d'accepter le retour de citoyens rapatriés, de décider au cas par cas des mesures de rapatriement, dans le respect des principes reconnus du droit international, et de reconnaître le droit du pays d'accueil de déterminer la nationalité,

Sont convenus de ce qui suit :

## Article premier. Dispositions générales

- 1. Le Gouvernement des États-Unis procédera au rapatriement des citoyens vietnamiens qui ont violé la loi des États-Unis, conformément au droit des États-Unis, au droit international et aux dispositions du présent Accord. Toute mesure de rapatriement doit tenir compte dans chaque cas de considérations humanitaires, de l'unité familiale et de la situation particulière de chaque personne.
- 2. Le Gouvernement du Viet Nam peut examiner le retour de ses citoyens qui ont violé la législation des États-Unis sur la base de procédures juridiques ainsi que du statut et de la situation particulière de chaque cas. La détermination des personnes visées et la procédure d'acceptation reposeront sur les dispositions du présent Accord.
- 3. Le rapatriement sera mené de manière ordonnée et sûre, dans le respect de la dignité humaine de la personne rapatriée. Le Gouvernement des États-Unis accordera aux citoyens vietnamiens visés par un arrêté d'expulsion un délai raisonnable pour organiser leurs affaires personnelles avant de les renvoyer au Viet Nam.
- 4. Les personnes rapatriées en vertu du présent Accord ont le droit de transférer leur argent d'origine légale et leurs biens personnels au Viet Nam.
- 5. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais de renvoi au Viet Nam des personnes rapatriées en vertu du présent Accord, conformément à l'article 5 et à l'annexe 1. Le Gouvernement des États-Unis prendra également à sa charge les frais de retour aux États-Unis de toute personne rapatriée par erreur, conformément à l'article 3 du présent Accord.

## Article 2. Personnes passibles d'expulsion et conditions d'acceptation

- 1. Le Gouvernement du Viet Nam acceptera le retour des citoyens vietnamiens conformément à l'article premier et au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord si, après enquête, la personne concernée remplit les conditions suivantes :
- a) Elle est citoyenne du Viet Nam et n'est pas citoyenne des États-Unis ou de tout autre pays;
- b) Elle résidait précédemment au Viet Nam et n'a pas actuellement de résidence dans un pays tiers;
- c) Elle a violé la législation américaine et est expulsée des États-Unis sur ordre de l'autorité compétente; et
- d) Si elle a été reconnue coupable d'une infraction pénale (y compris la violation de la législation relative à l'immigration), elle a purgé toute peine d'emprisonnement avant son expulsion, et toute réduction de peine a été accordée par l'autorité compétente.
- 2. Les citoyens vietnamiens arrivés aux États-Unis avant le 12 juillet 1995, date à laquelle les relations diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Viet Nam ont été rétablies, ne sont pas passibles de renvoi au Viet Nam en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Viet Nam conservent leurs positions juridiques respectives concernant les citoyens vietnamiens qui ont quitté le Viet Nam pour les États-Unis avant cette date.
- 3. S'agissant d'un citoyen vietnamien ayant immigré aux États-Unis en provenance d'un pays tiers où il avait le statut de résident permanente et faisant l'objet d'un arrêté d'expulsion des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis demandera son renvoi vers le pays tiers ou envisagera de lui permettre de demeurer aux États-Unis, avant de demander son expulsion vers le Viet Nam.
- 4. Lorsque le Gouvernement du Viet Nam obtient des renseignements concernant le rapatriement d'une personne qui n'ont pas été portés à la connaissance du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Viet Nam peut demander le réexamen de son cas pour des motifs humanitaires en tenant compte de la situation particulière de la personne, conformément à la législation des États-Unis.

## Article 3. Retour de personnes rapatriées par erreur

Si le Gouvernement du Viet Nam constate qu'une personne renvoyée au Viet Nam par le Gouvernement des États-Unis ne remplit pas toutes les conditions énoncées à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis devrait accepter sans délai le retour de cette personne aux États-Unis sans aucune procédure spéciale.

## Article 4. Procédures d'acceptation

1. Lorsque le Gouvernement des États-Unis estime qu'une personne passible d'expulsion est un citoyen du Viet Nam et qu'elle remplit toutes les conditions énoncées à l'article 2 du présent Accord, le Département de la sécurité du territoire des États-Unis, au nom du Gouvernement des États-Unis, demandera les documents de voyage nécessaires au Gouvernement du Viet Nam et lui transmettra les dossiers utiles. Ces dossiers comprendront trois séries de documents, soit l'original et deux copies. L'original et une copie sont envoyés au Ministère de la

sécurité publique (service de l'immigration) du Viet Nam par l'ambassade des États-Unis au Viet Nam, et l'autre copie est transmise au Ministère des affaires étrangères (service consulaire) du Viet Nam.

Chaque dossier comprendra une note diplomatique demandant au Gouvernement du Viet Nam d'accepter la personne rapatriée, le nom de la personne que le Gouvernement des États-Unis estime devoir être rapatriée au Viet Nam, les formulaires appropriés remplis par cette personne (dont un exemple figure à l'annexe 2 du présent Accord), une copie de l'arrêté d'expulsion et d'autres pièces contenant des renseignements biographiques, la citoyenneté, les antécédents judiciaires, la peine imposée et la décision relative à l'amnistie ou à la réduction de peine de la personne en question. L'arrêté d'expulsion sera traduit en vietnamien sur le formulaire standard et son casier judiciaire comportera le dossier du Centre national d'information sur la criminalité (NCIC) en anglais, accompagné d'une clé de décryptage traduite en vietnamien. Toutes les pièces et traductions seront certifiées conformes par les autorités compétentes des États-Unis.

- 2. À la demande du Gouvernement du Viet Nam, le Gouvernement des États-Unis organisera et facilitera l'interrogation des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord par les agents d'immigration vietnamiens afin d'obtenir des informations concernant la citoyenneté vietnamienne, des données biographiques et le dernier lieu de résidence des personnes visées. Le Département de la sécurité du territoire des États-Unis déterminera le lieu de tels entretiens. Le Gouvernement des États-Unis facilitera également l'interrogation des personnes passibles d'expulsion que les États-Unis estiment être citoyens du Viet Nam par les agents consulaires du Gouvernement du Viet Nam aux États-Unis.
- 3. Le Gouvernement du Viet Nam répondra rapidement aux questions du Gouvernement des États-Unis se rapportant aux cas visés au présent article après avoir effectué les vérifications nécessaires. S'il est établi qu'une personne dont le nom et le dossier ont été transmis au Gouvernement du Viet Nam conformément au présent article répond aux conditions énoncées à l'article 2, le Ministère de la sécurité publique du Gouvernement du Viet Nam délivrera un document de voyage autorisant le retour de cette personne au Viet Nam et adressera une notification écrite à l'ambassade des États-Unis au Viet Nam.
- 4. Lorsque le Gouvernement du Viet Nam aura délivré un document de voyage au titre du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis l'informera au moins 15 jours à l'avance du vol et des autres modalités de voyage de la personne renvoyée au Viet Nam. L'ambassade des États-Unis au Viet Nam informera le Ministère de la sécurité publique (service de l'immigration) et le Ministère des affaires étrangères (service consulaire) de la date et du numéro du vol, de l'heure d'arrivée, du point d'entrée (aéroport Noi Bai de Hanoï ou aéroport Tan Son Nhat de Ho Chi Minh-Ville) et leur fournira des renseignements concernant tout fonctionnaire américain escortant la personne renvoyée (nom, date de naissance, numéro du passeport, durée prévue du séjour au Viet Nam, etc.), et permettra à la partie vietnamienne de confirmer l'arrivée de la personne rapatriée.

Lorsqu'une personne qui reçoit des traitements médicaux est renvoyée au Viet Nam en vertu du présent Accord, les fonctionnaires des États-Unis qui l'escortent remettront une copie de son dossier médical aux autorités vietnamiennes au point d'entrée. Les fonctionnaires qui escortent la personne rapatriée et ceux qui la reçoivent signeront un rapport conjoint confirmant son rapatriement.

#### Article 5. Frais

- 1. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais de rapatriement des citoyens vietnamiens au Viet Nam en vertu du présent Accord.
- 2. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge les frais d'accueil des personnes rapatriées, y compris les frais de vérification, l'accueil à l'aéroport et le transport des personnes de l'aéroport au lieu de résidence, conformément à l'annexe 1 ci-jointe.
- 3. Le Gouvernement des États-Unis paiera les frais d'organisation des interrogatoires par les autorités vietnamiennes compétentes des personnes que le Gouvernement des États-Unis estime être des citoyens vietnamiens passibles de rapatriement en vertu du présent Accord.
- 4. Le Gouvernement des États-Unis paiera également les frais de retour aux États-Unis des personnes rapatriées par erreur, conformément à l'article 3 du présent Accord.

## Article 6. Entrée en vigueur et durée

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur 60 jours après la date de sa signature par les deux Gouvernements.
- 2. Après son entrée en vigueur, le présent Accord sera valable pour une durée de cinq ans. Par la suite, il sera automatiquement prorogé pour des périodes de trois ans, à moins qu'une notification écrite s'y opposant ne soit envoyée par un Gouvernement à l'autre au moins six mois avant la date d'expiration de l'Accord.

## Article 7. Modification et complément

Le présent Accord peut être modifié ou complété moyennant le consentement écrit du Gouvernement du Viet Nam et du Gouvernement des États-Unis transmis par la voie diplomatique appropriée.

## Article 8. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique appropriée.

## Article 9. Suspension ou dénonciation

Le présent Accord peut être suspendu ou dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement. La suspension ou la dénonciation du présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre Gouvernement une notification écrite en ce sens.

FAIT à Hanoï, le 22 janvier 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : [JULIE MYERS]

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam : [DAO VIET TRUNG]

## ANNEXE 1

## FRAIS DE RAPATRIEMENT

| Élément  | Frais de rapatriement                   |  |
|--|---|--|
| Frais de vérification (y compris la vérification par l'intermédiaire de l'ambassade du Viet Nam aux États-Unis) et d'accueil aux aéroports du Viet Nam | 140 dollars des États-Unis par personne |  |
| 2. Frais de transport de la personne rapatriée de l'aéroport au lieu de résidence  | 10 dollars des États-Unis par personne  |  |
| Total:   | 150 dollars des États-Unis par personne |  |

## ANNEXE 2

## FORMULAIRE À COMPLÉTER PAR L'INTÉRESSÉ(E)

(Pour les citoyens vietnamiens qui font l'objet d'un arrêté d'expulsion des États-Unis)

| 1. | Nom complet (en lettres majuscules):  |
|----|---|
|    | Autre nom (le cas échéant):   |
|    | Sexe : Masculin/Féminin :   |
|    | Date de naissance :   |
|    | Lieu de naissance :   |
|    | Nationalité à la naissance :  |
|    | Nationalité actuelle :  |
|    | Photographie d'identité (tête nue) 4 cm par 6 cm  |
| 2. | Dernière adresse permanente au Viet Nam avant le départ (veuillez indiquer le village, la commune, le district, la province ou le numéro du bâtiment, la rue, le secteur, le district la ville) : |
| 3. | Date de départ du Viet Nam :  |
|    | Mode de transport utilisé :   |
|    | Numéro de passeport ou de laissez-passer :  |
|    | Date de délivrance :  |
|    | Autorité de délivrance :  |
| 4. | Pays de résidence avant l'arrivée aux États-Unis et occupation dans ce(s) pays (veuillez préciser les dates) :  |
| 5. | Date d'arrivée aux États-Unis :   |
|    | Mode de transport utilisé:  |
|    | Numéro de passeport ou de laissez-passer :  |
|    | Date de délivrance :  |
|    | Autorité de délivrance :  |
|    |   |

| 6. | 4 , 3 , , , ,  |
|----|--|
|    | Nombre:  |
|    | Nom complet :  |
|    | Date de naissance :  |
|    | Nationalité :  |
|    | Lien de parenté :  |
|    | Adresse permanente au Viet Nam :   |
| 7. | Membres de la famille vivant à l'étranger (parents, conjoint, enfants) :   |
|    | Nombre:  |
|    | Nom complet:   |
|    | Date de naissance :  |
|    | Nationalité :  |
|    | Lien de parenté :  |
|    | Adresse permanente au à l'étranger :   |
| 8. | Nom complet et lien de parenté des personnes qui composeront votre foyer à votre retour au Viet Nam, et adresse envisagée (veuillez indiquer le village, la commune, le district et la province ou le numéro du bâtiment, la rue, le secteur, le district et la ville) : |
|    | certifie que les renseignements communiqués ci-dessus sont exacts et m'en déclare ment responsable devant la loi vietnamienne.   |
| Fa | ait à :  |
| D  | ate:   |
| (S | Signature et nom complet)  |
|    |  |
|    |  |
|    |  |

## No. 51887

## United States of America and Libyan Arab Jamahiriya

Agreement between the Government of the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on science and technology cooperation (with annexes). Washington, 3 January 2008

**Entry into force:** 4 April 2008 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

## États-Unis d'Amérique et Jamahiriya arabe libyenne

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Washington, 3 janvier 2008

Entrée en vigueur : 4 avril 2008 par notification, conformément à l'article XI

**Textes authentiques:** arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

## الملحق الثاتي

## الالتزامسات الأمنيسة

## 1 - حماية التكنولوجيا الحساسة

لا تُقدم في إطار هذا الاتفاق أية معلومات أو أجهزة تقتضي مصلحة الأمن الوطني أو الدفاع الوطني أو الدفاع الوطني أو العلقات الخارجية حمايتها وتصنيفها وفقاً للقوانين الوطنية المطبقة ادى أحد الطرفين المحنيين أو لوائحه التنظيمية أو إرشاداته. وفي حال تعرف أحد الطرفين أثناه قيامه بتنفيذ النشاط التعلوني بموجب هذا الاتفاق على معلومات أو أجهزة يُعرف عنها أو يُعتقد أنها تقتضي مثل هذه الحملية، يكون عليه القيام فورا بإخطار المسؤولين المعنيين لدي الطرف الآخر بذلك، ويتشاور الطرفان مع بعضهما البعض لغرض تحديد وتنفيذ الإجراءات الأمنية المناسبة لحماية تلك المعلومات والمعدات، ويتفق الطرفان خطياً على ذلك، ويقوم الطرفان بتعديل هذا الملحق، إذا تطلب الأمر ذلك، من أجل إدراج مثل هذه الإجراءات الأمنية المتفق عليها ودمجها فيه.

## 2 - نقل التكنونوجيا

ثنقل المعلومات أو المعدات غير المصنفة من أحد الطرفين إلى الطرف الأخر وفقاً للقوانين والله الطرف الأخر وفقاً للقوانين والله التنظيمية ذات الصدات، بما في ذلك قوانين ضبط الصدارات، ثدرج في العقود أو الترتيبات التنفينية وتُدمج فيها الأحكام التفصيلية الرامية للحيلولة دون نقل أو إعادة نقل مثل هذه المعلومات أو المعدات إلى الطرف الآخر، إذا رأى أي من الطرفين ضرورة لذلك. وتوضع العلامات المميزة على المعلومات أو المعدات التي يخضع تصدير ها لقيود، وثرفق بتلك المعلومات أو المعدات الوثائق المذامبة التي تحدد أي قيود إضافية مغروضة على أي استخدام إضافي أو نقل لها.

 (ب) - يتم توزيع كافة الحقوق في الملكية الفكرية، فيما عدا تلك الحقوق الموصوفة في الفقرة 3 (أ) أعلاه، على النحو التالي:

 يتلقى البلحثون الزائرون الحقوق والجوائز والمكافئت والحصيص العائدة لهم من مؤلفاتهم أو اختر اعاتهم وفقا للسياسات المتبعة في المؤسسة التي تستضيفهم.

2 - (أ) - ثعتبر أية ملكية فكرية بيتكرها أشخاص موظفون أو ممولون من قبل أحد الطرفين في إطار النشاط التعاوني، باستثناء النشاط المنصوص عليه في الفقرة (1)(ب)3 ملكا لهذا الطرف. أما الملكية الفكرية التي بيتكرها أشخاص يوظفهم أو يمولهم الطرفان، فتعتبر مملوكة للطرفين بصورة مشتركة، وعلاوة على ذلك، يكون لكل شخص مبتكر حق الحصول على الجوائز والمكافئت والحصص العائدة له من مؤلفاته أو اختراعاته وقاً للسياسات المتبعة في المؤسسة التي توظف هذا الشخص أو تموله.

 (ب) يكون لكل من الطرفين داخل أراضيه كافة الحقوق المتصلة باستغلال أو ترخيص الملكية الفكرية المستحدثة في إطار تتفيذ النشاط التعاوني، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في اتفاق تتفيذي بينهما أو في أي ترتيب تتفيذي آخر.

(ج) تُحدد حقوق كل من الطرفين خارج حدود إقليمه عن طريق اتفاق متبادل بينهما يأخذان فيه بعين الاعتبار المماهمات النمبية لكل منهما وللمشاركين معهما في النشاط التعاوني، ودرجة الالتزام للحصول على الحماية القاتونية والترخيص للملكية الفكرية، ومثل هذه العوامل الأخرى المشابهة التي تُعتبر مناسبة لهذا الغرض.

(د) إذا أدى مشروع ما إلى استحداث ملكية فكرية تحظى بالحماية بموجب قوانين أحد الطرفين دون الأخر، يكون للطرف الذي توفر قوانين هذه الحماية كافة حقوق استغلال أو ترخيص الملكية الفكرية في جميع أنحاء العالم، وذلك بغض النظر عن ما تنص عليه الفترتان الفرعيتان (أ) و (ب) من (2)-بد3 أعلاء ومع ذلك يحق لمبتكري هذه الملكية الفكرية ومستحدثيها الحصول على الجوانز والمكافئات والحصص العائدة لهم من مؤلفاتهم أو اختراعاتهم المنصوص عليها في الفقرة (أ)(2)-ب3.

(هـ) يقوم أحد الطرفين الذي يوظف أو يمول مخترعاً أو مخترعين اخترعوا أو ابتكروا شيئا ما في إطار ما يتم من نشاط تعلوني، بإطلاع الطرف الآخر على هذا الاختراع أو هذه الاختراعات، ويقتم له كذلك أية وثائق أو معلومات لازمة من شاقها تمكين ذلك الطرف من إثبات أي حقوق قد له يكون له الحق فيها. ويجوز لأي من الطرفين أن يطلب من الطرف الآخر خطيا تأجيل نشر تلك الوثائق أو المعلومات أو الكشف عنها للعموم لغرض حماية حقوقه في هذا الاختراع، على ألا يتجاوز هذا التأخير مدة مت شهور من تاريخ الكشف عن الاختراع للطرف الآخر، ما لم يتفق الطرفان خطياً على خلاف ذلك.

#### 4 - مدرية المطومات المتطقة بالأعمال

يقوم كل من الطرفين بحماية المعلومات التي ثورد أو تُستُحدث بموجب الاتفاق ويتم التعرف عليها في الوقت المناسب على أنها معلومات سرية ترتبط بالأعمال التجارية، ويقوم كل منهما بحماية تلك المعلومات وفقاً للقوانين واللوائح التنظيمية السلرية والممارسات الإدارية المطبقة. ويجوز اعتبار المعلومات "معلومات سرية ترتبط بالأعمال التجارية" إذا كان بلمكان الحائز على تلك المعلومات الحصول على ميزة تنافسية تميزه على من لم يطلع عليها، وإذا كانت هذه المعلومات غير معروفة عموماً أو غير متاحة للعموم من مصادر أخرى، وإذا كان صاحب هذه المعلومات لم يكشف عنها أو يتيحها للأخرين دون أن يطلب منهم في الوقت المناسب المحافظة على سريتها.

## الملحق الأول الملكية الفكرية

عملاً بموجب ما تنص عليه الفقرة الثانية من المادة 7 من الاتفاق:

## 1 - التزام عام

يضمن الطرفان الحملية الكافية والفعلة للملكية الفكرية التي تُبتكر أو تُورد بموجب هذا الاتفاق والترتيبات أو الاتفاقات التنفيذية ذات الصلة، ويتم توزيع الحقوق في هذه الملكية الفكرية وفقاً لما ينص عليه هذا الملحق.

## 2 \_ نطاق التطبيق

- (أ) . ينطبق هذا الملحق على كافة النشاطات التعاونية التي تُنفذ عملًا بهذا الاتفاق، باستثناء ما يتفق عليه تحديدا الطرفان أو مندوبيهما خلافا لذلك.
- (ب) تعنى عبارة "الملكية الفكرية" لأغراض هذا الاتفاق المواضيع المذكورة في المادة رقم 2 من الاتفاقية المؤسسة للمنظمة العاليمة للملكية الفكرية، وهي الاتفاقية التي تم التوقيع عليها في مدينة ستوكهولم يوم 15 يوليو/ناصر 1967، ويجوز أن تكون لهذه العبارة معان أخرى يتفق عليها الطرفان.
- (ج) ـ يضمن كل من الطرفين، من خلال العقود التي ييرمها كل منهما مع المشاركين معه في النشاط التعاوني، أو من خلال غير ذلك من الوسائل القانونية الأخرى، إذا لزم الأمر، تمكين الطرف الأخرى، إذا لزم الأمر، تمكين الطرف الأخر من الحصول على حقوق الملكية الفكرية الموزعة طبقاً لأحكام هذا الملحق. إن الأحكام الواردة في هذا الملحق لا تغير أو تمس توزيع حقوق الملكية الفكرية بين أحد الطرفين ومواطنيه، إذ يُحدد هذا التوزيع عن طريق قوانين وممارسات ذلك الطرف.
  - (د) \_ تتم تسوية الخلافات المتعلقة بالملكية الفكرية الناشئة بموجب هذا الاتفاق عن طريق المحادثات التي تقوم بها المؤسسات المشاركة المعنية أو، إذا لزم الأمر، الطرفان أو مندوبيهما، إلا إذا نص الاتفاق على خلاف ذلك. يُرفع موضوع الخلاف إلى هيئة تحكيم بناء على موافقة الطرفين على ذلك، ويكون قرار هذه الهيئة ملزما للطرفين وفقا لقواعد القاتون الدولي المطبقة. وفي هذا الصند، تُطبق قواعد التحكيم المعمول بها في لجنة الأمم المتحدة للقاتون التجاري الدولي ("أونكيترال")، ما لم يتفق الطرفان أو مندوبيهما خطيًا على خلاف ذلك.
    - (هـ) لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق أو انتهاء الفترة الزمنية المحددة له على الحقوق والالتزامات التي ينص عليها هذا الملحق.

## 3 - توزيع الحقوق

(أ) - يكون لكل من الطرفين حق الحصول على ترخيص غير احتكاري وغير قابل للإلفاء ومعنى من الرسوم المستحقة على حقوق الملكية وامتياز انها، ويكون لكل منهما حق الاستفادة من مثل هذا الترخيص في جميع البلدان من أجل ترجمة المواضيع والتقارير العلمية والتكنولوجية المنشورة في المجلات العلمية الدورية وكذلك الكتب الناتجة عن ما يتم من تعلون بموجب هذا الاتفاق، ويكون له كذلك حق الحصول على مثل هذا الترخيص من أجل استنساخ وتوزيع أي من تثك الأعمال على العموم. وثوضح أسماء مؤلفي تلك الأعمال على جميع نسخ الأعمال المحمية بقانون حقوق التأليف التي ثوزع على العموم، ما لم يرفض أحد هؤلاء المؤلفين صراحة ذكر اسمه على مؤلفاته.

#### المسادة 10

في حال بروز خلافات بين الطرفين في تفسير أو تطبيق كل منهما لأحكام هذا الاتفاق، يقوم الطرفان بتسوية هذه الخلافات عن طريق التقلوض والتشاور .

#### المسلاة 11

 يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ في تاريخ آخر إشعار كتابي برسله كل منهما للطرف الأخر لإبلاغه خطياً باستيفاته لمتطلباته القانونية، ويظل هذا الاتفاق نافذا وساري المفعول لمدة عشر (10) سنوات، ويجوز تمديد هذه الفترة لمدة عشر (10) سنوات أخرى بموافقة الطرفين خطياً على ذلك.

 2 - يجوز تعديل هذا الاتفاق بناء على طلب من أحد الطرفين وبموافقة الطرفان الخطية على تعديله.

3 - يجوز لأي من الطرفين إنهاء العمل بهذا الاتفاق في أي وقت عن طريق قيام أحدهما
 بإخطار الطرف الآخر خطياً بر غبته في إنهاء العمل بالاتفاق قبل تاريخ إنهاء العمل به بثلاث (3)
 شهور.

 4 ـ لا يؤثر إنهاء العمل بهذا الاتفاق على تنفيذ أي من الأنشطة التملونية الجاري تنفيذها بموجب الاتفاق والتي لم تكن قد اكتملت عند إنهاء العمل بهذا الاتفاق.

 يدوم تطبيق نص المادة 9 بغض النظر عن إنهاء العمل بهذا الاتفاق وبدون أي اعتبار لمرور الوقت.

وإثباتًا لذلك، قام الموقعان لدناه المخولان حسب الأصول من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على الاتفاق.

> عن الجماهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Paula Detruly

4 - يحدد الملحق رقم 2 الترتيبات الأمنية للتعامل مع المعلومات أو الأجهزة الحساسة والمعلومات أو الأجهزة غير المصنفة التي تخضع لقيود التصدير والتي يتم نقلها بموجب الاتفاق، ويعتبر الملحق رقم 2 جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق وتُـطبق أحكامه ونصوصه على كلفة الأنشطة للتي تُـجرى في إطار هذا الاتفاق، ما لم يتقق الطرفان أو مندوب كل منهما على خلاف ذلك خطياً.

#### المسادة 8

 1 - يقوم كل من الطرفين، وفقاً لقوانينه ولوائحه التنظيمية، بتسهيل دخول مستخدمي وأجهزة الطرف الآخر المناسبين إلى أراضيه وخروجهم منها، وذلك لغرض ممارستهم العمل في المشاريع والبرامج بموجب هذا الاتفاق أو استخدامهم في تلك المشاريع والبرامج.

2 ـ يقوم كل من الطرفين، وفقاً لما يكون مناسباً ووفقاً لقوانينه ولوائحه التنظيمية، بتسهيل وصول الأشخاص التابعين للطرف الأخر والمشاركين في النشاط التعاوني بموجب هذا الاتفاق بصورة سريمة وفعالة إلى مناطقه الجغر افية ذات الصلة، ويقوم كل منهما كذلك بتسهيل وصول الأشخاص المنكورين إلى مؤسساته وبياناته ومواده، وإلى الطماء الأفراد والمختصين والبلحثين وفقا للحاجة لتنفيذ هذه النشاطات.

3 - تُعفى من الضرانب، بما في ذلك ضرانب القيمة المضافة والرسوم الجمركية التي تفرضها الجماهيرية العربية الليبية الشعبة الاشتراكية العظمى على السلع، تلك السلع التي يتم شراؤها، بواسطة التمويل الذي قدمته الولايات المتحدة، بما في ذلك تلك السلع التي تشتريها الولايات المتحدة والمستفيدين التابعين لها والمتعاقبين من البلطن، ومتلقي المنح الثانويين التابعين لها، أو تلك التي تشتريها الحكومات الأجنبية. وفي حال تحصيل مثل هذه الضرائب، تواماهيرية المعربية المستبدة الاشتراكية العظمى خلال فترة 4 شهور من تحصيل الضريبة قيمة الضربية التي تم تحصيلها إلى حكومة الولايات المتحدة أو إلى مندوبيها (بما في ذلك المستفيدين)، كما ترد على الأقل قيمة ضريبة القيمة المضافة والرسوم الجمركية المفروضة، وإلا تخضع لعقوبات يتم بموجبها حجب المساعدات عن ليبيا في المستقبل، وتشمل السلع أي مادة أو مسعة أو بند أو تعوين أو مسلع أو أجهزة.

#### المسلاة و

[- فيما يتعلق بالإجراءات القلونية للمطالبة بالتعويض، باستثناء المطالبات المتطقة بالمقود المبرمة بموجب هذا الاتفاق، تمتنع الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى عن تحميل الولايات المتحدة وموظفيها والمتعاقدين معها أو موظفي هؤلاء المتعاقدين، المسؤولية عما يلحق بالممتلكات من خسائر أو أضرار، كما تمتنع عن تحميل أي منهم المسؤولية عن وفاة أو إصابة أي شخص يعمل لدى الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى ويكون منخرطا في نشاط يكون قد نشأ عن هذا الاتفاق ويتصل به، وتمتنع ليبيا كذلك عن رفع الدعاوى القضائية في المحاكم ضد الولايات المتحدة أو أي من المنتسبين إليها المذكورين أعلاه، فيما يتعلق بأي من ذلك.

2 - تتحمل الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى مسؤولية التعامل مع ما تقدمه أطراف التعامل مع ما تقدمه أطراف أمن أو المراف أو موظفيها أو المتعاقدين معهما أو موظفي هؤلاء المتعاقدين أثناء قيامهم بتنفيذ النشاط المتصل بالاتفاق.

3 - لا تتضمن هذه المادة أي نص يحول دون قيام الطرفين بتقديم التعويض وفقا للقوانين الوطنية [النافذة] لدى كل منهما.

#### المسلاة 5

يجوز للطرفين أن يتفقا في الحالات المناسبة على ترجيه الدعوة إلى العلماء وخبراء التكنولوجيا والوكالات والمؤسسات الحكومية في المغرب العربي أو في دول أخرى للاشتراك في المشاريع والبرامج التي يتم تنفيذها عملا بهذا الاتفاق، كما يجوز لهما توجيه هذه الدعوة إلى المنظمات الدولية، على أن تتم هذه المشاركة على نفقة المدعوين، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

#### الملدة 6

- 1 يتفق الطرفان على التشاور دوريا حول تنفيذ الاتفاق وتنمية التعاون فيما بينهما في مجالي العلوم والتكنولوجيا، كما يتفقان على التشاور بناء على طلب من أحدهما.
- 2 تتولى وزارة الخارجية الأمريكية مهام الوكيل التنفيذي نيابة عن الولايات المتحدة الأمريكية، وتتولى الدخيلة عن ليبيا وزارة الخارجية، ويتولى الوكيل التنفيذي إدارة الشؤون الإدارية ويقولى وفقا لما يكون مناسبا، بمهام الإشراف على ما يتم تنفيذه من نشاط، كما يقوم بترشيد وتنسيق هذا النشاط عملاً بهذا الاتفاق.
- 3 يقوم كل من الطرفين بتحديد وتعيين ممدور لا يكون بمثابة نقطة الاتصال بينهما لغرض استلام الطلبات التي يقدمها أحدهما للتصريح له بدخول المياه التي تخضع السلطة الوطنية للطرف الأخر لغرض القيام ببحث علمي، ومن ثم تبليغ ذلك الطرف بالموافقة على طلبه, ويتعامل مسؤول الاتصال لدى كل من الطرفين مع هذه الطلبات بسرعة ونشاط آخذا بعين الاعتبار أهمية هذا النشاط لتحقيق التقدم في المعارف العلمية.

## المسلاة 7

- إ إذا كانت المطومات الفنية والتكنولوجية الناتجة عن ما يتم من نشاط تعلوني عملاً بهذا الاتفاق لا تخضع لقيود حقوق الملكية الفكرية، أو إذا كانت معلومات لا يجوز الكشف عنها لأسبلب تجارية أو صناعية، يجوز إتاحتها إلى المجتمع العلمي العالمي من خلال القنوات المعتادة ووفقا للقوانين والإجراءات المحلية للوكالات والهيئات المشاركة، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك. لا يقد هذا الاتفاق اي ضمان صريح أو ضمني بشأن ملاءة المعلومات المتبادلة بموجبه.
- 2 يحدد الملحق رقم 1 كيفية التعامل مع الملكية الفكرية التي يتم إنتاجها أو توريدها في إطار القيام بالنشاط التعاوني الجاري بموجب هذا الاتفاق، ويعتبر هذا الملحق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق، وتعليق جميع الأحكام والنصوص الواردة فيه على كافة الإنشطة التي تتم في إطار هذا الاتفاق ما لم يتفق الطرفان أو مندوب كل منهما كتارة على خلاف ذلك.
- 3 رغم ما تنص عليه الفقرة رقم 2 [أعلاه]، يتم توزيع حقوق الملكية الفكرية الناشئة في إطار تنفيذ النشاط التعلوني بموجب المادة رقم 5 من الاتفاق عملاً بخطة لإدارة الملكية الفكرية يطور ها ويو افق عليها البلدان المعنيان. وتُطور هذه الخطة إما قبل بداية التعلون أو خلال فقرة زمنية معقولة بعد ذلك، على أن تأخذ هذه الخطة بعين الاعتبار المساهمات النسبية للبلدين، وللمنظمات الدولية والمشاركين التابعين لكل منهم، كما تأخذ هذه الخطة بعين الاعتبار مزايا الترخيص باستخدام الملكية الفكرية في مناطق معينة أو في مجالات استخدام محددة، والمتطلبات التي تفرضها القوانين الداخلية للبلدان وكذلك عوامل أخرى تعتبر مناسبة.

#### المسلاة 2

- 1 يشجع الطرفان التعلون فيما بينهما على النشاط للطمي والتكنولوجي التي تكون موضوع اهتمامهم المشترك، ويقومان بذلك من خلال تبادل المعلومات العامية والتكنولوجية، وتبادل العلماء والخبراء في مجال التكنولوجيا، وعقد ندوات واجتماعات مشتركة، وتنريب العلماء والخبراء في مجال التكنولوجيا، والقيام بتنفيذ مشاريع مشتركة للبحوث، وتنفيذ برامج التبادل التربوي المتصلة بالطوم والتكنولوجيا، وإنشاء علاقات للمشاركة العلمية بين القطاعين العام والخاص، واعتماد أشكال الخرى من التعلون العلمي والتكنولوجيا، وانتشاد أشكال الخرى من التعلون العلمي والتكنولوجي التي قد يتفقان عليها.
  - 2 ـ يرتكز التماون الذي يتم عملا بهذا الاتفاق على تقاسم المسؤوليات وعلى تساوي ما يقدمه الطرفان وما يحصلان عليه من فوائد، تتناسب مع ما يمتلكه كل منهما من قدرات وموارد علمية وتكنولوجية.
- 3 ثمنح الأولوية للنشاط التعاوني الذي يسمح للطرفين بالتقدم نحو أهدافهما المشتركة في مجالي العلوم والتكنولوجيا ويساند علاقات المشاركة بين مؤسسات البحوث والمؤسسات الصناعية، العام منها والخاص، على أن يتتاول هذا النشاط كافة الميلايين والمسائل المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا، مثل مناصرة عمليات اعتماد الأسس العلمية في اتخاذ القرارات، وحماية البيئة والتتوع الحيوي، وتكامل أساليب إدارة الموارد المائية في الأحواض المائية وتحلية مياه البحار، وإجراء البحوث في المجال البحري ومجال الأحياء المائية، والمعايير وأنظمة القياس، والمساحة التطبيقية، والأرصاد الجوية، وعلم الزلازل، والزراعة، والتكنولوجيا الحيوية، والتكنولوجيا المعلومات والاتصالات، والعلوم الاجتماعية، والتجاري، والتكنولوجيا المحيوية، والتكنولوجيا والتبادل التجاري، وتعليم العلوم والتكنولوجيا، والتكنولوجيا والهندسة المستخدمة لتحقيق المتمداء إلى المندسة المستخدمة لتحقيق المتمداءة.

#### المسادة 3

- إ يعمل الطرفان، أينما كان ذلك مناسباً، على تشجيع وتسهيل تنمية الاتصال المباشر والتعاون فيما بين الوكالات الحكومية لدى كل منهما، وبين الجلمعات ومراكز البحوث والمؤسسات وشركات القطاع الخاص و الكيانات الأخرى في البلدين، وأينما كان ذلك مناسباً، في بلدان المغرب العربي الأخرى.
- 2 يجوز للمصالح الحكومية والهيئات التي يعينها كل من الطرفين إبرام ما يكون مناسبا من اتفاقات أو ترتيبات تنفيذية بموجب هذا الاتفاق في مجالات علمية وتكنولوجية محددة، وتغطي هذه الاتفاقات أو الترتيبات التنفيذية، وفقا لما يكون مناسبا، مواضيع التعاون، والإجراءات المتبعة لنقل واستخدام المواد والأجهزة والأموال، ومسائل أخرى ذات الصلة.
- 3 لا يخل هذا الاتفاق بالاتفاقات والترتيبات العلمية والتكنولوجية الأخرى المبرمة بين الولايات المتحدة الأمريكية والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمي.

#### المسادة 4

يُنفذ النشاط التعاوني الذي يتم إجرازه عملاً بهذا الاتفاق وفقاً للقوانين واللوائح التنظيمية والإجراءات السارية في البلدين، كما يخضم تنفيذ هذا النشاط إلى المتاح من الموارد المالية والبشرية، ولا يشكل هذا الاتفاق أي التزام مالي على أي من الطرفين.

## [ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتـقـاقى بين حـكومـة الولايـات المتحـدة الأمريكـيـة و الجماهيريـة العربيـة الليبيـة الشعبيـة الاشتراكيـة العظمى للتعـاون في مجـالي العـلوم والتـكنـولـوجـيـا

إن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية العظمى و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية (المشار لهما فيما بعد بعبارة "الطرفين")؛

إذ تعترفان بالقرارات التاريخية التي اتخنتها الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى في شهر ديسمبر/الكانون 2003 بالتخلي عن أسلحة الدمار الشامل، وفي شهر يونيو/الصيف 2006 باستئناف العلاقات الدبلوماسية الكاملة بين الطرفين؛

و إدراكاً منهما أن التعلون الدولي في مجالي العلوم والتكنولوجيا سوف يعزز أو اصر الصداقة والتفاهم بين شعيبهما، وسوف يدفع إلى تحقيق التقدم في البلدين في مجالي العلوم والتكنولوجيا، وكذلك تقدم البشرية؛

و إذ تتقاسمان للمسووليات الرامية للمساهمة في از دهار العالم ورفاهيته في المستقبل، ورغبة منهما في بذل الجهود الإضافية لتعزيز سياساتهما الوطنية في مجالي البحث والتطوير؛

وإذ تعتبران أن للتعلون الطمي والتقني يعتبر شرطاً هلماً لتنمية أنظمتهما الاقتصىلاية وأسلساً لتوسيع التبادل التجاري؛

ور غبة منهما في إقلمة هذا المتعاون بينهما على أساس الموار حول العلوم والتكنولوجيا الذي دار مؤخر! بينهما في مجالات الصمحة والمياه والطاقة وتعليم العلوم والفضماء والأمن الإشعاعي أو النووي أو كليهما معاء

وإذ بنويان تعزيز التعلون الاقتصادي فيما بينهما عن طريق تطبيق تكنولوجيات محددة ومتقدمة؛

و إذ يؤكدان على أهمية تعليم العلوم والتكنولوجيا، ويؤكدان على المزايا التي يجنيها جميع أفر اد المجتمع من هذا التعليم، علاوة على ما يكتسبونه من رفاهية اجتماعية واقتصادية؛

وإذ يرغبان في إقلمة علاقات تعاون ديناميكية وفعالة بين المنظمات العلمية والعلماء الأفراد في البلدين وفي بلدان المغرب العربي الأخرى؛

فقد اتفقتا على ما يلى:

#### المسادة 1

1 - يرمي هذا الاتفاق بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية و الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الشعبية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى للتعلون في مجالي العلوم والتكنولوجيا ("الاتفاق") إلى تحقيق الأغراض التالية: تعزيز القدرات العلمية والتكنولوجية للطرفين، وتوسيع وتعميق العلاقات القائمة بين الأسرتين المعلمية والتكنولوجية في البلدين وفي منطقة المغرب العربي، وكذلك تعزيز التعلون والتعليم العلمي والتكنولوجي في المجالات التي تعود عليهما بالمنفعة المشتركة من أجل الأغراض السلمية.

2 - إن الهدفين الرئيميين لهذا التعاون هما توفير الفرص لتبادل الأفكار والمعلومات والمهارات وأساليب العمل، والتعاون في المشاريع العلمية والتكنولوجية ذات الاهتمام المشترك. [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (hereinafter referred to as the "Parties").

Recognizing the historic decisions undertaken by the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya in December 2003 to forswear weapons of mass destruction, and the resumption of full diplomatic relations between the Parties in June 2006;

Realizing that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology of both countries, as well as mankind;

Sharing responsibilities for contributing to the world's future prosperity and well-being, and desiring to make further efforts to strengthen their respective national research and development policies;

Considering that scientific and technical cooperation is an important condition for the development of national economies and a basis for expanded trade;

Building upon elements of the United States – Libya Science and Technology Dialogue recently undertaken in the areas of health, water, energy, science education, space, and nuclear and/or radiological security;

Intending to strengthen their economic cooperation through specific and advanced technology applications;

Underscoring the importance of education in science and technology and its benefits to all members of society, as well as to socio-economic prosperity; and

Desiring to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and individual scientists in the two countries and the other countries of the region of the Maghreb;

#### Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

- 1. The purposes of the present Agreement Between the Government of the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya on Science and Technology Cooperation ("Agreement") are to strengthen scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries and within the Maghreb region, and to promote scientific and technological cooperation and education in areas of mutual benefit for peaceful purposes.
- 2. The principal objectives of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques, and to collaborate on scientific and technological endeavors of mutual interest.

#### **ARTICLE II**

- 1. The Parties shall encourage cooperation on scientific and technological activities of mutual interest through exchanges of scientific and technical information; exchanges of scientists and technical experts; convening of joint seminars and meetings; training of scientists and technical experts; conducting joint research projects; educational exchanges related to science and technology; establishment of science-based public-private partnerships; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.
- 2. Cooperation under the Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific and technological strengths and resources.
- 3. Priority will be given to collaborations that advance common goals in science and technology, and support partnerships between public and private research institutions and industry, touching on the full spectrum of science and technology issues, such as promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, integrated management of water resources in watersheds, desalination, research in the maritime and marine field, standards and metrology, geodesy, meteorology, seismology and applied research in earthquake engineering, agriculture, biotechnology and other new agricultural technologies, energy, space, nanotechnology, health issues, transportation, biotechnology, information and communication technologies, social sciences, commerce and trade, science and technology education, and science, technology and engineering for sustainable development.

#### ARTICLE III

- 1. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries and, where appropriate, the other countries of the Maghreb region.
- 2. Government agencies and designated entities of the Parties may conclude under the Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation; procedures for transfer and use of materials, equipment and funds; and other relevant issues.
- 3. The Agreement is without prejudice to other science and technology agreements and arrangements between the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.

#### **ARTICLE IV**

Cooperative activities under the Agreement shall be carried out in accordance with the applicable laws, regulations, and procedures in both countries and shall be subject to the availability of funds and personnel. The Agreement does not constitute any obligation of funds by either Party.

#### ARTICLE V

The Parties may, in appropriate cases, agree to invite scientists, technical experts, government agencies and institutions of the Maghreb or other third countries or international organizations to participate at their own expense, unless otherwise agreed by the Parties, in projects and programs being carried out under the Agreement.

#### ARTICLE VI

- 1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science and technology.
- The Executive Agent for the United States shall be the Department of State; and for Libya, the Ministry of Foreign Affairs. The Executive Agent shall conduct administrative affairs and, as appropriate, provide oversight, guidance and coordination of activities under the Agreement.
- 3. Each Party shall designate a point of contact for the notification and approval of requests for authorization for access to the waters under national jurisdiction for the purpose of scientific research, and shall treat

these requests with diligence, taking into account the significance of these activities to the advancement of scientific knowledge.

#### ARTICLE VII

- 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature resulting from cooperative activities under the Agreement, other than information which is not disclosed for commercial or industrial reasons, may be made available, unless the Parties otherwise agree, to the world scientific community through customary channels and in accordance with domestic laws and procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under the Agreement shall be implied or given.
- 2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under the Agreement is provided for in Annex I, which constitutes an integral part of the Agreement and shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.
- 3. Notwithstanding paragraph 2, rights to intellectual property created in the course of cooperative activities under Article V of the Agreement shall be allocated pursuant to an intellectual property management plan developed and agreed to by the countries involved. The plan shall be developed either prior to the start of their cooperation or within a reasonable period of time thereafter and shall consider the relative contributions of the countries, international organizations, and their participants, the benefits of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by the countries' domestic laws, and other factors deemed appropriate.
- 4. The treatment of security arrangements for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement is provided for in Annex II, which constitutes an integral part of the Agreement and shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### **ARTICLE VIII**

- 1. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party engaged in or used in projects and programs under the Agreement.
- 2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party, who are participating in cooperative activities under the Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and

individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.

3. Commodities acquired, including by the United States, its recipients (and subcontractors or subgrantees), or by foreign governments, that were financed with United States assistance provided for in the Agreement, shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties, imposed by the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall provide reimbursement within 4 months from the date of assessment to the Government of the United States or its agents (including recipients) for, at a minimum, VAT and customs duties that are imposed, or may be subject to withholding penalties on future United States assistance. Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

# ARTICLE IX

- 1. The Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless, indemnify and bring no legal proceedings against the United States, its personnel, contractors, or contractors' personnel, for damage to property, or death or injury to any person in the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya arising out of activities in connection with the Agreement.
- 2. Claims by third parties, arising out of the acts or omissions of the Parties, their personnel, contractors, or contractors' personnel, done in the performance of activities in connection with the Agreement, shall be the responsibility of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya.
- 3. Nothing in this Article shall prevent the Parties from providing compensation in accordance with their respective national laws.

# ARTICLE X

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of the Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiation and consultation.

# ARTICLE XI

1. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing that they have satisfied their legal requirements. It shall remain in force for a period of ten (10) years and may be extended for further ten-year periods by written agreement of the Parties.

- 2. At the request of either Party, the Agreement may be amended by written agreement.
- 3. The Agreement may be terminated at any time by either Party upon three (3) months' written notice to the other Party.
- 4. Termination of the Agreement shall not effect the implementation of any cooperative activity carried out under the Agreement and not completed upon termination of the Agreement.
- 5. Notwithstanding the termination of the Agreement, Article IX shall continue to apply without regard to time.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the Agreement.

DONE at Washington Vin duplicate, this <u>03</u> day of January, 2003, in the English and Arabic languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America

Parka Wolmery

For the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

### ANNEX I

### INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article VII(2) of the Agreement:

### I. GENERAL OBLIGATION

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under the Agreement and relevant implementing agreements or arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in the Annex.

### II. SCOPE

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to the Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of the Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in the Agreement, disputes concerning intellectual property arising under the Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.
- E. Termination or expiration of the Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

# III. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under the Agreement. All publicly distributed

copies of a copyrighted work prepared under the provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
- (1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
- (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
- (b) Unless otherwise agreed in an implementing agreement or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
- (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
- (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
- (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

# IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

# ANNEX II

# SECURITY OBLIGATIONS

# I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

No information or equipment requiring protection in the interest of national security, defense or foreign relations and classified in accordance with a Party's applicable national laws, regulations or directives shall be provided under the Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified by a Party in the course of cooperative activities pursuant to the Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials of the other Party. The Parties shall consult to identify and implement appropriate security measures for such information and equipment, to be agreed upon by the Parties in writing. The Parties shall, if appropriate, amend this Annex to incorporate such security measures.

# II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of the transferring Party, including the export control laws of the transferring Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information and equipment shall be marked to identify it as export controlled and shall be accompanied by appropriate documentation identifying any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

# [TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant la décision historique prise en décembre 2003 par la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste de renoncer aux armes de destruction massive, et la reprise, en juin 2006, de relations diplomatiques complètes entre les Parties,

Conscients que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie est propre à renforcer les liens d'amitié et d'entente existant entre leurs peuples et à favoriser les progrès scientifiques et technologiques des deux pays, ainsi que de l'humanité tout entière,

Assumant la responsabilité partagée de contribuer à la prospérité et au bien-être futurs du monde, et souhaitant poursuivre leurs efforts pour renforcer leurs politiques nationales respectives en matière de recherche et développement,

Considérant que la coopération scientifique et technique est une condition importante de la croissance des économies nationales et permet de développer le commerce,

S'appuyant sur les éléments issus du dialogue entre les États-Unis et la Libye en matière de science et de technologie récemment entamé dans les domaines de la santé, de l'eau, de l'énergie, de l'enseignement scientifique, de l'espace, et de la sécurité nucléaire ou radiologique,

Désireux de renforcer leur coopération économique en recourant à certaines technologies de pointe,

Soulignant l'importance de l'enseignement dans les domaines de la science et de la technologie, et ses bénéfices pour tous les membres de la société ainsi que pour la prospérité socioéconomique, et

Désireux d'instaurer une coopération internationale dynamique et efficace entre les organismes scientifiques et les chercheurs des deux pays et des autres pays de la région du Maghreb,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier

1. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste relatif à la coopération scientifique et technologique (« Accord ») vise à renforcer les capacités scientifiques et technologiques des Parties, à développer et à étendre les relations entre les communautés des domaines scientifiques et technologiques des deux pays et celles de la région du Maghreb, et à promouvoir la coopération et l'enseignement scientifiques et technologiques à des fins pacifiques dans des domaines présentant un intérêt mutuel pour les deux pays.

2. Cette coopération vise particulièrement à favoriser l'échange d'idées, d'informations, de compétences et de techniques ainsi que la collaboration dans les initiatives scientifiques et technologiques présentant un intérêt mutuel pour les Parties.

# Article II

- 1. Les Parties encouragent la coopération dans les activités scientifiques et technologiques d'intérêt mutuel grâce à l'échange d'informations scientifiques et techniques; à l'échange de scientifiques et d'experts techniques; à la participation conjointe à des séminaires et des réunions; à la formation de scientifiques et d'experts techniques; à la réalisation de projets de recherche communs; aux échanges à des fins éducatives dans les domaines de la science et de la technologie; à la mise en place de partenariats public-privé dans le secteur scientifique; et à toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont les Parties peuvent convenir.
- 2. La coopération visée au titre de l'Accord repose sur le partage des responsabilités et la répartition équitable des contributions et des avantages, proportionnellement aux atouts et aux ressources scientifiques et technologiques respectives des Parties.
- 3. Priorité sera donnée aux activités de coopération permettant d'atteindre les objectifs scientifiques et technologiques communs des Parties et d'appuyer les partenariats entre l'industrie et les instituts de recherche publics et privés, portant sur l'ensemble des domaines scientifiques et technologiques, telles que la promotion de prises de décision fondées sur des données scientifiques, la protection de l'environnement et de la biodiversité, la gestion intégrée des ressources hydriques dans les bassins versants, le dessalement de l'eau, la recherche maritime et marine, les normes et la métrologie, la géodésie, la météorologie, la sismologie et la recherche appliquée en génie parasismique, l'agriculture, la biotechnologie et les autres technologies agricoles nouvelles, l'énergie, l'espace, la nanotechnologie, la santé, les transports, les technologies de l'information et des communications, les sciences sociales, le commerce et les échanges, l'enseignement scientifique et technologique, ainsi que la science, la technologie et l'ingénierie appliquées au développement durable.

# Article III

- 1. Les Parties encouragent et facilitent, selon qu'il convient, les contacts directs et la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche, les institutions, les entreprises privées et les autres entités des deux pays et, s'il y a lieu, des autres pays de la région du Maghreb.
- 2. Dans le cadre de l'Accord, les organismes publics et les entités désignées des Parties peuvent conclure des accords ou d'autres arrangements de mise en œuvre, suivant le cas, dans des domaines scientifiques et technologiques spécifiques. Lesdits accords ou arrangements couvrent, selon qu'il convient, les domaines de la coopération; les procédures régissant le transfert et l'utilisation des documents, équipements et fonds; et les autres questions pertinentes.
- 3. L'Accord est sans préjudice d'autres accords et arrangements relatifs à la science et à la technologie conclus entre les États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.

# Article IV

Les activités de coopération entreprises au titre de l'Accord sont menées conformément aux lois, règlements et procédures en vigueur dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité des fonds et du personnel nécessaires. L'Accord n'oblige aucune Partie à engager des fonds.

### Article V

Les Parties peuvent, s'il y a lieu, convenir d'inviter des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics ou des institutions du Maghreb ou d'autres pays tiers ou organisations internationales à participer, à leurs propres frais, sauf convention contraire entre les Parties, à des projets et programmes entrepris au titre de l'Accord.

# Article VI

- 1. Les Parties conviennent de se consulter régulièrement, ou à la demande de l'une d'entre elles, à propos de la mise en œuvre de l'Accord et du développement de leur coopération en matière de science et de technologie.
- 2. L'agent d'exécution est, pour les États-Unis, le Département d'État et, pour la Libye, le Ministère des affaires étrangères. L'agent d'exécution est chargé des affaires administratives et, le cas échéant, de superviser, d'orienter et de coordonner les activités entreprises au titre de l'Accord.
- 3. Chaque Partie désigne un point de contact chargé de la notification et de l'approbation des demandes d'autorisation d'accès à ses eaux territoriales à des fins de recherche scientifique, et traite ces demandes avec diligence, en tenant compte de l'importance de ces activités pour le progrès des connaissances scientifiques.

# Article VII

- 1. Les informations scientifiques et technologiques ne faisant l'objet d'aucun droit de propriété et issues des activités de coopération menées au titre de l'Accord, à l'exception des informations qui ne sont pas divulguées pour des raisons de nature commerciale ou industrielle, sont, sauf convention contraire entre les Parties, mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les moyens habituels et conformément aux législations nationales et procédures internes des entités et organismes participants. L'Accord ne prévoit aucune garantie, expresse ou tacite, d'adaptation à l'usage prévu des informations échangées dans le cadre de l'Accord.
- 2. Le traitement de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération entreprises en vertu de l'Accord est précisé à l'annexe I, qui fait partie intégrante de l'Accord et s'applique à toutes les activités menées au titre de l'Accord, sauf convention contraire écrite entre les Parties ou leurs représentants désignés.
- 3. Nonobstant le paragraphe 2, les droits sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre des dispositions de l'article V de l'Accord sont accordés conformément à un plan de gestion de la propriété intellectuelle élaboré d'un commun accord par les pays impliqués. Le plan est conçu avant le début de leur coopération ou dans un

délai raisonnable par la suite, et tient compte des contributions respectives des pays et des organisations internationales, ainsi que de leurs participants, des avantages de l'octroi de licences par territoire ou par domaine d'utilisation, des conditions imposées par la législation interne des pays concernés, et de tous les autres facteurs jugés pertinents.

4. Les arrangements relatifs à la sécurité concernant les informations ou équipements sensibles ainsi que les informations ou équipements non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation transférés en vertu de l'Accord sont précisés à l'annexe II, qui fait partie intégrante de l'Accord et s'applique à toutes les activités menées au titre de l'Accord, sauf convention contraire écrite entre les Parties ou leurs représentants désignés.

# Article VIII

- 1. Chaque Partie permet, conformément à ses lois et règlements, au personnel et aux équipements appropriés de l'autre Partie qui sont nécessaires à la réalisation des projets et programmes entrepris au titre de l'Accord d'entrer sur son territoire et d'en sortir.
- 2. Chaque Partie permet, s'il y a lieu et conformément à ses lois et règlements, au personnel de l'autre Partie participant aux activités de coopération entreprises au titre de l'Accord, d'accéder rapidement et efficacement à ses zones géographiques, institutions, données, matériel, scientifiques, spécialistes et chercheurs nécessaires pour mener ces activités.
- 3. Les produits de base acquis par les États-Unis, ses bénéficiaires (ainsi que ses soustraitants ou sous-bénéficiaires) ou par des gouvernements étrangers, grâce au financement issu de l'assistance des États-Unis prévue dans l'Accord, sont exonérés de taxes, y compris la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) et les droits de douane, imposées par la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Celle-ci rembourse au Gouvernement des États-Unis ou à ses représentants (y compris ses bénéficiaires), dans les quatre mois à compter de la date d'imposition, au minimum la TVA et les droits de douane, sous peine de retenues sur l'aide future que les États-Unis lui accordent. Les produits de base peuvent comprendre, entre autres, du matériel, des fournitures, des biens ou des équipements.

# Article IX

- 1. En ce qui concerne les procédures juridiques et les réclamations autres que les réclamations contractuelles, la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste met hors de cause, garantit et dégage de toute responsabilité juridique les États-Unis d'Amérique, son personnel, ses entreprises sous-traitantes, ou leur personnel, en cas de dommage matériel, de décès ou de lésion corporelle causé à toute personne sur son territoire et découlant des activités menées au titre de l'Accord.
- 2. Les réclamations de tierces parties d'écoulant d'actes ou d'omissions des Parties, de leur personnel, de leurs entreprises sous-traitantes, ou de leur personnel, commis dans le cadre de l'exécution d'activités au titre cadre de l'Accord relèvent de la responsabilité de la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste.
- 3. Aucune disposition du présent article n'empêche les Parties d'accorder des indemnisations conformément à leur législation nationale.

### Article X

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions de l'Accord est réglé par voie de négociation et de consultation.

# Article XI

- 1. L'Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cette fin. Il reste en vigueur pendant 10 ans et peut être reconduit pour des durées identiques par accord écrit entre les Parties.
  - 2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, l'Accord peut être modifié par accord écrit.
- 3. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer l'Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre Partie.
- 4. La dénonciation est sans incidence sur la mise en œuvre des activités de coopération menées au titre de de l'Accord et qui sont en cours d'exécution.
- 5. Nonobstant la dénonciation de l'Accord, l'article IX reste en vigueur pour une durée indéfinie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 3 janvier 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : [PAULA DOBRIANSKY]

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste : [AHMED S. FITURI]

# ANNEXE I

# PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VII du présent Accord :

### L OBLIGATION GÉNÉRALE

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Accord et des accords ou arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

# II. CHAMP D'APPLICATION

- A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles auront désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord.
- B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967, et peut comprendre d'autres questions convenues par les Parties.
- C. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants, par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.
- D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord sont résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies droit commercial pour international (CNUDCI) sont appliquées.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente annexe.

# III. ATTRIBUTION DES DROITS

- A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.
- B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :
- 1) Les chercheurs invités bénéficient de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.
- 2) a) Toute propriété intellectuelle créée exclusivement par des personnes employées ou subventionnées par une Partie autres que celles visées à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.
- b) Sous réserve d'une disposition contraire dans un accord ou un arrangement de mise en œuvre ou un autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.
- c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'attribution de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.
- d) Si, nonobstant les sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III cidessus, un projet particulier a mené à la création d'une propriété intellectuelle protégée par les lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle dans le monde entier bien que les auteurs de la propriété intellectuelle aient néanmoins droit aux récompenses, aux bonus et aux redevances visés au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.
- e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou subventionne le ou les inventeurs est tenue de divulguer sans délai l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre documentation ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de telles documentations ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie d'où provient l'invention à l'autre Partie.

# IV. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Si des informations désignées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée de « commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

# ANNEXE II

# OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

# I. PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale, de la défense ou des relations étrangères et classifié conformément aux lois, directives et règlements nationaux applicables d'une Partie n'est fourni en vertu du présent Accord. Si une information ou un équipement déterminé ou conçu comme nécessitant une protection est identifié par une Partie dans le cadre d'activités coopératives menées au titre du présent Accord, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents de l'autre Partie. Les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit et à appliquer à ladite information ou audit équipement. Les Parties modifient, le cas échéant, la présente annexe pour intégrer ces mesures.

# II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation est conforme aux lois et règlements pertinents de la Partie qui effectue le transfert, y compris la législation relative à l'exportation de celle-ci. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les accords de mise en oeuvre. Les informations et l'équipement soumis à des restrictions en matière d'exportation sont marqués afin d'être identifiés en tant que tels et sont assortis de la documentation nécessaire pour établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

# No. 51888

# Argentina and Poland

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Poland on performance of paid work by family members dependent on a member of the staff of diplomatic mission or consular post. Warsaw, 22 November 2013

**Entry into force:** 22 November 2013 by signature, in accordance with article 9

Authentic texts: English, Polish and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

# Argentine et Pologne

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République de Pologne sur l'exercice d'un travail rémunéré par les membres de la famille à charge d'un membre du personnel d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. Varsovie, 22 novembre 2013

**Entrée en vigueur :** 22 novembre 2013 par signature, conformément à l'article 9

Textes authentiques: anglais, polonais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine,

30 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 51889

# United States of America and Micronesia (Federated States of)

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Federated States of Micronesia for a cooperative shiprider agreement. Kolonia, 30 April 2008, and Palikir, 14 May 2008

**Entry into force:** 14 May 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Micronésie (États fédérés de)

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie concernant un accord de coopération relatif à des agents embarqués. Kolonia, 30 avril 2008, et Palikir, 14 mai 2008

Entrée en vigueur: 14 mai 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I

# No. 08-0045

The Embassy of the United States of America in Kolonia, the Federated States of Micronesia, presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Federated States of Micronesia and, recalling the success of recent multi-national marine surveillance operations focusing upon detecting illicit activity at sea, such as fisheries offenses, illicit drug trafficking, and illegal migration, has the honor to refer to the Embassy's Diplomatic Note No. 08-0024, and herewith provide a revised version for a cooperative shiprider agreement to support ongoing regional maritime security efforts consisting of the following provisions:

1. Armed and uniformed officers of the Federated States of Micronesia National Police, Division of Surveillance (hereafter, "the embarked officers") may be embarked in selected United States Coast Guard law enforcement vessels or aircraft. When embarked, the United States Coast Guard shall facilitate regular communications between the embarked officers and their headquarters in the Federated

States of Micronesia, and shall provide messing and quarters for the embarked officers aboard United States Coast Guard vessels in a manner consistent with United States Coast Guard personnel of the same rank.

- 2. The embarked officers shall, in accordance with and to the extent permitted by the national laws and regulations of the Federated States of Micronesia, be empowered to:

  (a) grant or expeditiously arrange to grant United States

  Coast Guard vessels and aircraft authority to enter the

  Micronesian territorial sea to assist the embarked officers to stop, board, and search vessels suspected of violating

  Micronesian laws or regulations, assist in the arrest of the persons on board and the seizure of contraband and vessels:
- (b) grant United States Coast Guard vessels and aircraft authority to assist the embarked officers in performing fisheries surveillance and law enforcement activities in the Exclusive Economic Zone of the Federated States of Micronesia, including stopping, inspecting, detaining, directing to port and seizing fishing vessels in accordance with the national laws and regulations of the Federated States of Micronesia;

- (c) stop, board, and search vessels located seaward of any State's territorial sea and claiming registry or nationality in the Federated States of Micronesia to assist the embarked officers in the enforcement of applicable laws and regulations of the Federated States of Micronesia; and (d) employ reasonable force to stop non-compliant vessels subject to the jurisdiction of the embarked officers.
- 3. The embarked officers may assist United States Coast Guard personnel in the conduct of any boarding undertaken pursuant to the authority of the United States, including right of visit boardings and boardings authorized by other flag and coastal States, as appropriate.
- 4. Subject to their respective national laws and policies, the United States Coast Guard and the Micronesia Department of Justice, National Police Maritime Surveillance Division shall assist each other in the effective administration of the cooperative shiprider operations and may, for that purpose, share such information as may be necessary.

  Unless otherwise required by its domestic law, one agency shall not further disclose information provided to it by the other agency in the course of shiprider operations

without the consent of the agency providing the information.

The Embassy has the further honor to propose that, if acceptable to the Government of the Federated States of Micronesia, this Note, and the FSM Department of Foreign Affairs' Note in reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force upon the date of the FSM Department of Foreign Affairs' Note in reply. This Agreement may be terminated at any time by either of our Governments upon written notification to the other Government through the diplomatic channel. Such termination shall take effect thirty days from the date of notification. Nothing in this Agreement precludes either Government from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit transnational maritime activity, nor does it supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by either Government.

The Embassy of the United States of America in Kolonia, the Federated States of Micronesia, avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Federated States of Micronesia assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America, Kolonia, April 30, 2008. Ш

# DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS FEDERATED STATES OF MICRONESIA

May 14, 2008 DFA/LSR-158-08

The Department of Foreign Affairs of the Federated States of Micronesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America to the FSM and with reference to the latter's Diplomatic Note 08-0045 regarding the revised permanent cooperative Shiprider Agreement has the honor to inform the Embassy that the terms of the revised agreement are acceptable.

The Department of Foreign Affairs of the Federated States of Micronesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America to the PSM the assurances of its highest consideration.

Palikir, Pohnpei



# [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

# AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Kolonia, le 30 avril 2008

N° 08-0045

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Kolonia, dans les États fédérés de Micronésie, présente ses compliments au Département des affaires étrangères des États fédérés de Micronésie et, rappelant le succès des récentes opérations multinationales de surveillance maritime axées sur la détection d'activités illicites en mer, telles que la pêche illégale, le trafic illicite de stupéfiants et la migration illégale, a l'honneur de se référer à sa note diplomatique n° 08-0024 et de présenter une version révisée d'un accord de coopération relatif à des agents embarqués afin d'appuyer les efforts régionaux en matière de sécurité maritime en cours, dont les dispositions sont les suivantes :

- 1. Des agents armés et en uniforme de la Division de la surveillance de la Police nationale des États fédérés de Micronésie (ci-après dénommés « les agents embarqués ») peuvent embarquer à bord de certains navires ou aéronefs de la Garde côtière des États-Unis. Cette dernière facilite des communications régulières entre les agents embarqués et leur quartier général dans les États fédérés de Micronésie, et offre aux agents embarqués à bord de ses navires une nourriture et des quartiers identiques à ceux de son personnel de même rang.
- 2. Les agents embarqués sont, conformément aux lois et règlements nationaux des États fédérés de Micronésie et dans la mesure où ceux-ci le permettent, habilités à :
- a) Autoriser ou à prendre sans délai des dispositions en vue d'autoriser les navires et aéronefs de la Garde côtière des États-Unis à entrer dans la mer territoriale de la Micronésie ou à la survoler afin d'aider les agents embarqués à stopper, arraisonner et perquisitionner des navires soupçonnés de violer les lois et règlements de la Micronésie et d'aider à l'arrestation des personnes à bord et à la saisie des marchandises de contrebande et des navires;
- b) Accorder aux navires et aéronefs de la Garde côtière des États-Unis l'autorisation de prêter assistance aux agents embarqués dans la conduite d'activités de surveillance des pêches et d'application de la loi dans la zone économique exclusive des États fédérés de Micronésie, notamment l'arrestation, l'inspection, la détention, l'orientation vers un port et la saisie de navires de pêche, conformément aux lois et règlements des États fédérés de Micronésie;
- c) Stopper, arraisonner et perquisitionner les navires se trouvant au-delà de la mer territoriale de tout État et dont les occupants affirment qu'ils sont immatriculés dans les États fédérés de Micronésie ou qu'ils ont la nationalité de ce pays, afin d'aider les agents embarqués à faire respecter la législation et la réglementation applicables des États fédérés de Micronésie; et
- d) Faire un usage raisonnable de la force nécessaire pour arrêter les navires non conformes qui relèvent de la compétence des agents embarqués.

- 3. Les agents embarqués peuvent prêter assistance au personnel de la Garde côtière des États-Unis dans la conduite de tout arraisonnement entrepris en vertu de la compétence des États-Unis, y compris les arraisonnements opérés aux fins de l'exercice du droit de visite et les arraisonnements autorisés par d'autres États du pavillon et des États côtiers, le cas échéant.
- 4. Dans les conditions prescrites par leur législation et leurs politiques nationales, la Garde côtière des États-Unis et la Division de la surveillance maritime de la Police nationale du Département de la justice de la Micronésie se prêtent mutuellement assistance dans la gestion efficace des opérations relatives à des agents embarqués et peuvent, à cette fin, partager des renseignements autant que de besoin.

Sauf disposition contraire de son droit interne, aucun organisme ne peut divulguer les renseignements fournis par l'autre organisme au cours des opérations relatives à des agents embarqués sans le consentement de celui-ci.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique a en outre l'honneur de proposer que, si la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement des États fédérés de Micronésie, celle-ci et la note en réponse du Département des affaires étrangères des États fédérés de Micronésie constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Département. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre de nos Gouvernements moyennant une notification écrite adressée par la voie diplomatique. Une telle dénonciation prend effet 30 jours après la date de notification. Aucune disposition du présent accord n'empêche l'un ou l'autre des Gouvernements de convenir d'opérations ou d'autres formes de coopération aux fins de la lutte contre les activités maritimes transnationales illicites, ni ne se substitue aux accords ou autres mécanisme de coopération bilatéraux ou multilatéraux conclus par l'un ou l'autre des Gouvernements.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique à Kolonia, dans les États fédérés de Micronésie, saisit cette occasion pour renouveler au Département des affaires étrangères des États fédérés de Micronésie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

# MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE

Palikir, Pohnpei, le 14 mai 2008

# DFA/LSR-158-08

Le Département des affaires étrangères des États fédérés de Micronésie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès des États fédérés de Micronésie et, se référant à sa note diplomatique n° 08-0045 concernant l'accord révisé de coopération permanente relatif à des agents embarqués, a l'honneur d'informer l'ambassade que les dispositions dudit accord révisé sont acceptables.

Le Département des affaires étrangères des États fédérés de Micronésie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique auprès des États fédérés de Micronésie les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

# No. 51890

# **Argentina** and Brazil

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil regarding the exchange of documents for the clarification of serious violations of human rights. Havana, 29 January 2014

**Entry into force:** 29 January 2014 by signature, in accordance with article 10

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

# **Argentine** et

# Brésil

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil concernant l'échange de documents relatifs à la clarification de violations graves des droits de l'homme. La Havane, 29 janvier 2014

Entrée en vigueur : 29 janvier 2014 par signature, conformément à l'article 10

**Textes authentiques:** portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine,

30 mai 2014

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

# MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE A REPÚBLICA ARGENTINA

F

# A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA O INTERCÂMBIO DE DOCUMENTAÇÃO PARA O ESCLARECIMENTO DE GRAVES VIOLAÇÕES AOS DIREITOS HUMANOS

A República Argentina e a República Federativa do Brasil, doravante denominadas "as Partes", com o desejo de criar um marco para a cooperação e o intercâmbio de documentação para pesquisas que permitam o esclarecimento de graves violações aos direitos humanos, ocorridas durante as ditaduras que assolaram ambos os países no passado recente.

# CONSIDERANDO

A importância que ambas as Partes atribuem à obtenção de documentos que permitam o esclarecimento de atos de violação de direitos humanos no passado recente, bem como a cooperação histórica em matéria de esclarecimento de casos de desaparecimento forçado de pessoas e outras violações graves dos direitos humanos:

Que o presente Memorando de Entendimento se articula com os trabalhos que ambos os países desenvolvem no âmbito da Reunião de Altas Autoridades de Direitos Humanos e Chancelarias do MERCOSUL, especificamente nos trabalhos que já estão sendo realizados no marco do Grupo Técnico para a obtenção de dados e pesquisa de arquivos das coordenações repressivas do Cone Sul;

Chegaram ao seguinte entendimento:

# ARTIGO 1 Definições gerais

- 1. No marco do presente Memorando de Entendimento:
- a.- Por "Autoridade Competente" entende-se:

- No caso da República Argentina, o Ministério das Relações Exteriores e Culto, em coordenação com a Secretaria de Direitos Humanos do Ministério da Justiça e Direitos Humanos;
- No caso da República Federativa do Brasil, a Secretaria de Direitos Humanos da Presidência da República, em coordenação com o Ministério da Justiça e com o Ministério das Relações Exteriores:
- b.- Por "documentação" entende-se toda informação contida em qualquer meio ou tipo documental, produzida, recebida e conservada por qualquer organização ou pessoa no exercício de suas competências ou no desempenho de sua atividade:
- c.- Por "Parte Requerida" entende-se a Parte do presente Memorando de Entendimento à qual se solicitará a documentação;
- d.- Por "Parte Requerente" entende-se a Parte do presente Memorando de Entendimento que enviará um pedido de informação.
- 2. No que se refere à aplicação do presente Memorando de Entendimento, qualquer termo não definido no mesmo terá, a menos que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe atribuir a legislação vigente do Estado Parte.
- As Autoridades Competentes poderão delegar a outros organismos do Estado a gestão de ações vinculadas à implementação do presente Memorando de Entendimento.

# ARTIGO 2 Objeto

- 1. As Partes, por intermédio das Autoridades Competentes, prestarão assistência e cooperação mútua mediante o intercâmbio de documentação relevante para a investigação e esclarecimento das graves violações às quais se refere o presente Memorando de Entendimento, promovendo e fomentando a cooperação entre as instituições de ambos os países que conservem arquivos relativos ao objeto do presente Memorando de Entendimento, com o propósito de contribuir para o processo de reconstrução histórica da memória, verdade e justica.
- 2. Exclui-se do presente Memorando de Entendimento toda informação que as Partes puderem solicitar dentro dos parâmetros estabelecidos pelos Convênios entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil sobre assistência penal.

# ARTIGO 3 Formalização dos pedidos

- 1. A formulação dos pedidos deve obedecer aos requisitos estabelecidos de comum acordo pela Comissão Técnica Mista a que se refere o Artigo 6 do presente Memorando de Entendimento.
- 2. A Autoridade Competente da Parte Requerida será a única responsável em determinar os meios para reunir a informação e coordenar a atividade administrativa necessária a esse fim, sendo necessário pedido prévio, por escrito, da Autoridade Competente da Parte Requerente.
- 3. O pedido transmitido por fax, correio eletrônico ou similar deverá ser confirmado por documento original assinado pela Autóridade Competente da Parte Requerente no decorrer dos quinze (15) dias seguintes a sua formulação, de acordo com o estabelecido por este Memorando de Entendimento.
- 4. Se a Autoridade Competente da Parte Requerida não puder obter ou tiver impedimento formal para fornecer a documentação solicitada, informará imediatamente à Parte Requerente, explicitando as razões dessa impossibilidade.

# ARTIGO 4 Exceção para a tramitação de pedidos

- A Parte Requeridà estará isenta de sua obrigação de fornecer documentação quando:
  - a.- A documentação não estiver em poder de suas autoridades;
- b.- O pedido não se realizar conforme o estipulado no Artigo 3 do presente Memorando de Entendimento;
- c.- A entrega da documentação for contrária à legislação interna da Parte Requerida, em particular por razões de segurança, ordem pública ou interesse nacional, conforme determine o Estado Requerido.
- 2.- Sem prejuízo do estipulado no inciso anterior, as Autoridades Competentes comprometem-se pelo presente Memorando de Entendimento a realizar todas as ações possíveis com vistas a prover informação útil para o esclarecimento de graves violações aos direitos humanos, por intermédio das vias administrativas, judiciais e/ou legislativas disponíveis.

# ARTIGO 5 Sigilo

A Autoridade Competente da Parte Requerida poderá solicitar que a documentação que se produza e/ou se troque em virtude do cumprimento do presente Memorando de Entendimento tenha caráter sigiloso, pelo prazo determinado de comum acordo entre as Partes para cada caso, observada a legislação de cada uma das Partes.

# ARTIGO 6 Comissão Técnica Mista

- 1. Com o objetivo de estabelecer um canal permanente e fluido de comunicação que facilite o intercâmbio da documentação objeto do presente Memorando de Entendimento, será formada uma Comissão Técnica Mista, que ficará encarregada da interpretação, do acompanhamento, da avaliação e da administração de todas as gestões efetuadas entre as Partes.
- 2. A referida Comissão Técnica Mista será integrada por representantes designados pelas Autoridades Competentes e seu funcionamento será regulado de comum acordo pelos procedimentos definidos pelas Autoridades Competentes para tal fim.

# ARTIGO 7 Custos administrativos

- 1. A Parte Requerida assumirá os gastos de execução do pedido. A Parte Requerente pagará os gastos extraordinários que venham a decorrer da assistência prestada. Este Memorando de Entendimento não ocasionará qualquer transferência de fundos de uma das Partes à outra nem qualquer atividade que possa representar encargo para além das atividades regularmente desenvolvidas pelas Autoridades Competentes.
- 2. As Partes deverão estabelecer um procedimento prévio de consulta referente aos custos operacionais para o cumprimento de cada pedido, com o objetivo de acordar antecipadamente a forma de cobertura dos gastos demandados.

# ARTIGO 8 Memorandos complementares

Quando for necessário, as Partes poderão aprofundar e ampliar os compromissos assumidos no presente Memorando de Entendimento por meio de memorandos complementares.

# ARTIGO 9 Solução de controvérsias

As controvérsias que surgirem entre as Partes em razão da aplicação ou interpretação das disposições contidas no presente Memorando de Entendimento serão resolvidas mediante negociações diplomáticas diretas, podendo requererse, para tanto, a colaboração da Comissão Técnica Mista estabelecida no marco do presente Memorando de Entendimento.

# ARTIGO 10 Entrada em Vigor

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

Este Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer das Partes por meio de uma notificação escrita dirigida à outra Parte por via diplomática em que se manifeste a intenção de denunciá-lo. A denúncia terá efeito 90 dias após o recebimento da referida notificação.

Não obstante, a denúncia do presente Memorando de Entendimento não implicará na interrupção das atividades que se encontram em andamento em virtude do mesmo, salvo se as Partes assim decidirem expressamente por escrito de comum acordo.

Feito em Havana, no dia 29 de la constant de 2014 em dois originais, em português e em espanhol, sendo ambos gualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA ARGENTINA

mung.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL [ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Υ

# LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EL INTERCAMBIO DE DOCUMENTACIÓN PARA EL ESCLARECIMIENTO DE GRAVES VIOLACIONES A LOS DERECHOS HUMANOS

La República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante denominadas "las Partes", con el deseo de brindar un marco para la cooperación y el intercambio de documentación para la investigación que permita el esclarecimiento de graves violaciones a los derechos humanos ocurridas durante las dictaduras que asolaron a ambos países en el pasado reciente.

# CONSIDERANDO

La importancia que ambas Partes le asignan a la obtención de documentos que permitan el esclarecimiento de hechos violatorios de los derechos humanos en el pasado reciente, así como la histórica cooperación en materia de esclarecimiento de casos de desaparición forzada de personas y otras graves violaciones a los derechos humanos;

Que el presente Memorándum de Entendimiento se articula con los trabajos que ambos países desarrollan en el ámbito de la Reunión de Altas Autoridades en materia de Derechos Humanos y Cancillerías del MERCOSUR, específicamente en los trabajos que ya se están realizando en el marco del Grupo Técnico para la obtención de datos y relevamiento de archivos de las coordinaciones represivas del Cono Sur:

# Acordaron:

# ARTÍCULO 1 Definiciones generales

- 1. En el marco del presente Memorándum de Entendimiento:
- a.- Por "Autoridad Competente" se entenderá:

En el caso de la República Argentina, al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, en coordinación con la Secretaría de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos;

En el caso de la República Federativa del Brasil, a la Secretaría de Derechos Humanos de Presidencia de la República, en coordinación con el Ministerio de Justicia y con el Ministerio de Relaciones Exteriores;

- b.- Por "documentación" se entenderá toda información contenida en cualquier soporte o tipo documental, producida, recibida y conservada por cualquier organización o persona en el ejercicio de sus competencias o en el desarrollo de su actividad:
- c.- Por "Parte Requerida" se entenderá la Parte del presente Memorándum de Entendimiento a la que se le solicitare proporcionar documentación;
- d.- Por "Parte Requirente" se entenderá la Parte del presente Memorándum de Entendimiento que enviare una solicitud de información.
- 2. En lo que respecta a la aplicación del presente Memorándum de Entendimiento, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuyere la legislación vigente del Estado Parte.
- 3. Las Autoridades Competentes podrán delegar en otros organismos del Estado la gestión de acciones vinculadas a la implementación del presente Memorándum de Entendimiento.

# ARTÍCULO 2 Objeto

1. Las Partes, a través de las Autoridades Competentes, prestarán asistencia y cooperación mutua mediante el intercambio de documentación relevante para la investigación y esclarecimiento de las graves violaciones a las que refiere el presente Memorándum de Entendimiento, promoviendo y fomentando la cooperación entre las instituciones de ambos países que conserven archivos relativos al objeto del presente Memorándum de Entendimiento, con el propósito de contribuir en el proceso de reconstrucción histórica de la memoria, la verdad y la justicia.

2. Se encuentra exceptuada del presente Memorándum de Entendimiento toda aquella información que las Partes pudieren solicitar dentro de los parámetros fijados por los Convenios entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil sobre asistencia penal.

# ARTÍCULO 3 Formalización de las solicitudes

- 1. La formulación de las solicitudes se ajustará a los requisitos que establezca de común acuerdo la Comisión Técnica Mixta a la que refiere el Artículo 6 del presente Memorándum de Entendimiento.
- 2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida será la única responsable de arbitrar los medios para reunir la información y de coordinar la actividad administrativa necesaria a tales efectos, previa solicitud por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requirente.
- 3. Si la solicitud fuere transmitida por facsímil, correo electrónico o similar deberá confirmarse por documento original firmado por la Autoridad Competente de la Parte Requirente dentro de los quince (15) días siguientes a su formulación, de acuerdo a lo establecido por este Memorándum de Entendimiento.
- 4. Si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no hubiere podido obtener, o tuviere un impedimento formal para brindar la documentación solicitada, informará inmediatamente a la Parte Requirente explicitando las razones de esa imposibilidad.

# ARTÍCULO 4 Excepción a la tramitación de solicitudes

- 1. La Parte Requerida estará exceptuada de su obligación de facilitar documentación cuando:
  - a.- La documentación no obre en poder de sus autoridades;
- b.- La solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el Artículo 3 del presente Memorándum de Entendimiento;
- c.- La entrega de la documentación sea contraria a la legislación interna de la Parte Requerida, en particular por razones de seguridad, orden público o interés nacional, según fije el Estado requerido.
- 2. Sin perjuicio de lo estipulado en el inciso anterior, las Autoridades Competentes se comprometen por el presente Memorándum de Entendimiento a

realizar todas las acciones posibles tendientes a proveer información útil para el esclarecimiento de graves violaciones a los derechos humanos, a través de las vías administrativas, judiciales y/o legislativas disponibles.

#### ARTÍCULO 5 Confidencialidad

La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la documentación que se genere y/o intercambie en virtud del cumplimiento del presente Memorándum de Entendimiento tenga carácter confidencial, por el plazo que se fije de común acuerdo entre las Partes para cada caso, observando la legislación de cada una de las Partes.

#### ARTÍCULO 6 Comisión Técnica Mixta

- 1. Con el fin de establecer un canal permanente y fluido de comunicación que facilite el intercambio de documentación objeto del presente Memorándum de Entendimiento, se conformará una Comisión Técnica Mixta, que tendrá a cargo la interpretación, el seguimiento, la evaluación y la administración de todas las gestiones que se lleven a cabo entre las Partes.
- 2. La referida Comisión Técnica Mixta estará integrada por los representantes que designen las Autoridades Competentes y su funcionamiento estará regulado de común acuerdo por los procedimientos que definan las Autoridades Competentes a tal efecto.

# ARTÍCULO 7 Costos administrativos

1. La Parte Requerida tomará a su cargo los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada. Este Memorándum de Entendimiento no ocasionará transferencia alguna de fondos de una de las Partes a la otra ni cualquier actividad que pueda representar gravamen para las actividades regularmente desarrolladas por las Autoridades Competentes.

2. Las Partes deberán establecer un procedimiento de consulta previo respecto de los costos operativos que podría insumir el cumplimiento de cada solicitud, con el objeto de acordar anticipadamente la forma en que se cubrirán los gastos que demandare.

# ARTÍCULO 8 Memoranda complementarios

Cuando fuere necesario, las Partes podrán profundizar y ampliar los compromisos asumidos en el presente Memorándum de Entendimiento a través de memoranda complementarios.

# ARTÍCULO 9 Solución de controversias

Las controversias que surgiesen entre las Partes con motivo de la aplicación o interpretación de las disposiciones contenidas en el presente Memorándum de Entendimiento serán resueltas mediante negociaciones diplomáticas directas, pudiendo requerir a tal efecto la colaboración de la Comisión Técnica Mixta establecida en el marco del presente Memorándum de Entendimiento.

### ARTÍCULO 10 Entrada en Vigor

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por medio de una notificación escrita dirigida a la otra Parte por la vía diplomática donde se manifieste la intención de denunciarlo. La denuncia se hará efectiva a los noventa (90) días de recibida dicha notificación.

No obstante, la denuncia del presente Memorándum de Entendimiento no implicará el cese de las actividades que se encuentren en desarrollo en virtud del mismo, salvo que las Partes así lo decidan expresamente por escrito de común acuerdo.

Hecho en La Habana, el día Z9de Curro de 2014 en dos originales, en español y en portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

POR

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

172

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL REGARDING THE EXCHANGE OF DOCUMENTS FOR THE CLARIFICATION OF SERIOUS VIOLATIONS OF HUMAN RIGHTS

The Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as "the Parties", desirous of establishing a framework for cooperation and the exchange of documents for investigations to clarify serious violations of human rights that took place during the dictatorships that ravaged both countries in the recent past,

#### Considering:

The importance that both Parties assign to obtaining documents that might clarify violations of human rights in the recent past, and past cooperation in the clarification of cases of forced disappearance of persons and other serious violations of human rights,

That this Memorandum of Understanding is related to the efforts undertaken by both countries in the context of the Meeting of Senior Officials on Human Rights and Foreign Ministries of MERCOSUR (Southern Common Market), specifically the work being conducted by the Technical Group to obtain information and retrieve archives of the repressive juntas of the Southern Cone.

Have agreed as follows:

#### Article 1. General definitions

- 1. In the context of this Memorandum of Understanding:
- (a) "Competent authority" means:
- In the case of the Argentine Republic, the Ministry of Foreign Affairs and Worship, in coordination with the Secretariat of Human Rights of the Ministry of Justice and Human Rights;
- In the case of the Federative Republic of Brazil, the Secretariat of Human Rights of the Office of the President of the Republic, in coordination with the Ministry of Justice and the Ministry of Foreign Affairs;
- (b) "Documents" means any information contained in any documentary media or type produced, received and retained by any organizations or persons in the exercise of their competences or performance of their activities;
- (c) "Requested Party" means the Party to this Memorandum of Understanding to whom a request is made to provide documents;
- (d) "Requesting Party" means the Party to this Memorandum of Understanding that sends a request for information.
- 2. As regards the application of this Memorandum of Understanding, any term not defined herein, unless the context requires a different interpretation, shall have the meaning assigned to it by the laws in force in the State Party.
- 3. The Competent Authorities may delegate to other State bodies the processing of actions related to the implementation of this Memorandum of Understanding.

#### Article 2. Purpose

- 1. The Parties, through the Competent Authorities, shall provide mutual assistance and cooperation by means of the exchange of documents relevant to the investigation and clarification of the serious violations to which this Memorandum of Understanding refers, by promoting and encouraging cooperation among the institutions of both countries that retain archives related to the purpose of this Memorandum of Understanding, in order to contribute to the historical process to reconstruct memory, truth and justice.
- 2. This Memorandum of Understanding shall not apply to any information the Parties might request within the parameters set out in legal assistance agreements between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil.

#### Article 3. Form of requests

- 1. The form in which requests are made shall meet the requirements established by mutual consent by the Joint Technical Commission referred to in article 6 of this Memorandum of Understanding.
- 2. The Competent Authority of the requested Party shall be solely responsible for furnishing the means to gather the information and coordinate the administrative activity necessary for that purpose, following a written request from the Competent Authority of the requesting Party.
- 3. If the request is transmitted by facsimile, electronic mail or a similar means, it must be confirmed with an original document signed by the Competent Authority of the requesting Party within the 15 days following the date on which it is made, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.
- 4. If the Competent Authority of the requested Party cannot obtain or is formally prevented from providing the documents requested, it shall immediately inform the requesting Party, specifying the reasons why it cannot comply with the request.

#### Article 4. Exemption from processing of requests

- 1. The requested Party shall be exempt from its obligation to provide documents when:
- (a) Its authorities do not hold the documents;
- (b) The request is not made in accordance with the stipulations of article 3 of this Memorandum of Understanding;
- (c) Delivery of the documents would be contrary to the domestic laws of the requested Party, in particular owing to reasons of security, public order or national interest, as established by the requested Party.
- 2. Notwithstanding the stipulations of the previous paragraph, the Competent Authorities undertake through this Memorandum of Understanding to take all possible steps to provide information useful in clarifying serious violations of human rights through the available administrative, judicial and/or legislative channels.

#### Article 5. Confidentiality

The Competent Authority of the requested Party may request that documents generated and/or exchanged as a result of the application of this Memorandum of Understanding be kept confidential, for a term established by mutual consent between the Parties for each case, in accordance with the laws of each of the Parties.

#### Article 6. Joint Technical Commission

- 1. In order to establish a permanent and fluid channel of communication to facilitate the exchange of documents under this Memorandum of Understanding, a Joint Technical Commission shall be established, responsible for the interpretation, follow-up, evaluation and administration of all proceedings undertaken between the Parties.
- 2. The aforementioned Joint Technical Commission shall be comprised of the representatives appointed by the Competent Authorities and its operation shall be regulated by mutual consent by the procedures set out by the Competent Authorities for that purpose.

#### Article 7. Administrative costs

- 1. The requested Party shall cover the expense of processing the request. The requesting Party shall pay the extraordinary expenses incurred as a result of the assistance provided. This Memorandum of Understanding shall not result in any transfer of funds between the Parties nor any activity that could constitute a charge for the activities regularly conducted by the Competent Authorities.
- 2. The Parties shall establish a prior consultation procedure related to the operating costs that compliance with each request could entail in order to agree in advance on how the expenses incurred will be covered.

#### Article 8. Complementary memorandums

When necessary, the Parties may expand and extend the commitments entered into in this Memorandum of Understanding through complementary memorandums.

#### Article 9. Settlement of disputes

Any disputes that might arise between the Parties resulting from the application or interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled through direct diplomatic negotiations and may involve the collaboration of the Joint Technical Commission established under this Memorandum of Understanding.

#### Article 10. Entry into force

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum of Understanding may be terminated by either of the Parties by written notification of the intention to terminate it addressed to the other Party through the diplomatic channel. Termination shall become effective 90 days following receipt of said notification.

However, termination of this Memorandum of Understanding shall not imply the cessation of the activities being conducted thereunder, unless so decided expressly by the Parties in writing and by mutual consent.

DONE in Havana, on 29 January 2014 in two originals, in Spanish and Portuguese, each being equally authentic.

For the Argentine Republic: [HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

For the Federative Republic of Brazil: [LUIZ ALBERTO FIGUEIREDO]

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL CONCERNANT L'ÉCHANGE DE DOCUMENTS RELATIFS À LA CLARIFICATION DE VIOLATIONS GRAVES DES DROITS DE L'HOMME

La République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées « les Parties »,

Souhaitant établir un cadre pour la coopération et l'échange de documents aux fins d'enquêtes visant à élucider les violations graves des droits de l'homme commises sous les régimes dictatoriaux qui ont ravagé les deux pays dans un passé récent,

#### Considérant:

L'importance que les deux Parties accordent à l'obtention de documents pouvant clarifier des violations des droits de l'homme commises dans un passé récent, ainsi que leur coopération passée en matière d'élucidation de cas de disparition forcée de personnes et d'autres violations graves des droits de l'homme,

Que le présent Mémorandum d'accord s'intègre aux efforts déployés par les deux pays dans le cadre de la réunion de haut niveau relative aux droits de l'homme et des Ministères des affaires étrangères du MERCOSUR (Marché commun du Sud), en particulier les travaux menés par le groupe technique dans le but d'obtenir des informations et de dresser un inventaire des archives concernant la coordination de la répression dans le Cône Sud,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article premier. Définitions générales

- 1. Aux fins du présent Mémorandum d'accord :
- a) L'expression « autorité compétente » s'entend :

Dans le cas de la République argentine, du Ministère des affaires étrangères et du culte, en coordination avec le Secrétariat aux droits de l'homme du Ministère de la justice et des droits de l'homme:

Dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Secrétariat aux droits de l'homme de la Présidence de la République, en coordination avec le Ministère de la justice et le Ministère des affaires étrangères;

- b) Le terme « documents » s'entend de toute information contenue dans un quelconque support ou type de document et produite, reçue et conservée par toute organisation ou personne dans l'exercice de ses compétences ou de ses activités;
- c) L'expression « Partie requise » s'entend de la Partie au présent Mémorandum d'accord à qui une demande de documents est présentée;
- d) L'expression « Partie requérante » s'entend de la Partie au présent Mémorandum d'accord qui présente une demande d'information.

- 2. Aux fins de l'application du présent Mémorandum d'accord, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation en vigueur de l'État Partie.
- 3. Les autorités compétentes peuvent déléguer à d'autres organismes de leur État l'exécution d'actions liées à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord.

#### Article 2. Objet

- 1. Les Parties, par l'entremise des autorités compétentes, se prêtent mutuellement assistance et coopèrent au moyen de l'échange de documents en rapport avec les enquêtes et clarifications des violations graves visées dans le présent Mémorandum d'accord, ainsi qu'en promouvant et en favorisant la coopération entre les institutions des deux pays qui conservent des archives concernant l'objet du présent Mémorandum d'accord, afin de contribuer au processus de reconstruction historique de la mémoire, de la vérité et de la justice.
- 2. Le présent Mémorandum d'accord ne s'applique pas aux informations visées dans les accords d'entraide judiciaire entre la République argentine et la République fédérative du Brésil que pourraient demander les Parties.

#### Article 3. Forme des demandes

- 1. Les demandes sont présentées conformément aux exigences établies d'un commun accord par les membres de la Commission technique mixte visée à l'article 6 du présent Mémorandum d'accord.
- 2. L'autorité compétente de la Partie requise est seule responsable de mettre en œuvre les moyens nécessaires pour recueillir l'information et coordonner les activités administratives nécessaires à cette fin, après avoir reçu une demande écrite de la part de l'autorité compétente de la Partie requérante.
- 3. Si la demande est transmise par télécopieur, courrier électronique ou un moyen semblable, l'autorité compétente de la Partie requérante la confirme en transmettant le document original signé dans les 15 jours suivant la date de la demande, conformément aux dispositions du présent Mémorandum d'accord.
- 4. Si l'autorité compétente de la Partie requise n'est pas en mesure ou est officiellement empêchée de fournir les documents demandés, elle en informe immédiatement la Partie requérante en précisant les motifs.

#### Article 4. Exemption du traitement des demandes

- 1. La Partie requise est exemptée de l'obligation de fournir des documents si :
- a) Ses autorités ne sont pas en possession des documents;
- b) La demande n'a pas été présentée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Mémorandum d'accord:
- c) Elle détermine que la remise des documents serait contraire à sa législation, notamment pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou d'intérêt national, établies par l'État requis.

2. Malgré les dispositions du paragraphe précédent, les autorités compétentes s'engagent, dans le présent Mémorandum d'accord, à prendre toutes les mesures possibles pour fournir des informations permettant d'élucider des violations graves des droits de l'homme, par les voies administratives, judiciaires et/ou législatives disponibles.

#### Article 5. Confidentialité

L'autorité compétente de la Partie requise peut demander que la confidentialité des documents produits ou échangés en application du présent Mémorandum d'accord soit assurée pendant une période fixée d'un commun accord par les Parties dans chaque cas, conformément à la législation de chacune des Parties.

#### Article 6. Commission technique mixte

- 1. Aux fins de l'établissement d'une voie de communication permanente et fluide facilitant l'échange des documents visés par le présent Mémorandum d'accord, une Commission technique mixte est créée et chargée de l'interprétation, du suivi, de l'évaluation et de l'administration de toutes les actions entreprises par les Parties.
- 2. Cette Commission technique mixte se compose des représentants que désignent les autorités compétentes et son fonctionnement est régi d'un commun accord conformément aux procédures qu'établissent les autorités compétentes à cette fin.

#### Article 7. Frais administratifs

- 1. La Partie requise prend à sa charge les frais de traitement de la demande. La Partie requérante paie les frais exceptionnels engagés aux fins de l'assistance procurée. Le présent Mémorandum d'accord ne donne lieu à aucun transfert de fonds entre les Parties ni à aucune activité entraînant l'imposition de frais pour des activités courantes des autorités compétentes.
- 2. Les Parties établissent une procédure de consultation préalable à l'égard des frais d'exploitation que pourrait entraîner l'exécution de chaque demande, en vue de s'entendre d'avance sur la façon dont les frais seront acquittés.

#### Article 8. Mémorandums complémentaires

Au besoin, les Parties peuvent approfondir et étendre les engagements pris dans le présent Mémorandum d'accord en concluant des mémorandums complémentaires.

#### Article 9. Règlement des différends

Les différends entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord se règlent par voie de négociations diplomatiques directes pouvant inclure la collaboration de la Commission technique mixte créée conformément au présent Mémorandum d'accord.

#### Article 10. Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite indiquant son intention de le dénoncer adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après la réception de la notification.

Toutefois, la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'entraîne pas la cessation des activités en cours en application de celui-ci, sauf accord contraire exprès et écrit des Parties.

FAIT à La Havane, le 29 janvier 2014, en double exemplaire en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine : [HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

Pour la République fédérative du Brésil : [LUIZ ALBERTO FIGUEIREDO]

#### No. 51891

# United States of America and India

Agreement between the National Institute of Allergy and Infectious Diseases, National Institutes of Health, U.S. Department of Health and Human Services and the Indian Council of Medical Research, Department of Health Research, Ministry of Health and Family Welfare for Cooperation on an International Center of Excellence in Research in Chennai, India. Geneva, 20 May 2008

**Entry into force:** 20 May 2008 by signature, in accordance with article 11

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

### États-Unis d'Amérique et Inde

Accord de coopération entre l'Institut national des maladies allergiques et infectieuses, des Instituts nationaux de la santé, du Département de la santé et des services sociaux des États-Unis d'Amérique et le Conseil indien de la recherche médicale, du Département de la recherche en santé, du Ministère de la santé et du bien-être familial concernant un Centre international d'excellence en recherche à Chennai, en Inde. Genève, 20 mai 2008

**Entrée en vigueur :** 20 mai 2008 par signature, conformément à l'article 11

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### AGREEMENT BETWEEN THE

NATIONAL INSTITUTE OF ALLERGY AND INFECTIOUS DISEASES,
NATIONAL INSTITUTES OF HEALTH,
U.S. DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
AND THE

INDIAN COUNCIL OF MEDICAL RESEARCH,
DEPARTMENT OF HEALTH RESEARCH,
MINISTRY OF HEALTH AND FAMILY WELFARE
FOR

## COOPERATION ON AN INTERNATIONAL CENTER OF EXCELLENCE IN RESEARCH IN CHENNAL, INDIA

The National Institute of Allergy and Infectious Diseases ("NIAID"), part of the National Institutes of Health ("NIH"), an agency of the U.S. Department of Health and Human Services ("HHS"), and the Indian Council of Medical Research ("ICMR") of the Department of Health Research of the Ministry of Health and Family Welfare, hereinafter referred to as the "Parties":

Recognizing that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India concluded an Agreement on Science and Technology Cooperation on October 17, 2005 (hereinafter referred to as the "S&T Agreement");

Acknowledging that HHS/NIH/NIAID and ICMR signed a Joint Statement for the Establishment of an International Center for Excellence in Research (ICER) at the Tuberculosis Research Centre in Chennai in June 2003; and.

Seeking to build upon the success of the ICER program, and supersede the 2003 Joint Statement for the Establishment of an ICER,

Have agreed as follows:

#### Article 1. Scientific Focus

- 1. The Parties agree to continue ongoing activities, and to identify areas of mutual interest for expanded cooperation in scientific areas, including but not limited to epidemiology, medicine, molecular biology, medical entomology, parasitology, immunology, bacteriology, microbiology and virology, with a focus on techniques for the prevention, diagnosis and treatment of tropical infectious and allergic diseases.
- 2. The focus of collaboration may include, but is not limited to, the following diseases:
  - Tuberculosis
  - Parasitic Infections
  - HIV/AIDS
  - Allergic Diseases

- Immune System Diseases
- Other Emerging and Re-Emerging Pathogens
- Other diseases of shared scientific interest

#### Article 2. Mechanisms of Cooperation

The cooperation undertaken pursuant to this Agreement may include, but is not limited to:

- Collaborative research projects;
- Exchange of scientists and researchers;
- Scientific meetings, workshops and symposia;
- Training activities and consultations;
- Long-term assignment of scientists and researchers to undertake joint research;
- Enhancement and strengthening of biomedical/infectious disease research capacity, including clinical research infrastructure, data and information management systems, and sample repositories;
- Exchange of research materials, data, technology and scientific publications;
- Other forms of cooperation identified by mutual consent.

#### Article 3. Facilities and Management

- 1. The Parties cooperation under this Agreement will be undertaken primarily in Chennar, India, within the Tuberculosis Research Centre (TRC) of the Indian Council of Medical Research (ICMR):
- 2. As its contribution to the development and support of the ICER, the ICMR will provide:
  - Access to TRC laboratory facilities for joint collaborative projects, particularly those facilities strengthened under the ICER program;
  - General maintenance of the facilities housing the ICER laboratories, including utilities, waste disposal and general upkeep;
  - Continued adherence to international biosafety standards for ICER laboratory facilities and equipment;
  - Appropriately qualified research and support staff, as determined by the Parties, to perform collaborative projects and support functions;
  - Laboratory and technical support for scientists on long-term assignments in ICER laboratories, as defined under the Exchange of Personnel section;
  - Administrative support to facilitate research activities and to expedite all required clearances for U.S. and Indian scientists working under this program.
- 3. As its contribution to the development and support of the ICER, HHS/NIH/NIAID will provide, subject to the availability of funds and personnel:
  - Scientific engagement with ICER associated research facilities and laboratories;

- Support to enhance laboratory capacity at the TRC, as determined through mutual discussion and research program needs;
- Ongoing maintenance of ICER laboratories and associated equipment;
- Scientists for long-term research collaboration and joint scientific protocol implementation, as defined under the Exchange of Personnel section;
- Assistance, with research tools and capabilities required for research projects;
- Training and exchange opportunities in NIH laboratories.
- 4. Each Party is expected to designate a project implementation coordinator to plan, approve, and monitor activities under this Agreement. The coordinators, and/or their designees, shall communicate regularly and meet periodically, as necessary, to evaluate the activities carried out under this joint program, to resolve issues, and to ensure the efficient completion of collaborative research.

#### Article 4. Additional Participating Organizations

In addition to the Parties, other participants may join in cooperative activities under this Agreement. These participants may include individuals and institutions in the public, private, and academic sectors; State and local Governments of both countries; and other entities, as identified by the Parties. Additionally, the Parties may invite scientists, technical experts, and other entities of third countries, international organizations, and non-governmental organizations to participate, as appropriate, in projects and programs, with the mutual consent of the Parties or their implementing entities.

#### Article 5. Exchange of Personnel

Unless otherwise agreed in writing, the following provisions shall govern the assignment or exchange of personnel under this Agreement:

- Whenever an exchange of personnel is contemplated, the Parties shall consult to
  ensure that the candidates are appropriately qualified to undertake the proposed
  activity, and to provide the required administrative and logistical support.
- Exchange of personnel under individual projects shall be based on research requirements and approvals, provided during clearance of the project. No further clearances are envisaged for the exchange of such personnel.
- When the long term exchange of personnel is required outside the scope of individual projects, the Parties shall ensure that appropriate clearances are obtained from all responsible Indian and U.S. authorities. The Parties shall establish a formal agreement that documents the duration of the exchange, roles and responsibilities, and any other expectations regarding the performance and support of the personnel.

- Subject to the availability of funds, designated ICER funding or funding provided by the Parties, shall be used to support salaries, insurance, transportation, housing, and all other expenses required to sustain the exchange of personnel.
- All staff and contractors of each Party shall conform to the work rules and safety regulations that are in effect at the hosting facility.

#### Article 6. Laws and Regulations

The Parties shall undertake all activities pursuant to this Agreement in accordance with the established laws, regulations, policies and guidelines of the United States of America and the Republic of India, subject to the availability of personnel, resources, and appropriated funds:

#### Article 7. Protection of Human and Animal Subjects

Both Governments acknowledge the importance of the protection of human and animal subjects in any research, public-health, or medical program. In recognition of this, both Parties agree to follow the laws and regulations for the protection of human and animal subjects adopted by the Republic of India and the United States of America.

#### Article 8. Intellectual Property and Publications

- 1. The Parties recognize that the work carried out under this Agreement could produce patentable results, and lead to the publication of scientific findings. The provisions of the S&T Agreement shall govern the allocation of such intellectual property, copyright, and patent rights, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees pursuant to Section II.A. of the Intellectual Property Annex of the S&T Agreement.
- 2. The Parties shall encourage scientists of both Parties to publish their findings, both jointly and as individuals. In any publication specifically related to work undertaken in areas covered by this Agreement, the Parties shall make an appropriate reference to the ICER program. The Parties shall make scientific and technological information derived from collaborative activities under this Program available to the scientific community, in accordance with the normal procedures of the participating entities. Investigators shall endeavor to conduct their research in a fully transparent manner with their collaborating partners, and disclose all related collaborations that might pose a conflict with research supported under this collaboration.

#### Article 9. General Provisions

1. The U.S. Government and the Government of the Republic of India may provide funding support for activities under this Agreement, depending on the availability of resources. The Parties may seek additional funding and active participation from governmental, non-governmental, private sector, foundation, and other sources, as necessary and consistent with usual and customary practice, to support individual

projects. The Parties may expend funds based on the individual, approved budgets of jointly approved, collaborative research projects and related activities.

- 2. Both Parties recognize work under this Agreement can involve numerous exchanges of administrative and scientific personnel throughout the year. Both Parties agree to facilitate scientific collaboration, using their best efforts to ensure the rapid completion of necessary clearances (including exit permission by the sending country and visa issuance by the receiving country) on a priority basis, subject to each country's respective laws and regulations.
- 3. This Agreement and any activities hereunder shall be subject to, and governed by, the S&T Agreement.
- 4. Each Party hereby agrees that all materials provided by the other Party shall not be distributed to any another organization/individual without the written authorization of the providing Party, except as required by law. Any transfer of biological materials under this program shall be executed in full accordance with each Party's rules, regulations, procedures, and safety precautions.

#### Article 10. Periodic Review Process

The activities of the ICER program shall be reviewed at annual conference calls or joint meetings, attended by representatives of the Parties and the collaborating organizations, as necessary. Reports based on these meetings shall be submitted to ICMR and HHS/NIH/NIAID. Areas for periodic review may include:

- Scientific progress
- Capacity building activities
- Annual budgets
- Exchange of personnel

#### Article 11. Duration, Amendment and Termination

- 1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be amended, extended, or terminated by mutual written agreement of the Parties.
- 2. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements entered into pursuant to the Agreement prior to its termination.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed on the 20th day of May, 2008 in Geneva, in duplicate, in the English language.

Secretary

Department of Health and Human Services United States of America Minister

Ministry of Health and Family Welfare Republic of India

#### [TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'INSTITUT NATIONAL DES MALADIES ALLERGIQUES ET INFECTIEUSES, DES INSTITUTS NATIONAUX DE LA SANTÉ, DU DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES SOCIAUX DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL INDIEN DE LA RECHERCHE MÉDICALE, DU DÉPARTEMENT DE LA RECHERCHE EN SANTÉ, DU MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DU BIEN-ÊTRE FAMILIAL CONCERNANT UN CENTRE INTERNATIONAL D'EXCELLENCE EN RECHERCHE À CHENNAI. EN INDE

L'Institut national des maladies allergiques et infectieuses, qui fait partie des Instituts nationaux de la santé, organisme du Département de la santé et des services sociaux des États-Unis, et le Conseil indien de la recherche médicale, du Département de la recherche en santé du Ministère de la santé et du bien-être familial, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que le Gouvernement États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde ont conclu un Accord de coopération scientifique et technologique le 17 octobre 2005 (ci-après dénommé « Accord scientifique et technologique »),

Constatant que le Département de la santé et des services sociaux, les Instituts nationaux de la santé, l'Institut national des maladies allergiques et infectieuses et le Conseil indien de la recherche médicale ont signé, en juin 2003, une déclaration conjointe pour la création d'un Centre international d'excellence en recherche au sein du Centre de recherche sur la tuberculose de Chennai, et

Soucieux de mettre à profit le succès du programme du Centre international d'excellence en recherche et de remplacer la déclaration conjointe de 2003 concernant la création de celui-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Objectifs scientifiques

- 1. Les Parties s'engagent à poursuivre les activités en cours et à identifier les domaines d'intérêt commun afin d'intensifier la collaboration dans les domaines scientifiques, notamment, mais non exclusivement, l'épidémiologie, la médecine, la biologie moléculaire, l'entomologie médicale, la parasitologie, l'immunologie, la bactériologie, la microbiologie et la virologie, l'accent étant mis sur les techniques de prévention, de diagnostic et de traitement des maladies tropicales infectieuses et allergiques.
  - 2. La collaboration peut porter notamment, mais non exclusivement, sur ce qui suit :
  - La tuberculose;
  - Les infections parasitaires;
  - Le VIH/sida;
  - Les maladies allergiques;
  - Les maladies du système immunitaire;
  - L'apparition ou la réapparition d'autres agents pathogènes;

- D'autres maladies faisant l'objet d'un intérêt scientifique commun.

#### Article 2. Mécanismes de coopération

La coopération visée par le présent Accord peut comprendre, sans s'y limiter :

- Des projets de recherche collaborative;
- L'échange de scientifiques et de chercheurs;
- Des réunions, des ateliers et des colloques scientifiques;
- Des activités de formation et des consultations;
- L'affectation à long terme de scientifiques et de chercheurs en vue de travaux de recherche conjoints;
- L'amélioration et le renforcement des capacités de recherche en matière biomédicale et de maladies infectieuses, y compris l'infrastructure de recherche clinique, les systèmes de gestion de données et de l'information, et les systèmes de stockage d'échantillons;
- L'échange de documents de recherche, de données et de publications technologiques et scientifiques;
  - D'autres formes de coopération convenues d'un commun accord.

#### Article 3. Installations et gestion

- 1. La coopération des Parties au titre du présent Accord sera menée principalement à Chennai, en Inde, au sein du Centre de recherche sur la tuberculose du Conseil indien de la recherche médicale.
- 2. Afin de contribuer au développement du Centre international d'excellence en recherche et de l'appuyer, le Conseil indien de la recherche médicale s'engage à assurer :
  - L'accès aux laboratoires du Centre de recherche sur la tuberculose pour les projets collaboratifs conjoints, notamment l'accès aux installations renforcées dans le cadre du programme du Centre international d'excellence en recherche;
  - L'entretien général des locaux abritant les laboratoires du Centre international d'excellence en recherche, y compris les services publics, l'élimination des déchets et l'entretien général;
  - Le respect constant des normes internationales en matière de prévention des risques biotechnologiques en ce qui concerne les laboratoires et l'équipement du Centre international d'excellence en recherche;
  - Un personnel d'appui et de recherche qualifié, selon les critères déterminés par les Parties, pour la réalisation des projets collaboratifs et l'accomplissement des fonctions d'appui;
  - Un appui technique et en laboratoire aux scientifiques bénéficiant d'une affectation à long terme dans les laboratoires du Centre international d'excellence en recherche, au sens de l'article relatif à l'échange de personnel;

- Un appui administratif pour faciliter les activités de recherche et accélérer l'obtention de toutes les autorisations nécessaires pour les scientifiques américains et indiens travaillant dans le cadre du programme.
- 3. Afin de contribuer au développement du Centre international d'excellence en recherche et de l'appuyer, le Département de la santé et des services sociaux, les Instituts nationaux de la santé et l'Institut national de lutte contre les allergies et les maladies infectieuses s'engagent à fournir, sous réserve de la disponibilité des ressources budgétaires et humaines :
  - Leur collaboration scientifique avec les installations de recherche et les laboratoires affectés au Centre international d'excellence en recherche;
  - Leur appui afin d'augmenter la capacité des laboratoires du Centre de recherche sur la tuberculose, selon les modalités déterminées au moyen de discussions et en fonction des besoins du programme de recherche;
  - L'entretien continu des laboratoires du Centre international d'excellence en recherche et du matériel connexe;
  - Des scientifiques en vue de la collaboration en matière de recherche scientifique à long terme et pour la mise en œuvre de protocoles scientifiques conjoints, au sens de l'article relatif à l'échange de personnel;
  - Une assistance en ce qui concerne les outils de recherche et les capacités requises pour les projets de recherche;
  - Des possibilités de formation et d'échange au sein des laboratoires des Instituts nationaux de la santé.
- 4. Il incombe à chaque Partie de désigner un coordonnateur pour la mise en œuvre du projet chargé de planifier, d'approuver et de contrôler les activités menées au titre du présent Accord. Les coordonnateurs et/ou les personnes qu'ils ont désignées doivent communiquer régulièrement et se réunir périodiquement, selon que de besoin, afin d'évaluer les activités réalisées dans le cadre du programme conjoint, de régler les problèmes et de veiller à l'efficacité de la recherche collaborative.

#### Article 4. Organisations participantes supplémentaires

Outre les Parties, d'autres participants peuvent prendre part aux activités de coopération au titre du présent Accord. Il peut s'agir de personnes physiques ou d'institutions du secteur public, du secteur privé et des milieux universitaires, de l'État et des autorités locales des deux pays, ainsi que d'autres entités désignées par les Parties. En outre, celles-ci peuvent, d'un commun accord ou avec l'assentiment des entités de mise en œuvre, inviter des scientifiques, des experts techniques et d'autres entités de pays tiers, des organisations internationales et des organisations non gouvernementales à participer, selon qu'il convient, aux projets et aux programmes.

#### Article 5. Échange de personnel

À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, les dispositions ci-après régissent l'affectation ou l'échange de personnel au titre du présent Accord :

- Chaque fois qu'un échange de personnel est envisagé, les Parties se consultent afin de s'assurer que les candidats sont suffisamment qualifiés pour entreprendre l'activité proposée et apporter l'appui administratif et logistique nécessaire.
- L'échange de personnel dans le cadre de projets individuels est fondé sur les besoins de la recherche et les approbations obtenues, selon les modalités définies au cours du processus d'autorisation du projet. Aucune autre autorisation n'est envisagée pour l'échange de personnel.
- Lorsque l'échange de personnel à long terme est nécessaire en dehors du cadre des projets individuels, les Parties veillent à ce que les autorisations voulues soient obtenues des autorités indiennes et américaines compétentes. Les Parties établissent un accord formel énonçant la durée de l'échange, les rôles et les responsabilités des intéressés et toute autre attente concernant la performance et l'appui au personnel.
- Sous réserve de la disponibilité des fonds, le financement attribué au Centre international d'excellence en recherche ou offert par les Parties sert à couvrir les salaires, les assurances, le transport, le logement et toutes les autres dépenses nécessaires à l'échange de personnel.
- L'ensemble du personnel et des sous-traitants de chaque Partie respecte les règles de travail et les règlements de sécurité en vigueur dans les locaux d'accueil.

#### Article 6. Lois et règlements

Toutes les activités visées au présent Accord doivent être exercées conformément aux lois, règlements, politiques et directives en vigueur aux États-Unis d'Amérique et dans la République de l'Inde, sous réserve de la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds alloués.

#### Article 7. Protection des sujets humains et des animaux

Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance de la protection des sujets humains et des animaux dans tout programme de recherche, de santé publique ou médical. Dans cette optique, les deux Parties conviennent de respecter les lois et règlements relatifs à la protection des sujets humains et des animaux en vigueur dans la République de l'Inde et aux États-Unis d'Amérique.

#### Article 8. Propriété intellectuelle et publications

- 1. Les Parties reconnaissent que les travaux menés dans le cadre du présent Accord pourraient produire des résultats brevetables et aboutir à la publication de découvertes scientifiques. Les dispositions de l'Accord scientifique et technologique régissent l'attribution des droits de propriété intellectuelle, droits d'auteur et droits de brevet en cause, sauf décision contraire spécifique des Parties ou des personnes qu'elles ont désignées conformément au paragraphe A de la section II de l'annexe sur la propriété intellectuelle de l'Accord scientifique et technologique.
- 2. Les Parties encouragent les scientifiques des deux Parties à publier leurs résultats tant conjointement qu'à titre individuel. Dans toute publication portant spécifiquement sur le travail effectué dans des domaines visés par le présent Accord, il leur incombe de faire référence comme il se doit au programme du Centre international d'excellence en recherche. Les Parties mettent les informations scientifiques et technologiques découlant des activités collaboratives dans le cadre de ce programme à la disposition de la communauté scientifique, conformément aux usages habituels des entités participantes. Les enquêteurs s'efforcent de mener leurs recherches en toute transparence avec leurs partenaires et divulguent toute collaboration connexe qui pourrait entrer en conflit avec la recherche financée dans le cadre de la présente collaboration.

#### Article 9. Dispositions générales

- 1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de l'Inde peuvent fournir un appui financier aux activités relevant du présent Accord, sous réserve de la disponibilité des ressources. Les Parties peuvent solliciter, à l'appui des projets individuels, le soutien financier additionnel et la participation active d'organisations publiques et non gouvernementales, du secteur privé, de fondations et d'autres sources, selon que de besoin et conformément aux usages et coutumes habituels. Elles peuvent engager des fonds sur la base du budget individuel approuvé relativement à tout projet de recherche collaborative approuvé conjointement et aux activités connexes.
- 2. Les deux Parties reconnaissent que les travaux menés au titre du présent Accord peuvent donner lieu à de nombreux échanges de personnel administratif et scientifique tout au long de l'année. Elles conviennent de faciliter la collaboration scientifique et s'efforcent d'assurer l'obtention rapide et à titre prioritaire des autorisations nécessaires (notamment l'autorisation de sortie délivrée par le pays d'origine et la délivrance de visas par le pays d'accueil), sous réserve des lois et règlements respectifs de chaque pays.
- 3. Le présent Accord et toutes les activités qui y sont visées sont assujettis à l'Accord scientifique et technologique et régis par lui.
- 4. Chaque Partie convient que le matériel fourni par l'autre ne peut être distribué à quelque organisation ou personne que ce soit sans l'autorisation écrite de la Partie d'envoi, sauf dans les cas prévus par la loi. Tout transfert de substances biologiques dans le cadre du programme est réalisé dans le strict respect des règles, règlements, procédures et mesures de sécurité de chaque Partie.

#### Article 10. Examen périodique

Les activités du programme du Centre international d'excellence en recherche sont examinées lors de conférences téléphoniques ou de réunions conjointes annuelles auxquelles participent des représentants des Parties et des organisations partenaires, selon que de besoin. Les rapports découlant de ces réunions sont présentés au Conseil indien de la recherche médicale et au Département de la santé et des services sociaux, aux Instituts nationaux de la santé et à l'Institut national des maladies allergiques et infectieuses. L'examen périodique peut notamment porter sur les domaines suivants :

- Les progrès scientifiques;
- Les activités de renforcement des capacités;
- Les budgets annuels;
- L'échange de personnel.

#### Article 11. Durée, modification et dénonciation

- 1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le reste pendant cinq ans. Il peut être modifié, prorogé ou dénoncé par accord écrit entre les Parties.
- 2. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur la validité ou la durée de tout arrangement pris sous son régime avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Genève, le 20 mai 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[MICHAEL O. LEAVITT]
Secrétaire du Département de la santé et des services sociaux

Pour la République de l'Inde :

[ANBUMANI RAMADOSS]

Ministre de la santé et du bien-être familial

#### No. 51892

# Argentina and Paraguay

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay for the establishment of an Integration Committee for the Province of Salta, Argentine Republic and the Department of Boquerón, Republic of Paraguay. Buenos Aires, 14 November 2013

**Entry into force:** 14 November 2013, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic text:** *Spanish* 

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 30 May 2014

# Argentine et Paraguay

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et la République du Paraguay pour la création d'un comité d'intégration de la province de Salta, en République argentine, et du département de Boquerón, en République du Paraguay. Buenos Aires, 14 novembre 2013

Entrée en vigueur: 14 novembre 2013, conformément aux dispositions desdites notes

**Texte authentique:** espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Argentine,

30 mai 2014

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

1

Ministro de Pelaciones Exteriores y Culto

Buenos Aires, 14 de noviembre de 2013

#### Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el fin de proponer la creación de un Comité de Integración que reúna a la Provincia de Salta, República Argentina y el Departamento de Boquerón, República del Paraguay.

Considerando que dicha proposición busca cumplir la aspiración común de ambas regiones de integrarse en función de sus complementariedades productivas y afinidades culturales, facilitando de esa manera la comunicación entre sus pueblos vecinos, profundizando la vinculación comercial hacia los puertos del Pacífico, y fortaleciendo su participación en el proceso de integración binacional, se estima conveniente proceder a la creación del nuevo Comité de Integración.

Asimismo, teniendo en cuenta que uno de los objetivos estratégicos planteados por la Provincia y el Departamento mencionados es impulsar la conexión terrestre del "Paso Pozo Hondo-Misión La Paz", se propone denominar a este nuevo foro "Comité de Integración Pozo Hondo-Misión La Paz".

En principio, y en virtud de las necesidades atinentes a las regiones que lo conforman, se propone que dicho Comité de Integración cuente con una única Comisión, a saber, la Comisión de Facilitación Fronteriza, conformada a su vez por las siguientes subcomisiones:

- Subcomisión de Aduanas
- Subcomisión de Migraciones
- Subcomisión de Control Fitozoosanitario
- Subcomisión de Control Policial y Seguridad Naval

A S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay D. Eladio Loizaga BUENOS AIRES Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República del Paraguay, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Huma.

Ш



#### N.R. Nº 2/13

Buenos Aires, 14 de noviembre de 2013

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Al respecto, tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Paraguay, la aceptación con lo antes transcripto y convenir que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota en respuesta constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta v distinguida consideración.

Eladio Coizaga Knistro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Don **Héctor Timerman**Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
de la República Argentina
Presente

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

#### MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, 14 November 2013

Sir,

I have the honour to write to you to propose the establishment of an Integration Committee to unite the Province of Salta in the Argentine Republic and the Department of Boquerón in the Republic of Paraguay.

Considering that the purpose of this proposal is to meet the shared aspiration of the two regions to become integrated in the light of their productive complementarities and cultural affinities, thus facilitating communication between their neighbouring peoples, strengthening commercial ties to the ports of the Pacific and strengthening their participation in the process of binational integration, it is considered desirable to proceed to the establishment of the new Integration Committee.

Furthermore, bearing in mind that one of the strategic aims defined by the aforementioned Province and Department is to promote the "Paso Pozo Hondo - Misión La Paz" land connection, it is proposed that this new forum be called the "Pozo Hondo - Misión La Paz Integration Committee".

Tentatively, and in view of the needs of the regions in question, it is proposed that the Integration Committee have a single Commission, namely the Border Facilitation Commission, comprising in turn the following Sub-Commissions:

- Customs Sub-Commission;
- Migration Sub-Commission;
- Phytozoosanitary Control Sub-Commission;
- Police Control and Naval Security Sub-Commission.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, this Note, together with your reply, shall constitute an Agreement between our respective States, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

H. E. Mr. Eladio Loizaga Minister for Foreign Affairs of the Republic of Paraguay Buenos Aires П

#### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 14 November 2013

N.R. No. 2/13

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

#### [See note I]

In this regard, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, acceptance of the proposal and to agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

ELADIO LOIZAGA Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Héctor Timerman Minister for Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic

#### [TRANSLATION - TRADUCTION]

I

#### MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 14 novembre 2013

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer la création d'un comité d'intégration réunissant la province de Salta, en République argentine, et le département de Boquerón, en République du Paraguay.

Considérant que la présente proposition a pour objectif de réaliser l'aspiration commune des deux régions de s'intégrer selon leurs complémentarités sur le plan de la production et leurs affinités culturelles, facilitant ainsi les communications entre leurs peuples voisins, consolidant les liens commerciaux avec les ports du Pacifique et renforçant leur participation au processus d'intégration binational, il serait opportun de procéder à la création du nouveau comité d'intégration.

En outre, compte tenu du fait que l'un des objectifs stratégiques fixés par la province et le département susmentionnés est de promouvoir la liaison terrestre « Paso Pozo Hondo – Misión La Paz », il est proposé que cette nouvelle instance s'appelle le « Comité d'intégration Pozo Hondo – Misión La Paz ».

Sous réserve, il est également proposé, compte tenu des besoins des régions en question, que le Comité d'intégration soit doté d'une seule commission, à savoir la Commission de facilitation des procédures frontalières, composée pour sa part des sous-commissions suivantes :

- La sous-commission douanière;
- La sous-commission des migrations;
- La sous-commission du contrôle phytosanitaire et zoosanitaire;
- La sous-commission du contrôle policier et de la sécurité navale.

Si la proposition qui précède est acceptable pour le Gouvernement de la République du Paraguay, la présente note et votre note en réponse constitueront un accord entre nos deux États, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

[HÉCTOR MARCOS TIMERMAN]

Son Excellence Monsieur Eladio Loizaga Ministre des affaires étrangères de la République du Paraguay Buenos Aires П

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 14 novembre 2013

N. R. nº 2/13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui se lit comme suit :

#### [Voir note I]

À cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'acceptation de la proposition qui précède et de convenir que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

ELADIO LOIZAGA Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Héctor Timerman Ministre des affaires étrangères et du culte de la République argentine

#### No. 51893

# United States of America and Singapore

Memorandum of Cooperation between the Transportation Security Administration Department of Homeland Security of the United States of America and the Ministry of Transport of the Republic of Singapore. Washington, 2 June 2008

**Entry into force:** 2 June 2008 by signature, in accordance with article 10

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

### États-Unis d'Amérique et Singapour

Mémorandum de coopération entre l'Administration pour la sécurité des transports du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République de Singapour. Washington, 2 juin 2008

Entrée en vigueur : 2 juin 2008 par signature, conformément à l'article 10

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### MEMORANDUM OF COOPERATION

#### BETWEEN THE

# TRANSPORTATION SECURITY ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

#### AND THE

### MINISTRY OF TRANSPORT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

WHEREAS, the Transportation Security Administration (TSA) of the Department of Homeland Security of the United States of America, and the Ministry of Transport (MOT) of the Republic of Singapore, individually referred to herein as "a Party" or "each Party," as appropriate, and collectively referred to as "the Parties," have as a common purpose to strengthen and promote friendly relations, mutual understanding and the development of technical cooperation in civil aviation security between the two countries;

WHEREAS, the Parties have a common interest in promoting research and development relating to civil aviation security matters;

WHEREAS, the Parties seek to make the best use of their respective research and technology development capacities, eliminate unnecessary duplication of work and obtain the most efficient and cost effective results through cooperative activities, to generate technological solutions to counter threats to civil aviation security;

WHEREAS, the Parties desire to increase the exchange of information and where possible, expertise in areas pertinent to the identification of civil aviation security threats and the development of best practices; and

WHEREAS, the Parties desire to establish a framework for cooperation in technological research, development, testing, and evaluation in the field of civil aviation security;

IT IS AGREED AS FOLLOWS:

## ARTICLE 1 Objective

- 1. This Memorandum of Cooperation (MOC) is a framework agreement that sets forth the terms and conditions for mutual cooperation in the development and enhancement of bilateral civil aviation security (AVSEC). For this purpose, the Parties may, subject to the availability of funds and necessary resources, provide personnel, resources, and related services to cooperate in accordance with Annexes and Appendices to this MOC to be agreed upon by the Parties.
- 2. The objective of this MOC may be achieved by cooperation in the areas of policy and procedures, technology, operations, technical exchange, and regular dialogue to promote

#### awareness of AVSEC.

- 3. Such cooperation may include:
- (a) for policy and procedures-

the sharing of knowledge and best practices on AVSEC policies and procedures,

(b) for technology-

the sharing of knowledge, technical information and experience on new technology deployed or to be deployed for use for AVSEC purposes and joint operational testing, and evaluation of new and advanced security equipment in an airport environment,

(c) for operations-

providing assistance and facilitation as may be necessary for audits of or enhancement of security measures taken by their respective national carriers, subject to each Party's laws and regulations and other conditions as may be mutually agreed upon by the facilitating and approving agencies when the audits or enhancements are carried out in the other Party's territory.

(d) for technical exchange-

symposia, conferences, training, seminars, courses, or other technical programs on AVSEC, which can be conducted, organized or hosted by either of the Parties, individually or jointly, and in coordination with their related agencies,

(e) for regular dialogue to promote AVSEC-

annual senior level official meetings and regular working level meetings between the Parties and/or their relevant aviation or AVSEC authorities.

## ARTICLE 2 Definitions

For purposes of this MOC, the Parties have adopted the following definitions:

- 1. Implementing Entities:
- (a) The Transportation Security Administration (TSA) of the United States Department of Homeland Security (DHS); and
- (b) The Ministry of Transport (MOT) of the Republic of Singapore.

### 2. Classified Information:

Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security, or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, directives or practices of the Party providing the information. Whether the information is provided or generated under this MOC, it will be marked to identify it as Classified Information.

### 3. Sensitive Information:

Information that is not Classified Information, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies, directives or practices of the Party providing the information. Whether the information is provided or generated under this MOC, it will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked "Sensitive Security Information," "Law Enforcement Sensitive Information," "Controlled Unclassified Information," and "For Official Use Only."

# ARTICLE 3 Implementation

- 1. The Parties shall implement this MOC in accordance with Annexes and Appendices to be agreed upon in writing by the Parties. An Annex or Appendix shall form an integral part of this MOC when mutually agreed to by the Parties.
- 2. Representatives from the TSA and the MOT may meet periodically to discuss cooperative activities. A joint review of the status of ongoing activities, which are the subject of Annexes and Appendices to the MOC, may be conducted at such intervals as mutually agreed by the Parties, if necessary.
- 3. The designated offices for the coordination and management of this MOC and its Annexes and Appendices, and where all requests for services under this MOC should be made, are:

for the TSA:

Transportation Security Administration
Office of Global Strategies
601 South 12th Street
Arlington, VA 22202
Tel no. +1 571-227-3715
Fax no. +1 571-227-2577

## for the MOT:

International Relations and Security Division Ministry of Transport #33-00 PSA Building 460 Alexandra Road Singapore 119963 Tel no. 65-63752501 Fax no. 65-63757734

4. The technical program liaison for a specific activity shall be established in accordance with the relevant Annex and/or Appendix for such activity.

# ARTICLE 4 Exchange of Personnel

The Parties may exchange technical personnel as required to pursue and carry out the activities in accordance with the Annexes and Appendices to this MOC. The terms and conditions and the scope of work to be performed for such exchanges shall be agreed to by the Parties in the relevant Annexes and Appendices. Such personnel may be from the TSA, the MOT, or supporting government agencies, or may be contractors, as mutually agreed. Personnel, excluding contractors, assigned to any activity shall retain their status as government employees. The supervision and administration of the personnel shall be in accordance with the laws, policies and procedures of the assigning Party. The assigned personnel shall perform at the high level of conduct and technical execution required by both Parties.

# ARTICLE 5 Equipment and Loan Arrangements

A Party may loan equipment to the other in accordance with the Annexes or Appendices to this MOC. Unless otherwise specified in an Annex or Appendix, the following general provisions shall apply to all loans of equipment:

- (a) the borrower shall, at its own expense, transport any equipment to the borrower's designated location and note its value, as identified by the lender,
- (b) unless otherwise agreed between the Parties the borrower shall assume custody and possession of said equipment upon its delivery by the lender to the designated point of embarkation in the lender's territory,
- (c) upon completion of use or of the expiration or termination of the pertinent Appendix, Annex or this MOC, the borrower shall return the equipment to the lender at the

borrower's expense; the equipment shall remain in the custody of the borrower until returned to the lender's designated receiving point,

- (d) the borrower shall be responsible for installing the equipment at the borrower's location.
- (e) the lender and borrower shall cooperate in securing any export licenses and other documents required for the shipment of the equipment,
- (f) the lender shall assist the borrower in locating sources of supplies for common items and parts which are not readily available to the borrower,
- (g) the borrower shall place and install equipment in accordance with the agreed program plan, as shown in the Annex or Appendix, as the case may be,
- (h) during the period of the loan, the borrower shall operate and maintain equipment in accordance with the manufacturer's instructions as well as the lender's instructions, if any, ensure the physical security of the equipment, and permit inspection by the lender at any reasonable time,
- (i) in the event of loss or damage of any equipment loaned under this MOC and for which the borrower assumed custody and possession, the borrower shall compensate the lender for the value (as identified by the lender and noted by the borrower in paragraph (a) of this Article) of the lost or damaged equipment,
- (j) any equipment exchanged under this MOC shall be solely for research or developmental purposes and shall not be used in any way whatsoever for active civil aviation or other operational use, unless otherwise agreed by the Parties,
- (k) any transfers of technology, equipment or other items pursuant to this MOC shall be subject to the applicable laws and policies of the Parties.

# ARTICLE 6 Funding

Unless otherwise specified in an Annex or Appendix to this MOC, each Party shall bear its own costs for work done in accordance with this MOC and it associated Annexes and Appendices. Activities conducted pursuant to this MOC are subject to the availability of appropriated funds and personnel.

# ARTICLE 7 Protection of Confidential Information

- 1. Cooperative activities undertaken pursuant to this MOC may include the use and exchange of information designated as Sensitive or Classified by either or both Parties.
- 2. Each Party shall protect Sensitive and Classified Information received from the other Party against unauthorized disclosure, in accordance with the terms set forth herein and in accordance with the Parties' respective laws and regulations.
- 3. The recipient Party shall afford Sensitive and Classified Information a degree of protection at least equivalent to that afforded it by the Party providing the information.
- 4. The recipient Party shall not release or disclose Sensitive or Classified information to any person, firm, institution, organization, or any other entity that does not form a part of the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Singapore without the prior written approval of the Party providing the information, except as required by the Parties' respective laws and regulations, in which event the receiving Party shall promptly notify the providing Party of the disclosure.
- 5. Each Party shall ensure that access to the Sensitive or Classified Information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who, where needed, have been granted the requisite personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties.
- 6. The Party providing information may request additional limitations on the use, disclosure, release and access to particular Sensitive or Classified Information as a condition of its being provided to the receiving Party. If the receiving Party consents, it shall abide by such limitations.
- 7. The providing Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises of Sensitive or Classified Information that is provided under this MOC, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the Party providing the information.
- 8. On request, each Party shall provide the other Party with information about its security standards, procedures and practices for safeguarding Sensitive and Classified Information.
- 9. Each Party shall promptly notify the other Party of any proposed or actual changes to its laws and regulations that would affect the protection of Sensitive and Classified Information shared under this MOC. In such cases, the Parties shall consult to consider possible amendments to the MOC. In the interim, such information shall continue to be protected as described herein, unless otherwise approved in writing by the providing Party.

# ARTICLE 8 Amendments

This MOC and its Annexes and Appendices may be amended by mutual consent of the Parties. An amendment shall be made in writing.

# ARTICLE 9 Resolution of Disagreements

Any disagreement regarding the interpretation and/or application of this MOC and/or its Annexes and Appendices shall be resolved by consultations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or third party for settlement.

# ARTICLE 10 Entry into Force, Amendment and Termination

- 1. This MOC shall enter into force on the date of the last signature and shall remain in force indefinitely until terminated in accordance with paragraph 3 of this provision.
- 2. This MOC shall not supersede or alter the existing agreements or arrangements between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore that predate the entry into force of this MOC in the following areas of cooperation:
  - (a) the deployment and operations of government air marshals on each Party's air carriers operating into and through each Party's territory,
  - (b) the stationing of government Document Specialists at each Party's international airports, and
  - (c) the sharing, safeguarding, or disclosing of information.
- 3. This MOC, and any of its Annexes and Appendices, may be terminated by either Party by providing sixty (60) days notice in writing to the other Party. Termination of this MOC shall not affect existing obligations of the Parties under Articles 5 in regard to equipment loaned prior to the termination, Article 7 in regard to documents/ information exchanged prior to the termination, and paragraph 2 of this Article. Each Party shall have one hundred and twenty (120) days to close out its activities following termination of this MOC or an Annex or Appendix to this MOC. The termination of this MOC shall terminate its Annexes and Appendices.

# ARTICLE 11 Authority

The TSA and the MOT agree to the provisions of this MOC as indicated by the signature of their duly authorized representatives.

Done at Washington, D.C. this 2<sup>nd</sup> day of June 2008.

FOR THE TRANSPORTATION SECURITY ADMINISTRATION DEPARTMENT OF HOMELAND SECURITY

UNITED STATES OF AMERICA

BY: Jall Koffield

TITLE: DEPUTY ADMINISTRATOR

DATE: June 2, 2008

FOR THE MINISTRY OF TRANSPORT REPUBLIC OF SINGAPORE

BG(NS) CHOI SHING KWOK

TITLE: PERMANENT SECRETARY

DATE: 2nd June 2008

## [TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM DE COOPÉRATION ENTRE L'ADMINISTRATION POUR LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS DU DÉPARTEMENT DE LA SÉCURITÉ DU TERRITOIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Considérant que l'Administration pour la sécurité des transports (TSA) du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République de Singapour, ci-après dénommés individuellement « une Partie » ou « chaque Partie », suivant le cas, et collectivement les « Parties », ont comme objectif commun de renforcer et d'encourager des relations amicales, la compréhension mutuelle et le développement de la coopération technique en matière de sûreté de l'aviation civile entre les deux pays,

Considérant que les Parties ont un intérêt commun dans la promotion de la recherche et développement en matière de sûreté de l'aviation civile,

Considérant que les Parties aspirent à faire le meilleur usage de leurs capacités respectives en matière de recherche et développement de la technologie, à éliminer les travaux redondants et à obtenir les résultats les plus efficaces au meilleur coût au moyen d'activités de coopération visant à produire des solutions technologiques à même de combattre les menaces pesant sur la sûreté de l'aviation civile,

Considérant que les Parties souhaitent multiplier les échanges d'informations et, quand cela est possible, le partage de l'expertise dans les domaines relatifs à l'identification des menaces à la sûreté de l'aviation civile, ainsi que collaborer à l'élaboration des meilleures pratiques,

Considérant que les Parties veulent créer un cadre de coopération dans les domaines de la recherche technologique, du développement, des essais et de l'évaluation en matière de sûreté de l'aviation civile,

Il est convenu de ce qui suit :

# Article premier. Objectif

- 1. Le présent Mémorandum de coopération (Mémorandum) constitue un accord-cadre qui définit les conditions de la coopération pour la mise au point et le perfectionnement de la sûreté de l'aviation civile bilatérale. À cette fin, les Parties peuvent, sous réserve de la disponibilité des fonds et des ressources nécessaires, fournir le personnel, les ressources et les services connexes pour la coopération prévue aux annexes et aux appendices au présent Mémorandum convenus entre les Parties.
- 2. L'objectif du présent Mémorandum peut être atteint au moyen de la coopération dans les domaines des politiques et des procédures, de la technologie, des opérations, de l'échange technique, et en se concertant régulièrement sur la façon de mieux faire connaître la sûreté de l'aviation civile.
  - 3. La coopération peut notamment comprendre :
  - a) En ce qui concerne les politiques et les procédures :

Le partage des connaissances et des meilleures pratiques sur les politiques et les procédures relatives à la sûreté de l'aviation civile:

# b) En ce qui concerne la technologie :

Le partage des connaissances, des informations techniques et de l'expérience concernant les nouvelles technologies utilisées ou qui seront utilisées aux fins de la sûreté de l'aviation civile et pour les essais opérationnels conjoints, ainsi que l'évaluation du matériel de sécurité nouveau ou de pointe dans le milieu aéroportuaire;

## c) En ce qui concerne les opérations :

L'aide et les moyens nécessaires pour l'évaluation ou l'amélioration des mesures de sécurité prises par leurs transporteurs nationaux respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque Partie et aux autres conditions qui peuvent avoir été convenues par les organismes qui délivrent les autorisations et sont chargés de la coopération, lorsque les évaluations et les améliorations sont effectuées sur le territoire de l'autre Partie;

# d) En ce qui concerne l'échange technique :

Des colloques, conférences, formations, séminaires, cours et autres programmes techniques relatifs à la sûreté de l'aviation civile, qui peuvent être tenus, organisés ou animés par les Parties, individuellement ou conjointement, et en collaboration avec leurs organismes concernés;

e) En ce qui concerne la concertation pour la promotion de la sûreté de l'aviation civile :

Des réunions annuelles entre responsables de haut niveau et des réunions de travail régulières entre les Parties et/ou leurs autorités de l'aviation civile ou de la sûreté de l'aviation civile.

# Article 2. Définitions

Aux fins du présent Mémorandum, les Parties ont adopté les définitions suivantes :

- 1. Entités d'exécution :
- a) L'Administration pour la sécurité des transports du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique; et
  - b) Le Ministère des transports de la République de Singapour.
  - 2. Information classifiée:

Toute information officielle qui doit être protégée pour des raisons de sécurité nationale, d'application de la loi, de sécurité intérieure ou d'autres raisons, et qui est ainsi désignée par des marquages de classification sécurité appropriés, conformément aux lois, règlements, politiques, directives ou pratiques internes de la Partie d'envoi. Qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Mémorandum, l'information est marquée afin d'indiquer qu'il s'agit d'une information classifiée.

### 3. Information sensible:

Toute information qui n'est pas classifiée mais dont la distribution ou l'accès est restreint conformément aux lois, règlements, politiques, directives ou pratiques internes de la Partie d'envoi. Qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Mémorandum, l'information est marquée de façon à en identifier la nature sensible. Cette définition peut comprendre, sans s'y limiter, les informations marquées « information de sécurité sensible », « information sensible d'application de la loi », « information contrôlée non classifiée » et « pour usage officiel uniquement ».

### Article 3. Mise en œuvre

- 1. Les Parties mettent en œuvre le présent Mémorandum conformément aux annexes et appendices dont elles sont convenues par écrit. Une annexe ou un appendice convenu par les Parties fait partie intégrante du présent Mémorandum.
- 2. Les représentants de l'Administration pour la sécurité des transports et du Ministère des transports peuvent se réunir régulièrement pour discuter des activités de coopération. Le cas échéant, les Parties peuvent effectuer, à intervalles convenus d'un commun accord, un examen conjoint de l'état d'avancement des activités entreprises conformément aux annexes et appendices au présent Mémorandum.
- 3. Les bureaux désignés pour la coordination et la gestion du présent Mémorandum ainsi que de ses annexes et appendices, et où doivent être déposées toutes les demandes de service au titre du présent Mémorandum, sont les suivants :

Pour l'Administration pour la sécurité des transports :

Administration pour la sécurité des transports

Bureau des stratégies mondiales

601 South 12<sup>th</sup> Street Arlington, VA 22202

Téléphone: +1 571-227-3715 Télécopie: +1 571-227-2577

Pour le Ministère des transports :

Division des relations internationales et de la sécurité

Ministère des transports

#33-00 PSA Building

460 Alexandra Road

Singapour 119963

Téléphone : 65-63752501 Télécopie : 65-63757734

4. La point de contact du programme technique pour une activité particulière sera désigné conformément à l'annexe et/ou à l'appendice se rapportant à ladite activité.

# Article 4. Échange de personnel

Les Parties peuvent échanger le personnel technique nécessaire pour mener à bien les activités entreprises conformément aux annexes et aux appendices au présent Mémorandum. Les Parties conviennent dans les annexes et les appendices correspondants des conditions desdits échanges ainsi que des travaux à effectuer. Le personnel peut être fourni par l'Administration pour la sécurité des transports, le Ministère des transports, des organismes publics d'appui ou des soustraitants, tel que convenu d'un commun accord. Le personnel affecté à une activité, à l'exception des sous-traitants, conserve son statut de fonctionnaire. La supervision et la gestion du personnel se font dans le respect des lois, politiques et procédures de la Partie qui l'affecte. Le personnel

affecté exécute les activités conformément aux normes élevées de conduite et d'exécution technique exigées par les Parties.

# Article 5. Arrangements relatifs au matériel et aux prêts

Une Partie peut prêter du matériel à l'autre Partie conformément aux annexes et appendices au présent Mémorandum. Sauf disposition contraire d'une annexe ou d'un appendice, les dispositions générales suivantes s'appliquent à tout prêt de matériel :

- a) L'emprunteur transporte à ses frais le matériel jusqu'au lieu qu'il a désigné et prend note de sa valeur, comme indiquée par le prêteur;
- b) Sauf convention contraire entre les Parties, l'emprunteur est responsable de la garde et la possession dudit matériel dès sa livraison au point de chargement convenu sur le territoire du prêteur;
- c) Après l'avoir utilisé, ou à l'expiration ou à la dénonciation de l'annexe ou de l'appendice concerné, ou du présent Mémorandum, l'emprunteur restitue à ses frais le matériel au prêteur. Le matériel demeure sous la garde de l'emprunteur jusqu'à sa restitution au lieu désigné par le prêteur;
  - d) L'emprunteur est responsable de l'installation du matériel sur son site;
- e) Le prêteur et l'emprunteur collaborent pour obtenir les permis d'exportation et tous les autres documents nécessaires à l'acheminement du matériel;
- f) Le prêteur aide l'emprunteur à localiser les sources d'approvisionnement de pièces et d'articles communs qui ne sont pas aisément accessibles à ce dernier;
- g) L'emprunteur place et installe le matériel conformément au plan du programme convenu figurant en annexe ou en appendice, suivant le cas;
- h) Pendant la durée du prêt, l'emprunteur exploite et entretient le matériel conformément aux instructions du fabricant et, le cas échéant, à celles du prêteur, veille à sa sécurité physique et autorise le prêteur à l'inspecter à tout moment jugé raisonnable;
- i) En cas de perte ou d'endommagement du matériel prêté en vertu du présent Mémorandum et dont l'emprunteur avait la garde et la possession, celui-ci indemnise le prêteur à concurrence de la valeur (déterminée par le prêteur et noté par l'emprunteur au paragraphe a) du présent article) du matériel perdu ou endommagé;
- j) Tout matériel échangé en application du présent Mémorandum est destiné uniquement aux activités de recherche et développement et ne peut en aucun cas être utilisé dans le cadre d'opérations d'aviation civile ou à d'autres fins opérationnelles, sauf convention contraire entre les Parties;
- k) Les transferts de technologie, de matériel ou d'autres articles effectués en vertu du présent Mémorandum sont soumis aux lois et aux politiques applicables des Parties.

## Article 6. Financement

Sauf disposition contraire des annexes ou des appendices au présent Mémorandum, chaque Partie prend en charge le coût des travaux qu'elle effectue en vertu du présent Mémorandum et de ses annexes et appendices correspondants. Les activités visées au présent Mémorandum ne sont menées que si les fonds et le personnel alloués sont disponibles.

## Article 7. Protection des informations confidentielles

- 1. Les activités de coopération entreprises en application du présent Mémorandum peuvent comprendre l'utilisation et l'échange d'informations désignées comme informations sensibles ou informations classifiées par une des Parties ou les deux.
- 2. Chaque Partie doit protéger les informations classifiées et les informations sensibles qu'elle reçoit de l'autre Partie contre toute divulgation non autorisée, conformément aux conditions définies dans le présent Mémorandum ainsi qu'aux lois et règlements de chaque Partie.
- 3. La Partie destinataire assure aux informations sensibles et aux informations classifiées un niveau de protection équivalent à celui que la Partie d'envoi leur accorde.
- 4. La Partie destinataire ne communique ni ne divulgue les informations sensibles ou les informations classifiées à aucune personne, société, institution, organisation ou autre entité qui ne fait pas partie du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de la République de Singapour sans obtenir l'autorisation préalable écrite de la Partie d'envoi, sauf si les lois et les règlements de chaque Partie l'exigent, auquel cas la Partie destinataire notifie l'autre Partie dans les plus brefs délais.
- 5. Chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations sensibles ou aux informations classifiées ne soit accordé qu'aux personnes dont les fonctions officielles l'exigent et qui, si nécessaire, ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes réglementaires des Parties.
- 6. La Partie d'envoi peut exiger, comme condition pour qu'elles soient communiquées à la Partie destinataire, des restrictions supplémentaires concernant l'utilisation, la divulgation et la communication d'informations sensibles ou d'informations classifiées spécifiques ainsi que l'accès qui leur est accordé. Si la Partie destinataire y consent, elle doit se conformer auxdites restrictions.
- 7. La Partie d'envoi est immédiatement informée de toute perte ou altération, avérée ou potentielle, des informations sensibles ou des informations classifiées, et la Partie destinataire ouvre une enquête afin d'en déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et des informations sur les mesures prises pour empêcher que de tels cas ne se reproduisent sont communiqués à la Partie d'envoi.
- 8. Sur demande, chaque Partie fournit à l'autre Partie des renseignements sur les normes, procédures et pratiques en matière de sécurité qu'elle applique pour protéger les informations sensibles et les informations classifiées.
- 9. Chaque Partie informe sans tarder l'autre Partie de toute modification, proposée ou appliquée, de ses lois et règlements qui est susceptible d'affecter la protection des informations sensibles ou des informations classifiées échangées en vertu du présent Mémorandum. Le cas échéant, les Parties se consultent afin d'envisager d'éventuelles modifications du présent Mémorandum. Entre-temps, les informations en question continuent d'être protégées de la façon prévue dans le présent Mémorandum, à moins que la Partie d'envoi n'en convienne autrement par écrit.

### *Article 8. Modifications*

Le présent Mémorandum ainsi que ses annexes et appendices peuvent être modifiés par écrit sur consentement mutuel des Parties.

# Article 9. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum, de ses annexes ou de ses appendices est réglé par voie de consultation entre les Parties et ne peut faire l'objet d'un renvoi devant un tribunal international ou un tiers pour règlement.

# Article 10. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

- 1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de la dernière signature et le reste jusqu'à sa dénonciation, conformément au paragraphe 3 du présent article.
- 2. Le présent Mémorandum ne remplace ni ne modifie aucun accord ou arrangement existant entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour avant son entrée en vigueur dans les domaines de coopération suivants :
- a) Le déploiement et les opérations de policiers de l'air à bord des appareils des transporteurs aériens des Parties opérant sur le territoire de chaque Partie ou le survolant;
- b) L'affectation de fonctionnaires spécialistes des documents aux aéroports internationaux de chaque Partie;
  - c) Le partage, la protection ou la divulgation d'informations.
- 3. Le présent Mémorandum, ses annexes et ses appendices peuvent être dénoncés à tout moment par une Partie moyennant un préavis écrit de 60 jours adressé à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas les obligations existantes des Parties en vertu de l'article 5 en ce qui concerne le matériel prêté avant la dénonciation, de l'article 7 en ce qui concerne les documents ou les informations échangés avant la dénonciation, et du paragraphe 2 du présent article. Chaque Partie dispose de 120 jours après la dénonciation du présent Mémorandum, de ses annexes ou de ses appendices pour mettre un terme à ses activités. La dénonciation du présent Mémorandum met fin à ses annexes et appendices.

## Article 11. Autorité

L'Administration pour la sécurité des transports et le Ministère des transports acceptent les dispositions du présent Mémorandum, comme l'indique la signature de leurs représentants dûment autorisés.

FAIT à Washington, le 2 juin 2008.

Pour l'Administration pour la sécurité des transports du Département de la sécurité du territoire des États-Unis d'Amérique :

GALE ROSSIDES
Administratrice adjointe

Pour le Ministère des transports de la République de Singapour :

CHOI SHING KWOK Secrétaire permanent

# No. 51894

# United States of America and Australia

Memorandum of Understanding between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia concerning special forces equipment capability (with annexes). Tampa, 13 December 2007, and Canberra, 28 February 2008

Entry into force: 28 February 2008 by signature, in accordance with section XVIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Australie

Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales (avec annexes). Tampa, 13 décembre 2007, et Canberra, 28 février 2008

Entrée en vigueur : 28 février 2008 par signature, conformément à la section XVIII

Texte authentique: anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**BETWEEN** 

THE DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENCE

OF AUSTRALIA

**CONCERNING** 

SPECIAL FORCES EQUIPMENT CAPABILITY

### TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION

**SECTION I** 

**DEFINITIONS** 

**SECTION II** 

**OBJECTIVE(S)** 

SECTION III

SCOPE OF WORK

MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

**FINANCIAL PROVISIONS** 

SECTION VI

**CONTRACTING PROVISIONS** 

**SECTION VII** 

**WORK SHARING** 

**EQUIPMENT AND MATERIEL TRANSFERS** 

SECTION IX

DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

SECTION X

CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

VISITS TO ESTABLISHMENTS

**SECTION XII** 

**SECURITY** 

SECTION XIII

THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

SECTION XIV

LIABILITY AND CLAIMS

**SECTION XV** 

PARTICIPATION OF ADDITIONAL NATIONS

SECTION XVI

**CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES** 

SECTION XVII

SETTLEMENT OF DISPUTES

SECTION XVIII

AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

ANNEX A MODEL PROJECT ARRANGEMENT

ANNEX B MODEL EQUIPMENT AND MATERIEL

TRANSFER ARRANGEMENT

## INTRODUCTION

The Department of Defense of the United States of America (U.S. DoD) and the Department of Defence of Australia (AS DOD), hereinafter referred to as the "Participants":

Acknowledging that the Exchange of Notes Constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia Concerning Certain Mutual Defense Commitments, done at Sydney on December 1, 1995 (the Chapeau Agreement) applies to this Memorandum of Understanding (MOU);

Recognizing the Agreement Concerning Security Measures for the Protection of Classified Information between the Governments of Australia and the United States of America, dated November 7, 2002 (Security Agreement);

Having a common interest in defense;

Recognizing the benefits to be obtained from standardization, rationalization, and interoperability of military equipments;

Seeking to make the best use of their respective research and development capacities, eliminate unnecessary duplication of work, and obtain the most efficient and cost-effective results through cooperation in Special Forces Equipment Capability (SFEC);

Desiring to improve their mutual conventional defense capabilities through the application of emerging technology;

Having a mutual need for the SFEC and to satisfy common operational requirements; and

Having independently conducted studies, research, exploratory development, and testing of the applications of various technologies, recognize the benefits of cooperation in SFEC;

Have reached the following understandings:

#### SECTION I

### **DEFINITIONS**

The Participants have jointly decided upon the following definitions for terms used in this MOU:

Australian Special Operations Command (AUS SOCOMD) The Australian Command responsible for preparing Special Operations Forces (SOF) to carry out assigned missions; planning and conducting special operations; developing SOF doctrine, techniques, and procedures; and coordinating with the Australian Army to train and equip SOF.

Classified Information

Official Information that requires protection in the interests of national security and is so designated by the application of a security classification marking. This Information may be in oral, visual, magnetic, or documentary form or in the form of equipment or technology.

Contract

Any mutually binding legal relationship under national laws that obligates a Contractor to furnish supplies or services, and obligates one or both of the Participants to pay for them.

Contracting

The obtaining of supplies or services by Contract from sources outside the governmental organizations of the Participants. Contracting includes description (but not determination) of supplies and services required, solicitation and selection of sources, preparation and award of Contracts, and all phases of Contract administration.

Contracting Agency

The entity within the governmental organization of a Participant that has authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contracting Officer

A person representing a Contracting Agency of a Participant who has the authority to enter into, administer, or terminate Contracts.

Contractor

Any entity awarded a Contract by a Participant's Contracting Agency.

Contractor Support

Personnel

Persons specifically identified as providing administrative, managerial, scientific, or technical support services to a

Participant under a support Contract

Controlled Unclassified

Information

Unclassified Information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with applicable national laws or regulations. It includes Information that has been

declassified but remains controlled.

Defense Purposes Manufacture or other use in any part of the world by or for the

armed forces of either Participant.

Designated Security Authority (DSA)

Financial Cost Target

The security office approved by national authorities to be responsible for the security aspects of this MOU.

Equipment and Materiel Any materiel, equipment, end item, subsystem, component,

Special Tooling, or test equipment that is either owned by one Participant and provided for use pursuant to a Project Arrangement (PA) or Equipment and Materiel Transfer

Arrangement (E&MTA) by that Participant, or is jointly acquired by both Participants and provided for use in a PA or an E&MTA.

Financial Costs Project costs met with monetary contributions.

Financial Cost Ceiling

The maximum amount to which the Financial Cost Target may move without the prior written approval of the Participants.

- Free contract and process approximate an accompanied

The accepted planning figure for the total Financial Cost of the Project.

Information Knowledge that can be communicated by any means, regardless of

form or type, including, but not limited to, that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, computer software, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to Intellectual Property

rights.

Intellectual Property In accordance with the World Trade Organization Agreement on

Trade-related Aspects of Intellectual Property rights of April 15,1994, all copyright and related rights, all rights in relation to inventions (including Patent rights), all rights in registered and unregistered trademarks (including service marks), registered and unregistered designs, undisclosed Information (including trade secrets and know-how), layout designs of integrated circuits, and geographical indications, and any other rights resulting from creative activity in the industrial, scientific, literary, and artistic

fields.

National Program Managers U.S. and AUS SFEC Program Managers who are appointed by the

(NPM) General Officers Steering Committee (GOSC) and who are

responsible for exercising overall management and direction of planning, staffing, and project execution activities conducted in

accordance with this MOU.

Non-financial Costs Project costs met with non-monetary contributions.

Participant A signatory to this MOU represented by its military and civilian

personnel. Contractors and Contractor Support Personnel will not

be representatives of a Participant under this MOU.

Patent Grant by any government or a regional office acting for more than

one government of the right to exclude others from making, using, importing, selling, or offering to sell an invention. The term refers to any and all patents including, but not limited to, patents of implementation, improvement or addition, petty patents, utility models, appearance design patents, registered designs, and inventor certificates or like statutory protection as well as divisions, reissues, continuations, renewals, and extensions of any

of these.

Project Arrangement (PA) An implementing arrangement, established after this MOU has

entered into effect, that specifies the arrangement for collaboration

on a Project between the Participants.

Project Background Information

illiormation

Information not generated in the performance of the Project.

Project Direction for Contracts (PDC)

Project management direction (contained in a PA) developed and approved in accordance with Section IV (Management

(Organization and Responsibility)), which is implemented through the award or modification of Contracts. The PDC contains provisions that address the Participants' interests regarding technical requirements, Project objectives, and Contracting strategies. These PDC provisions provide the information necessary for the Contracting Agency to conduct procurements and negotiate and award Contracts and Contract modifications that

achieve Project objectives.

Project Foreground Information

Information generated by the MOU Participants in the

performance of a Project.

Project Invention Any invention in any field of technology, provided it is new,

involves an inventive step, and is capable of industrial application, and is formulated or made (conceived or "first actually reduced to practice") in the course of work performed under a Project. The

term "first actually reduced to practice" means the first demonstration, sufficient to establish to one skilled in the art to which the invention pertains, of the operability of an invention for its intended purpose and in its intended environment.

Project Manager (PM)

An individual designated by one of the Participants as responsible for ensuring that national interests and resources, in connection with a specified PA, are managed appropriately.

Project Officer (PO)

An individual designated by one of the Participants as responsible for ensuring that national interests and resources, in connection with a specified Project within a Project Arrangement, are managed appropriately.

**Project Purposes** 

Any use by or for a Participant in connection with the activities of a particular Project.

Prospective Contractor

Any entity that seeks to enter into a Contract awarded by a Participant's Contracting Agency and that, in the case of a solicitation involving the release of export-controlled Information, is eligible to receive such Information.

Security Classification Guide (SCG)

A document for PAs used when requested by either of the Participants. The SCG identifies specific items, elements, or categories of Information or materiel to be protected; level of classification assigned; declassification instructions; and distribution and special handling instructions.

Special Tooling

Jigs, dies, fixtures, molds, patterns, tapes, gauges, other equipment and manufacturing aids, and all components of these items that are of such a specialized nature that without substantial modification or alteration their use is limited to the development or production of particular supplies or parts thereof or to the performance of particular services and excluding materiel, special test equipment, facilities (except foundations and similar improvements necessary for installing Special Tooling) general or special machine tools, or similar capital items.

Third Party

A government other than the Government of a Participant and any person or other entity whose government is not the Government of a Participant.

## **SECTION II**

# OBJECTIVE(S)

- 2.1. The objectives of this MOU are:
- 2.1.1. To define and establish the general principles that will apply to the initiation, conduct, and management of Projects between representatives authorized in accordance with the national procedures of the Participants.
- 2.1.2. To establish the general principles that will apply to Information Exchanges (IEs) and of Equipment and Materiel Transfer Arrangements (E&MTAs) identified as being necessary for conducting cooperative and collaborative activities or implementing a Project Arrangement (PA).
- 2.1.2.1. Each IE and E&MTA will include specific provisions, consistent with this MOU, concerning the objectives, scope of work, sharing of Information, data distribution restrictions and controls, financial arrangements, contractual arrangements (if required), special provisions, and classification of the applicable PA.
- 2.1.2.2. In the event of a conflict between the provisions of this MOU and any IE, E&MTA, or PA, this MOU will govern.

### SECTION III

### SCOPE OF WORK

- 3.1. The overall work to be carried out under this MOU includes:
- 3.1.1. Collaboration on operational requirements, basic and applied research, advanced technology development, concept definition studies, program definition, and risk reduction relating to SFEC efforts.
- 3.1.2. Joint development of operational procedures and prototyping and demonstrating SFEC equipment.
- 3.1.3. Cooperative development of tactics, techniques, and procedures (TTP) and concepts of operation (CONOP) for SFEC activities through combined exercises and trials.
- 3.1.4. Exchange or loan of SFEC equipment specifically for the purpose of development, testing, evaluation, operational assessment, requirements definition, and development of TTPs and CONOPs.
- 3.2. Exchange of Information specifically for the purposes of evaluation and harmonization of the Participants' SFEC requirements and for formulating, developing, and negotiating PAs is permitted under this MOU.
- 3.3. Areas of SFEC collaboration, within the scope of paragraphs 3.1. and 3.2., include, but are not limited to the following:
- 3.3.1. Munitions, explosives, small arms, and fire control systems.
- 3.3.2. Command, control, communications, computers, intelligence, surveillance, and reconnaissance (C4ISR) systems.
- 3.3.3. Mobility, materiel, and supporting systems.
- 3.3.4. Operator survival and mission support materiel.

### **SECTION IV**

# MANAGEMENT (ORGANIZATION AND RESPONSIBILITY)

- 4.1. This MOU will be managed by a General Officers Steering Committee (GOSC). The U.S. Special Operations Command Acquisition Executive (or the successor in the event of reorganization) will represent the US DoD on the GOSC. The Director General Land Development will represent the Australian DoD on the GOSC, supported as required by the Deputy Special Operations Commander. Each GOSC representative will also appoint National Program Managers (NPMs) to manage specific PAs.
- 4.2. The GOSC will meet annually, with additional meetings held at the request of either representative. Meetings may be conducted in person or telephonically. Each meeting of the GOSC will be chaired by the representative of the Participant hosting the meeting. Decisions of the GOSC will be made unanimously. In the event that the GOSC is unable to reach a timely decision on an issue, each GOSC representative will refer the issue to his or her higher authority for resolution. In the meantime, approved PAs will continue to be implemented without interruption under the direction of the NPMs while the issue is being resolved by higher authority.
- 4.3. The GOSC will be responsible for:
- 4.3.1. Implementing this MOU and exercising executive-level oversight.
- 4.3.2. Approving plans to manage and control the transfer of Equipment and Materiel provided by either Participant to support the execution of the Project in accordance with Section VIII (Equipment and Materiel Transfers) of this MOU.
- 4.3.3. Appointing NPMs who will be responsible for implementing this MOU and for providing direction and guidance to the SFEC oversight offices.
- 4.3.4. Reviewing the semi-annual status report submitted by the NPMs.
- 4.3.5. Resolving issues brought forth by the NPMs.
- 4.3.6. Approving amendments to all Annexes of this MOU consistent with Section XVIII (Amendment, Termination, Entry into Effect, and Duration) of this MOU.
- 4.3.7. Approving PAs submitted by the NPMs, and any revisions thereto, and reviewing the technical progress of the Projects against the PAs. The PA will include, but not be limited to, the following elements:
- 4.3.7.1. Detailed scope of work and corresponding work schedule, as appropriate;
- 4.3.7.2. References to applicable acquisition approval processes and documents; and

- 4.3.7.3. Project Direction for Contracts (PDCs) submitted by the NPMs in accordance with subparagraph 4.4.10.
- 4.4. The NPMs will be responsible for:
- 4.4.1. Developing PAs, and any revisions thereto, (for GOSC approval), and exercising executive-level oversight of those PAs;
- 4.4.2. Reviewing progress in meeting system requirements;
- 4.4.3. Reviewing the financial status of a PA to ensure compliance with the provisions of Section V (Financial Provisions) of this MOU;
- 4.4.4. Reviewing and forwarding to the Participants for approval recommended amendments to this MOU in accordance with Section XVIII (Amendment, Termination, Entry into Effect, and Duration) of this MOU;
- 4.4.5. Employing its best efforts to resolve, in consultation with the export control authorities of the Participants concerned, any export control issues raised in accordance with this Section or raised by a Participant's GOSC representative in accordance with paragraph 4.5.
- 4.4.6. Providing recommendations to the Participants for the addition of new Participants in accordance with Section XV (Participation of Additional Nations) of this MOU;
- 4.4.7. Monitoring Third Party sales and transfers authorized in accordance with Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU;
- 4.4.8. Reviewing and approving equipment loan arrangements executed under provision of Section VIII (Equipment and Materiel Transfers) of this MOU; and
- 4.4.9 Approving plans to manage and control the transfer of Equipment and Materiel provided by either Participant to support the execution of the Project in accordance with Section VIII (Equipment and Materiel Transfers) of this MOU.
- 4.4.10. Developing (in conjunction with the Contracting Officer) and submitting for GOSC approval a PDC, and any necessary updates thereto, that will be used by the Contracting Agency, as appropriate, to develop Contracting strategies, requests for proposals, Contracts, and Contract modifications.
- 4.4.11. Providing the PDC, as approved, to the responsible Contracting Officer for implementation.
- 4.5. Monitoring export control arrangements required to implement this MOU and, if applicable, referring immediately to the GOSC any export control issues that could adversely affect the implementation of this MOU.

4.6. If a Participant finds it necessary to exercise a restriction on the retransfer of export-controlled Information as set out in paragraphs 9.2. and 9.3. of Section IX (Disclosure and Use of Project Information) of this MOU, it will promptly inform the other Participant. If the affected Participant objects, that Participant's GOSC representative will promptly notify the other Participant's GOSC representatives and they will immediately consult in order to discuss ways to resolve such issues or mitigate any adverse effects.

### SECTION V

### FINANCIAL PROVISIONS

- 5.1. This MOU creates no financial commitments regarding individual PAs. Detailed descriptions of the financial provisions for a specific Project, including the Financial Cost Ceiling of a Project and each Participant's cost share, will be contained in the specific PA.
- 5.2. Each Participant will contribute its equitable share of the full Financial Costs and Nonfinancial Costs of each PA, including overhead costs, administrative costs, and costs of claims and all such costs will be included as part of each Participant's contributions to the Project. The assignment of work represents a sharing of work to be performed on a Project-specific basis, and each Participant will receive an equitable share of the results.
- 5.3. Each Participant will fund the full extent of its participation in a Project. The tasks and costs to be performed by each Participant will be mutually determined by the Participants on a Project-by-Project basis.
- 5.4. The Participants will use their best efforts to perform, or to have performed, the work specified in each PA, within the Financial Cost Ceiling specified in each PA.
- 5.5. Cooperative efforts of the Participants over and above the jointly determined work set forth in Section III (Scope of Work) of this MOU will be subject to future mutual consent of the Participants.
- 5.6. The following costs will be borne entirely by the Participant incurring the costs:
- 5.6.1. Costs associated with any unique national requirements identified by a Participant.
- 5.6.2. Any other costs outside the scope of this MOU.
- 5.7. A Participant will promptly notify the other Participant if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOU. If a Participant notifies the other Participant that it is terminating or reducing its funding for this MOU, both Participants will immediately consult with a view toward continuation on a mutually determined modified basis.
- 5.8. The Participants recognize that it may become necessary for one Participant, in accordance with the approved PDC, to incur contractual or other obligations for the benefit of the other Participant or both Participants prior to receipt of the other Participant's funds. The Participant incurring obligations or managing the Contract, from initial Contract award throughout the period of performance of the Contract will incur such obligations consistent with the PDC in accordance with Section IV (Management (Organization and Responsibility)) of this MOU, unless exceptional circumstances arise outside the control of the Participant managing the Contract. In the unlikely event such circumstances arise, the Participant managing the contract will use its best efforts to consult with the other Participant prior to incurring obligations beyond those envisioned in the approved PDC. In the event that one Participant incurs such contractual or other obligations, the other Participant will pay its equitable share of the Contract or other

obligation, and will make such funds available in such amounts and at such times as may be required by the Contract or other obligation, and will pay its equitable share of any damages and costs that may accrue from the performance of or cancellation of the Contract or other obligation in advance of the time such payments, damages, or costs are due.

- 5.9. For each Project, the Project Officers will be responsible for establishing the detailed financial procedures under which the Project will operate. These procedures must be in accordance with the national accounting and audit requirements of the Participants. When necessary, these procedures will be detailed in a financial management procedures document proposed by the Project Officers and subject to the approval of the NPM and the GOSC.
- 5.10. A Participant will promptly notify the other Participant if available funds are not adequate to fulfill its responsibilities under this MOU. If a Participant notifies the other Participant that it is terminating or reducing its funding for this Project, both Participants will immediately consult with a view toward continuation on a modified basis.
- 5.11. Each Participant will provide funds for each Project in accordance with the estimated schedule of financial contributions contained in the financial management procedures document.
- 5.12. Each Participant will be responsible for the audit of the procurement activities for which it is responsible pursuant to a PA in accordance with its own national practices. For PAs in which funds are transferred from one Participant to the other Participant, the receiving Participant will be responsible for the internal audit regarding administration of the other Participant's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds will be promptly made available by the receiving Participant to the providing Participant.

## SECTION VI

## CONTRACTING PROVISIONS

- 6.1. If either Participant determines that Contracting is necessary to fulfill that Participant's responsibilities under Section III (Scope of Work) of this MOU, that Participant will contract in accordance with its respective national laws, regulations, and procedures. Sources from both Participants' industries will be allowed to compete on an equal basis for such Contracts.
- 6.2. When one Participant individually contracts to perform a task under this MOU, it will be solely responsible for its own Contracting, and the other Participant will not be subject to any liability arising from such Contracts.
- 6.3. For all Contracting activities performed by either Participant, the Project Officers will, upon request, be provided a copy of all statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are consistent with the provisions of the MOU.
- 6.4. Each Participant's Contracting Officer will negotiate to obtain the rights to use and disclose Project Information required by Section IX (Disclosure and Use of Project Information) of this MOU. Each Participant's Contracting Agency will insert into its prospective Contracts (and require its subcontractors to insert in subcontracts) suitable provisions to satisfy the requirements of this MOU, including Section IX (Disclosure and Use of Project Information), Section X (Controlled Unclassified Information), Section XII (Security), Section XIII (Third Party Sales and Transfers), and Section XVIII (Amendment, Termination, Entry into Effect, and Duration), including the export control provisions in accordance with this MOU, in particular paragraphs 6.5. and 6.6. During the Contracting process, each Participant's Contracting Officer will advise Prospective Contractors of their responsibility to notify the Contracting Agency immediately, before Contract award, if they are subject to any license or agreement that will restrict that Participant's freedom to disclose Information or permit its use. The Contracting Officer will also advise Prospective Contractors to employ their best efforts not to enter into any new agreement or arrangement that will result in restrictions.
- 6.5. Each Participant will legally bind its Contractors to a requirement that the Contractor will not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by another Participant for any purpose other than the purposes authorized under this MOU. The Contractor will also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to another Contractor or subcontractor unless that Contractor or subcontractor has been legally bound to limit use of the Information to the purposes authorized under this MOU. Export-controlled Information furnished by one Participant under this MOU may only be retransferred by another Participant to its Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established.
- 6.6. Each Participant will legally bind its Prospective Contractors to a requirement that the Prospective Contractor will not retransfer or otherwise use export-controlled Information furnished by another Participant for any purpose other than responding to a solicitation issued in

furtherance of the purposes authorized under this MOU. Prospective Contractors will not be authorized use for any other purpose if they are not awarded a Contract. The Prospective Contractors will also be legally bound not to retransfer the export-controlled Information to a prospective subcontractor unless that prospective subcontractor has been legally bound to limit use of the export-controlled Information for the purpose of responding to the solicitation. Export-controlled Information furnished by one Participant under this MOU may only be retransferred by another Participant to its Prospective Contractors if the legal arrangements required by this paragraph have been established. Upon request by the furnishing Participant, the receiving Participant will identify its Prospective Contractors and prospective subcontractors receiving such export-controlled Information.

- 6.7. In the event that a Participant's Contracting Agency is unable to secure adequate rights to use and disclose Information as required by Section IX (Disclosure and Use of Project Information), or is notified by Contractors or Prospective Contractors of any restrictions on the disclosure and use of Project Information, that Participant's Contracting Agency will refer the matter to the SFEC oversight office, which will submit it to the GOSC for resolution.
- 6.8. The Project Officers will promptly advise the Project Manager and NPM of any anticipated or actual cost growth, schedule delay, or performance problems of any Contractor for which its Contracting Agency is responsible.
- 6.9. Upon mutual consent, consistent with Section II (Objectives) of this MOU, a Participant may Contract for the unique national requirements of the other Participant.
- 6.10. The NPM will be responsible for coordinating with the responsible Contracting Officer in the development of PDC relating to the Project, and providing PDC approved by the GOSC to the Contracting Officer in accordance with Section IV (Management (Organization and Responsibility)), and will cooperate, as requested, with the Contracting Officer in the areas of Contract procedures, Contract negotiation, evaluation of offers, Contract award, and Contract modifications. The PM will review statements of work prior to the development of solicitations to ensure that they are in accordance with this MOU. The Contracting Officer will keep the PM advised of all significant developments associated with award and performance of Project Contracts, and will keep the PM advised of all financial arrangements with the prime Contractor.
- 6.11. Should a Participant's Contracting Agency determine that quality assurance services, pricing, or cost investigation services are required, such services will be obtained through the responsible national authorities of the Participant within whose territories the performing Contractor or subcontractor is located, consistent with the Details of Agreement Between the Defense Authorities of the United States of America and the Commonwealth of Australia for Mutual Acceptance of Government Quality Assurance, dated November 29, 1994.

## **SECTION VII**

### WORK SHARING

- 7.1. The Participants will work toward the goal that the work to be performed under this MOU will be shared in proportion to the cost contribution of the Participants to the maximum extent possible, consistent with high technical merit, reasonable cost, and the need to achieve the timely, economical, and efficient execution of the Project. This work will encompass those requirements contained in Section III (Scope of Work) of this MOU that are common to the Participants and involve cooperation in a PA.
- 7.2. Sources from both nations will be permitted to bid on Project work. Each Participant will encourage its Contractors to provide competitive opportunities to sources from the other nation for participating in the work of the Project, provided that such participation does not adversely affect the Project.
- 7.3. No requirement will be imposed by either Participant for work sharing or other industrial or commercial compensation in connection with this MOU that is not in accordance with this MOU.

## **SECTION VIII**

# **EQUIPMENT AND MATERIEL TRANSFERS**

- 8.1. For the purpose of executing this MOU, each Participant may transfer, without charge to the other Participant, such Equipment and Materiel identified as being necessary for conducting cooperative and collaborative activities or for implementing a PA. The details of any transfer of Equipment and Materiel will be specified in an E&MTA or a PA, as appropriate. Equipment and Materiel identified at the time of PA signature will be specified in the PA as set out in Annex A (Model Project Arrangement) to this MOU. Equipment and Materiel transfers may also be undertaken separate from a PA as set out in Annex B (Equipment and Materiel Transfer Arrangement) to this MOU. Approval for all E&MTAs will be in accordance with the Participants' respective national laws and procedures.
- 8.2. The providing Participant will make its best efforts to ensure that the Equipment and Materiel is furnished to the receiving Participant in a serviceable and usable condition according to the intended purpose. However, the providing Participant makes no warranty or guarantee of fitness of the Equipment and Materiel for a particular purpose or use, and makes no commitment to alter, improve, or adapt the Equipment and Materiel, or any part thereof.
- 8.3. The receiving Participant will maintain any such Equipment and Materiel in good order, repair, and operating condition. Unless the providing Participant has authorized the Equipment and Materiel to be expended or otherwise consumed without reimbursement to the providing Participant, the receiving Participant will return the Equipment and Materiel to the providing Participant in as good condition as received, normal wear and tear excepted, or return the Equipment and Materiel and pay the cost to restore it. If the Equipment and Materiel is damaged beyond economical repair, the receiving Participant will return the Equipment and Materiel to the providing Participant (unless otherwise specified in writing by the providing Participant) and pay the replacement value as mutually determined by the Participants. If the Equipment and Materiel is lost or stolen while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss to the providing Participant and pay the replacement value as computed pursuant to the providing Participant's national laws and regulations. If known at the time of entry into effect, the replacement value of the Project Equipment will be specified in the Project Arrangement.
- 8.4. The providing Participant, at its expense, will deliver the Equipment and Materiel to the receiving Participant at a mutually determined location. Possession and responsibility for the Equipment and Materiel will pass from the providing Participant to the receiving Participant at the time of receipt of the Equipment and Materiel. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant.
- 8.5. All Equipment and Materiel that is transferred will be used by the receiving Participant only for the purposes of carrying out this MOU, unless otherwise consented to in writing by the providing Participant. In addition, in accordance with Section XIII (Third Party Sales and

Transfers), Equipment and Materiel will not be retransferred to a Third Party without the prior written consent of the providing Participant.

- 8.6. Upon expiration or termination of the transfer period specified in the PA or the E&MTA, the receiving Participant will return the Equipment and Materiel, at its expense, to the providing Participant at the location mutually determined. Possession and responsibility of the Equipment and Materiel will pass from the receiving Participant to the providing Participant at the time of its receipt. Any further transportation is the responsibility of the providing Participant.
- 8.7. Any Equipment and Materiel that is jointly acquired on behalf of both Participants for use in a Project will be disposed of during the Project, or when the PA or is terminated, as approved or directed by the GOSC. Jointly acquired Equipment and Materiel will remain the property of both Participants in the same ratio as Financial Costs and Non-financial Costs are shared in the Project under which it is acquired. The Participant who has custody of the jointly acquired Equipment and Materiel will maintain such jointly acquired Equipment and Materiel in good order and operating condition, normal wear and tear excepted, unless the Participants have mutually determined in writing that it be expended or otherwise consumed by that Participant in connection with this MOU or applicable PA. If jointly acquired Equipment and Materiel is damaged or lost while in custody of a Participant, the provisions of this Section, and in particular paragraph 8.4. regarding repair or replacement, will apply. Where a person or entity, other than the Participants (including their personnel), damages jointly acquired Equipment and Materiel, and the cost of making good such damage is not recoverable from such person or entity, the Participants will share such costs in the same ratios as the financial contributions to the PA.
- 8.8. Disposal of jointly acquired Equipment and Materiel may include a transfer of the interest of one of the Participant's Equipment and Materiel to the other Participant; the sale or transfer to a U.S. or Australian entity; or the sale or transfer of such Equipment and Materiel to a Third Party, in accordance with Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU. The Participants will share the consideration from jointly acquired Equipment and Materiel transferred or sold to a Third Party or other U.S. or Australian entity in the same ratio as Financial Costs and Non-financial Costs are shared in the relevant PA.
- 8.9. The providing Participant will transfer the Equipment and Materiel for the mutually determined transfer period. The transfer period may be extended by written mutual consent of the Participants provided that the duration of the transfer period will not exceed the effective period of the PA or E&MTA.
- 8.10. The providing Participant will furnish the receiving Participant such Information as is necessary to enable the Equipment and Materiel to be used. If the Participants mutually determine that specific training is required for use of Equipment and Materiel, they will mutually determine the appropriate arrangements for the provision of such training.
- 8.11. The receiving Participant will inspect and inventory the Equipment and Materiel upon receipt. The receiving Participant will also inspect and inventory the Equipment and Materiel prior to its return (unless the Equipment and Materiel is to be expended or consumed).

- 8.12. The receiving Participant will provide written notice of consumption or expenditure of Equipment and Materiel approved for such consumption or expenditure. In the event that the intended consumption or expenditure does not occur, the receiving Participant will, unless otherwise determined by the providing Participant, return the Equipment and Materiel, at its expense, to the providing Participant at a mutually determined location. Any further transportation is the responsibility of the providing Participant.
- 8.13. The Participants will ensure, by all reasonable means, the protection of Intellectual Property rights in Equipment and Materiel.
- 8.14. Equipment and Materiel transferred to one Participant under an E&MTA or under a PA will be returned to the providing Participant prior to the termination or expiration of this MOU.
- 8.15. Each Participant waives all claims against the other Participant for damage to, or loss of, jointly acquired Equipment and Materiel arising from the performance of official duties. However, if the Participants mutually decide to repair damaged, jointly acquired Equipment and Materiel in order to complete a PA, the costs (Financial and Non-financial) of such repair will be shared in the same proportions as the established Participants' contributions under the PA. In any case, if the Participants mutually determine that damage or loss is caused by reckless acts, reckless omission, willful misconduct, or gross negligence, the costs of any liability, including the cost of repairs, will be borne by the responsible Participant.

#### SECTION IX

## DISCLOSURE AND USE OF PROJECT INFORMATION

### 9.1. General

- 9.1.1. Both Participants recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of Information necessary for carrying out this MOU and its PAs. The Participants intend to acquire sufficient Project Information and rights to use such Information to enable collaboration on SFEC activities pursuant to this MOU. The nature and amount of Project Information to be acquired will be consistent with the objectives stated in Objectives, Scope of Work, and Contracting Provisions of this MOU and the objectives and scope of applicable PAs and E&MTAs. Subject to the rights that both Participants are accorded under this MOU, title to Foreground Information generated by a Participant or its Contractor will reside with that Participant and/or its Contractors, in accordance with that Participant's national laws, regulations, and policies. Nothing in this MOU will affect title to Background Information of the Participants or their Contractors.
- 9.1.2. Transfer of Project Information will be consistent with furnishing Participant's applicable export control laws and regulations. Unless otherwise restricted by duly authorized officials of the furnishing Participant at the time of transfer to the other Participant, all exportcontrolled Information furnished by one Participant to the other Participant may be retransferred to the other Participant's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors, subject to the requirements of paragraphs 6.4., 6.5., and 6.6. of Section VI (Contracting Provisions) of this MOU. Export-controlled Information may be furnished by U.S. Contractors and their subcontractors or U.S. Prospective Contractors and their prospective subcontractors to the other Participant's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors pursuant to this MOU, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the U.S. Government under the requirements of the Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations, and the Export Administration Act and the-Export Administration Regulations, and any amendments thereto. Export-controlled Information may be furnished by Australian Contractors and their subcontractors or Australian Prospective Contractors and their prospective subcontractors to the other Participant's Contractors, subcontractors, Prospective Contractors, and prospective subcontractors pursuant to this MOU, subject to the conditions established in licenses or other approvals issued by the Australian Government under the requirements of the Export Control Act and its relevant Australian regulations. The furnishing of all export-controlled Information by the Contractors and sub-contractors of one Participant's nation to those of the other pursuant to this MOU will be subject to the conditions established in export licenses or other approvals issued by the Government of the exporting Contractor or sub-contractor in accordance with that exporting nation's applicable export control laws and regulations.
- 9.1.3. As set forth in paragraph 3.2. of this MOU, the Participants may exchange Information under this MOU for the purpose of harmonizing the Participants' requirements for formulating, developing, and negotiating PAs and E&MTAs. The Participant furnishing such Information

will clearly indicate to the receiving Participant that it is furnishing such Information for this purpose. Until a PA is signed, or if no PA is signed, a Participant may use Information received pursuant to paragraph 3.2 only for Information and evaluation purposes and will not disclose or transfer such Information to a Third Party without the prior written consent of the providing Participant. Objections to restrictions on the retransfer of export-controlled Information will be managed in accordance with paragraph 4.6. of this MOU.

- 9.2. Government Project Foreground Information
- 9.2.1. Disclosure: Project Foreground Information generated by a Participant's military or civilian employees will be disclosed without charge to both Participants.
- 9.2.2. Use: Subject to the export control approval of the Government of the furnishing Participant pursuant to paragraph 9.1., each Participant may use all Government Project Foreground Information without charge for Defense Purposes unless otherwise mutually determined to in a PA or an E&MTA. The Participant generating Government Project Foreground Information will also retain its rights of use thereto. Any sale or other transfer to a Third Party will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.
- 9.3. Government Project Background Information
- 9.3.1. Disclosure: Each Participant, upon request, will disclose to the other Participant any relevant Government Project Background Information generated by its military or civilian employees, provided that:
- 9.3.1.1. Such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the Information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
- 9.3.1.2. Such Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed;
- 9.3.1.3. Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant; and
- 9.3.1.4. Any disclosure or transfer of such Government Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Participant's export control laws and regulations.
- 9.3.2. Use: Subject to the export control approval of the Government of the furnishing Participant pursuant to paragraph 9.1., Government Project Background Information disclosed by one Participant to the other may be used without charge by the other Participant only for the purposes of the MOU. The furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Government Project Background Information.
- 9.4. Contractor Project Foreground Information

- 9.4.1. Disclosure: Project Foreground Information generated and delivered by Contractors will be disclosed without charge to both Participants.
- 9.4.2. Use: Each Participant may use without charge for its Defense Purposes all Contractor Project Foreground Information generated and delivered by Contractors of the other Participant. The Participant who's Contractors generate and deliver Contractor Project Foreground Information will also retain rights of use thereto in accordance with the applicable Contract(s). Any sale or other transfer to a Third Party of Contractor Project Foreground Information will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.
- 9.5. Contractor Project Background Information
- 9.5.1. Disclosure: Any Project Background Information (including Information subject to Intellectual Property rights) generated and delivered by Contractors will be made available to the other Participant provided the following provisions are met:
- 9.5.1.1. Such Project Background Information is necessary to or useful in the Project, with the Participant in possession of the Information determining whether it is "necessary to" or "useful in" the Project;
- 9.5.1.2. Such Contractor Project Background Information may be made available only if the rights of holders of Intellectual Property rights are not infringed;
- 9.5.1.3. Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Participant; and
- 9.5.1.4. Any disclosure or transfer of such Contractor Project Background Information to Contractors is consistent with the furnishing Participant's export control laws and regulations.
- 9.5.2. Use: Project Background Information furnished by one Participant's Contractors and disclosed to the other Participant may be used without charge by the other Participant for Project Purposes only and may be subject to further restrictions by holders of Intellectual Property rights; however, the furnishing Participant will retain all its rights with respect to such Project Background Information.
- 9.6. Alternative Uses of Project Information
- 9.6.1. Any Project Background Information provided by one Participant will be used by the other Participant only for the purposes set forth in this MOU, unless otherwise consented to in writing by the providing Participant.
- 9.6.2. Prior written consent of each Participant will be required for the use of Project Foreground Information for purposes other than those provided for in this MOU.

- 9.7. Proprietary Rights: All unclassified Project Information subject to disclosure and use restrictions with respect to Intellectual Property rights will be identified and marked, and it will be handled as Controlled Unclassified Information or as Classified Information, depending on its security classification, in accordance with Section X (Controlled Unclassified Information) and Section XII (Security) of this MOU.
- 9.7.1. In addition to paragraph 10.4. of this MOU, prior to transferring Information subject to Intellectual Property rights to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to respect such Intellectual Property rights.

# 9.8. Patents

- 9.8.1. Each Participant will include in all its Contracts for the Project a provision governing the disposition of rights in regard to Project Inventions and Patent rights relating thereto, that either:
- 9.8.1.1. Provides that the Participant will hold title to all such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, free of encumbrance from the Contractor concerned; or
- 9.8.1.2. Provides that the Contractor will hold title (or may elect to retain title) for such Project Inventions together with the right to make Patent applications for the same, while securing for the Participants a license for the Project Inventions, and any Patents thereto, on terms in compliance with the provisions of paragraph 9.8.2. below.
- 9.8.2. In the event that a Contractor owns title (or elects to retain title) to any Project Invention, the Contracting Participant will secure for the other Participants non-exclusive, irrevocable, royalty-free licenses under all Patents secured for that invention, to practice or have practiced the patented Project Invention throughout the world for Defense Purposes.
- 9.8.3. The provisions of subparagraphs 9.8.4. through 9.8.7. below will apply in regard to Patent rights for all Project Inventions made by the Participants' military or civilian employees, including those within Government-owned facilities, and for all Project Inventions made by Contractors for which the Contracting Participant holds title or is entitled to acquire title.
- 9.8.4. Where a Participant has or can secure the right to file a Patent application with regard to a Project Invention, that Participant will consult with the other Participant regarding the filing of such Patent application. The Participant that has or receives title to such Project Invention will, in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Participant with the opportunity to file on behalf of the Participant holding title, Patent applications covering that Project Invention. A Participant will immediately notify the other Participant that a Patent application has been filed. If a Participant, having filed or caused to be filed a Patent application, abandons prosecution of the application or ceases maintaining the Patent granted or issued on the application, that Participant will notify the other Participant of that decision and permit the other Participant to continue the prosecution or maintain the Patent as the case may be.

- 9.8.5. Each Participant will be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.
- 9.8.6. Each Participant will grant to the other Participant a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license under its Patents for Project Inventions, to practice or have practiced the Project Invention throughout the world for Defense Purposes.
- 9.8.7. Patent applications to be filed under this MOU that contain Classified Information will be protected and safeguarded in accordance with the requirements of Section XI (Security) and the Agreement between the U.S. and Australia regarding Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes: Filing of Classified Patent Applications, dated October 2, 1961.
- 9.9. Intellectual Property Rights Infringement Claims: Each Participant will notify the other Participant of any Intellectual Property rights infringement claims brought against that Participant arising in the course of work performed under the MOU on behalf of the other Participant. Insofar as possible, the other Participant will provide Information available to them that may assist in defending such claims. Each Participant will be responsible for handling such Intellectual Property rights infringement claims brought against it, and will consult with the other Participant during the handling, and prior to any settlement, of such claims. The Participants will share the costs of resolving such Intellectual Property rights infringement claims in proportion to their financial contributions for that work specified in Section V (Financial Provisions) of this MOU.
- 9.10. Authorization and Consent: The Participants will, as permitted by their national laws, regulations, and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under this MOU of any Invention covered by Patent, or as determined to be necessary for work under this MOU, authorization and consent for non-commercial copyright, granted or otherwise provided by their respective Governments.

#### SECTION X

#### CONTROLLED UNCLASSIFIED INFORMATION

- 10.1. Except as otherwise provided in this MOU or as authorized in writing by the originating Participant, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be controlled as follows:
- 10.1.1. Such Information will be used only for the purposes authorized for use of Project Information as specified in Section IX (Disclosure and Use of Project Information) of this MOU.
- 10.1.2. Access to such Information will be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 10.1.1. and will be subject to the provisions of Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.
- 10.1.3. Each Participant will take all appropriate lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such Information free from further disclosure (including requests under any legislative provisions), except as provided in subparagraph 10.1.2., unless the originating Participant consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the Information may have to be further disclosed under any legislative provision, immediate notification will be given to the originating Participant.
- 10.2. To assist in providing the appropriate controls, the originating Participant will ensure that Controlled Unclassified Information is appropriately marked to ensure its "in confidence" nature. The Participants' export-controlled Information will be marked in accordance with the applicable Participant's export control markings as documented in the Project Security Instruction (PSI). The Participants will also decide, in advance and in writing, on the markings to be placed on any other types of Controlled Unclassified Information and describe such markings in the PSI.
- 10.3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this MOU will be handled in a manner that ensures control as provided for in paragraph 10.1.
- 10.4. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to Contractors, the Participants will ensure the Contractors are legally bound to control such Information in accordance with the provisions of this Section.

#### SECTION XI

# VISITS TO ESTABLISHMENTS

- 11.1. All visits will be in accordance with the Security Agreement.
- 11.2 Each Participant will permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories and Contractor industrial facilities by employees of the other Participant or by employees of the other Participant's Contractors, provided that the visit is authorized by both Participants and the employees have any necessary and appropriate security clearances and a need-to-know.
- 11.3. All visiting personnel will be required to comply with security regulations of the hosting Participant. Any Information disclosed or made available to visitors will be treated as if supplied to the Participant sponsoring the visiting personnel, and will be subject to the provisions of this MOU.
- 11.4. Requests for visits by personnel of one Participant to a facility of the other Participant will be coordinated through official channels and will conform to the established visit procedures of the host country. Requests for visits will bear the name of this MOU and, as appropriate, the relevant PA or E&MTA.
- 11.5. Lists of personnel of each Participant required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Participant will be submitted through official channels in accordance with established procedures for recurring international visit procedures.

#### SECTION XII

#### SECURITY

- 12.1. All Classified Information provided or generated pursuant to this MOU will be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the Security Agreement.
- 12.2. Classified Information will be transferred only through official Government-to-Government channels or through channels approved by the Designated Security Authorities (DSAs) of the Participants. Such Classified Information will bear the level of classification, denote the country of origin and the provisions of release, and the fact that the Information relates to this MOU and the associated PA or E&MTA.
- 12.3. Each Participant will take all lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this MOU is protected from further disclosure, except as permitted by paragraph 12.8., unless the other Participant consents to such disclosure. Accordingly, each Participant will ensure that:
- 12.3.1. The recipient will not release the Classified Information to any government, national, organization, or other entity of a Third Party without the prior written consent of the originating Participant in accordance with the procedures set forth in Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU;
- 12.3.2. The recipient will not use the Classified Information for other than the purposes provided for in this MOU; and
- 12.3.3. The recipient will comply with any distribution and access restrictions on Information that is provided under this MOU.
- 12.4. The Participants will investigate all cases in which it is known or in which there are grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this MOU has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Participant also will promptly and fully inform the other Participants of the details of any such occurrence, and of the final results of the investigation and of the corrective actions taken to preclude recurrence.
- 12.5. As necessary, the POs will prepare a PSI and a Classification Guide (CG) for each PA. The PSI and the CG will describe the methods by which Project Information will be classified, marked, used, transmitted, and safeguarded, and will require that markings for all export-controlled Classified Information will include the applicable export control markings identified in the PSI in accordance with paragraph 10.2. of Section X (Controlled Unclassified Information) of this MOU. The PSI and CG will be developed by the Project Officers within three months after the PA enters into effect. They will be reviewed and forwarded to the Participants' DSAs for approval and will be applicable to all government and Contractor personnel participating in the PA. The CG will be subject to regular review and revision with the aim of downgrading the classification whenever this is appropriate. The PSI and the CG will be

approved by the appropriate DSA prior to the transfer of any Classified Information or Controlled Unclassified Information. The PSI and the CG for this MOU will be developed within 180 days of its entry into effect.

- 12.6. The DSA of the Participant in which a classified Contract is awarded will assume responsibility for administering, within its territory, security measures for the protection of the Classified Information, in accordance with its laws and regulations. Prior to the release to a Contractor, Prospective Contractor, subcontractor, or prospective subcontractor of any Classified Information received under this MOU, the DSAs will:
- 12.6.1. Ensure that such Contractor, Prospective Contractor, subcontractor, or prospective subcontractor and their facilities have the capability to protect the Classified Information adequately;
- 12.6.2. Grant a security clearance to the facilities, if appropriate;
- 12.6.3. Grant a security clearance for all personnel whose duties require access to Classified Information, if appropriate;
- 12.6.4. Ensure that all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities to protect the Classified Information in accordance with national security laws and regulations and with the provisions of this MOU;
- 12.6.5. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the Classified Information is properly protected; and
- 12.6.6. Ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who have a need-to-know for purposes of this MOU including its PAs and E&MTAs.
- 12.7. Contractors, Prospective Contractors, subcontractors, or prospective subcontractors that are determined by DSAs to be under financial, administrative, policy, or management control of nationals or entities of a Third Party may participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information provided or generated pursuant to this MOU only when enforceable measures are in effect to ensure that nationals or other entities of a Third Party will not have access to Classified Information. If enforceable measures are not in effect to preclude access by nationals or other entities of a Third Party, the other Participant will be consulted for written approval prior to permitting such access.
- 12.8. For any facility wherein Classified Information is to be used, the responsible Participant or Contractor will approve the appointment of a person or persons to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the Classified Information pertaining to this MOU. These officials will be responsible for limiting access to Classified Information involved in this MOU to those persons who have been properly approved for access and have a need-to-know.

- 12.9. Each Participant will ensure that access to the Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific need for access to the Classified Information in order to participate in this MOU or any of its PAs.
- 12.10. Information provided or generated pursuant to this MOU and any of its PAs may be classified as high as TOP SECRET. There is no authorization to provide Special Compartmented Information (SCI) materiel under this MOU. The existence of this MOU is UNCLASSIFIED and the contents are UNCLASSIFIED. The classification of any PA and its contents will be stated in that PA.

#### SECTION XIII

#### THIRD PARTY SALES AND TRANSFERS

- 13.1. Except to the extent permitted in paragraph 13.2. of this MOU, the Participants will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information) or jointly acquired or produced Equipment and Materiel to any Third Party without the prior written consent of the Government of the other Participant. Furthermore, neither Participant will permit any such sale, disclosure, or transfer, including by the owner, without the prior written consent of the Government of the other Participant. Such consent will not be given unless the Government of the intended recipient confirms in writing with the Participants that it will:
- 13.1.1. Not retransfer, or permit the further retransfer of, any equipment, materiel, or Information provided; and
- 13.1.2. Use, or permit the use of, the equipment, materiel, or Information provided only for the purposes specified by the Participants.
- 13.2. Each Participant will retain the right to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information that:
- 13.2.1. Is generated solely by either that Participant or that Participant's Contractors in the performance of that Participant's work allocation under Section III (Scope of Work) of this MOU; and
- 13.2.2. Does not include any Project Foreground Information or Project Background Information of the other Participant, and whose generation, test, or evaluation has not relied on the use of Project Equipment or Materiel of the other Participant.
- 13.3. In the event questions arise as to whether the Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) that a Participant intends to sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of to a Third Party is within the scope of paragraph 13.2., the matter will be brought to the immediate attention of the other Participant's NPM. The Participants will resolve the matter prior to any sale or other transfer of such Project Foreground Information (or any item produced either wholly or in part from the Project Foreground Information) to a Third Party.
- 13.4. A Participant will not sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Equipment and Materiel or Project Background Information provided by the other Participant without the prior written consent of the Participant that provided such equipment, materiel, or Information. The providing Participant will be solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and provisions for implementing such transfers.

13.5. Consent for Third Party sales and transfers of Project Foreground Information or jointly acquired or produced Equipment and Materiel, or any item produced either wholly or in part from Project Foreground Information, will be subject to foreign policy and national security considerations and national laws, regulations, and policies. A Participant's Government's approval of the other Participant's Government's proposed sale or transfer to a Third Party will take into account its willingness to sell or transfer such equipment or Information to the same Third Party.

#### **SECTION XIV**

# LIABILITY AND CLAIMS

- 14.1. Claims arising under this MOU and any PA will be dealt with under paragraph 1 of the Chapeau Agreement. Any costs to be shared under paragraph 1.b)ii. of the Chapeau Agreement will be shared as follows:
- 14.1.1. When one Participant alone is responsible for the injury, death or damage, the costs will be the sole responsibility of that Participant;
- 14.1.2. When the Participants are jointly responsible for injury, death, or damage, or it is not possible to attribute responsibility for the injury, death, or damage, the costs will be shared in accordance with the ratio of the Participants' shared Financial and Non-financial Costs.
- 14.2. The Contracting Participant will not indemnify Contractors against liability for claims by any other persons.
- 14.3. Any costs as a result of claims arising under any Contract awarded under a PA will be shared in accordance with the ratio of the Participants' Financial and Non-financial Costs, or as mutually determined by the Participants.

#### SECTION XV

#### PARTICIPATION OF ADDITIONAL NATIONS

- 15.1. It is recognized that other national defense organizations may wish to participate in this MOU.
- 15.2. Mutual consent of the Participants will be required to conduct discussions with potential additional Participants. The Participants will discuss the arrangements under which another Participant might join, including the furnishing of releasable Project Information for evaluation prior to joining. If the disclosure of Project Information is necessary to conduct discussions, such disclosure will be in accordance with Section IX (Disclosure and Use of Project Information), Section X (Controlled Unclassified Information), Section XII (Security), and Section XIII (Third Party Sales and Transfers) of this MOU.
- 15.3. The Participants will jointly formulate the provisions under which additional Participants might join. The addition of new Participants may require amendment of this MOU or the establishment of a new MOU.

# **SECTION XVI**

# **CUSTOMS DUTIES, TAXES, AND SIMILAR CHARGES**

- 16.1. Customs duties, import and export taxes, and similar charges will be administered in accordance with each Participant's respective laws and regulations. Insofar as existing national laws and regulations permit, the Participants will endeavor to ensure that such readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with work carried out under this MOU including any PA/E&MTA.
- 16.2. Each Participant will use its best efforts to ensure that customs duties, import and export taxes, and similar charges are administered in a manner favorable to the efficient and economical conduct of the work. If any such duties, taxes, or similar charges are levied, the Participant in whose country they are levied will bear such costs.

#### SECTION XVII

# SETTLEMENT OF DISPUTES

17.1. Disputes between the Participants arising under or relating to this MOU will be resolved only by consultation between the Participants and will not be referred to a national court, an international tribunal, or to any other person or entity for settlement.

# SECTION XVIII

# AMENDMENT, TERMINATION, ENTRY INTO EFFECT, AND DURATION

- 18.1. All activities of the Participants under this MOU will be carried out in accordance with their respective national laws and regulations, including their respective export control laws and regulations. The responsibilities of the Participants will be subject to the availability of funds for such purposes.
- 18.2. In the event of a conflict between a Section of this MOU and an Annex, E&MTA, or PA to this MOU, the MOU will take precedence.
- 18.3. This MOU may be amended by the mutual written consent of the Participants.
- 18.4. This MOU may be terminated at any time upon the mutual written approval of the Participants. In the event the Participants decide to terminate this MOU or any PA, the Participants will consult prior to the date of termination to ensure that termination occurs under the most economical and equitable provisions. Termination of this MOU will result in the termination of all PAs and F&MTAs under this MOU.
- 18.5. Either Participant may terminate this MOU or any of its PAs upon 120 days written notification to the other Participant of its intent to terminate. Such notice will be the subject of immediate consultation by the GOSC to decide upon the appropriate course of action to conclude the activities under this MOU. In the event the MOU or any of its PAs is terminated, the following rules apply:
- 18.5.1. The Participants will continue participation, financial or otherwise, up to the effective date of termination. Each Participant will make available to the other Participant all Foreground Information generated prior to termination and which has not been provided to the other Participant prior to the termination.
- 18.5.2. Except for Contracts awarded on behalf of both Participants, each Participant will be responsible for its own Project-related costs associated with termination. For Contracts awarded on behalf of both Participants, the terminating Participant will pay all Contract modification or termination costs that would not otherwise have been incurred if the terminating Participant had not made the decision to terminate; in no event, however, will a terminating Participant's total financial and non-financial contributions, including Contract termination costs, exceed that Participant's financial and non-financial contributions as established in a PA.
- 18.5.3 All Project Information and rights therein received under the provisions of this MOU prior to the termination will be retained by the Participants, subject to the provisions of this MOU.

- 18.5.4. If requested by the other Participant, the terminating Participant may continue to administer a Project Contract(s) that it awarded on behalf of the other Participant on a reimbursable basis.
- 18.5.5. Each Participant will make available to the other Participant all Foreground Information generated prior to termination that has not been provided to the other Participant prior to the termination.
- 18.5.6. Additional termination provisions consistent with this Section may be established in individual PAs.
- 18.6. The respective rights and obligations of the Participants regarding Section VIII (Equipment and Materiel Transfers), Section IX (Disclosure and Use of Project Information), Section X (Controlled Unclassified Information), Section XII (Security), Section XIII (Third Party Sales and Transfers), and Section XIV (Liability and Claims), and this Section XVIII (Amendment, Termination, Entry into Effect, and Duration) of this MOU will continue to apply notwithstanding termination or expiration of this MOU.
- 18.7. This MOU, which consists of an Introduction, eighteen (18) Sections, and two (2) Annexes, will enter into effect upon signature by both Participants and will remain in effect for 15 years unless otherwise mutually terminated by the Participants. The MOU may be extended by written mutual consent of the Participants.

The foregoing represents the understanding reached between the Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia upon the matters referred to herein.

Signed in duplicate, in the English language.

| FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE<br>OF THE UNITED STATES OF AMERICA | FOR THE DEPARTMENT OF DEFENCE OF AUSTRALIA |
|--|--|
| Mikler   | Myyou                                      |
| Signature /  | ysignature                                 |
| Dr. D.G. Uhler   | VADM M.J. Tripovich                        |
| Name   | Name                                       |
| Acquisition Executive  | Chief Capability Development Group         |
| Title  | Title                                      |
| 13 DEC 7007  | 28 feb 2008                                |
| Date   | Date                                       |
| US Special Operations Command                                    | Department of Defence                      |
| Location   | Location                                   |
| 7701 Tampa Point Blvd  | R1-Shopfront                               |
| MacDill AFB  | Russell Offices                            |
| Florida  | CANBERRA                                   |
| 33621-5323   | Act 2600                                   |
| USA  | Australia                                  |
| Address  | Address                                    |

# ANNEX A

# MODEL PROJECT ARRANGEMENT

PROJECT ARRANGEMENT NO. XXX\*

(INSERT FULL PROJECT TITLE)

DATED MM/DD/YYYY

TO THE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

**BETWEEN** 

THE DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENCE

OF AUSTRALIA

**CONCERNING** 

SPECIAL OPERATIONS EQUIPMENT CAPABILITIES

<sup>\*</sup>Project Arrangement Numbers will be issued where XXX is a sequential number.

#### TABLE OF CONTENTS

#### INTRODUCTION

SECTION I DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS

SECTION II OBJECTIVES

SECTION III CLASSIFICATION

SECTION IV STATEMENT OF WORK

SECTION V SHARING OF WORK

SECTION VI MANAGEMENT

SECTION VII BREAKDOWN AND SCHEDULE OF WORK

SECTION VIII FINANCIAL ARRANGEMENTS

SECTION IX SPECIAL ARRANGEMENTS

SECTION X PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

SECTION XI EQUIPMENT AND MATERIEL TRANSFERS

SECTION XII DISPOSITION OF DELIVERABLES

SECTION XIII ENTRY INTO EFFECT, DURATION, AND TERMINATION

(At a minimum, a PA should include the above sections, with Breakdown and Schedule of Work, Special Arrangements, and Equipment and Materiel Transfers being optional. If additional topics need to be addressed, sections, annexes, or special provisions should be included as necessary and appropriate. If optional paragraphs are not used or if additional topics are added, renumber sections as appropriate.)

# INTRODUCTION

This Project Arrangement (PA) (Number) is entered into pursuant to the Memorandum of Understanding between Department of Defense of the United States of America and the Department of Defence of Australia Concerning Special Forces Equipment Capability of (date) (the MOU), the provisions of which are hereby incorporated by reference.

### SECTION I

# **DEFINITION OF TERMS AND ABBREVIATIONS**

**DEFINITION** 

**TERM** 

(Define only those terms used in this PA that have not been defined in the MOU)

# **SECTION II**

# **OBJECTIVES**

| 2.1.2. | The improvement of       |         |
|--------|--------------------------|---------|
| 2.1.1. | The development of       |         |
| 2.1.   | The objectives of this _ | PA are: |

# SECTION III

# **CLASSIFICATION**

(Unless otherwise authorized in a PA, consistent with the national disclosure policies and regulations of both Participants, only one of the following possibilities must be selected)

- 3.1. No Classified Information will be exchanged under this PA.
- 3.2. The highest level of Classified Information which may be exchanged under this PA is CONFIDENTIAL.
- 3.3. The highest level of Classified Information which may be exchanged under this PA is SECRET.

3.4. The highest level of Classified Information which may be exchanged under this PA is TOP SECRET.

(If deemed appropriate, both Participants will provide specific guidance to the other Participant for the protection of their respective classified materiel. Should Project Foreground Information be classified, the Participants will develop a mutually approved Project Security Instruction and Classification Guide(s) to govern the marking and handling of such Information developed under this PA)

# SECTION IV

# STATEMENT OF WORK

| 4.1.   | The following work will be undertaken under this PA: |
|--------|--|
| 4.1.1. | Develop  |
| 4.1.2. | Evaluate   |
| 4.1.3. | Design, fabricate and test                           |
|        | SECTION V  |
|        | SHARING OF WORK                                      |
| 5.1.   | The allocation of the work is as follows:            |
| 5.1.1. | The U.S. DoD will:                                   |
| 5.1.2. | The AS DOD will:                                     |
| 5.1.3. | The Participants will jointly:                       |

# **SECTION VI**

# **MANAGEMENT**

6.1. This PA will be directed and administered on behalf of the Participants by an organization consisting of a Project Manager (PM) and Project Officers (PO) from each Participants. The PMs are:

|                | U.S. DoD PM   | Title/Position<br>Organization<br>Address |                   |                        |
|----------------|---|---|-------------------|------------------------|
|                | AS DOD PM   | Title/Position<br>Organization<br>Address |                   |                        |
| 6.2.           | The POs are:  |   |                   |                        |
|                | U.S. DoD PO   | Title/Position<br>Organization<br>Address |                   |                        |
|                | AS DOD PO   | Title/Position<br>Organization<br>Address | n                 |                        |
|                |   | SECTION                                   | VII               |                        |
|                | BREAKDO   | WN AND SCH<br>(OPTION                     | EDULE OF WOI      | <u>RK</u>              |
|                | his format when the tasks co<br>ple phases, or requiring mile |   |                   | performed using        |
| 7.1.           | The Project will proceed acc                                  | ording to the fol                         | lowing phases and | schedule:              |
| Phase<br>Descr | 1<br>iption of Phase 1  |   | Start<br>MM/DD/YY | End<br>MM/DD/YY        |
| (Mile          | stone 1) (e.g., Transmittal of                                | Feasibility Rep                           | ort)              |                        |
| Phase<br>Descr | 2<br>iption of Phase 2  | -   | Start<br>MM/DD/YY | <u>End</u><br>MM/DD/YY |

# (Milestone 2) (e.g., Decision to proceed to Phase 3)

Phase 3StartEndDescription of Phase 3MM/DD/YYMM/DD/YY

(Milestone 3) (e.g., Evaluation, analysis of results)

# (Add as many phases as necessary.)

7.2. The final report must be transmitted to the National Program Managers six months before the termination date for this PA.

# **SECTION VIII**

# **FINANCIAL ARRANGEMENTS**

|          | The Participants estimate that the cost of performance U.S. \$ + Australian \$, at an exchange rate of A   |                    |
|----------|--|--------------------|
| 8.1.1.   | The U.S. DoD share of the work will not cost more t  | nan: U.S. dollars. |
| 8.1.2.   | The AS DOD share of the work will not cost more th   | an: AS dollars.    |
| forth in | Cooperative efforts of the Participants over and above the Scope of Work, Sharing of Tasks and Financial to amendment to this PA or signature of a new PA. |                    |

# **SECTION IX**

# SPECIAL ARRANGEMENTS (OPTIONAL)

9.1. (Optional - include any special contractual, Intellectual Property rights, or other provisions relevant to the specific PA.)

# **SECTION X**

# PRINCIPAL ORGANIZATIONS INVOLVED

- 10.1. The Australian organizations are:
- 10.2. The U.S. organizations are:

#### SECTION XI

# EQUIPMENT AND MATERIEL TRANSFERS (OPTIONAL)

| Providing<br>Participant | Receiving<br>Participant | Qty | Description | <br>Consumables/<br>Non-<br>Consumables | Date<br>Provided | Return<br>Date | Estimated<br>Replacement<br>Value * | Security<br>Classification |
|--------------------------|--------------------------|-----|-------------|---|------------------|----------------|-------------------------------------|----------------------------|
|                          |                          |     |             |   |                  |                |                                     |                            |

# (Fill in as appropriate)

\*Estimated Replacement Value is a good faith estimate of the replacement value at the time of the loan.

#### NOTES:

- 1. In the event that the cooperative efforts under the PA requires the provision of Equipment and Materiel to either Participant, a list of such Equipment and Materiel must be developed in general accordance with the proceeding table. (Equipment and Materiel that cannot be identified at the time of PA signature will be documented, when identified, in a list to be developed and maintained by the PM in the format above.)
- 2. If jointly acquired Equipment and Materiel is an aspect of the cooperative effort under the PA, terms and conditions for the disposal of such jointly acquired Equipment and Materiel must be included in the PA.

#### SECTION XII

#### **DISPOSITION OF DELIVERABLES**

- 12.1. Australia receives:
- 12.2. U.S. receives:

NOTE: The final report must be transmitted to the SFEC GPs six months before the termination date for this PA.

# SECTION XIII

# ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

13.1. This PA (Number), (Insert full PA Title), under the Special Forces Equipment Capability Memorandum of Understanding between the Department of Defence of Australia and the Department of Defense of the United States of America (signed (date)), consists of (Number) sections and will enter into effect upon its signature and will remain in effect for five years unless terminated by the Participants. It may be extended by written mutual consent of the Participants. The foregoing represents the understandings reached among the PA Participants on the matters referred to therein.

| FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE<br>OF THE UNITED STATES OF AMERICA | FOR THE DEPARTMENT OF DEFENCI<br>OF AUSTRALIA |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| Signature  | Signature                                     |  |  |  |
| Name   | Name  |  |  |  |
| Title  | Title   |  |  |  |
| Date   | Date  |  |  |  |
| Location   | Location                                      |  |  |  |

#### ANNEX B

# MODEL EQUIPMENT AND MATERIEL TRANSFER ARRANGEMENT

E&MTA NUMBER (EMTA-XXXX\*)

TO THE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE

OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE DEPARTMENT OF DEFENCE

OF AUSTRALIA

**CONCERNING** 

SPECIAL FORCES EQUIPMENT CAPABILITY

MODERNIZATION

(The U.S. NPM will assign the EMT number)

### TABLE OF CONTENTS

# INTRODUCTION

SECTION I DESCRIPTION AND QUANTITY

SECTION II PURPOSE

SECTION III MANAGEMENT AND RESPONSIBILITIES

SECTION IV SPECIAL PROVISIONS

SECTION V CLASSIFICATION

SECTION VI MODIFICATION, TERMINATION, AND TRANSFER PERIOD

(At a minimum, an E&MTA should include the above sections, with Special Provisions being optional. If additional topics need to be addressed, sections or annexes should be included as necessary and appropriate. If optional paragraph is not used or if additional topics are added, renumber sections as appropriate.)

### INTRODUCTION

This Equipment and Materiel Transfer Arrangement (E&MTA) is entered into pursuant to the Memorandum of Understanding between the United States Department of Defense and the Department of Defence of Australia concerning Special Forces Equipment Capability (the "SFEC MOU"), which entered into effect on (*Insert effective date of the MOU*). This E&MTA is being executed by authorized representatives of the providing and receiving Participants pursuant to Section VIII (Equipment and Materiel Transfers) of the SFEC MOU.

#### SECTION I

#### **DESCRIPTION AND QUANTITY**

1.1 The following Equipment and Materiel will be transferred by the providing Participant to the receiving Participant:

| Providing<br>Participant | Receiving<br>Participant | Qty | Description | Part/<br>Stock # | Consumables/<br>Non-<br>Consumables | Date<br>Provided | Return<br>Date | Estimated<br>Replacement<br>Value * | Security<br>Classification |
|--------------------------|--------------------------|-----|-------------|------------------|-------------------------------------|------------------|----------------|-------------------------------------|----------------------------|
|                          |                          |     |             |                  | <u> </u>                            |                  |                |                                     |                            |

### (Fill in as appropriate)

# 1.2 (Choose one of the following alternatives or use both if both situations apply.)

# Alternative A - Use when return of Equipment and Materiel is planned.

None of the Equipment and Materiel identified in paragraph 1.1 is intended to be consumed or expended during the course of the SFEC activities described in subparagraph 2.1.1.

Alternative B-Use when return of Equipment and Materiel is not planned due to its consumption during the activity.

The Equipment and Materiel (specify as appropriate by highlighting in paragraph 1.1) described in paragraph 1.1. is intended to be consumed or expended during the course of the SFEC activities described in subparagraph 2.1.1.

SECTION II

# **PURPOSE**

<sup>\*</sup>Estimated replacement value is a good faith estimate of the replacement value at the time of the loan.

- 2.1 The purpose of this E&MTA is to support the following SFEC activities:
- 2.1.1. (Fill in as appropriate)

# **SECTION III**

# MANAGEMENT AND RESPONSIBILITIES

- 3.1 Each Participant will establish a point of contact that will be responsible for implementing this E&MTA.
- 3.1.1 For the providing Participant the point of contact is \* (title and address)
- 3.1.2 For the receiving Participant the point of contact is \* (title and address)

# \*Insert the appropriate, title/office symbols, addresses, and telephone numbers of the individuals assigned to implement the E&MTA.

- 3.2. Responsibilities of the Providing Participant
- 3.2.1 Transfer of the Equipment and Materiel. The providing Participant will transfer the Equipment and Materiel listed above for the duration of the transfer period specified in paragraph 6.4 unless extended by mutual written consent.
- 3.2.2 Equipment and Materiel Delivery. The providing Participant will deliver the Equipment and Materiel (specify arrangements). Possession and responsibility for the Equipment and Materiel will pass from the providing Participant to the receiving Participant at the time of receipt of the Equipment and Materiel at the mutually determined location specified. Any further transportation is the responsibility of the receiving Participant unless otherwise specified in this paragraph.
- 3.2.3 Information. The providing Participant will furnish the receiving Participant such Information as is necessary to enable the Equipment and Materiel to be used in the activities described in subparagraph 2.1.1 in accordance with Section IX (Disclosure and Use of Information) of the SFEC MOU.
- 3.3 Responsibilities of the Receiving Participant
- 3.3.1 Inspection and Inventory. The receiving Participant will inspect and inventory the Equipment and Materiel upon receipt. The receiving Participant will also inspect and inventory the Equipment and Materiel prior to its return to the providing Participant unless the Equipment and Materiel is consumed in accordance with subparagraph 3.3.2.
- 3.3.2 (Choose one of the following alternatives or use both if both situations apply.)

# Alternative A - Use when return of Equipment and Materiel is planned.

Return of Equipment and Materiel – Upon expiration or termination of the transfer period specified in paragraph 6.4 (taking into account any approved extensions by the providing Participant), the receiving Participant will return the Equipment and Materiel to the providing Participant (specify arrangements). Possession and responsibility for the Equipment and Materiel will pass from the receiving Participant to the providing Participant at the time of receipt of the Equipment and Materiel at the mutually determined location specified. If the Equipment and Materiel is lost, unintentionally destroyed, or damaged beyond economical repair, while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss/destruction/irreparable damage to the providing Participant.

# Alternative B – Use when return of Equipment and Materiel is not planned due to its consumption during the activity.

Consumption of Equipment and Materiel — It is intended that the receiving Participant will consume the Equipment and Materiel specified in paragraph 1.1 during the course of the activities described in subparagraph 2.1.1. If this does occur, the receiving Participant will provide written notice of its consumption to the providing Participant. In the event consumption does not occur prior to the end of the transfer period specified in paragraph 6.4, the receiving Participant will return the Equipment and Materiel to the providing Participant (specify arrangements). Possession and responsibility for the Equipment and Materiel will pass from the receiving Participant to the providing Participant at the time of receipt of the Equipment and Materiel at the mutually determined location specified. If the Equipment and Materiel is lost, unintentionally destroyed, or damaged beyond repair prior to its intended consumption while in the custody of the receiving Participant, the receiving Participant will issue a certificate of loss/destruction/irreparable damage to the providing Participant.

3.4 This E&MTA provides only for transfer of Equipment and Materiel associated with the activities described in subparagraph 2.1.1. Signature of this E&MTA does not imply any commitment by a Participant to participate in any activities beyond the E&MTA described herein.

SECTION IV

# SPECIAL PROVISIONS (OPTIONAL)

4.1 (Insert any special provisions as required.)

SECTION V

**CLASSIFICATION** 

# 5.1 (Insert only one of the two following paragraphs; note that one of these two options <u>will</u> be selected.)

No classified Equipment or Materiel will be transferred under this E&MTA.

or

The highest level of classified Equipment and Materiel transferred under this E&MTA is (insert level of classification).

#### SECTION VI

# MODIFICATION, TERMINATION, AND TRANSFER PERIOD

- 6.1 The provisions of this E&MTA may be amended or extended in accordance with paragraph 18.3. of the SFEC MOU.
- 6.2 The Equipment and Materiel Transfer described in this E&MTA may be terminated in accordance with paragraphs 18.4.—18.6. of the SFEC MOU. Additionally, this E&MTA may be terminated unilaterally by the providing Participant or the receiving Participant at any time in accordance with paragraph 18.5. of the SFEC MOU.
- 6.3 Responsibilities regarding security and protection against unauthorized use, disclosure, or transfer that accrued prior to termination or expiration of the transfer period will continue to apply without limit of time in accordance with Section XVIII (Amendment, Termination, Entry into Effect, and Duration) of the SFEC MOU.
- 6.4 The transfer period for the Equipment and Materiel described herein begins on the date of the last signature below, and unless terminated or extended, it will continue until (enter date or amount of time).

| FOR THE DEPARTMENT OF DEFENSE<br>OF THE UNITED STATES OF AMERICA | FOR THE DEPARTMENT OF DEFENCE<br>OF AUSTRALIA |  |  |  |
|--|---|--|--|--|
| Signature  | Signature                                     |  |  |  |
| Name   | Name  |  |  |  |
| Title  | Title   |  |  |  |
| Date   | Date  |  |  |  |
| Location   | Location                                      |  |  |  |

# [TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LES CAPACITÉS DE L'ÉQUIPEMENT DES FORCES SPÉCIALES

### TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Article premier Définitions Article II Objectifs

Article III Portée des travaux

Article IV Gestion (organisation et responsabilités)

Article V Dispositions financières

Article VI Dispositions relatives aux contrats

Article VII Répartition des activités

Article VIII Transferts d'équipement et de matériel

Article IX Divulgation et utilisation des renseignements de projet

Article X Renseignements contrôlés non classifiés

Article XI Visites d'établissement

Article XII Sécurité

Article XIII Ventes et transferts à de tierces parties

Article XIV Responsabilité et réclamations Article XV Participation d'autres États

Article XVI Droits de douane, taxes et frais analogues

Article XVII Règlement des différends

Article XVIII Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

Annexe A Modèle d'accord de projet

Annexe B Modèle d'accord de transfert d'équipement et de matériel

# Introduction

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie, ci-après dénommés les « Participants »,

Considérant que l'échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Australie concernant certains engagements mutuels en matière de défense, fait à Sydney le 1er décembre 1995 («l'Accord chapeau»), s'applique au présent Mémorandum d'accord (« Mémorandum »),

Reconnaissant l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées du 7 novembre 2002 (« Accord de sécurité »),

Ayant un intérêt commun en matière de défense,

Reconnaissant les avantages qu'ils peuvent tirer de la normalisation, la rationalisation et l'interopérabilité de l'équipement et du matériel militaires,

Résolus à faire le meilleur usage de leurs capacités respectives en matière de recherche et développement, à éliminer les doubles emplois et à obtenir les résultats les plus efficaces et les plus rentables grâce à la coopération en matière de capacités de l'équipement des forces spéciales,

Souhaitant améliorer leurs capacités respectives en matière de de défense conventionnelle par l'application de technologies émergentes,

Ayant un besoin mutuel en matière de capacités de l'équipement des forces spéciales afin de satisfaire leurs besoins opérationnels communs, et

Ayant mené de manière indépendante des travaux, des recherches, des études préliminaires et des essais sur les applications de technologies diverses, et reconnaissant les bénéfices d'une coopération en matière de capacités de l'équipement des forces spéciales,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier. Définitions

Les Participants sont convenus des définitions suivantes pour les termes et expressions utilisés dans le présent Mémorandum:

Accord de projet Accord de mise en œuvre conclu suite à l'entrée en vigueur du présent Mémorandum et précisant les arrangements relatifs à la coopération dans le cadre d'un projet entre les

Participants.

Toute entité à laquelle l'organisme contractant

d'un Participant a attribué un contrat.

Droit, octroyé par un gouvernement ou un bureau régional représentant plus d'un d'exclure gouvernement, autrui fabrication, de l'utilisation, de l'importation, de la vente ou de l'offre de vente d'une invention. Ce terme désigne tous les brevets, y compris,

Brevet

Contractant

Chargé de projet

Commandement des opérations spéciales de l'Australie

Coût financier maximum

Coûts financiers

Coûts non financiers

Directeur de projet

Directeurs de programme nationaux

sans que cette liste soit limitative, les brevets de mise en œuvre, d'amélioration ou d'addition, les petits brevets, les brevets de modèles d'utilité, les brevets de modèles de conception, les dessins déposés, les certificats d'inventeur ou les protections statutaires similaires, ainsi que leurs divisions, rééditions, continuations, renouvellements et prolongations.

Personne chargée par l'un des Participants de veiller à ce que les ressources et les intérêts nationaux liés à un projet mené dans le cadre d'un accord de projet particulier soient gérés de manière adéquate.

Le commandement australien chargé de la préparation des forces d'opérations spéciales dans le cadre des missions qui leur sont assignées; de la planification et de l'exécution des opérations spéciales; de l'élaboration de la doctrine, des techniques et des procédures des forces d'opérations spéciales; et de la coordination avec l'armée australienne en matière de formation et d'équipement des forces d'opérations spéciales.

Montant maximum auquel l'objectif de coûts financiers peut être porté sans accord écrit préalable des Participants.

Coûts de projet pris en charge au moyen de contributions financières.

Coûts de projet pris en charge au moyen de contributions non financières.

Personne chargée par l'un des Participants de veiller à ce que les ressources et les intérêts nationaux liés à un accord de projet particulier soient gérés de manière adéquate.

Directeurs de programme nationaux australiens et américains pour les capacités de l'équipement des forces spéciales désignés par le Comité directeur des officiers généraux (« Comité directeur ») et chargés de la gestion et de la direction globales de la planification, du recrutement et de l'exécution des activités de projet menées au titre du présent Mémorandum.

Directives de projet pour les contrats

Équipement et matériel

Fins de défense

Guide de classification de sécurité

Invention de projet

Directives en matière de gestion de projet (contenues dans un accord de projet) mises au et approuvées conformément point dispositions de l'article IV (Gestion (organisation et responsabilités)), qui sont appliquées par le biais de l'attribution ou de la modification de contrats. Ces directives prévoient des dispositions relatives aux intérêts des Participants en ce qui concerne les prescriptions techniques, les objectifs de projet, ainsi que les stratégies relatives à l'attribution de contrats. Elles fournissent aux organismes contractants, aux fins de la réalisation des objectifs du projet, les informations nécessaires aux procédures d'achat, à la négociation et à l'attribution des contrats et des modifications apportées à ceux-ci.

Tout matériel, équipement, produit fini, soussystème, composant, outillage spécial ou équipement d'essai qui est soit détenu par l'un des Participants et mis à disposition en vertu d'un accord de projet ou d'un accord de transfert d'équipement, soit acquis conjointement par les deux Participants et mis à disposition en vertu d'un accord de projet ou d'un accord de transfert d'équipement et de matériel.

La fabrication ou toute autre utilisation, partout dans le monde, par les forces armées de l'un ou l'autre Participant ou pour leur compte.

Document établi dans le cadre des accords de projet à la demande de l'un ou l'autre Participant. Le guide recense les articles, éléments ou types de renseignements ou de matériel qui doivent être protégés, le niveau de classification à appliquer, les instructions relatives à la déclassification, à la diffusion et au traitement particulier.

Toute invention, quel que soit le domaine technique auquel elle appartient, dès lors qu'elle est inédite et qu'elle implique une activité inventive, formulée ou mise au point (conçue ou « mise en pratique pour la première fois ») au cours d'activités menées dans le cadre d'un projet. L'expression « mise en pratique pour la première fois » désigne la première démonstration, suffisante pour établir

Contrat

Objectif de coûts financiers

Objectifs du projet

Organisme contractant

Autorité de sécurité désignée

Outillage spécial

**Participant** 

Passation de contrats

aux yeux d'une personne compétente dans le domaine auquel se rapporte l'invention, de son caractère fonctionnel au regard des fins et de l'environnement auxquels elle est destinée.

Tout lien juridique mutuellement contraignant en vertu de la législation nationale obligeant un contractant à fournir des biens ou des services, et obligeant l'un des Participants ou les deux à les payer.

Montant indicatif retenu pour le coût financier global d'un projet.

Toute utilisation par ou pour un Participant liée aux activités relatives à un projet spécifique.

Entité au sein de l'organisation gouvernementale d'un Participant habilitée à conclure, gérer et résilier des contrats.

Service de sécurité agréé par des autorités nationales pour prendre en charge les questions de sécurité liées au présent Mémorandum.

Gabarits, matrices, appareillages, moules, profils, rubans, jauges et autres équipements et moyens de production, ainsi que composants connexes dont la spécialisation est telle que, sauf modification ou transformation substantielle, leur usage se limite à la mise au point ou à la production de matériels spécifiques ou de leurs composants, ou à la prestation de services particuliers, et à l'exclusion de l'équipement et du matériel d'essai, des installations (excepté les socles et autres aménagements analogues nécessaires à la mise en place de l'outillage spécial), des machines-outils d'usage général ou spécifique, ou d'autres immobilisations analogues.

L'un des signataires du présent Mémorandum représenté par son personnel militaire ou civil. Les contractants et leur personnel d'appui ne peuvent représenter un Participant au titre du présent Mémorandum.

L'obtention de produits ou de services par le biais d'un contrat auprès de fournisseurs autres que les organismes publics des Participants. La passation de contrats consiste en la désignation (et non pas la détermination) des services et des produits requis, l'appel d'offres et la sélection des fournisseurs, la préparation et Personnel d'appui du contractant

Propriété intellectuelle

Renseignements

Renseignements classifiés

l'attribution des contrats, ainsi que toutes les phases de gestion connexes.

Personnes spécifiquement chargées de fournir à un Participant des services d'appui administratif, scientifique, technique ou de gestion au titre d'un contrat d'appui passé avec celui-ci.

Conformément à l'Accord de l'Organisation mondiale du commerce sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce du 15 avril 1994, tous droits d'auteur et droits connexes, ainsi que tous droits liés à des inventions (notamment les droits de brevets), toutes marques, déposées ou non (y compris les marques de service), tous dessins ou modèles, enregistrés ou non, tous renseignements confidentiels (notamment les secrets industriels et les savoir-faire), tous schémas de configuration de circuits intégrés, ainsi que tous autres droits liés à la création dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique.

Connaissances susceptibles d'être communiquées par tout moyen, quel qu'en soit le type ou la forme, y compris, mais sans s'y limiter, renseignements caractère les à scientifique, technique, financier 011 commercial. comprenant également les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales. les données d'essai. les logiciels informatiques, les dessins, spécifications, les procédés, les techniques, les inventions, les plans, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et autres présentations graphiques, tant en bande magnétique que sur support électronique, en mémoire informatique ou sous toute autre forme, et soumis ou non au régime de la propriété intellectuelle.

Renseignements officiels qui nécessitent une protection dans l'intérêt de la sécurité nationale et qui sont ainsi désignés par l'application d'un marquage de classification de sécurité. Ils peuvent se présenter sous forme orale, visuelle, magnétique ou documentaire, ou sous forme d'équipement ou de technologie.

Renseignements contrôlés non classifiés Renseignements non classifiés dont l'accès ou

la distribution est restreint conformément aux lois ou aux règlements nationaux applicables. Il peut s'agir de renseignements déclassifiés,

mais maintenus sous contrôle.

Renseignements de projet originaux Renseignements obtenus par les Participants au

Mémorandum dans le cadre de l'exécution

d'un projet.

Renseignements de projet généraux Renseignements obtenus en dehors des

activités menées dans le cadre d'un projet.

Fonctionnaire chargé des contrats Le représentant d'un organisme contractant

d'un Participant habilité à conclure, gérer et

résilier des contrats.

Contractant potentiel Entité souhaitant conclure un contrat attribué

par l'organisme contractant d'un Participant et qui, en cas d'invitation à soumissionner impliquant la diffusion de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle, peut

recevoir de tels renseignements.

Tierce partie Gouvernement autre que celui de l'un des

Participants ainsi que toute personne ou autre entité dont le gouvernement n'est pas celui

d'un des Participants.

# Article II. Objectifs

- 2.1. Les objectifs du présent Mémorandum sont les suivants :
  - 2.1.1. Définir et établir entre les représentants autorisés les principes généraux applicables en matière d'initiation, de conduite et de gestion des projets, conformément aux procédures nationales des Participants.
  - 2.1.2. Établir les principes généraux s'appliquant aux échanges de renseignements et aux accords de transfert d'équipement jugés nécessaires à la conduite des activités de coopération et de collaboration ou à la mise en œuvre d'un accord de projet.
    - 2.1.2.1. Chaque échange de renseignements et chaque accord de transfert d'équipement et de matériel comprend des dispositions spécifiques et conformes au présent Mémorandum se rapportant aux objectifs, à la portée des travaux, au partage des renseignements, aux restrictions et aux contrôles en matière de diffusion des données, aux arrangements financiers et contractuels (si nécessaire), aux dispositions particulières ainsi qu'à la classification de l'accord de projet concerné.

2.1.2.2. En cas de conflit entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'un quelconque échange de renseignements, accord de transfert d'équipement et de matériel ou accord de projet, le présent Mémorandum prévaut.

### Article III. Portée des travaux

- 3.1. Les activités qui doivent être réalisées au titre du présent Mémorandum comprennent :
  - 3.1.1. La collaboration en matière de besoins opérationnels, la recherche fondamentale et appliquée, le développement de technologies avancées, les études de définition de concept, la définition de programme ainsi que la réduction des risques dans le cadre des activités liées aux capacités de l'équipement des forces spéciales.
  - 3.1.2. La mise au point en commun de procédures opérationnelles et la réalisation de prototypes d'équipement destinés aux forces spéciales ainsi que leur mise à l'essai.
  - 3.1.3. La mise au point concertée, au moyen d'exercices et d'essais, de tactiques, techniques et procédures ainsi que de concepts d'opération pour les activités liées aux capacités de l'équipement des forces spéciales.
  - 3.1.4. L'échange ou le prêt d'équipement destiné aux forces spéciales aux fins de conception, de mise à l'essai, d'évaluation générale, d'évaluation opérationnelle et de détermination des besoins, ainsi que pour la mise au point de tactiques, techniques et procédures et de concepts d'opération.
- 3.2. L'échange de renseignements visant expressément à évaluer et à harmoniser les besoins des Participants en matière de capacités de l'équipement des forces spéciales, ainsi qu'à définir, mettre au point et négocier des accords de projet, est autorisé en vertu du présent Mémorandum.
- 3.3. Les domaines de collaboration en matière de capacités de l'équipement des forces spéciales, tels que visés aux paragraphes 3.1 et 3.2, comprennent, sans s'y limiter :
  - 3.3.1. Les munitions, explosifs, armes de petit calibre et systèmes de conduite de tir.
  - 3.3.2. Les systèmes de commandement, contrôle, communications, informatique, renseignement, surveillance et reconnaissance.
  - 3.3.3. Les systèmes matériels, de mobilité et d'appui.
  - 3.3.4. Le matériel de survie et d'appui aux missions.

# Article IV. Gestion (organisation et responsabilités)

4.1. La gestion du présent Mémorandum est assurée par un Comité directeur d'officiers généraux (« Comité directeur »). Le directeur des achats du Commandement des opérations spéciales des États-Unis (ou son successeur en cas de réorganisation) représente le Département de la défense des États-Unis au sein du Comité directeur. Le directeur général de l'aménagement du territoire représente le Département de la défense de l'Australie au sein du Comité directeur, avec l'appui du Commandant adjoint des opérations spéciales, selon que de besoin. Chaque représentant du Comité directeur désigne également des directeurs de programme nationaux en vue d'assurer la gestion des différents accords de projet.

- 4.2. Le Comité directeur se réunit au moins une fois par an, en plus de réunions additionnelles convoquées à la demande de l'un ou l'autre représentant. Les réunions peuvent être menées de vive voix ou par téléphone. Chaque réunion est présidée par le représentant du Participant qui l'organise. Les décisions du Comité directeur sont prises à l'unanimité. Si le Comité directeur ne parvient pas en temps voulu à une décision sur une question quelconque, les représentants qui le composent soumettent la question à leurs autorités hiérarchiques respectives pour règlement. En attendant que la question soit résolue, la mise en œuvre de l'accord de projet approuvé se poursuit sans interruption sous la conduite des directeurs de projet.
  - 4.3. Les responsabilités du Comité directeur sont les suivantes :
    - 4.3.1. Assurer la mise en œuvre du présent Mémorandum et en exercer la supervision au niveau exécutif.
    - 4.3.2. Approuver des programmes relatifs à la gestion et au contrôle des transferts d'équipement et de matériel fournis par l'un ou l'autre Participant à l'appui de l'exécution du projet, conformément aux dispositions de l'article VIII (Transferts d'équipement et de matériel) du présent Mémorandum.
    - 4.3.3. Nommer les directeurs de programme nationaux chargés de mettre en œuvre le présent Mémorandum et de fournir des directives et des orientations aux services de contrôle des capacités de l'équipement des forces spéciales.
    - 4.3.4. Passer en revue les rapports d'avancement semestriels présentés par les directeurs de programme nationaux.
    - 4.3.5. Régler les questions soulevées par les directeurs de programme nationaux.
    - 4.3.6. Approuver les modifications à l'ensemble des annexes du présent Mémorandum, conformément aux dispositions de l'article XVIII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée).
    - 4.3.7. Approuver les accords de projet soumis par les directeurs de programme nationaux ainsi que toutes révisions y afférentes, et examiner les progrès techniques réalisés par rapport aux dispositions desdits accords. Les accords de projet comprennent notamment les éléments suivants :
      - 4.3.7.1. Un cahier des charges détaillé accompagné d'un calendrier des travaux, s'il y a lieu;
      - 4.3.7.2. Des références aux procédures et aux documents applicables en matière d'approbation des achats;
      - 4.3.7.3. Des directives de projet pour les contrats présentées par les directeurs de programme nationaux conformément aux dispositions de l'alinéa 4.4.10.
  - 4.4. Les responsabilités des directeurs de programme nationaux sont les suivantes :
    - 4.4.1. Élaborer des accords de projet ainsi que les éventuelles révisions nécessaires pour approbation par le Comité directeur, et en exercer la supervision au niveau exécutif;
    - 4.4.2. Examiner les progrès accomplis en vue de satisfaire les besoins sur le plan technique;
    - 4.4.3. Examiner la situation financière des accords de projet afin de veiller au respect des dispositions de l'article V (Dispositions financières) du présent Mémorandum;

- 4.4.4. Examiner les propositions de modification du présent Mémorandum, conformément aux dispositions de l'article XVIII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée), et les transmettre aux Participants pour approbation;
- 4.4.5. Mettre tout en œuvre pour résoudre, en concertation avec les autorités responsables du contrôle des exportations des Participants concernés, toutes les questions liées au contrôle des exportations soulevées conformément au présent article ou par le représentant d'un Participant auprès du Comité directeur conformément au paragraphe 4.5;
- 4.4.6. Formuler à l'intention des Participants des recommandations concernant l'intégration de nouveaux participants, conformément aux dispositions de l'article XV (Participation d'autres États) du présent Mémorandum;
- 4.4.7. Assurer le suivi des ventes et transferts à de tierces parties autorisés conformément aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum;
- 4.4.8. Examiner et approuver les arrangements de prêt d'équipement conclus conformément aux dispositions de l'article VIII (Transferts d'équipement et de matériel) du présent Mémorandum; et
- 4.4.9. Approuver des plans permettant d'assurer la gestion et le contrôle des transferts d'équipement et de matériel fournis par l'un ou l'autre Participant à l'appui de l'exécution d'un projet, conformément aux dispositions de l'article VIII (Transferts d'équipement et de matériel) du présent Mémorandum;
- 4.4.10. Élaborer, en collaboration avec le fonctionnaire chargé des contrats, et transmettre au Comité directeur pour approbation, des directives de projet pour les contrats, ainsi que toutes éventuelles mises à jour nécessaires desdites directives, lesquelles permettront aux organismes contractants, selon que de besoin, de mettre au point les stratégies relatives à l'attribution de contrats, les appels d'offres, les contrats et les modifications;
- 4.4.11. Transmettre les directives de projet pour les contrats, telles qu'approuvées, au fonctionnaire chargé des contrats pour application.
- 4.5. Assurer le suivi des arrangements régissant le contrôle des exportations nécessaires à la mise en œuvre du présent Mémorandum et, le cas échéant, soumettre sans délai au Comité directeur toute difficulté en la matière susceptible de nuire à la mise en œuvre du présent Mémorandum.
- 4.6. Si un Participant estime nécessaire de restreindre le transfert ultérieur de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle, tel que visé aux paragraphes 2 et 3 de l'article IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet) du présent Mémorandum, il en informe l'autre Participant sans délai. Si le Participant concerné s'y oppose, le représentant de ce dernier auprès du Comité directeur en avise sans délai les représentants de l'autre Participant auprès du Comité directeur et ils se consultent aussitôt afin de trouver des moyens permettant de résoudre ces questions ou d'en atténuer les effets préjudiciables.

# Article V. Dispositions financières

- 5.1. Le présent Mémorandum ne crée aucune obligation financière concernant les différents accords de projet. Le détail des dispositions financières s'appliquant à un projet donné, y compris son coût maximum et la part assumée par chaque Participant, est consigné dans l'accord de projet correspondant.
- 5.2. Chaque Participant contribue équitablement à l'intégralité des coûts financiers et non financiers liés à chaque accord de projet, y compris les frais généraux, les dépenses administratives et les coûts liés aux indemnisations, l'ensemble de ces coûts étant pris en compte au titre des contributions respectives des Participants au titre du projet. L'attribution des tâches correspond au partage des activités à mener dans le cadre d'un projet déterminé, chaque Participant bénéficiant de façon équitable des résultats qui en découlent.
- 5.3. Chaque Participant finance l'intégralité de sa participation à un projet. Les activités à exécuter ainsi que les coûts supportés par chaque Participant sont arrêtés d'un commun accord par les Participants pour chaque projet, au cas par cas.
- 5.4. Les Participants s'efforcent d'exécuter ou de faire exécuter les activités énoncées dans chaque accord de projet dans les limites du coût financier maximum prévu.
- 5.5. Les activités de coopération des Participants entreprises en sus des tâches convenues conjointement à l'article III (Étendue des travaux) du présent Mémorandum seront soumises à l'accord mutuel ultérieur des Participants.
  - 5.6. Les coûts suivants sont pris en charge en totalité par le Participant qui les occasionne :
    - 5.6.1. Les coûts liés à tout besoin national spécifique déterminé par un Participant.
    - 5.6.2. Tous les autres coûts qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Mémorandum.
- 5.7. Un Participant informe sans délai l'autre Participant lorsque les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum. Si un Participant notifie à l'autre son intention d'interrompre ou de réduire le financement qu'il consacre au présent Mémorandum, les deux Participants se consultent immédiatement en vue de poursuivre leurs activités sur une nouvelle base convenue entre eux.
- 5.8. Les Participants reconnaissent qu'il peut s'avérer nécessaire pour l'un d'entre eux, en fonction des directives de projet pour les contrats, telles qu'approuvées, d'assumer des obligations, contractuelles ou autres, à l'avantage de l'autre Participant ou des deux avant de recevoir les fonds de celui-ci. Le Participant ayant contracté des obligations ou qui gère le contrat, de son attribution jusqu'à son exécution, assume de telles obligations conformément aux directives de projet pour les contrats et aux dispositions de l'article IV (Gestion (organisation et responsabilités)) du présent Mémorandum, à moins que des circonstances exceptionnelles indépendantes de la volonté dudit Participant ne surviennent. En pareil cas exceptionnel, le Participant qui gère le contrat veille à se concerter avec l'autre Participant avant de contracter des obligations non prévues dans les directives de projet pour les contrats approuvées. Dans le cas où un Participant assume de telles obligations contractuelles ou autres, l'autre Participant s'acquitte de sa part équitable du contrat ou autre obligation, tout en veillant à mettre les fonds en question à disposition dans les montants et les délais spécifiés dans le contrat ou autre obligation, et verse sa part équitable concernant les frais et dommages éventuels découlant de l'exécution ou de l'annulation du contrat ou autre obligation avant l'échéance fixée à cet égard.
- 5.9. Il incombe aux chargés de projet d'établir les procédures financières détaillées régissant le fonctionnement de chaque projet. Ces procédures doivent être conformes aux

exigences nationales des Participants en matière de comptabilité et d'audit. Ces dispositions sont précisées, le cas échéant, dans un document relatif aux procédures de gestion financière que les chargés de projet soumettent à l'approbation des directeurs de programme nationaux ou du Comité directeur.

- 5.10. Un Participant informe sans délai l'autre Participant lorsque les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour lui permettre de s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum. Si un Participant notifie à l'autre son intention d'interrompre ou de réduire le financement qu'il consacre à un projet, les deux Participants se consultent immédiatement en vue de poursuivre leurs activités sur une nouvelle base.
- 5.11. Chaque Participant verse les fonds destinés à chaque projet suivant l'échéancier prévisionnel des contributions financières figurant dans le document relatif aux procédures de gestion financière.
- 5.12. Chaque Participant est chargé d'effectuer, conformément à ses pratiques nationales en la matière, l'audit des opérations d'achat menées pour son compte au titre d'un accord de projet. Lorsqu'un accord de projet prévoit des transferts de fonds entre Participants, le Participant destinataire assure selon ses propres pratiques nationales l'audit interne portant sur l'administration des fonds de l'autre Participant. Le Participant destinataire met les rapports d'audit se rapportant à ces fonds à la disposition du Participant fournisseur.

# Article VI. Dispositions relatives aux contrats

- 6.1. Si l'un ou l'autre Participant estime nécessaire de passer un contrat pour s'acquitter de ses responsabilités au regard de l'article III (Portée des travaux) du présent Mémorandum, il procède conformément à ses lois, règlementations et procédures nationales. Les sociétés des secteurs industriels des deux Participants peuvent soumissionner, sur un pied d'égalité, à ces appels d'offres.
- 6.2. Lorsqu'un Participant passe un contrat, pour son propre compte, pour l'exécution d'activités relevant du présent Mémorandum, il en assume seul la responsabilité et l'autre Participant n'est soumis à aucune obligation à cet égard.
- 6.3. Dans le cadre de toute passation de contrat exécutée par l'un ou l'autre Participant, il est fourni aux chargés de projet, sur demande et avant la procédure d'appel d'offres, une copie du cahier des charges, de façon à s'assurer de sa conformité avec les dispositions du présent Mémorandum.
- 6.4. Le fonctionnaire chargé des contrats de chacun des Participants s'efforce d'obtenir les droits d'utilisation et de divulgation des renseignements de projet visés à l'article IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet) du présent Mémorandum. L'organisme contractant de chaque Participant fait figurer dans ses contrats éventuels (et demande aux sous-traitants de faire de même dans les contrats de sous-traitance) des clauses appropriées pour satisfaire les exigences du présent Mémorandum, notamment au regard des articles IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet), X (Renseignements contrôlés non classifiés), XII (Sécurité), XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) et XVIII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée), ainsi que les clauses qu'impose le présent Mémorandum en matière de contrôle des exportations, notamment en vertu des dispositions des paragraphes 6.5 et 6.6. Au cours de la procédure, le fonctionnaire chargé des contrats de chaque Participant informe les contractants potentiels de leur obligation d'aviser l'organisme contractant sans délai, avant l'adjudication, s'ils sont soumis à une licence ou un accord qui limite la liberté du Participant dont ils dépendent de

divulguer des renseignements ou d'autoriser leur utilisation. Le fonctionnaire chargé des contrats informe par ailleurs les contractants potentiels qu'ils doivent veiller à ne pas conclure de nouveaux accords ou arrangements qui se traduiraient par des restrictions en la matière.

- 6.5. Chaque Participant impose à ses contractants des obligations juridiques leur interdisant de retransférer ou d'utiliser des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par un autre Participant à d'autres fins que celles autorisées au titre du présent Mémorandum. Le contractant est par ailleurs juridiquement tenu de ne pas retransférer de tels renseignements à un autre contractant ou sous-traitant, sauf si ces derniers sont eux-mêmes soumis à l'obligation juridique de limiter l'utilisation des renseignements aux fins autorisées dans le cadre du présent Mémorandum. Un Participant ne peut retransférer à ses contractants des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par l'autre Participant dans le cadre du présent Mémorandum que si les dispositions juridiques visées au présent paragraphe ont été prises.
- 6.6. Chaque Participant impose à ses contractants potentiels des obligations juridiques leur interdisant de retransférer des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par l'autre Participant ou de les exploiter à d'autres fins que la réponse à un appel d'offres émis au titre du présent Mémorandum. Les contractants potentiels ne sont pas autorisés à en faire un quelconque autre usage si le contrat ne leur est pas attribué. Ils sont eux aussi juridiquement tenus de ne pas retransférer les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle à un soustraitant potentiel, sauf si ce dernier est lui-même soumis à l'obligation juridique de limiter l'utilisation de tels renseignements dans le cadre de la réponse à l'appel d'offres. Un Participant ne peut retransférer à ses contractants potentiels des renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle fournis par l'autre Participant dans le cadre du présent Mémorandum que si les dispositions juridiques visées au présent paragraphe ont été prises. À la demande du Participant fournisseur, le Participant destinataire indique à quels contractants et sous-traitants potentiels sont communiqués ces renseignements.
- 6.7. Si l'organisme contractant d'un Participant n'est pas en mesure d'obtenir les droits voulus en matière d'utilisation ou de divulgation des renseignements, comme le prévoient les dispositions de l'article IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet), ou s'il est avisé par des contractants ou des contractants potentiels de certaines restrictions en la matière, il en avise le service de contrôle des capacités de l'équipement des forces spéciales, lequel transmet la question au Comité directeur pour résolution.
- 6.8. Les chargés de projet informent sans délai les directeurs de projet et les directeurs de programme nationaux de tout dépassement des coûts probable ou avéré, de retards ou de difficultés relatives à l'exécution de tout contractant dont leur organisme contractant est responsable.
- 6.9. Sur accord mutuel, et conformément à l'article II (Objectifs) du présent Mémorandum, un Participant peut passer un contrat pour les seules exigences nationales de l'autre Participant.
- 6.10. Le directeur de programme national est tenu de se concerter avec le fonctionnaire chargé des contrats pour ce qui est de l'élaboration des directives de projet pour les contrats liées au projet et de transmettre ces dernières, telles qu'approuvées par le Comité directeur, au fonctionnaire chargé des contrats, conformément aux dispositions de l'article IV (Gestion (organisation et responsabilités)) du présent Mémorandum, ainsi que de collaborer avec ce dernier en matière de procédures de passation des contrats, de négociation de contrats, d'évaluation des offres, d'adjudication et de modification des contrats. Le directeur de projet examine les cahiers de charges avant la procédure d'appel d'offres, de façon à s'assurer de leur conformité avec les dispositions du présent Mémorandum. Le fonctionnaire chargé des contrats tient par ailleurs informé le directeur de projet de l'ensemble des faits importants au regard de l'attribution et de

l'exécution des contrats relatifs aux projets, ainsi que des arrangements financiers convenus avec le contractant principal.

6.11. Si l'organisme contractant d'un Participant estime qu'il est nécessaire d'avoir recours à des services d'assurance qualité ou à des services d'évaluation des coûts ou des tarifications, de tels services sont mis à disposition par les autorités nationales compétentes du Participant sur le territoire duquel se trouve le contractant ou son sous-traitant, conformément aux dispositions de l'Accord entre les autorités de défense des États-Unis d'Amérique et le Commonwealth d'Australie pour l'acceptation mutuelle d'une assurance publique de la qualité du 29 novembre 1994.

## Article VII. Répartition des activités

- 7.1. Les Participants font en sorte que les activités qui doivent être réalisées dans le cadre du présent Mémorandum soient partagées en fonction de la contribution financière de chacun d'entre eux, en tenant compte de la valeur technique et du caractère raisonnable des coûts, ainsi que de la nécessité d'exécuter le projet avec efficacité, dans le respect des délais et à moindre coût. Ces activités correspondent aux prescriptions de l'article III (Portée des travaux) du présent Mémorandum qui s'appliquent aux deux Participants et qui supposent une coopération à un accord de projet.
- 7.2. Les sociétés des deux pays sont autorisées à soumissionner les activités de projet. Chaque Participant encourage ses contractants à assurer aux sociétés de l'autre pays des avantages concurrentiels dans le cadre de la participation aux activités de projet, pourvu qu'une telle participation ne nuise pas au projet.
- 7.3. Aucun Participant n'impose à l'autre une quelconque condition de répartition des activités ni ne réclame au titre du présent Mémorandum une compensation commerciale ou industrielle qui n'est pas conforme à ses dispositions.

# Article VIII. Transferts d'équipement et de matériel

- 8.1. Chaque Participant peut procéder, sans imposer de frais à l'autre Participant, au transfert de l'équipement et du matériel nécessaires à la conduite des activités de coopération et de collaboration ou à la mise en œuvre d'un accord de projet. Les modalités détaillées s'appliquant aux transferts d'équipement et de matériel sont précisées dans un accord de transfert d'équipement et de matériel ou dans un accord de projet, selon qu'il convient. L'équipement et le matériel déjà recensés à la signature de l'accord de projet sont spécifiés dans ce dernier de la manière indiquée à l'annexe A (Modèle d'accord de projet) du présent Mémorandum. Les transferts d'équipement et de matériel peuvent également se faire en dehors d'un accord de projet, de la manière indiquée à l'annexe B (Accord de transfert d'équipement et de matériel) du présent Mémorandum. L'approbation de tous les accords de transfert d'équipement et de matériel est soumise aux lois et procédures nationales respectives des Participants.
- 8.2. Le Participant fournisseur met tout en œuvre pour veiller à ce que l'équipement et le matériel soient livrés à l'autre participant en bon état de marche compte tenu de l'usage prévu. Il ne garantit toutefois aucunement l'adéquation de l'équipement et du matériel à des fins ou des usages particuliers et ne s'engage nullement à modifier, améliorer ou adapter l'équipement et le matériel ou leurs composantes.

- 8.3. Le Participant destinataire s'assure que l'équipement et le matériel sont entretenus et maintenus en bon état de fonctionnement. À moins que le Participant fournisseur ait consenti à ce que l'équipement et le matériel soient consommés ou rendus hors d'usage sans contrepartie, le Participant destinataire les restitue dans leur état d'origine, exception faite de l'usure normale, ou les restitue en prenant à sa charge les dépenses relatives à la remise en état. S'il ne s'avère pas rentable de procéder à la remise en état de l'équipement et du matériel endommagés, le Participant destinataire les restitue au Participant fournisseur (à moins que celui-ci n'en ait convenu autrement par écrit) et s'acquitte des frais de remplacement selon les modalités arrêtées d'un commun accord entre les Participants. Si l'équipement et le matériel sont volés ou perdus alors qu'ils sont sous la responsabilité du Participant destinataire, celui-ci délivre au Participant fournisseur un certificat de perte et s'acquitte de leur coût de remplacement selon le calcul prévu par les lois et règlements de ce dernier. Si elle est connue au moment de l'entrée en vigueur de l'accord de projet, la valeur de remplacement de l'équipement de projet y est indiquée.
- 8.4. Le Participant fournisseur livre l'équipement et le matériel au Participant destinataire à ses frais à un endroit déterminé conjointement. La détention ainsi que la responsabilité de l'équipement et du matériel passent du Participant fournisseur au Participant destinataire au moment de la réception. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de ce dernier.
- 8.5. L'équipement et le matériel ainsi transférés ne sont utilisés par le Participant destinataire qu'aux fins visées par le présent Mémorandum, sauf si le Participant fournisseur en convient autrement par écrit. En outre, conformément à l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties), l'équipement et le matériel ne sont pas à retransférés à un tiers sans le consentement écrit préalable du Participant fournisseur.
- 8.6. À l'expiration ou à la dénonciation de la période de transfert prévue dans l'accord de projet ou l'accord de transfert d'équipement et de matériel, le Participant qui a reçu l'équipement et le matériel les restitue à ses frais au Participant fournisseur à un endroit déterminé conjointement. La détention ainsi que la responsabilité de l'équipement et du matériel passent du Participant destinataire au Participant fournisseur au moment de la réception. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de ce dernier.
- L'équipement et le matériel acquis conjointement pour le compte des deux Participants en vue d'être exploités dans le cadre d'un projet sont liquidés au cours du projet ou à l'expiration de l'accord de projet, selon les autorisations ou les instructions du Comité directeur. L'équipement et le matériel acquis conjointement demeurent propriété des deux Participants selon les mêmes proportions que celles fixées pour les coûts financiers et non financiers du projet au titre duquel l'achat est fait. À moins que les Participants aient décidé d'un commun accord par écrit que l'équipement et le matériel acquis conjointement soient consommés ou rendus hors d'usage sans contrepartie par l'un d'entre eux dans le cadre des activités liées au présent Mémorandum ou à un accord de projet, le Participant qui en a la responsabilité les maintient dans leur état d'origine, exception faite de l'usure normale. Si l'équipement et le matériel acquis conjointement sont endommagés ou perdus alors qu'ils sont sous la responsabilité d'un Participant, les dispositions du présent article, en particulier celles du paragraphe 8.4 relatives à la remise en état et au remplacement, s'appliquent. Lorsqu'une entité ou une personne autre que les Participants (y compris les membres du personnel) endommage l'équipement et le matériel acquis conjointement et que le coût de la remise en état ne peut être recouvré auprès de ladite personne ou entité, les frais sont répartis entre les Participants dans des proportions analogues aux contributions financières de l'accord de projet.
- 8.8. La cession de l'équipement et du matériel acquis conjointement peut se faire par la cession des parts détenues à ce titre par un Participant au bénéfice de l'autre Participant, par leur

vente ou leur transfert à une entité américaine ou australienne, ou encore par leur vente ou leur transfert à de tierces parties, selon les modalités prévues à l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum. Les Participants se partagent le profit du transfert ou de la vente à de tierces parties ou à d'autres entités américaines ou australiennes de l'équipement et du matériel acquis conjointement dans des proportions analogues à la répartition des contributions financières ou non financières de l'accord de projet concerné.

- 8.9. Le Participant fournisseur accorde le transfert de l'équipement et du matériel pour la période déterminée d'un commun accord. Celle-ci peut être prolongée par accord mutuel écrit des Participants, dès lors qu'elle n'excède pas la période d'application de l'accord de projet ou de l'accord de transfert d'équipement et de matériel.
- 8.10. Le Participant qui fournit l'équipement et le matériel communique au Participant destinataire les renseignements nécessaires à leur utilisation. Si les Participants estiment tous deux qu'une formation spécifique est nécessaire à l'utilisation de l'équipement et du matériel, ils conviennent d'un commun accord des modalités appropriées pour assurer telle formation.
- 8.11. Au moment de la réception, le Participant qui reçoit l'équipement et le matériel les inspecte et en fait l'inventaire. Il procède aussi à l'inspection et à l'inventaire de l'équipement et du matériel avant de les restituer (excepté s'il est prévu qu'ils soient épuisés ou rendus hors d'usage).
- 8.12. Le Participant destinataire adresse une notification écrite indiquant que l'équipement et le matériel approuvés à cette fin ont été consommés ou rendus hors d'usage. S'ils n'ont pas été consommés ou rendus hors d'usage comme prévu, le Participant destinataire les restitue à ses frais au Participant fournisseur à un endroit convenu, à moins que ce dernier n'en décide autrement. Tout transport ultérieur relève dès lors de la responsabilité de ce dernier.
- 8.13. Les Participants prennent toutes les mesures appropriées pour garantir la protection des droits de propriété intellectuelle concernant l'équipement et le matériel.
- 8.14. L'équipement et le matériel transférés à l'un des Participants en vertu d'un accord de projet ou d'un accord de transfert sont restitués au Participant fournisseur avant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum.
- 8.15. Chaque Participant renonce à toute réclamation à l'encontre de l'autre Participant relative à des dommages ou des pertes affectant l'équipement et le matériel acquis conjointement et survenant pendant l'exercice de fonctions officielles. Cependant, si les Participants décident d'un commun accord de remettre en état l'équipement et le matériel acquis conjointement afin de pouvoir poursuivre l'exécution d'un accord de projet, les coûts afférents (financiers ou non) sont partagés dans des proportions identiques à celles des contributions des Participants au titre de l'accord de projet. Si toutefois les Participants estiment que les dommages ou les pertes sont le résultat d'actes ou d'omissions inconsidérés, de fautes commises avec préméditation ou de négligence flagrante, les coûts liés à la responsabilité, notamment en ce qui concerne la remise en état, sont entièrement à la charge du Participant responsable.

# Article IX. Divulgation et utilisation des renseignements de projet

# 9.1. Généralités

9.1.1. Les deux Participants reconnaissent qu'une collaboration efficace repose sur l'échange sans restriction et sans délai de tout renseignement nécessaire à la mise en œuvre du présent Mémorandum et des accords de projet qui en découlent. Ils se proposent d'acquérir suffisamment de renseignements de

projet et de droits d'utilisation y relatifs pour pouvoir collaborer dans le cadre des activités relatives aux capacités de l'équipement des forces spéciales au titre du présent Mémorandum. Les renseignements de projet à obtenir doivent correspondre en nature et en quantité aux objectifs énoncés dans les articles consacrés aux Objectifs, à la Portée des travaux et aux Dispositions relatives aux contrats du présent Mémorandum, ainsi qu'aux objectifs et au champ d'application des accords de projet et des accords de transfert d'équipement concernés. Sous réserve des droits conférés aux deux Participants en vertu du présent Mémorandum, les droits relatifs aux renseignements originaux produits par un Participant ou l'un de ses contractants sont détenus par eux, conformément aux lois, règlements et politiques de ce Participant. Aucune disposition du présent Mémorandum n'affecte la propriété des renseignements généraux des Participants ou de leurs contractants.

- 9.1.2. Le transfert des renseignements de projet s'effectue conformément aux lois et règlements applicables du Participant destinataire en matière de contrôle des exportations. À moins que les responsables dûment autorisés du Participant fournisseur n'imposent d'autres restrictions, tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle que ledit Participant fournit à l'autre peuvent être retransférés aux contractants, sous-traitants, contractants potentiels et sous-traitants potentiels de ce dernier, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI (Dispositions relatives aux contrats) du présent Mémorandum. Dans le cadre du présent Mémorandum, les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle peuvent être fournis par les contractants des États-Unis et leurs sous-traitants ou par les contractants potentiels des États-Unis et leurs sous-traitants potentiels aux contractants, sous-traitants, contractants potentiels et sous-traitants potentiels de l'autre Participant, sous réserve des conditions établies dans les licences ou autres agréments émis par le Gouvernement des États-Unis au titre de la loi sur le contrôle des exportations d'armes, du règlement régissant le trafic international d'armes, de la loi relative à l'administration des exportations et du règlement relatif à l'administration des exportations, et de leurs modifications éventuelles. Dans le cadre du présent Mémorandum, les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle peuvent être fournis par les contractants australiens et leurs sous-traitants ou par les contractants potentiels australiens et leurs soustraitants potentiels aux contractants, sous-traitants, contractants potentiels et sous-traitants potentiels de l'autre Participant, sous réserve des conditions établies dans les licences ou autres agréments émis par le Gouvernement de l'Australie au titre de la loi sur le contrôle des exportations et des règlements australiens applicables. Dans le cadre du présent Mémorandum, la mise à disposition par des contractants ou des sous-traitants du pays d'un Participant à ceux de l'autre Participant de tous renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle se fait sous réserve des conditions établies dans les licences d'exportation ou autres agréments émis par le Gouvernement du contractant ou du sous-traitant qui exporte les renseignements, et conformément aux lois et règlements applicables en matière de contrôle des exportations du pays concerné.
- 9.1.3. Comme le prévoit le paragraphe 3.2 du présent Mémorandum, les Participants peuvent échanger des renseignements dans le but d'harmoniser leurs besoins en

matière d'élaboration, de mise au point et de négociation des accords de projet et des accords de transfert d'équipement et de matériel. Il incombe alors au Participant fournisseur d'indiquer explicitement au Participant destinataire qu'il fournit ces renseignements à cette fin. Jusqu'à la signature d'un accord de projet, ou si aucun accord de projet n'est signé, un Participant ne peut utiliser les renseignements obtenus en vertu du paragraphe 3.2 qu'à des fins d'information et d'évaluation, sans les communiquer ou les transférer à de tierces parties sans l'accord préalable du Participant fournisseur. Les objections émises au sujet des restrictions relatives au retransfert de renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle sont traitées conformément aux dispositions du paragraphe 4.6 du présent Mémorandum.

- 9.2. Renseignements de projet originaux publics
  - 9.2.1. Divulgation : Les renseignements de projet originaux produits par le personnel civil ou militaire d'un Participant sont partagés par les deux Participants à titre gracieux.
  - 9.2.2. Utilisation: Sous réserve de l'autorisation du Gouvernement du Participant fournisseur en matière de contrôle des exportations visée au paragraphe 9.1, chaque Participant peut exploiter à des fins de défense tous renseignements de projet originaux publics à titre gracieux, sauf s'il en a été convenu autrement dans un accord de projet ou un accord de transfert d'équipement et de matériel. Le Participant qui produit des renseignements de projet originaux publics en conserve les droits d'utilisation. Les ventes ou autres transferts à de tierces parties sont soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum.
- 9.3. Renseignements de projet généraux publics
  - 9.3.1. Divulgation : Chaque Participant divulgue à l'autre Participant, sur demande, tout renseignement de projet général détenu par son Gouvernement et produit par son personnel civil ou militaire dès lors que :
    - 9.3.1.1. De tels renseignements de projet généraux sont nécessaires ou utiles au projet, selon la détermination faite par le Participant qui détient ces renseignements de leur caractère « nécessaire » ou « utile » au projet;
    - 9.3.1.2. De tels renseignements de projet généraux ne sont mis à disposition que si les droits des détenteurs de droits de propriété intellectuelle sont respectés;
    - 9.3.1.3. La divulgation est conforme aux politiques et réglementations nationales en matière de divulgation du Participant fournisseur; et
    - 9.3.1.4. Toute divulgation ou tout transfert de tels renseignements est conforme aux lois et règlements du Participant fournisseur en matière de contrôle des exportations.
  - 9.3.2. Utilisation : Sous réserve de l'autorisation du Gouvernement du Participant fournisseur en matière de contrôle des exportations visée au paragraphe 9.1, les renseignements de projet généraux publics divulgués par un Participant à l'autre Participant ne peuvent être exploités à titre gracieux par ce dernier qu'aux fins du présent Mémorandum. Le Participant destinataire conserve par ailleurs tous ses droits sur de tels renseignements de projet généraux publics.

- 9.4. Renseignements de projet originaux de contractants
  - 9.4.1. Divulgation : Les renseignements de projet originaux produits et fournis par des contractants sont partagés par les deux Participants à titre gracieux.
  - 9.4.2. Utilisation: Chaque Participant peut utiliser à titre gracieux tous les renseignements de projet originaux produits et fournis par les contractants de l'autre Participant à des fins de défense. Le Participant dont les contractants produisent et fournissent des renseignements de projet originaux conserve également le droit d'exploiter de tels renseignements conformément au(x) contrat(s) applicable(s). Les ventes ou autres transferts à de tierces parties de renseignements de projet originaux de contractants sont soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum.
- 9.5. Renseignements de projet généraux de contractants
  - 9.5.1. Divulgation : Tous les renseignements de projet généraux (y compris les renseignements soumis à des droits de propriété intellectuelle) qui sont produits ou fournis par des contractants sont mis à la disposition de l'autre Participant, dès lors que :
    - 9.5.1.1. De tels renseignements de projet généraux sont nécessaires ou utiles au projet, selon la détermination faite par le Participant qui détient ces renseignements de leur caractère « nécessaire » ou « utile » au projet;
    - 9.5.1.2. De tels renseignements de projet généraux ne sont mis à disposition que si les droits des détenteurs de droits de propriété intellectuelle sont respectés;
    - 9.5.1.3. La divulgation est conforme aux politiques et réglementations nationales en matière de divulgation du Participant fournisseur; et
    - 9.5.1.4. Toute divulgation ou tout transfert de tels renseignements de projet est conforme aux lois et règlements du Participant fournisseur en matière de contrôle des exportations.
  - 9.5.2. Utilisation: Les renseignements de projet généraux de contractants d'un Participant divulgués à l'autre Participant ne peuvent être exploités à titre gracieux par cet autre Participant qu'aux fins du projet, en tenant compte d'éventuelles restrictions supplémentaires imposées par les détenteurs de droits de propriété intellectuelle, étant entendu que le Participant fournisseur conserve tous les droits qui s'y rapportent.
- 9.6. Autres utilisations des renseignements de projet
  - 9.6.1. Les renseignements de projet généraux fournis par un Participant ne sont utilisés par l'autre Participant qu'aux fins visées par le présent Mémorandum, sauf si le Participant fournisseur en convient autrement par écrit.
  - 9.6.2. L'utilisation de tous renseignements de projet généraux à des fins autres que celles prévues dans le cadre du présent Mémorandum requiert l'accord préalable écrit des deux Participants.
- 9.7. Droits de propriété intellectuelle : Tout renseignement de projet non classifié susceptible d'être divulgué et soumis à des droits de propriété intellectuelle est identifié, marqué et traité comme un renseignement contrôlé non classifié ou comme un renseignement classifié, selon

son niveau de classification, conformément aux dispositions des articles X (Renseignements contrôlés non classifiés) et XII (Sécurité) du présent Mémorandum.

9.7.1. Outre les dispositions du paragraphe 10.4 du présent Mémorandum, les Participants s'assurent, avant tout transfert à des contractants de renseignements soumis à des droits de propriété intellectuelle, que ces contractants sont soumis à l'obligation juridique de protéger lesdits droits.

#### 9.8. Brevets

- 9.8.1. Chaque Participant prévoit dans tous les contrats qu'il conclut dans le cadre du projet une clause régissant la disposition des droits au regard des inventions de projet et des droits de brevets y relatifs, laquelle prévoit que :
  - 9.8.1.1. Le Participant est détenteur de droits de propriété concernant l'ensemble de ces inventions de projet et est habilité à déposer des demandes de brevet concernant lesdites inventions, libres de toute charge vis-à-vis du contractant concerné; ou
  - 9.8.1.2. Le contractant est détenteur de droits de propriété concernant ces inventions de projet (ou peut décider d'en conserver la propriété) et peut déposer des demandes de brevet concernant lesdites inventions, tout en accordant aux Participants une licence concernant ces inventions et tout brevet qui s'y rapporte, selon les dispositions du paragraphe 9.8.2 ci-après.
- 9.8.2. Dans le cas où un contractant est détenteur de droits de propriété concernant une invention de projet (ou décide d'en conserver la propriété), le Participant dont relève ce contractant accorde à l'autre Participant des licences non exclusives, irrévocables et libres de redevances lui permettant d'exploiter ou de faire exploiter, partout dans le monde et à des fins de défense, une telle invention protégée par un brevet.
- 9.8.3. Les dispositions des alinéas 9.8.4 à 9.8.7 ci-dessous s'appliquent aux droits des brevets relatifs à l'ensemble des inventions de projet attribuables aux membres du personnel civil ou militaire des Participants, y compris celles conçues au sein d'installations publiques, ainsi qu'à l'ensemble des inventions de projet attribuables aux contractants et dont le Participant dont ils relèvent détient ou peut acquérir les droits.
- 9.8.4. Lorsqu'un Participant a le droit de déposer un brevet au titre d'une invention de projet ou qu'il est susceptible de l'obtenir, il consulte l'autre Participant au sujet du dépôt d'une demande de brevet concernant ladite invention. Le Participant qui détient ou se voit accorder la propriété d'une telle invention de projet dépose, fait déposer ou permet à l'autre Participant de déposer dans d'autres pays, pour son propre compte, des demandes de brevet couvrant ladite invention. Un Participant avise sans délai l'autre Participant lorsqu'une demande de brevet a été déposée. Si un Participant qui a introduit ou a fait introduire une demande de brevet décide de l'annuler ou de ne plus maintenir en vigueur le brevet délivré par suite d'une telle demande, il en avise l'autre Participant et l'autorise à poursuivre l'instruction de la demande ou à assurer le maintien en vigueur du brevet, selon le cas.
- 9.8.5. Chaque Participant reçoit des copies des demandes de brevet déposées et des brevets accordés en ce qui concerne les inventions de projet.

- 9.8.6. Chaque Participant accorde à l'autre une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances concernant les brevets liés à des inventions de projet, lui permettant d'exploiter ou de faire exploiter à des fins de défense, partout dans le monde, toute invention de projet.
- 9.8.7. Les demandes de brevets déposées au titre du présent Mémorandum et qui comportent des renseignements classifiés sont protégées et sauvegardées conformément aux dispositions de l'article XI (Sécurité) du présent Mémorandum et à celles de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie concernant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense du 2 octobre 1961.
- 9.9. Réclamations pour violation des droits de propriété intellectuelle : Chaque Participant notifie à l'autre toute réclamation liée à une violation de droits de propriété intellectuelle au cours des activités menées au titre du présent Mémorandum pour le compte de l'autre Participant. Dans la mesure du possible, l'autre Participant lui fournit les renseignements à sa disposition pour l'assister dans sa défense. Chaque Participant est responsable du traitement des réclamations relatives à la violation de droits de propriété intellectuelle le concernant et consulte l'autre Participant au cours du traitement et avant tout règlement de telles réclamations. Les Participants partagent les coûts de règlement des réclamations relatives à la violation de droits de propriété intellectuelle dans les mêmes proportions que celles fixées pour ces activités, visées à l'article V (Dispositions financières) du présent Mémorandum.
- 9.10. Autorisation et consentement: Suivant leur législation, leur réglementation et leurs pratiques nationales, les Participants accordent leur autorisation et leur consentement à toute utilisation et fabrication, dans le cadre des activités menées au titre du présent Mémorandum, de toute invention couverte par un brevet ou, si nécessaire, par des droits d'auteur à des fins non commerciales accordés ou autrement délivrés par leurs Gouvernements respectifs.

# Article X. Renseignements contrôlés non classifiés

- 10.1. Sauf dispositions contraires du présent Mémorandum ou autorisation écrite du Participant d'origine, les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum sont contrôlés comme suit :
  - 10.1.1. De tels renseignements ne sont exploités qu'aux fins autorisées pour l'utilisation des renseignements de projet visées à l'article IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet) du présent Mémorandum.
  - 10.1.2. L'accès à ces renseignements est limité au personnel dont l'accès est nécessaire à l'utilisation autorisée en vertu de l'alinéa 10.1.1 et est soumis aux dispositions de l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum.
  - 10.1.3. Chaque Participant prend toutes les mesures légales appropriées dont il dispose, lesquelles peuvent inclure la classification nationale, pour empêcher toute divulgation ultérieure de ces renseignements (y compris des demandes présentées en vertu de toute disposition législative), sauf disposition contraire de l'alinéa 10.1.2, à moins que le Participant d'origine ne consente à la divulgation. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il apparaît que les renseignements doivent être divulgués en vertu d'une disposition législative quelconque, le Participant d'origine en est immédiatement avisé.

- 10.2. Afin de faciliter les contrôles appropriés, le Participant d'origine veille à ce que les renseignements contrôlés non classifiés portent les marquages appropriés permettant d'en préserver le caractère confidentiel. Les renseignements des Participants dont l'exportation est soumise à contrôle portent les marquages applicables pour chacun d'entre eux au contrôle des exportations, comme indiqué dans les instructions de sécurité de projet. Les Participants décident en outre, par avance et par écrit, des marquages qui doivent être attribués aux autres types de renseignements contrôlés non classifiés et les indiquent dans les instructions de sécurité de projet.
- 10.3. Les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum sont traités de manière à en assurer le contrôle, comme le prévoit le paragraphe 10.1.
- 10.4. Avant d'autoriser la divulgation de renseignements contrôlés non classifiés aux contractants, les Participants s'assurent que ceux-ci ont l'obligation juridique d'imposer un contrôle sur de tels renseignements, conformément aux dispositions du présent article.

#### Article XI. Visites d'établissement

- 11.1. Toutes les visites s'effectuent conformément à l'Accord de sécurité.
- 11.2. Chaque Participant autorise le personnel de l'autre Participant ou des contractants de celui-ci à effectuer des visites de ses établissements, organismes et laboratoires publics ainsi que des infrastructures industrielles de ses contractants, dès lors que les visites sont autorisées par les deux Participants et que les membres du personnel disposent des habilitations de sécurité et du besoin d'en connaître nécessaires et appropriés.
- 11.3. L'ensemble du personnel en visite est tenu de respecter les règles de sécurité du Participant hôte. Tout renseignement divulgué aux visiteurs ou mis à leur disposition est considéré comme ayant été fourni au Participant responsable du personnel en visite et est soumis aux dispositions du présent Mémorandum.
- 11.4. Les demandes de visite des installations de l'un des Participants par le personnel de l'autre Participant sont coordonnées par les voies officielles et respectent les procédures du pays hôte en matière de visites. Elles portent mention du présent Mémorandum et, le cas échéant, de l'accord de projet ou de l'accord de transfert d'équipement et de matériel concerné.
- 11.5. Les listes des membres du personnel de chaque Participant appelés à effectuer des visites régulières aux installations de l'autre Participant sont communiquées par les voies officielles et conformément aux procédures internationales en vigueur en la matière.

### Article XII. Sécurité

- 12.1. Tous les renseignements contrôlés non classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum sont conservés, traités, transmis et protégés conformément à l'Accord de sécurité.
- 12.2. Les renseignements classifiés sont transmis exclusivement par les voies officielles entre gouvernements, ou par des moyens approuvés par les autorités de sécurité désignées des Participants. Ces renseignements portent mention du niveau de classification, du pays d'origine, des modalités de divulgation et du fait qu'ils sont en rapport avec le présent Mémorandum et l'accord de projet ou l'accord de transfert d'équipement et de matériel qui en découle.

- 12.3. Chaque Participant prend toutes les mesures juridiques nécessaires dont il dispose pour s'assurer que les renseignements classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum sont protégés de toute autre divulgation, sauf dans les cas autorisés au paragraphe 12.8 ou lorsque l'autre Participant consent à une telle divulgation. En conséquence, chaque Participant veille à ce que :
  - 12.3.1. Le destinataire des renseignements classifiés ne les divulgue à aucun gouvernement, ressortissant ou organisation, ni à aucune autre entité d'une tierce partie sans l'accord préalable écrit du Participant d'origine, conformément aux procédures définies à l'article XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum;
  - 12.3.2. Le destinataire des renseignements classifiés ne les utilise qu'aux fins prévues au présent Mémorandum; et
  - 12.3.3. Le destinataire des renseignements classifiés respecte les restrictions en matière de divulgation et d'accès prévues dans le présent Mémorandum.
- 12.4. Les Participants examinent tous les cas pour lesquels il est avéré ou sur lesquels il existe de bonnes raisons de soupçonner que des renseignements classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum ont été égarés ou divulgués à des personnes non autorisées. Chaque Participant communique par ailleurs sans restriction et sans délai à l'autre Participant les détails de tels incidents et les conclusions des enquêtes, ainsi que les mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent.
- 12.5. Les chargés de projet élaborent, selon que de besoin, des instructions de sécurité de projet ainsi qu'un guide de classification pour chaque accord de projet. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification décrivent les méthodes de classification, de marquage, d'utilisation, de transmission et de protection des renseignements de projet et imposent les marquages requis à tous les renseignements dont l'exportation est soumise à contrôle mentionnés dans les instructions conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article X (Renseignements contrôlés non classifiés) du présent Mémorandum. Les instructions et le guide sont mis au point par les chargés de projet dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'accord de projet. Ils font l'objet d'un examen et sont transmis aux autorités de sécurité désignées avant de s'appliquer à l'ensemble du personnel du gouvernement et des contractants intervenant dans le cadre de l'accord de projet. Le guide de classification est régulièrement soumis à des révisions et examens permettant, le cas échéant, d'abaisser le niveau de classification. Les instructions de sécurité de projet et le guide de classification sont approuvés par les autorités de sécurité désignées compétentes avant le transfert de tout renseignement classifié ou renseignement contrôlé non classifié. Les instructions et le guide s'appliquant au présent Mémorandum seront mis au point dans les 180 jours suivant son entrée en vigueur.
- 12.6. Il incombe à l'autorité de sécurité désignée du Participant dans le pays duquel un contrat classifié est attribué d'appliquer, sur son territoire, les mesures de sécurité nécessaires à la protection des renseignements classifiés, conformément à ses lois et règlements. Avant de communiquer à un contractant, à un contractant potentiel, à un sous-traitant ou à un sous-traitant potentiel des renseignements classifiés reçus dans le cadre du présent Mémorandum, les autorités de sécurité désignées :
  - 12.6.1. S'assurent que les contractants, contractants potentiels, sous-traitants ou soustraitants potentiels et leurs installations sont dotés des capacités nécessaires pour protéger ces renseignements classifiés de façon adéquate;
  - 12.6.2. Délivrent une habilitation de sécurité aux installations, le cas échéant;

- 12.6.3. Délivrent des habilitations de sécurité à l'ensemble des membres du personnel nécessitant l'accès à des renseignements classifiés dans l'exercice de leurs fonctions, le cas échéant;
- 12.6.4. S'assurent que toute personne ayant accès aux renseignements classifiés est informée de son devoir d'en assurer la protection conformément aux lois et réglementations nationales en matière de sécurité et aux dispositions du présent Mémorandum;
- 12.6.5. Procèdent ponctuellement à des inspections de sécurité aux installations habilitées afin de s'assurer que les renseignements classifiés sont dûment protégés; et
- 12.6.6. S'assurent que l'accès aux renseignements classifiés est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître aux fins du présent Mémorandum, y compris les accords de projet et accords de transfert d'équipement qui en découlent.
- 12.7. Les contractants, les contractants potentiels, les sous-traitants ou les sous-traitants potentiels désignés par les autorités de sécurité désignées pour être placés sous le contrôle financier, administratif, réglementaire ou de gestion de ressortissants ou d'entités d'une tierce partie ne peuvent intervenir dans le cadre d'un contrat ou d'une sous-traitance nécessitant l'accès à des renseignements classifiés fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum que s'il existe des mesures exécutoires destinées à priver les ressortissants ou les autres entités d'une tierce partie de l'accès à de tels renseignements. Si des mesures exécutoires interdisant l'accès à des ressortissants ou à d'autres entités d'une tierce partie ne sont pas en vigueur, l'autre Participant est consulté pour approbation avant de permettre un tel accès.
- 12.8. S'agissant de toute installation dans laquelle des renseignements classifiés doivent être exploités, le Participant ou le contractant responsable approuve la désignation d'une ou plusieurs personnes chargées d'y protéger de manière efficace les renseignements classifiés relevant du présent Mémorandum. Ces fonctionnaires ont la responsabilité de limiter l'accès aux renseignements classifiés exploités dans le cadre du présent Mémorandum aux seules personnes dûment habilitées et qui ont besoin d'en connaître.
- 12.9. Chaque Participant veille à ce que l'accès aux renseignements classifiés ne soit accordé qu'aux personnes titulaires des habilitations de sécurité requises et dont l'accès à de tels renseignements est justifié pour participer aux activités relevant du présent Mémorandum ou de tout accord de projet qui en découle.
- 12.10. La classification des renseignements fournis ou produits en vertu du présent Mémorandum ou de tout accord de projet qui en découle peut aller jusqu'au niveau TRÈS SECRET. La mise à disposition de renseignements sensibles cloisonnés n'est pas autorisée en vertu du présent Mémorandum. L'existence du présent Mémorandum et son contenu sont NON CLASSIFIÉS. La classification de l'existence et du contenu de tout accord de projet est précisée dans l'accord de projet en question.

# Article XIII. Ventes et transferts à de tierces parties

- 13.1. À l'exception de ce qui est autorisé au paragraphe 13.2 du présent Mémorandum, les Participants ne peuvent, sans l'accord préalable écrit du Gouvernement de l'autre Participant, vendre, céder, divulguer ou transférer à une quelconque tierce partie des renseignements de projet originaux (ni aucun élément créé en tout ou partie à l'aide de tels renseignements) ou de l'équipement et du matériel acquis ou produits conjointement. En outre, nul Participant ne permet la vente, la divulgation ou le transfert d'un tel élément, y compris par son détenteur, sans l'accord préalable écrit du Gouvernement de l'autre Participant. Un tel accord est subordonné à l'engagement pris par écrit auprès des Participants par le Gouvernement du destinataire prévu :
  - 13.1.1. De ne pas retransférer ni permettre le retransfert de tout équipement ou renseignement fourni; et
  - 13.1.2. De n'utiliser ou de ne permettre l'utilisation de l'équipement et du matériel ou des renseignements fournis qu'aux fins précisées par les Participants.
- 13.2. Chaque Participant conserve le droit de vendre, céder, divulguer ou transférer des renseignements de projet originaux qui :
  - 13.2.1. Sont produits uniquement par ce Participant ou ses contractants au cours de la réalisation des activités qui lui sont attribuées en vertu de l'article III (Portée des travaux) du présent Mémorandum; et
  - 13.2.2. Ne comportent pas de renseignements de projet originaux ou généraux de l'autre Participant, et dont la création, l'essai ou l'évaluation n'a pas fait intervenir l'équipement et le matériel de l'autre Participant.
- 13.3. En cas de doute sur la question de savoir si des renseignements de projet originaux (ou tout élément créé en tout ou en partie à l'aide de tels renseignements) qu'un Participant entend vendre, céder, divulguer ou transférer à une tierce partie relèvent du champ d'application du paragraphe 13.2, l'affaire est immédiatement portée à l'attention du directeur de programme national de l'autre Participant. Les Participants tranchent la question avant toute vente ou tout autre transfert de tels renseignements de projet originaux (ou de tout élément créé en tout ou partie à l'aide de tels renseignements) à une tierce partie.
- 13.4. Chaque Participant s'interdit de vendre, céder, divulguer ou transférer à une tierce partie de l'équipement et du matériel de projet ou des renseignements de projet généraux fournis par l'autre Participant sans l'accord préalable écrit de celui-ci. Ce dernier est seul habilité à autoriser de tels transferts et, le cas échéant, à en arrêter les modalités et les conditions.
- 13.5. L'autorisation de vendre ou de transférer à de tierces parties des renseignements de projet originaux, de l'équipement et du matériel acquis ou produits conjointement, ou tout élément produit en tout ou partie à l'aide de renseignements de projet originaux, est soumise aux politiques étrangères, aux critères de sécurité nationale et aux lois, réglementations et politiques nationales respectives des Participants. Le consentement du Gouvernement d'un Participant concernant la vente ou le transfert d'équipement ou de renseignements par le Gouvernement de l'autre Participant à de tierces parties dépend de sa propre disposition à y procéder.

# Article XIV. Responsabilité et réclamations

- 14.1. Les réclamations découlant du présent Mémorandum et de tout accord de projet sont traitées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Accord chapeau. Les coûts qui doivent être partagés en vertu du sous-alinéa 1 b) ii) de l'Accord chapeau sont répartis comme suit :
  - 14.1.1. Lorsqu'un Participant est seul responsable d'un préjudice corporel, d'un décès ou de dommages, les coûts sont à la charge exclusive du Participant en question;
  - 14.1.2. Lorsque les Participants sont conjointement responsables d'un préjudice corporel, d'un décès ou de dommages, les coûts sont partagés dans des proportions analogues à la répartition des contributions financières ou non financières des Participants.
- 14.2. Les Participants contractants ne dédommagent pas les contractants au titre d'une réclamation en responsabilité déposée par toute autre personne.
- 14.3. Les frais résultant de réclamations découlant d'un contrat attribué au titre d'un accord de projet sont partagés dans des proportions analogues à la répartition des contributions financières ou non financières des Participants.

# Article XV. Participation d'autres États

- 15.1. Les Participants reconnaissent que d'autres États sont susceptibles de vouloir s'associer au présent Mémorandum.
- 15.2. La tenue de discussions avec d'éventuels participants supplémentaires est subordonnée à l'accord mutuel des Participants. Ces derniers se concertent sur les arrangements d'acceptation d'un autre participant, notamment concernant la mise à disposition de renseignements de projet aux fins d'évaluation avant l'acceptation. Si la divulgation de renseignements s'avère nécessaire dans le cadre des discussions, elle se fait conformément aux dispositions des articles IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet), X (Renseignements contrôlés non classifiés), XII (Sécurité) et XIII (Ventes et transferts à de tierces parties) du présent Mémorandum.
- 15.3. Les Participants définissent ensemble les modalités selon lesquelles d'autres participants peuvent s'associer au présent Mémorandum. L'intégration de nouveaux participants peut nécessiter d'apporter des modifications au présent Mémorandum ou d'en établir un nouveau.

# Article XVI. Droits de douane, taxes et frais analogues

16.1. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais analogues s'appliquent conformément aux lois et réglementations respectives des Participants. Dans la mesure où les lois et les réglementations nationales en vigueur l'autorisent, les Participants déploient tous leurs efforts pour s'assurer que de tels droits, taxes et frais analogues facilement identifiables, ainsi que des restrictions quantitatives ou autres sur les importations et les exportations, ne sont pas imposés aux activités réalisées dans le cadre du présent Mémorandum, y compris tout accord de projet ou accord de transfert d'équipement et de matériel.

16.2. Chaque Participant fait en sorte que les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et les frais analogues sont administrés d'une manière propice à l'exécution efficace et rentable des activités. Si lesdits droits, taxes ou frais analogues sont imposés, le Participant dont le pays les perçoit les prend à sa charge.

# Article XVII. Règlement des différends

17.1. Les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémorandum sont résolus uniquement par voie de consultation entre les Participants et ne sont renvoyés à aucune juridiction nationale ou internationale ni à une quelconque autre personne ou entité pour règlement.

# Article XVIII. Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée

- 18.1. Toutes les activités des Participants prévues au présent Mémorandum sont exécutées conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, notamment en matière de contrôle des exportations. Les obligations des Participants sont soumises à la disponibilité des fonds alloués aux fins considérées.
- 18.2. En cas de conflit entre les dispositions de l'un des articles du présent Mémorandum et celles de l'une de ses annexes, d'un accord de projet ou d'un accord de transfert d'équipement qui en découle, le présent Mémorandum prévaut.
- 18.3. Le présent Mémorandum peut être modifié par consentement mutuel écrit des Participants.
- 18.4. Le présent Mémorandum peut être dénoncé à tout moment par consentement mutuel écrit des Participants. Si les Participants conviennent de mettre fin au présent Mémorandum ou à tout accord de projet, ils se consultent avant la date de dénonciation pour s'assurer que celle-ci s'effectue dans les conditions les plus économiques et équitables possibles. La dénonciation du présent Mémorandum entraîne celle de tous les accords de projet et de transfert d'équipement et de matériel qui en découlent.
- 18.5. L'un ou l'autre Participant peut dénoncer le présent Mémorandum ou tout accord de projet qui en découle moyennant un préavis écrit de 120 jours avisant l'autre Participant de son intention. Un tel préavis fait l'objet de consultations immédiates au sein du Comité directeur afin de décider des mesures qu'il convient de prendre pour mener à terme les activités entreprises au titre du présent Mémorandum. En cas de dénonciation du présent Mémorandum ou de tout accord de projet qui en découle, les règles suivantes s'appliquent:
  - 18.5.1. Les Participants poursuivent leur participation, financière ou autre, jusqu'à la date de prise d'effet de la dénonciation. Chaque Participant met à disposition de l'autre l'ensemble des renseignements de projet originaux produits avant la dénonciation mais qui n'ont pas été communiqués à l'autre Participant.

- 18.5.2. Excepté dans le cas de contrats conclus au nom des deux Participants, chaque Participant assume les coûts de projet liés à la dénonciation. S'agissant des contrats conclus au nom des deux Participants, le Participant qui dénonce assume l'ensemble des coûts associés à la modification ou à la dénonciation du contrat qui n'auraient pas autrement été encourus. Toutefois, la contribution financière totale dudit Participant, y compris les coûts liés à la dénonciation du contrat, ne peut en aucun cas excéder sa contribution financière et non financière établie dans un accord de projet.
- 18.5.3. Tous les renseignements de projet et les droits y relatifs reçus en vertu des dispositions du présent Mémorandum avant la dénonciation sont conservés par les Participants conformément aux dispositions du présent Mémorandum.
- 18.5.4. À la demande de l'autre Participant, le Participant qui se retire peut continuer à faire exécuter le ou les contrats attribués dans le cadre du projet au nom de l'autre Participant, sous réserve du remboursement des frais engagés.
- 18.5.5. Chaque Participant met à disposition de l'autre l'ensemble des renseignements de projet originaux produits avant la dénonciation mais qui n'ont pas été communiqués à l'autre Participant.
- 18.5.6. Des dispositions additionnelles relatives à la dénonciation et conformes aux dispositions du présent article peuvent être établies dans des accords de projet spécifiques.
- 18.6. Les droits et obligations respectifs des Participants en vertu des articles VIII (Transferts d'équipement et de matériel), IX (Divulgation et utilisation des renseignements de projet), X (Renseignements contrôlés non classifiés), XII (Sécurité), XIII (Ventes et transferts à de tierces parties), XIV (Responsabilité et réclamations), ainsi que du présent article XVIII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) continent de s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'expiration du présent Mémorandum.

18.7. Le présent Mémorandum, constitué de 18 articles et de 2 annexes, entre en vigueur dès sa signature par les deux Participants et conserve sa validité pour une période de 15 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé d'un commun accord par les Participants. Il peut être prorogé par consentement mutuel écrit des Participants.

Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements relatifs aux questions visées dans le présent Mémorandum conclus entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie.

SIGNÉ, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :

D. G. UHLER
Directeur des achats
Commandement des opérations spéciales des États-Unis
Tampa, le 13 décembre 2007

Pour le Département de la défense de l'Australie : VICE-AMIRAL M. J. TRIPOVICH Chef du Groupe de renforcement des capacités Canberra, le 28 février 2008

# ANNEXE A

# MODÈLE D'ACCORD DE PROJET

ACCORD DE PROJET Nº XXX\*

(INDIQUER L'INTITULÉ COMPLET DU PROJET)

DATE MM/JJ/AAAA

ÉTABLI EN VERTU DU

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DE L'AUSTRALIE CONCERNANT LES CAPACITÉS DE L'ÉQUIPEMENT DES FORCES SPÉCIALES

<sup>\*</sup>Les numéros des accords de projet sont attribués lorsque XXX est un numéro séquentiel.

#### TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Article premier Définitions et abréviations

Article II Objectifs
Article III Classification
Article IV Portée des travaux

Article V Répartition des activités

Article VI Gestion

Article VII Détail et calendrier des activités

Article VIII Dispositions financières
Article IX Dispositions particulières

Article X Principaux organismes impliqués
Article XI Transferts d'équipement et de matériel

Article XII Cession des produits livrables

Article XIII Entrée en vigueur, durée et dénonciation

(Un accord de projet comprend au minimum les articles ci-dessus, les articles VII (Détail et calendrier des activités), IX (Dispositions particulières) et XI (Transferts d'équipement et de matériel) étant facultatifs. S'il est nécessaire de traiter de sujets supplémentaires, des annexes ou des dispositions particulières peuvent être ajoutées selon que de besoin. S'il n'est pas fait usage des paragraphes facultatifs ou si des paragraphes sont ajoutés, renuméroter les articles comme il convient.)

#### INTRODUCTION

Le présent accord de projet (numéro) est conclu en vertu du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales du (date) (le Mémorandum), dont les dispositions sont ci-après incorporées par renvoi.

# Article premier. Définitions et abréviations

(Ne définir que les termes utilisés dans cet accord de projet qui n'ont pas été définis dans le Mémorandum.)

# Article II. Objectifs

| 2.1. | Les ob | jectifs du présent accord de projet | _ sont les suivants : |  |  |
|------|--------|-------------------------------------|-----------------------|--|--|
|      | 2.1.1. | Développer                          |                       |  |  |
|      | 2.1.2. | Améliorer                           |                       |  |  |

# Article III. Classification

(Sauf autorisation contraire dans un accord de projet, conforme aux politiques et réglementations nationales des deux Participants en matière de divulgation, ne choisir qu'une seule des possibilités suivantes.)

- 3.1. Le présent accord de projet ne prévoit pas l'échange de renseignements classifiés.
- 3.2. Le niveau le plus élevé de renseignements classifiés échangés dans le cadre du présent accord de projet est le niveau CONFIDENTIEL.
- 3.3. Le niveau le plus élevé de renseignements classifiés échangés dans le cadre du présent accord de projet est le niveau SECRET.
- 3.4. Le niveau le plus élevé de renseignements classifiés échangés dans le cadre du présent accord de projet est le niveau TRÈS SECRET.

(Le cas échéant, les deux Participants s'adressent des instructions spécifiques concernant la protection de leurs équipements classifiés. S'il est question de renseignements de projets originaux classifiés, les Participants mettent conjointement au point des instructions de sécurité de projet et un guide de classification régissant la façon dont sont marqués et traités ces renseignements en vertu de l'accord de projet.)

# Article IV. Portée des travaux

| 4.1.<br>de projet : | Les Participants réalisent les activités suivantes dans le cadre du présent accord  |
|---------------------|---|
|                     | 4.1.1. Mettre au point  |
|                     | 4.1.2. Évaluer  |
|                     | 4.1.3. Concevoir, fabriquer et tester   |
|                     | Article V. Répartition des activités  |
| 5.1.                | Les activités sont réparties comme suit :   |
|                     | 5.1.1. Il incombe au Département de la défense des États-Unis de  |
|                     | 5.1.2. Il incombe au Département de la défense de l'Australie de  |
|                     | 5.1.3. Les Participants s'acquittent conjointement des activités suivantes :  |
|                     | Article VI. Gestion   |
| Les directe         | Le présent accord de projet est dirigé et géré pour le compte des Participants par ur composé d'un directeur de projet et de chargés de projet issus de chacun d'entre eux eurs de projet sont les suivants : le Département de la défense des États-Unis : |
|                     | •   |
|                     | Fonction:   |
| Adres               | nisme:  |
|                     |   |
|                     | le Département de la défense de l'Australie :<br>Fonction :   |
|                     | nisme :   |
| Adres               |   |
| 6.2.                | Les chargés de projet sont les suivants :   |
| Pour l              | le Département de la défense des États-Unis   |
| Titre/l             | Fonction:   |
| Organ               | isme:   |
| Adres               | sse:  |
| Pour l              | le Département de la défense de l'Australie   |
| Titre/l             | Fonction:   |
| Organ               | isme:   |
| Adres               |   |
|                     |   |

# Article VII. Détail et calendrier des activités (facultatif)

(Utiliser ce modèle lorsque les activités couvertes par le projet sont susceptibles d'être réalisées en plusieurs phases, ce qui implique de fixer des étapes ou des points de décision.)

7.1. Le projet se déroule selon les phases et le calendrier suivants :

Phase 1 Début Fin MM/JJ/AA MM/JJ/AA Description de la phase 1 (Étape 1) (Exemple : transmission d'une étude de faisabilité) Phase 2 Début Fin MM/JJ/AA Description de la phase 2 MM/JJ/AA (Étape 2) (Exemple : décision de passer à la phase 3) Phase 3 Début Fin MM/JJ/AA MM/JJ/AA Description de la phase 3 (Étape 3) (Exemple : évaluation et analyse des résultats) (Ajouter autant de phases que nécessaire.)

7.2. Le rapport final doit être transmis aux directeurs de programme nationaux six mois avant la date d'échéance de l'accord de projet.

#### Article VIII. Dispositions financières

|                    | rticipants estiment que le coût lié à la réalisation des activités menées au titre du  |
|--------------------|--|
|                    | projet ne dépasse pas dollars des États-Unis et dollars de l'Australie, pour un  |
| taux de change sel | on lequel dollar de l'Australie équivaut à 1 dollar des États-Unis.  |
| 8.1.1.             | Le coût des activités menées par le Département de la défense des États-Unis d'Amérique n'excède pas dollars des États-Unis. |
| 8.1.2.             | Le coût des activités menées par le Département de la défense de l'Australie n'excède pas dollars de l'Australie.            |

8.2. Les activités de coopération des Participants entreprises en sus des tâches convenues conjointement aux articles IV (Portée des travaux), V (Répartition des activités) et VIII (Dispositions financières) font l'objet de modifications au présent accord de projet ou donnent lieu à la conclusion d'un nouvel accord de projet.

# Article IX. Dispositions particulières (facultatif)

9.1. (Facultatif : Indiquer toute disposition contractuelle, disposition relative aux droits de propriété intellectuelle ou autre se rapportant à l'accord de projets spécifique.)

# Article X. Principaux organismes impliqués

- 10.1. Les organismes australiens sont les suivants :
- 10.2. Les organismes américains sont les suivants :

# Article XI. Transferts d'équipement et de matériel (Facultatif)

|             | Participant  | _ | Description | Nº        | Consommables/ | Date      | Date        | Valeur de    | Classification |
|-------------|--------------|---|-------------|-----------|---------------|-----------|-------------|--------------|----------------|
| fournisseur | destinataire |   |             | de pièce/ | non           | de        | de          | remplacement | de sécurité    |
|             |              |   |             | stock     | consommables  | livraison | restitution | indicative*  |                |
|             |              |   |             |           |               |           |             |              |                |
|             |              |   |             |           |               |           |             |              |                |
|             |              |   |             |           |               |           |             |              |                |

(Remplir selon qu'il convient)

#### Notes:

- 1. Dans le cas où les activités de coopération menées dans le cadre de l'accord de projet requièrent la mise à disposition d'équipement et de matériel à l'un ou l'autre Participant, la liste de l'équipement et du matériel doit en être établie conformément au tableau ci-dessus. (La liste de l'équipement et du matériel qu'il n'est pas possible de recenser au moment de la conclusion de l'accord de projet sera établie en temps voulu et tenue à jour par le directeur de projet conformément au modèle ci-dessus.)
- 2. Si l'équipement et le matériel acquis conjointement font partie des activités de coopération entreprises dans le cadre de l'accord de projet, celui-ci doit prévoir les conditions relatives à leur cession.

#### Article XII. Cession des produits livrables

- 12.1. L'Australie reçoit :
- 12.2. Les États-Unis reçoivent :

Remarque : Le rapport final doit être transmis aux directeurs de programme nationaux six mois avant la date d'échéance de l'accord de projet.

<sup>\*</sup>La valeur de remplacement indicative correspond à une estimation raisonnable de la valeur de remplacement au moment du prêt.

# Article XIII. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

13.1. Le présent accord de projet (numéro), (indiquer l'intitulé complet de l'Accord), établi en vertu du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales du (date), qui comprend (nombre) articles, entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par les Participants. Il peut être prorogé par consentement mutuel écrit des Participants. Les dispositions qui précèdent correspondent aux arrangements conclus entre les Participants concernant les questions visées au présent accord de projet.

| Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique : | Pour le Département de la défense de l'Australie : |  |  |  |
|---|--|--|--|--|
| Signature   | Signature  |  |  |  |
| Nom   | Nom  |  |  |  |
| Titre   | Titre  |  |  |  |
| Date  | Date   |  |  |  |
| Lieu  | <br>Lieu   |  |  |  |

# ANNEXE B

# MODÈLE D'ACCORD DE TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL

ACCORD DE TRANSFERT D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL NUMÉRO (XXXX\*)

#### ÉTABLI EN VERTU DU

MÉMORANDUM D'ACCORD
ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DE L'AUSTRALIE
CONCERNANT LES CAPACITÉS DE L'ÉQUIPEMENT DES FORCES SPÉCIALES

<sup>\*</sup>Le directeur de programme des États-Unis attribue le numéro de l'accord de transfert.

#### TABLE DES MATIÈRES

Introduction

Article premier Description et quantité

Article II Objectif

Article III Gestion et responsabilités Article IV Dispositions particulières

Article V Classification

Article VI Modification, dénonciation et période de transfert

(Les accords de projet comprennent au minimum les articles ci-dessus, les dispositions particulières étant facultatives. S'il s'avère nécessaire de traiter de sujets supplémentaires, des annexes ou des dispositions particulières peuvent être ajoutées selon que de besoin. S'il n'est pas fait usage du paragraphe facultatif ou si des paragraphes sont ajoutés, renuméroter les articles comme il convient.)

#### INTRODUCTION

Le présent accord de transfert d'équipement et de matériel est conclu en vertu du Mémorandum d'accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Département de la défense de l'Australie concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales (« le Mémorandum »), entré en vigueur le (indiquer la date d'effet du Mémorandum). Il est établi par les représentants autorisés du Participant fournisseur et du Participant destinataire en application de l'article VIII (Transferts d'équipement et de matériel) du Mémorandum.

# Article premier. Description et quantité

1.1. L'équipement et le matériel suivants sont transférés par le Participant fournisseur au Participant destinataire :

| Participant | Participant  | Qté | Description | Nº        | Consommables/ | Date      | Date        | Valeur de    | Classification |
|-------------|--------------|-----|-------------|-----------|---------------|-----------|-------------|--------------|----------------|
| fournisseur | destinataire |     |             | de pièce/ | Non           | de        | de          | remplacement | de sécurité    |
|             |              |     |             | stock     | consommables  | livraison | restitution | indicative*  |                |
|             |              |     |             |           |               |           |             |              |                |
|             |              |     |             |           |               |           |             |              |                |
|             |              |     |             |           |               |           |             |              |                |

(Remplir selon qu'il convient)

1.2. (Choisir l'une des deux options suivantes ou les deux si les deux situations s'appliquent.)

Option A : Utiliser lorsque la restitution de l'équipement et du matériel est prévue.

Il n'est pas prévu que l'équipement et le matériel recensés au paragraphe 1.1 deviennent inutilisables ou soient épuisés du fait des activités liées aux capacités de l'équipement des forces spéciales visées à l'alinéa 2.1.1.

Option B : Utiliser lorsque la restitution de l'équipement et du matériel n'est pas prévue en raison de leur épuisement au cours des activités menées.

Il est prévu que l'équipement et le matériel (à préciser selon qu'il convient en les soulignant au paragraphe 1.1) décrits au paragraphe 1.1 deviennent inutilisables ou soient épuisés du fait des activités liées aux capacités de l'équipement des forces spéciales visées à l'alinéa 2.1.1.

# Article II. Objectif

- 2.1. L'objectif du présent accord de transfert d'équipement et de matériel consiste à appuyer les activités liées aux capacités de l'équipement des forces spéciales suivantes :
  - 2.1.1. (Remplir selon qu'il convient.)

<sup>\*</sup>La valeur de remplacement indicative correspond à une estimation raisonnable de la valeur de remplacement au moment du prêt.

# Article III. Gestion et responsabilités

- 3.1. Chaque Participant désigne un point de contact chargé de la mise en œuvre du présent accord de transfert d'équipement et de matériel.
  - 3.1.1. Pour le Participant fournisseur, le point de contact est \* (titre et adresse)
  - 3.1.2. Pour le Participant destinataire, le point de contact est \* (titre et adresse)

\*Indiquer les noms, titres/sigles de bureaux, adresses et numéros de téléphone des personnes chargées de la mise en œuvre de l'accord de transfert d'équipement et de matériel.

- 3.2. Responsabilités du Participant fournisseur
  - 3.2.1. Transfert de l'équipement et du matériel. Le Participant fournisseur transfère l'équipement et le matériel répertoriés ci-dessus pour la période de transfert visée au paragraphe 6.4, sauf prorogation par consentement mutuel écrit.
  - 3.2.2. Livraison de l'équipement et du matériel. Le Participant fournisseur livre l'équipement et le matériel (préciser les modalités). La détention ainsi que la responsabilité de l'équipement et du matériel passent du Participant fournisseur au Participant destinataire au moment de la réception au point de livraison convenu. Tout transport supplémentaire relève de la responsabilité du Participant destinataire, sauf si d'autres dispositions sont précisées au présent paragraphe.
  - 3.2.3. Renseignements. Le Participant fournisseur transmet au Participant destinataire les renseignements nécessaires à l'utilisation de l'équipement et du matériel dans le cadre des activités visées à l'alinéa 2.1.1 conformément aux dispositions de l'article IX (Divulgation et utilisation des renseignements) du Mémorandum d'accord concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales.
- 3.3. Responsabilités du Participant destinataire
  - 3.3.1. Inspection et inventaire. Le Participant destinataire inspecte et dresse l'inventaire de l'équipement et du matériel lors de leur réception. Il fait de même avant leur restitution au Participant fournisseur, à moins qu'ils ne soient épuisés conformément à l'alinéa 3.3.2.
  - 3.3.2. (Choisir l'une des deux options suivantes ou les deux si les deux situations s'appliquent.)

Option A : Utiliser lorsque la restitution de l'équipement et du matériel est prévue.

Restitution de l'équipement et du matériel : Lors de l'expiration ou de la dénonciation de la période de prêt prévue au paragraphe 6.4 (compte tenu de toute reconduction agréée par le Participant fournisseur), le Participant destinataire restitue l'équipement et le matériel au Participant fournisseur (préciser les modalités). La détention ainsi que la responsabilité de l'équipement et du matériel passent du Participant fournisseur au Participant destinataire au moment de la réception au point de livraison convenu. Si l'équipement et le matériel placés sous la responsabilité du Participant destinataire sont égarés, involontairement détruits, ou irréparablement endommagés, ledit Participant remet au Participant fournisseur une attestation de perte, de destruction ou de dommage irréparable.

Option B : Utiliser lorsque la restitution de l'équipement et du matériel n'est pas prévue en raison de leur épuisement au cours des activités menées.

Épuisement de l'équipement et du matériel : Il est prévu que le Participant destinataire épuise l'équipement et le matériel répertoriés au paragraphe 1.1 au cours des activités visées à l'alinéa 2.1.1. Le cas échéant, ledit Participant adresse au Participant fournisseur une attestation écrite faisant état de cet épuisement. Si un tel épuisement n'a pas lieu avant la fin de la période de transfert indiquée au paragraphe 6.4, le Participant destinataire restitue l'équipement et le matériel au Participant fournisseur (préciser les modalités). La détention ainsi que la responsabilité de l'équipement et du matériel passent du Participant destinataire au Participant fournisseur au moment de la réception au point de livraison convenu. Si l'équipement et le matériel placés sous la responsabilité du Participant destinataire sont égarés, involontairement détruits, ou irréparablement endommagés avant leur épuisement prévu, ledit Participant remet au Participant fournisseur une attestation de perte, de destruction ou de dommage irréparable.

3.4. Le présent accord s'applique exclusivement aux transferts d'équipement et de matériel relatifs aux activités visées à l'alinéa 2.1.1. La signature du présent accord de transfert d'équipement et de matériel n'engage aucunement un Participant à prendre part à quelque activité que ce soit en dehors du transfert susmentionné.

# Article IV. Dispositions particulières (facultatif)

4.1. (Indiquer, selon qu'il convient, toute disposition particulière.)

## Article V. Classification

5.1. (Insérer un seul des deux paragraphes suivants. Il est à noter que l'une de ces deux options doit être sélectionnée.)

Le présent Accord ne prévoit aucun transfert d'équipement ou de matériel classifié. Ou :

Le plus haut niveau de classification de l'équipement et du matériel transférés en vertu du présent accord de transfert est le niveau (indiquer le niveau de classification).

# Article VI. Modification, dénonciation et période de transfert

- 6.1. Les dispositions du présent accord de transfert d'équipement et de matériel peuvent être modifiées ou prorogées conformément aux dispositions du paragraphe 18.3 du Mémorandum d'accord concernant les capacités de l'équipement des forces spéciales.
- 6.2. Le transfert d'équipement et de matériel visé dans le présent accord peut être dénoncé à tout moment conformément aux dispositions des paragraphes 18.4 à 18.6 du Mémorandum. Le présent accord peut par ailleurs être dénoncé unilatéralement et à tout moment par le Participant fournisseur ou par le Participant bénéficiaire, conformément aux dispositions du paragraphe 18.5 du Mémorandum.
- 6.3. Les responsabilités relatives à la sécurité et à la protection contre toute utilisation non autorisée, toute divulgation ou tout transfert intervenues avant l'expiration ou la dénonciation de la période de transfert continuent à s'appliquer sans limite de temps, conformément aux dispositions de l'article XVIII (Modification, dénonciation, entrée en vigueur et durée) du Mémorandum.

6.4. La période de transfert de l'équipement et du matériel susmentionnés court à partir de la date de la dernière signature ci-dessous et se poursuit, sauf dénonciation ou prorogation, jusqu'à (indiquer la date ou la période voulue).

| Pour le Département de la défense<br>des États-Unis d'Amérique : | Pour le Département de la défense de l'Australie : |
|--|--|
| Signature  | Signature  |
| Nom  | Nom  |
| Titre  | Titre  |
| Date   | Date   |
| Lieu   | <br>Lieu   |

# No. 51895

# United States of America and Bulgaria

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria for scientific and technological cooperation (with annexes). Washington, 4 January 2008

**Entry into force:** 17 June 2008 by notification, in accordance with article 10

Authentic texts: Bulgarian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Bulgarie

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Washington, 4 janvier 2008

Entrée en vigueur: 17 juin 2008 par notification, conformément à l'article 10

**Textes authentiques:** bulgare et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

#### [ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

# СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Правителството на Съединените американски щати и правителството Република България (наричани оттук нататък "Страните");

Убедени, че международното сътрудничество в областта на науката и технологиите ще укрепи взаимоотношенията на приятелство и разбирателство между народите им, ще допринесе за напредъка в състоянието на науката и технологиите в двете страни, както и за човечеството; и

В желанието си за установяване на динамично и ефективно сътрудничество между редица научни организации и между отделни учени от двете страни;

се договориха за следното:

#### **ЧЛЕН 1**

- 1. Страните ще насърчават, подкрепят и развиват научното и техническото сътрудничество между двете страни, основано на взаимно споделени отговорности, равноправен принос и ползи, съизмерими със съответните за Страните научни, технологични и технически капацитетни възможности и ресурси. Това сътрудничество може да обхваща основна изследователска дейност, приложни изследвания, търговия, разработки и иновационна дейност.
- 2. Съвместните дейности по това Споразумение могат да се извършват под формата на координирани програми и съвместни изследователски проекти; съвместни научни семинари, конференции и симпозиуми; размяна на научна, технологична информация и документация при обмена на учени, специалисти и изследователи; обмен или взаимно ползване на съоръжения или материали; и други форми на научно и технологично сътрудничество.
- 3. Приоритет ще бъде отдаван на видовете сътрудничества, насочени към постигане на общи научни и технологични цели; подкрепа на партньорство между обществени и частни изследователски институти и промишлени предприятия; на ангажирането на научните звена с такива проблеми като насърчаване на научно обосновано вземане на решения, защита на околната среда и биологично разнообразие, научната сфера в областта на морската среда, енергетиката, космоса, глобалните проблеми, НІУ/СПИН и други здравни проблеми, образование, свързано с науката, техниката и технологиите, устойчивото развитие, селското стопанство, природните ресурси, изхранването на населението и безопасността на храните.

#### **4**/// **EH** 2

Научното и технологичното сътрудничество, по това Споразумение, ще бъде в съответствие с приложимото национално законодателство и разпоредбите в Страните и с наличните специалисти и заделените бюджетно-финансови ресурси.

#### **ЧЛЕН 3**

- 1. Страните ще насърчават и подпомагат развитието на преките контакти и сътрудничеството между правителствените агенции, университетите, изследователските институти, предприятията от частния сектор и другите институции в двете страни.
- 2. Правителствените агенции и определените за целта институции в двете Страни могат да приемат, в съответствие с това Споразумение, разпоредби за приложение, както е уместно, в специфични области на науката, техниката и технологиите. Тези приложими разпоредби ще обхващат, както е уместно, въпроси на сътрудничеството, процедури за трансфер и експлоатация на научно оборудване и финансови средства, както и други въпроси, които имат отношение към това.
- 3. Разпоредбите на това Споразумение няма да пречат на сключването на други споразумения за научно и технологично сътрудничество между правителствените агенции в Република България и в Съединените американски щати.

#### **ЧЛЕН 4**

- 1. Всяка Страна ще облекчава, където е уместно и в съответствие със своето законодателство и разпоредби, влизането и излизането в и от своята територия на подходящ персонал и съоръжения от другата Страна, които са ангажирани или участват в проекти и програми, по това Споразумение.
- Всяка Страна ще улеснява, където е уместно, бързия и ефективен достъп на лица от другата Страна, участващи в общите дейности, по това Споразумение, до съответните географски райони, институции, данни, материали, отделни учени, специалисти и научни работници, както е необходимо, за извършването на тези дейности.
- 3. Всяка Страна, съгласно своето законодателство, ще работи за постигане на безмитен внос на материали и оборудване, за обезпечаване на научното и технологичното сътрудничество, в съответствие с това Споразумение.
- 4. Страните по това Споразумение не предвиждат получаване на чуждестранна помощ. Ако вземат друго решение по отношение на определена дейност, то съответните разпоредби за приложение трябва да бъдат в съответствие с разпоредбите на законодателствата на Република България и Съединените американски щати, които се отнасят за дейности, свързани с получаването чуждестранна помощ.

#### **4NFH 5**

Разпоредбите за защита и разпространение на интелектуална собственост, създадени, или доразработени при изпълнението на съвместните дейности на сътрудничество в рамките та това Споразумение са определени в приложение А. Разпоредбите за гарантирана сигурност на информацията и трансфера на технологии са определени в приложение Б. Приложения А и Б съставляват неразделна част от тава Споразумение.

#### **ЧЛЕН 6**

Научната и технологичната информация, която не представлява интелектуална собственост, и която произтича от съвместните дейности на сътрудничество по това Споразумение, ще бъдат общо достъпни за световната научна общност чрез общоприетите канали, освен ако Страните не се договорят за друго в писмена форма, прилагайки клаузите на член 3, и в съответствие с член 5, както и с нормалната практика и разпоредбите на Република България и Съединените американски щати.

#### **ЧЛЕН 7**

Със съгласието на двете Страни, могат да бъдат канени учени, технически експерти, агенции и институции от трети страни или международни организации за участие в дейностите, извършвани в съответствие с това Споразумение. Разходите, свързани с това участие ще се поемат от поканената страна, освен ако двете Страни не направят друга писмена уговорка.

# член в

- 1. Страните се договарят да се консултират периодично и по молба на всяка от тях за приложението на настоящето Споразумение и развитието на сътрудничеството си в областта на науката, техниката и технологиите.
- 2. Всяка Страна ще определи свой представител за Изпълнителен агент, който да подпомага планирането и координирането на дейностите по това Споразумение, да изготвя периодични отчети за дейностите, предприети във връзка със Споразумението, да ръководи други административни дейности и контрола, както е уместно, съгласно това Споразумение. От страна на Република България за представител ще бъде назначен висш държавен служител от Министерството на обарзованието и науката; от страна на Съединените американски щати за представител ще бъде назначен висш служител от Държавния департамент на САЩ.

# **ЧЛЕН 9**

В случай на поява на различия между страните, свързани с тълкуването или приложението на клаузите на това Споразумение, то Страните ще ги разрешават чрез преговори и консултации.

#### **ЧЛЕН 10**

- 1. Това Споразумение ще влезе в сила след обмен на писмени уведомления между Страните, по дипломатически път, за изпълнението на съответните свои вътрешни изисквания, които са необходими за влизането му в сила. Датата на последното писмено уведомление ще се счита за датата на влизане в сила на настоящето Споразумение.
- 2. Това Споразумение ще бъде валидно за период от десет (10) години като може да се изменя или продължава чрез писмено съгласие от Страните. То може да бъде прекратено от всяка от Страните чрез поне деветдесет (90) дневно предварително писмено уведомление, отправено към другата Страна. Ако не е договорено друго между Страните, прекратяването на това Споразумение не трябва да се отразява отрицателно на изпълнението на съвместните дейности, извършвани съгласно него и незавършени до времето на прекратяването му.

<u>Подписано</u> във <u>Вашингтон, Окръг Колумбия</u>, в два екземпляра, на <u>четвъртия</u> ден от месец <u>януари</u>, 2008 г., на български език и английски език, като текстовете на всеки от езиците имат еднакво автентично значение.

ЗА ПРАВИТ**ЕЛ**СТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ШАТИ:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

# <u>ПРИЛОЖЕНИЕ А</u> Права на интелектуална собственост

# Общи задължения

Страните трябва да осигурят адекватна и ефективна защита на интелектуалната собственост, която е създадена или предоставена във връзка с настоящето Споразумение, както и релевантните за нея разпоредби за приложение. Правата, които се отнасят за тази интелектуална собственост трябва да се предоставят в съответствие с настоящето Споразумение.

#### II. Обхват

- Това приложение се отнася за всички общи дейности, в ход съгласно настоящето Споразумение, освен ако не е договорено друго от Страните или назначените от тях представители.
- Б. За целите на това Споразумение, "интелектуална собственост" означава материята, изложена в член 2 на Конвенцията, с която се основава Световната организация за интелектуална собственост, подписана в Стокхолм, на 14 юли 1967 г., но може да включва и друга материя по решение на Страните.
- В. Всяка Страна трябва да гарантира, чрез договори със своите участници или чрез други законни средства, ако е необходимо, че другата Страна може да придобива правата за интелектуална собственост, определена в съответствие с това приложение. Това приложение, по никакъв начин не изменя или оказва негативно влияние върху взаимоотношенията между дадена Страна и нейните граждани в това отношение, които трябва да се регламентират от нейните закони и практика.
- Г. Освен, ако не е указано друго в това Споразумение, споровете за интелектуалната собственост, породени от настоящето Споразумение, ще се разрешават чрез диалог между засегнатите участващи институции, или, ако е необходимо, между Страните, или между определени от тях представители. При взаимно съгласие между Страните, спорът ще бъде разглеждан от арбитражен трибунал за задължителен арбитраж в съответствие с действащите съответни разпоредби на международното законодателство. Освен ако Страните, или упълномощените техни представители не се договорят писмено за друго, ще се прилагат правилата за арбитраж на UNCITRAL.
- Д. Прекратяването или изтичането на срока на действие на това Споразумение, няма да засегнат правата или задълженията по това приложение.

#### III. Разпределение на права

- А. Всяка Страна ще има право на неизключителен, неотменим, освободен от хонорари лиценз, във всички страни, за превод, възпроизвеждане, публично разпространение на статии от научно-техническите журнали, доклади и книги, директно свързани със сътрудничеството по това Споразумение. Всички публично разпространявани копия на публикации с авторски права, по тази клауза ще съдържат имената на авторите, освен ако авторът изрично не желае да бъде назоваван.
- Б. Правата на всички форми на интелектуална собственост, различни от тези, описани в параграф III А, по-горе, ще бъдат разпределяни както следва:
  - Гостуващите научни работници ще получават права, награди, бонуси и хонорари в съответствие с политиката на приемащата институция.
  - (2) (а) Цялата интелектуална собственост, създадена от лица, наети или спонсорирани от една Страна, във връзка с общи дейности, различни от тези в параграф III. (Б) (1) ще бъде собственост на тази Страна. Интелектуалната собственост, създадена от лица наети или спонсорирани от двете Страни ще бъде обща собственост на Страните. Освен това, всеки творец ще има право на награди, бонуси и хонорари в съответствие с политиката на институцията, наела или спонсорирала това лице.
    - (б) Ако не е договорено друго в клауза за приложение или друг регламент, Всяка Страна, в рамките на своята територия, ще има всички права да използва или лицензира интелектуална собственост, създадена в хода на общата дейност.
    - (в) Правата на дадена Страна извън нейната територия ще се определят с взаимна договореност, отчитайки относителния принос на страните и техните участници към общите дейности, степента на ангажираност в получаването на законова защита и лицензиране на интелектуалната собственост и други сродни фактори, както се приеме за уместно.
    - (г) Независимо от параграфи III. Б (2) (а) и (б) по-горе, ако конкретен проект е допринесъл за създаване на интелектуална собственост, защитена от законите на една от Страните, но не и от законите на другата, Страната, чиито закони гарантират този вид защита, ще получи всички права да използва или лицензира интелектуалната собственост в световен мащаб, макар че създателите на

интелектуалната собственост, независимо от това, ще имат право на награди, бонуси и хонорари, както е указано в параграф III. Б (2) (а).

(д) При всяко изобретение, резултат от съвместна дейност, Страната, наела или спонсорирала изобретателя/ изобретателите ще даде незабавен достъп до това изобретение на другата Страна, заедно с цялата необходима документация и информация за да може и другата Страна да придобие полагащите й се права. Всяка от Страните може писмено да поиска от другата Страна да забави публикуването или публичното разкриване на тази информация и документация за целите на защитата на нейните права над изобретението. Ако няма друга писмена договореност, забавянето не трябва да превишава период от шест месеца от датата на оповестяването, извършено от Страната, където е било направено изобретението до другата Страна.

# IV. Поверителна бизнес информация

В случай че информация, е определена своевременно за поверителна бизнес информация и е предоставена или създадена, съгласно това Споразумение, то всяка Страна и нейните участници трябва да защитят тази информация, в съответствие с приложимото законодателство, разпоредби и административна практика. Информацията може да се идентифицира като "бизнес поверителна", ако дадено лице, което я притежава, може да извлече икономическа полза от нея, или може да получи конкурентно преимущество над тези, които не я притежават, а информацията не е общо известна и публично достъпна от други източници и притежателят й предварително не я е оповестил без своевременно да е наложил задължение за спазването на нейната поверителност.

# ПРИЛОЖЕНИЕ Б Задължения за сигурност

# Защита на информацията

Двете Страни се договарят, че няма да се предоставят информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени в интерес на националната отбрана или във връзка с международните взаимоотношения на всяка от Страните, считани за класифицирани, според валидното национално законодателство. В случай, че в процеса на съвместната дейност по това Споразумение, се установи наличие на такава информация или оборудване, които трябва да бъдат защитени, то това веднага ще бъде доведено до знанието на съответните служебни лица, а Страните ще се консултират за необходимостта и нивото на подходящата защита, която трябва да се осигури на тази информация или съоръжения.

#### II. Трансфер на технологии

Трансферът на некласифицирана, експортно-контролирана информация и съоръжения между страните, по това Споразумение, ще се осъществява съгласно съответното законодателство на всяка от Страните, за да се предотврати неразрешен пренос или вторичен пренос на информация и съоръжения, предоставени или произведени, във връзка с това Споразумение. Ако всяка от Страните счете за необходимо, в договорите или изпълнителните процедури по това Споразумение, ще се включат и подробни клаузи за недопускане на неразрешен трансфер или вторичен трансфер на такава информация или оборудване, както и на всяка произтичаща информация или производно съоръжение. Страните ще уточнят експортно-контролираната информация и оборудване, както и всички ограничения за възможно бъдещо използване или пренос на такава информация или оборудване.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "the Parties");

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as mankind; and

Wishing to establish dynamic and effective international cooperation among the full array of scientific organizations and individual scientists in the two countries;

Have agreed as follows:

#### ARTICLE 1

- 1. The Parties shall develop, support and facilitate scientific and technological cooperation between their two countries based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the Parties' respective scientific, technological, and engineering strengths and resources. Such cooperation may cover basic research, applied research, trade, development and innovation activities.
- 2. Cooperative activities under this Agreement may be carried out in the form of coordinated programs and joint research projects; joint scientific workshops, conferences and symposia; exchange of scientific and technological information and documentation in exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange or sharing of equipment or materials; and other forms of scientific and technological cooperation.
- 3. Priority will be given to collaborations which can advance common science and technology goals; support partnerships between public and private research institutions and industry; and engage the scientific enterprise on such matters as the promotion of science-based decision-making, environmental and biodiversity protection, marine sciences, energy, space, global stewardship, HIV/AIDS and other health issues, science and technology education, engineering, sustainable development, agriculture, natural resources, human nutrition and food safety.

#### **ARTICLE 2**

Scientific and technological cooperation pursuant to this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of the Parties and to the availability of personnel and appropriated financial resources.

#### ARTICLE 3

- 1. The Parties shall encourage and facilitate the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research institutions, private sector companies and other entities of the two countries.
- 2. The Government agencies and designated entities of the two Parties may conclude under this Agreement implementing arrangements, as appropriate, in specific areas of science, technology and engineering. These implementing arrangements shall cover, as appropriate, topics of cooperation, procedures for transfer and use of equipment and funds, and other relevant issues.
- 3. The provisions of this Agreement shall not prejudice other agreements for scientific and technological cooperation between governmental agencies in the United States and governmental agencies in the Republic of Bulgaria.

# **ARTICLE 4**

- 1. Each Party shall facilitate, where appropriate and in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.
- 2. Each Party shall facilitate, where appropriate, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement, to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers as needed to carry out those activities.
- Each Party, consistent with its national laws and regulations, shall work toward obtaining duty free entry for materials and equipment provided pursuant to science and technology cooperation provided under this Agreement.
- 4. The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Agreement. If they decide otherwise with respect to a particular activity, the relevant implementing arrangement would need to be consistent with the requirements of laws of the United States and Bulgaria that regulate activities related to foreign assistance.

#### **ARTICLE 5**

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement are set forth in Annex A. Provisions for security of information and transfer of technology are set forth in Annex B. Annexes A and B constitute integral parts of this Agreement.

#### **ARTICLE 6**

Scientific and technological information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities under this Agreement shall be made available, unless otherwise agreed by the Parties in writing in implementing arrangements pursuant to Article 3, to the world scientific community through customary channels and in accordance with Article 5 and the normal practices and regulations of the United States and the Republic of Bulgaria.

#### **ARTICLE 7**

Scientists, technical experts, agencies, and institutions of third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Parties, to participate in activities being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall be borne by the invited party unless both Parties agree otherwise in writing.

#### **ARTICLE 8**

- 1. The Parties agree to consult periodically and at the request of either Party concerning the implementation of the Agreement and the development of their cooperation in science, technology and engineering.
- 2. Each Party shall designate a representative to serve as Executive Agent to facilitate planning and coordination of activities under the Agreement, to prepare periodic reports concerning the activities undertaken pursuant to the Agreement, and to conduct other administrative affairs and oversight, as appropriate, under this Agreement. For the United States of America, the representative shall be a designated official of the U.S. Department of State; for Bulgaria, the representative shall be a designated official of the Ministry of Education and Science.

#### **ARTICLE 9**

In the event that differences arise between the Parties with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

#### ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other in writing, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal requirements necessary for the entry into force of this

Agreement. The date of last written notification will be deemed to be the date of entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for ten (10) years and it may be amended or extended by written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated by either Party upon at least ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect the completion of any cooperative activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

Done at Washington D.C., in duplicate, this fourth day of January 2008, in the English and Bulgarian languages, each text being equally authentic.

FOR THE SOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF

AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT THE OF THE REPUBLIC OF BULGARIA:

Mareput

# ANNEX A Intellectual Property Rights

#### I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### II. Scope

- A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL shall govern.
- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

#### III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of

- the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.
- B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:
  - Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.
  - (2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.
    - (b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.
    - (c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.
    - (d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).
    - (e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay

publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

# ANNEX B Security Obligations

#### Protection of Information

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment that is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

### II. Technology Transfer

The transfer of unclassified export-controlled information and equipment between the Parties under this Agreement shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information and equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements under this Agreement. Parties shall identify export-controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

# [TRANSLATION – TRADUCTION]

# ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés « les Parties »),

Convaincus que la coopération internationale dans les domaines de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et d'entente mutuelle entre leurs peuples et favorisera les progrès de la science et de la technologie aussi bien pour les deux pays que pour l'humanité,

Soucieux d'instituer une coopération internationale dynamique et efficace entre l'ensemble des organisations scientifiques et des scientifiques des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier

- 1. Les Parties développent, soutiennent et facilitent la coopération scientifique et technologique entre leurs deux pays sur la base du partage des responsabilités et de contributions et d'avantages équitables, proportionnels à leurs forces et à leurs ressources respectives en matière scientifique, technologique et technique. Cette coopération peut porter sur la recherche fondamentale, la recherche appliquée ainsi que sur les activités de commerce, de développement et d'innovation.
- 2. Les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord peuvent prendre la forme de programmes coordonnés et de projets de recherche conjoints; d'ateliers, de conférences et de colloques scientifiques conjoints; d'échanges d'informations et de documentation scientifiques et technologiques; d'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs; d'échanges ou de partage d'équipement ou de matériel, et d'autres formes de coopération scientifique et technologique.
- 3. La priorité sera accordée aux collaborations qui peuvent faire progresser des objectifs scientifiques et technologiques communs; appuyer les partenariats entre les institutions de recherche publiques et privées et l'industrie; et impliquer la communauté scientifique dans des questions telles que la promotion de la prise de décision fondée sur la science, la protection de l'environnement et de la biodiversité, les sciences de la mer, l'énergie, l'espace, la bonne gouvernance mondiale, le VIH/sida et d'autres questions de santé, l'enseignement scientifique et technologique, l'ingénierie, le développement durable, l'agriculture, les ressources naturelles, la nutrition humaine et la sécurité alimentaire.

# Article 2

La coopération scientifique et technologique menée en application du présent Accord est soumise à la législation et à la réglementation internes applicables des Parties et à la disponibilité du personnel et des ressources financières allouées.

- 1. Les Parties encouragent et facilitent les contacts et la coopération directs entre organismes publics, universités, centres de recherche, entreprises privées et autres entités des deux pays.
- 2. Dans le cadre du présent Accord, les organismes publics et les entités désignées des deux Parties peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre, le cas échéant, dans des domaines scientifiques, technologiques et techniques précis. Ces arrangements de mise en œuvre portent, selon le cas, sur les sujets de la coopération, les procédures relatives au transfert et à l'utilisation de matériel et de fonds, et toutes autres questions pertinentes.
- 3. Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur d'autres accords de coopération scientifique et technologique conclus entre les organismes publics des États-Unis et de la République de Bulgarie.

#### Article 4

- 1. Chaque Partie facilite, le cas échéant et conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci du personnel et du matériel de l'autre Partie qui sont engagés ou utilisés dans le cadre des projets et des programmes visés par le présent Accord.
- 2. Chaque Partie facilite, le cas échéant, l'accès rapide et efficace des personnes de l'autre Partie qui participent à des activités de coopération au titre du présent Accord aux zones géographiques, institutions, données, équipements, scientifiques, spécialistes et chercheurs nécessaires à l'exécution de telles activités.
- 3. Chaque Partie s'efforce, conformément à ses lois et règlements nationaux, d'obtenir l'entrée en franchise de droits du matériel et des équipements fournis dans le cadre de la coopération scientifique et technologique prévue par le présent Accord.
- 4. Les Parties ne prévoient pas d'aide étrangère au titre du présent Accord. Si elles en décident autrement concernant une activité particulière, l'arrangement de mise en œuvre pertinent devra être conforme aux exigences des lois des États-Unis et de la Bulgarie qui réglementent les activités relatives à l'aide étrangère.

#### Article 5

Les dispositions relatives à la protection et à l'attribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord figurent à l'annexe A. Les dispositions relatives à la sécurité des informations et au transfert de technologie figurent à l'annexe B. Les annexes A et B font partie intégrante du présent Accord.

#### Article 6

Sauf accord écrit des Parties stipulé dans les arrangements de mise en œuvre conformément aux dispositions de l'article 3, l'information scientifique et technologique libre de droits de propriété résultant des activités de coopération visées par le présent Accord est mise à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les canaux usuels conformément à l'article 5 et aux pratiques et règlements normaux des États-Unis et de la République de Bulgarie.

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes et des institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, sur consentement des deux Parties, à participer aux activités exécutées dans le cadre du présent Accord. Le coût d'une telle participation est supporté par la partie invitée, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement par écrit.

# Article 8

- 1. Les Parties conviennent de se consulter périodiquement et à la demande de l'une ou l'autre Partie concernant la mise en œuvre du présent Accord et le développement de leur coopération dans les domaines scientifique, technologique et technique.
- 2. Chaque Partie désigne un représentant qui agit à titre d'agent exécutif pour faciliter la planification et la coordination des activités au titre du présent Accord, établir des rapports périodiques sur les activités entreprises en application du présent Accord et mener d'autres activités administratives et de supervision, le cas échéant, dans le cadre du présent Accord. Pour les États-Unis d'Amérique, le représentant est un fonctionnaire désigné du Département d'État des États-Unis; pour la Bulgarie, le représentant est un fonctionnaire désigné du Ministère de l'éducation et des sciences.

#### Article 9

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord est réglé par voie de négociations et de consultations.

#### Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet. Il entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant 10 ans et peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins 90 jours à l'autre Partie. Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement de toute activité de coopération entreprise dans le cadre du présent Accord et toujours en cours au moment de sa dénonciation.

FAIT à Washington, le 4 janvier 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : [CONDOLEEZZA RICE]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie : [IVAILO KALFIN]

#### ANNEXE A

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

# I. OBLIGATION GÉNÉRALE

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de mise en œuvre pertinents. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

#### II. CHAMP D'APPLICATION

- A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles ont désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Accord.
- B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conclue à Stockholm le 14 juillet 1967, telle qu'amendée le 28 septembre 1979, et peut comprendre d'autres questions convenues par les Parties.
- C. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants, le cas échéant, par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques. La présente annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.
- D. Sauf disposition contraire du présent Accord, les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Accord sont résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision exécutoire, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage la Commission des Nations Unies droit de pour le international (CNUDCI) sont appliquées.
- E. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente annexe.

#### III. ATTRIBUTION DES DROITS

- A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Accord. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.
- B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont attribués comme suit :
- 1) Les chercheurs invités bénéficient de droits, de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux pratiques de l'institution hôte.
- 2) a) Toute propriété intellectuelle créée exclusivement par des personnes employées ou subventionnées par une Partie autres que celles visées à l'alinéa 1) du paragraphe B de la section III appartient à la Partie en question. La propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées ou subventionnées par les deux Parties appartient conjointement aux deux Parties. En outre, chaque créateur bénéficie de récompenses, de bonus et de redevances conformes aux politiques de l'institution employant ou subventionnant cette personne.
- b) À moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement de mise en œuvre ou un autre accord, chaque Partie jouit sur son territoire de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre des activités de coopération.
- c) Les droits d'une Partie en dehors de son territoire sont définis d'un commun accord en se fondant sur les contributions respectives des Parties et de leurs participants aux activités de coopération, sur leur degré de participation à l'obtention de la protection juridique et à l'attribution de la licence d'utilisation de la propriété intellectuelle, ainsi que sur d'autres critères jugés appropriés.
- d) Si, nonobstant les sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2) du paragraphe B de la section III cidessus, un projet particulier a mené à la création d'une propriété intellectuelle protégée par les lois d'une Partie mais pas de l'autre, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection peut se prévaloir de tous les droits d'exploitation ou de licence sur la propriété intellectuelle dans le monde entier bien que les auteurs de la propriété intellectuelle aient néanmoins droit aux récompenses, aux bonus et aux redevances visés au sous-alinéa a) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III.
- e) Pour toute invention faite dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou subventionne le ou les inventeurs est tenue de divulguer sans délai l'invention à l'autre Partie ainsi que toute autre documentation ou information nécessaire à l'autre Partie pour faire valoir les droits de toute nature auxquels elle peut prétendre. Chaque partie peut demander par écrit à l'autre Partie de différer la publication ou la divulgation publique de telles documentations ou informations afin d'être en mesure de protéger ses droits sur l'invention en question. À moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, le délai ne dépasse pas une période de six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie d'où provient l'invention à l'autre Partie.

# IV. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Si des informations désignées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Accord, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée de « commerciale confidentielle » si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui n'en disposent pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

#### ANNEXE B

# OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

#### I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ni aucun équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifié conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fourni en vertu du présent Accord. Si une information ou un équipement déterminé ou conçu comme nécessitant une protection est identifié dans le cadre d'activités coopératives menées au titre du présent Accord, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se consultent pour déterminer la nécessité et le niveau approprié de protection qui doit leur être accordé.

#### II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés soumis à des restrictions en matière d'exportation est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les arrangements de mise en oeuvre. Les informations soumises à des restrictions en matière d'exportation sont marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

# No. 51896

# United States of America and Kenya

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya (with annex). Washington, 18 June 2008

**Entry into force:** 18 June 2008 by signature, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Kenya

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya (avec annexe). Washington, 18 juin 2008

**Entrée en vigueur :** 18 juin 2008 par signature, conformément à l'article 17

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### AIR TRANSPORT AGREEMENT

#### BETWEEN

# THE GOVERNMENT OF

#### THE UNITED STATES OF AMERICA

#### AND

#### THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944;

Have agreed as follows:

#### **Definitions**

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- 1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation and, in the case of Kenya, the Ministry of Transport and the Kenya Civil Aviation Authority, and any person or agency authorized to perform functions exercised by the Department of Transportation, Ministry of Transport, or Kenya Civil Aviation Authority;
- 2. "Agreement" means this Agreement and any annexes and amendments thereto;
- 3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, scheduled or charter, for remuneration or hire;
- 4. "Airline of a Party" means an airline that is licensed by and has its principal place of business in the territory of that Party;
- 5. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, done at Chicago December 7, 1944, and includes:
- a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and
- b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;
- 6. "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead:
- 7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

- 8. "Price" means any fare, rate, or charge for the carriage of passengers, baggage, or cargo (excluding mail) in air transportation, including surface transportation in connection with international air transportation, charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate, or charge;
- 9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo, or mail in air transportation;
- 10. "Territory" means the land areas, internal waters, and territorial sea under the sovereignty of a Party; and
- 11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, airport environmental, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

# **Grant of Rights**

- 1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:
  - (a) the right to fly across its territory without landing;
  - (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- (c) the right to perform international air transportation between points on the following routes:
  - (i) for airlines of the United States, from points behind the United States via the United States and intermediate points to any point or points in Kenya and beyond;
  - (ii) for airlines of Kenya, from points behind Kenya via Kenya and intermediate points to any point or points in the United States and beyond; and
  - (d) the rights otherwise specified in this Agreement.

- 2. Each airline of a Party may, on any or all flights and at its option:
  - a. operate flights in either or both directions;
  - b. combine different flight numbers within one aircraft operation;
- c. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties in any combination and in any order;
  - d. omit stops at any point or points;
- e. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point;
- f. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;
- g. make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Party;
  - h. carry transit traffic through the other Party's territory; and
- i. combine traffic on the same aircraft regardless of where such traffic originates;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the transportation is part of a service that serves a point in the homeland of the airline.

3. On any segment or segments of the routes above, any airline of a Party may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the homeland of the airline and, in the inbound direction, the transportation to the homeland of the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

- 4. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.
- 5. Neither Party shall impose charter-specific restrictions on the provision of international charter air transportation by airlines of either Party. Such charter-specific restrictions include, but are not limited to, those relating to the type of traffic, charter eligibility, the country in which the traffic originates, the nature of the traffic as one-way or round-trip, or the existence of other services. Nothing in this paragraph shall limit the rights of a Party to require airlines of both Parties to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

#### Authorization

Each Party, on receipt of applications from an airline of the other Party, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

- a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Party, nationals of that Party, or both;
- b. the airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications; and
- c. the other Party is maintaining and administering the provisions set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

#### Revocation of Authorization

- 1. Either Party may revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorizations or technical permissions of an airline where:
  - a. that airline is not an airline of the other Party under Article 1(4);
- b. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the other Party's nationals, or both; or
- c. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement.
- 2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraph 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.
- 3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) or Article 7 (Aviation Security).

# Article 5

# **Application of Laws**

- 1. The laws and regulations of a Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be complied with by such aircraft upon entering, when departing from, or while within the territory of that Party.
- 2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in

the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of that Party's airlines.

# <u>Article 6</u>

# Safety

- 1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.
- 2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of airlines of that other Party. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time and to take immediate action, prior to consultations, as to such airline or airlines if the other Party is not maintaining and administering the aforementioned standards and immediate action is essential to prevent further noncompliance.

# **Aviation Security**

- 1. The Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988, as well as with any other convention relating to the security of civil aviation to the degree in force for both Parties.
- 2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.
- 3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
- 4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

- 5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.
- 6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, suspend, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

# **Commercial Opportunities**

- 1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.
- 2. The airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.
- 3. Each airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at the airline's option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

- 4. An airline of a Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.
- 5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country and, except where inconsistent with generally applicable law or regulation, any other country or countries of its choice, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.
- 6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
- 7. In operating or holding out the authorized services under this Agreement, any airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, or leasing arrangements, with
  - a) an airline or airlines of either Party;
  - b) an airline or airlines of a third country; and
  - c) a surface transportation provider of any country;

provided that all participants in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including to and from all airports with customs facilities and to transport cargo in bond under applicable laws and

regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

# Article 9

# **Customs Duties and Charges**

- 1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco, and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- 2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees, and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:
- a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;
- b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

- c. fuel, lubricants, and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and
- d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these materials are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.
- 3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- 4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

# Article 10

# **User Charges**

- 1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.
- 2. User charges imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

- 3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.
- 4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

#### Article 11

# **Fair Competition**

- 1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.
- 2. Each Party shall allow each airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency, or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
- 3. Neither Party shall impose on the other Party's airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency, or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on airlines of the other Party.

## Article 12

#### Pricing

- 1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by airlines of both Parties based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:
  - a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.
- 2. Prices for international air transportation between the territories of the Parties shall not be required to be filed. Notwithstanding the foregoing, the airlines of the Parties shall provide immediate access, on request, to information on historical, existing, and proposed prices to the aeronautical authorities of the Parties in a manner and format acceptable to those aeronautical authorities.
- 3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after

receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

# **Article 13**

#### Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

## Article 14

# Settlement of Disputes

- 1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under Article 12 (Pricing), that is not resolved within 30 days of the date established for consultations pursuant to a request for consultations under Article 13 may be referred, by agreement of the Parties, for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, either Party may give written notice to the other Party through diplomatic channels that it is requesting that the dispute be submitted to arbitration.
- 2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:
- a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;
- b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed, in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If

the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

- 3. The arbitral tribunal shall be entitled to decide the extent of its jurisdiction under this Agreement and, except as otherwise agreed, shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may at the request of either Party recommend interim relief measures pending its final determination. If either of the Parties requests it or the tribunal deems it appropriate, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.
- 4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, the statement of claim shall be submitted within 45 days of the time the tribunal is fully constituted, and the statement of defense shall be submitted 60 days thereafter. Any reply by the claimant shall be submitted within 30 days of the submission of the statement of defense. Any reply by the respondent shall be submitted within 30 days thereafter. If either Party requests it or the tribunal deems it appropriate, the tribunal shall hold a hearing within 45 days after the last pleading is due.
- 5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the last pleading is submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.
- 6. The Parties may submit requests for interpretation of the decision within 15 days after it is rendered and any interpretation given shall be issued within 15 days of such request.
- 7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.
- 8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

# Article 15

#### **Termination**

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) at the end of the International Air Transport Association (IATA) traffic season in effect one year following the date of written notification of termination, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

## Article 16

# Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

# Article 17

# **Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this eighteenth day of June, 2008, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Mary l. Peter

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA:

# **ANNEX**

Notwithstanding any other provision of this Agreement:

- 1. Until March 31, 2009, airlines of the United States may not engage in scheduled combination air transportation with local traffic rights between points in Kenya and other points in Africa.
- 2. From April 1, 2009, to March 31, 2011, airlines of the United States may not engage in scheduled combination air transportation with local traffic rights between points in Kenya and other points in Africa other than Senegal.

# [TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DIJKENYA

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien, sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs toute une gamme de services, et souhaitant encourager les différentes entreprises de transport aérien à mettre en place et à appliquer des tarifs innovants et concurrentiels,

Désireux de favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de garantir le plus haut niveau de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international, et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux actes et aux menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, nuisent au bon fonctionnement des services aériens, et minent la confiance du public dans la sûreté de l'aviation civile, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf dispositions contraires :

- 1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Département des transports et, en ce qui concerne la République du Kenya, le Ministère des transports et la Direction de l'aviation civile du Kenya, ainsi que toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par les précédents organes;
- 2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et ses annexes, y compris leurs modifications éventuelles;
- 3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou conjointement, sur un vol régulier ou affrété, à titre onéreux ou en location:
- 4. L'expression « entreprise de transport aérien d'une Partie » désigne une entreprise de transport aérien qui a obtenu une licence d'exploitation auprès de ladite Partie et dont l'établissement principal se trouve sur son territoire;
- 5. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :
- a. Tout amendement entré en vigueur conformément au paragraphe a) de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties;

- b. Toute annexe ou tout amendement à une annexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où ladite annexe ou ledit amendement s'applique à tout moment aux deux Parties:
- 6. L'expression « coût intégral » désigne les coûts liés à la fourniture du service, majorés d'un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion;
- 7. L'expression « transport aérien international » désigne un transport aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;
- 8. Le terme « tarif » désigne les tarifs, taux ou prix liés au transport aérien de passagers, de leurs bagages et de fret (à l'exclusion du courrier), demandés par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, et les conditions dans lesquelles ils sont offerts;
- 9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à une fin autre que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises ou de courrier en transport aérien;
- 10. Le terme « territoire » désigne les régions terrestres ainsi que les eaux intérieures et la mer territoriale qui se trouvent sous la souveraineté d'une Partie; et
- 11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services aéroportuaires, d'environnement aéroportuaire, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

#### Article 2. Octroi de droits

- 1. Chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation de transports aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :
  - a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
  - b) Le droit d'effectuer sur son territoire des escales à des fins non commerciales;
  - c) Le droit d'assurer le transport aérien international entre des points des routes suivantes :
    - i) Pour les entreprises de transport aérien des États-Unis, depuis des points situés en deçà des États-Unis, via les États-Unis et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points situés au Kenya et au-delà;
    - ii) Pour les entreprises de transport aérien du Kenya, depuis des points situés en deçà du Kenya, via le Kenya et des points intermédiaires, jusqu'à un ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà; et
  - d) Les autres droits spécifiés dans le présent Accord.
- 2. Chaque entreprise de transport aérien d'une Partie peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :
  - a. Exploiter des vols dans l'un ou l'autre sens ou dans les deux sens;
  - b. Combiner des numéros de vols différents sur un même aéronef;
- c. Desservir sur les routes les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;
  - d. Omettre des escales en un point ou plusieurs points;

- e. Transférer du trafic entre un ou plusieurs de ses aéronefs vers un ou plusieurs autres de ses aéronefs en tout point situé sur les routes;
- f. Desservir des points en deçà de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, et proposer ces services au public en tant que services directs;
- g. Effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une des Parties ou en dehors de celui-ci;
  - h. Faire transiter du trafic par le territoire de l'autre Partie; et
  - i. Combiner du trafic sur le même aéronef sans tenir compte de l'origine dudit trafic;

Sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs en vertu du présent Accord, à condition que le service desserve un point du pays d'origine de l'entreprise de transport aérien.

- 3. Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, à condition que le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du pays d'origine de l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du pays d'origine de l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport d'au-delà de ce point.
- 4. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien de l'une des Parties le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, à titre onéreux, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.
- 5. Les Parties s'abstiennent d'imposer des restrictions spécifiques aux vols affrétés internationaux assurés par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie. Ces restrictions comprennent, sans s'y limiter, le type, le pays d'origine ou la nature du trafic (aller simple ou aller-retour), l'admissibilité du vol affrété ou l'existence d'autres services. Aucune disposition du présent paragraphe ne limite les droits d'une Partie d'exiger des entreprises de transport aérien des Parties qu'elles se conforment aux dispositions relatives à la protection des fonds des passagers ainsi qu'aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

#### Article 3. Autorisation

Les Parties, sur réception de demandes émanant d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, dans les formes et suivant les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, accordent dans les délais procéduraux les plus brefs les autorisations et agréments appropriés, à condition :

- a. Qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien en question soient détenus par l'autre Partie, des ressortissants de cette Partie ou les deux;
- b. Que l'entreprise de transport aérien soit en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliquées à l'exploitation du transport aérien international par la Partie qui examine la ou les demandes; et
- c. Que l'autre Partie maintienne et applique les dispositions énoncées à l'article 6 (Sécurité) et à l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

# Article 4. Révocation de l'autorisation

- 1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques d'une entreprise de transport aérien lorsque :
- a. Cette entreprise n'est pas une entreprise de transport aérien de l'autre Partie au sens du paragraphe 4 de l'article premier;
- b. Une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien en question sont détenus par l'autre Partie, des ressortissants de cette Partie ou les deux; ou
- c. Ladite entreprise de transport aérien a enfreint les lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord.
- 2. À moins qu'il ne soit indispensable d'agir immédiatement pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article, les droits définis par le présent article ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.
- 3. Le présent article ne restreint pas les droits de chaque Partie de suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 6 (Sécurité) et de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

# Article 5. Application des lois

- 1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, lors de l'entrée, du séjour et de la sortie du territoire de l'autre Partie, aux lois et règlements de celle-ci relatifs à l'admission et à la sortie de son territoire, ainsi qu'à l'exploitation et à la navigation des aéronefs engagés dans des services de transport aérien international.
- 2. Lors de l'entrée ou du séjour sur le territoire d'une Partie, ainsi que lors du départ de ce territoire, ses lois et règlements relatifs à l'admission sur son territoire, ou au départ dudit territoire, de passagers, d'équipages ou de fret à bord d'aéronefs (y compris la réglementation relative à l'entrée, au dédouanement, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, à la réglementation postale), sont respectés par les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, ou en leur nom.

#### Article 6 Sécurité

- 1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie et en cours de validité, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies conformément à la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.
- 2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre ne maintient pas ou n'applique pas effectivement des normes et des exigences

de sûreté au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en application de la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer, suspendre, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie si cette dernière n'adopte pas les mesures correctives demandées dans un délai raisonnable; elle peut également prendre des mesures immédiates, avant toute consultation, à l'égard des entreprises de transport aérien en question, si l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter les normes susmentionnées et qu'une mesure immédiate s'impose pour empêcher toute autre infraction.

#### Article 7 Sûreté de l'aviation

- 1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de toute autre convention relative à la sûreté de l'aviation civile, dans la mesure où elle est en vigueur pour les deux Parties.
- 2. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de la navigation aérienne civile.
- 3. Les Parties agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sur leur territoire, des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- 4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour le départ de son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages de soute et leurs bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie en vue d'instituer des mesures spéciales de sécurité pour faire face à une menace particulière.

- 5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en fournissant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.
- 6. Si l'une des Parties a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions de sécurité aérienne du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de 15 jours à compter de la date de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, suspendre, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

#### Article 8. Activités commerciales

- 1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'ouvrir, sur le territoire de l'autre Partie, des bureaux aux fins de la promotion et de la vente de services de transport aérien.
- 2. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties sont autorisées, conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie du personnel de gestion, commercial, technique, et d'exploitation, ou tout autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.
- 3. Chaque entreprise de transport aérien a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son choix, de choisir parmi les prestataires concurrents qui fournissent de tels services en tout ou en partie. Ce droit n'est soumis qu'aux contraintes matérielles résultant de la nécessité d'assurer l'exploitation en toute sécurité de l'aéroport. Lorsque de telles contraintes entravent les services d'escale, les services au sol sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité. Les tarifs d'assistance sont fonction du coût des services fournis, et ces services sont comparables en nature et en qualité à ce qu'ils seraient si les services d'escale autogérés étaient possibles.
- 4. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut vendre des prestations de service de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement, et à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers, à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre des services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise étrangère librement convertible.
- 5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays et, sauf lorsque cela est contraire aux lois et aux règlements applicables, vers un ou plusieurs autres pays de son choix, l'excédent des recettes sur les dépenses locales. La conversion et le transfert des recettes sont promptement autorisés, sans restrictions ni impositions, au taux de change courant applicable aux transactions et aux transferts à la date à laquelle le transporteur présente sa demande initiale de transfert.

- 6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devise locale, y compris pour l'achat de carburant. À leur discrétion, les entreprises de transport aérien de l'une et l'autre Partie peuvent verser ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.
- 7. Toute entreprise de transport aérien d'une Partie peut, lorsqu'elle propose ou réalise les prestations de service autorisées en vertu du présent Accord, conclure des accords de coopération commerciale tels que des accords de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :
  - a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties;
  - b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers; et
  - c) Un fournisseur de transport de surface d'un pays quelconque;

À condition que toutes les entreprises de transport aérien engagées aux termes de ces arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) satisfassent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des transports aériens internationaux, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination ou en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent du droit, le cas échéant, de transporter du fret sous douane, conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface, ou de les confier, par le biais d'arrangements, à d'autres transporteurs de surface, y compris à d'autres entreprises de transport aérien ou à des fournisseurs indirects de services de fret aérien. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif forfaitaire unique couvrant le transport combiné par air et en surface, à condition que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

#### Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie pour assurer des services aériens internationaux, de même que leurs équipements normaux, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les matériels techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et autres articles prévus ou utilisés uniquement à ces fins sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, de taxes sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital, de tous droits de douane et d'accises et de tous impôts, taxes ou redevances qui sont 1) imposés par les autorités nationales et 2) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

- 2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction des prestations fournies :
- a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;
- b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins d'entretien, de maintenance ou de réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux;
- c. Les carburants, lubrifiants et matériels techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef assurant des services aériens internationaux par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces approvisionnements doivent être utilisés durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;
- d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services aériens internationaux, même si ces articles sont destinés à être consommés sur la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.
- 3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.
- 4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien d'une Partie ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien, bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### Article 10. Redevances d'usage

- 1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes de tarification de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non injustement discriminatoires et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, ces redevances d'usage ne peuvent être appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.
- 2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral assumé par les autorités ou organismes compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, d'environnement, de navigation aérienne et de sûreté de l'aviation, sur un aéroport ou au sein d'un système aéroportuaire. Ces redevances d'usage peuvent inclure un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur une base efficace et rentable.

- 3. Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes de tarification compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et installations, et invite les autorités ou organismes compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du bien-fondé des redevances d'usage, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes de tarification compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.
- 4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends prévues à l'article 14, aucune Partie ne peut être considérée comme ayant violé une disposition du présent article, sauf si a) elle n'examine pas, dans un délai raisonnable, une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle ne prend pas toutes les mesures en son pouvoir pour modifier une redevance ou une pratique incompatible avec le présent article.

# Article 11. Concurrence loyale

- 1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services aériens internationaux régis par le présent Accord.
- 2. Chaque Partie autorise chaque entreprise de transport aérien à définir la fréquence et la capacité des services aériens internationaux qu'elle offre sur la base de considérations commerciales relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune Partie ne limite unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité des services, le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ce, dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.
- 3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui seraient incompatibles avec les buts du présent Accord.
- 4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie qu'elles déposent pour qu'ils soient approuvés leurs programmes de vols réguliers ou affrétés ou leurs plans opérationnels, sauf de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article l'exige ou de façon expressément autorisée par le présent Accord. Dans le cas où l'une des Parties exige ce dépôt à des fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures dudit dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

# Article 12. Tarifs

- 1. Chaque Partie permet à chaque entreprise de transport aérien de chacune des Parties de fixer les tarifs du transport aérien sur la base des considérations commerciales relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :
  - a. Prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires;

- b. Protéger les consommateurs contre des tarifs excessivement élevés ou restrictifs du fait d'un abus de position dominante; et
- c. Protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas dus à des subventions ou à des appuis publics directs ou indirects.
- 2. Les tarifs du transport aérien international entre les territoires des Parties ne doivent pas nécessairement être déposés. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien des Parties mettent immédiatement à la disposition des autorités aéronautiques des Parties, si elles en font la demande, tous les renseignements nécessaires sur les tarifs passés, présents ou proposés, de manière et sous une forme acceptables par lesdites autorités.
- 3. Aucune Partie ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif proposé ou pratiqué i) par une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie pour le transport aérien international entre les territoires des Parties, ou ii) par une entreprise de transport aérien d'une Partie pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris, dans les deux cas, les transports en correspondance sur une même entreprise de transport aérien ou entre des entreprises de transport aérien différentes. Si l'une ou l'autre Partie estime qu'un tarif est incompatible avec les considérations énoncées au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie les raisons de sa désapprobation à l'autre Partie dans les plus brefs délais. Les consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard suivant la réception de la demande, et les Parties coopèrent à la fourniture des renseignements nécessaires au règlement raisonné de la question. Si les Parties parviennent à un accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désapprobation, chaque Partie prend les mesures appropriées afin de mettre en œuvre ledit accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

#### Article 13. Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations commencent dès que possible et au plus tard 60 jours après la date de réception de la demande de consultations par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.

# Article 14. Règlement des différends

- 1. Tout différend découlant du présent Accord, sauf s'il porte sur les questions visées à l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu dans les 30 jours suivant la date fixée pour les consultations à la suite d'une demande en ce sens en vertu de l'article 13, peut, si les Parties en conviennent, être renvoyé devant une personne ou un organisme pour être tranché. En cas de désaccord des Parties, chacune d'entre elles peut envoyer une notification écrite par la voie diplomatique à l'autre Partie réclamant l'arbitrage du différend.
  - 2. La décision est rendue par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :
- a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la date de nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

- b. Dans le cas où l'une des Parties s'abstient de désigner un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le président du Conseil est ressortissant du pays de l'une des Parties, le vice-président le plus ancien du Conseil à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à la désignation.
- 3. Sauf convention contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Après avoir été constitué, le tribunal peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision finale. À l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence destinée à déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre a lieu dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal.
- 4. Sauf convention contraire ou autres décisions du tribunal, l'exposé de la réclamation est soumis dans un délai de 45 jours suivant la constitution complète du tribunal, et la défense dans un délai de 60 jours. Toute réponse du demandeur doit être soumise dans un délai de30 jours suivant la soumission de la défense. Toute réponse du défendeur doit être soumise dans les 30 jours qui suivent. À la demande de l'une ou de l'autre Partie, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans un délai de 45 jours à compter de la date limite de dépôt des conclusions.
- 5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, dans les 30 jours qui suivent la soumission des dernières conclusions. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.
- 6. Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la décision dans un délai de 15 jours suivant son prononcé, et toute explication est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.
- 7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et les sentences du tribunal d'arbitrage.
- 8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés à égalité entre les Parties. Toute dépense engagée par le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des procédures mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

#### Article 15. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) à la fin de la saison en vigueur de l'Association du transport aérien international (IATA), un an après la date de la notification écrite de dénonciation, sauf si cette notification est retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

# Article 16. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et toutes les modifications qui y sont apportées sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

# Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 18 juin 2008, en double exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : [MARY E. PETERS]

Pour le Gouvernement de la République du Kenya : [CHIRAU ALI MWAKWERE]

# **ANNEXE**

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- 1. Jusqu'au 31 mars 2009, les entreprises de transport aérien des États-Unis ne peuvent pas assurer des services combinés de transport aérien régulier avec des droits de trafic local entre des points au Kenya et d'autres points en Afrique.
- 2. Du 1<sup>er</sup> avril 2009 au 31 mars 2011, les entreprises de transport aérien des États-Unis ne peuvent pas assurer des services combinés de transport aérien régulier avec des droits de trafic local entre des points au Kenya et d'autres points en Afrique, sauf au Sénégal.

# No. 51897

# United States of America and Hungary

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary relating to the transfer of nuclear fuel. Budapest, 3 July 2008

**Entry into force:** 7 July 2008 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Hongrie

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transfert de combustible nucléaire. Budapest, 3 juillet 2008

Entrée en vigueur: 7 juillet 2008 par notification

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

1

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS REPUBLIC OF HUNGARY

Budapest, 3 July 2008

7048-4/Adm/KüM/2008

#### NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and refers to the discussions between representatives of our two Governments related to the transfer of Russian-origin spent nuclear fuel from the research reactor at the KFKI Atomic Energy Research Institute in Budapest to the Russian Federation. The Ministry of Foreign Affairs proposes, on behalf of the Government of the Republic of Hungary, the following agreement concerning the transfer of such Russian-origin spent research reactor fuel from the Republic of Hungary to the Russian Federation, for management and storage in the Russian Federation.

#### Article 1

This Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America (the "Parties") aims to give assurances concerning the provision of technical assistance that may be provided by the Government of the United States of America (the "United States Government"), through the United States Department of Energy, to support:

- a. the transfer of spent research reactor nuclear fuel from the Republic of Hungary to the Russian Federation,
- b. conversion of the research reactor at the KFKI Atomic Energy Research Institute from the use of high-enriched uranium (HEU) fuel to low-enriched uranium (LEU) fuel,
- safety upgrade of the reactor system as part its conversion from HEU fuel to LEU fuel, and
- d. security enhancement of the reactor site and nuclear materials stored at the site.

EMBASSY OF THEUNITED STATES OF AMERICA BUDAPEST

#### Article 2

The Government of the Republic of Hungary agrees that:

- a. The technical assistance provided by the Government of the United States of America (the "United States Government") shall not be used for payment of any taxes (including value-added taxes), customs duties, or other charges imposed by the Government of the Republic of Hungary or any subdivision or instrumentalities thereof. If any taxes, customs duties, or other charges imposed by the Government of the Republic of Hungary or any subdivision or instrumentalities thereof are assessed with respect to the technical assistance provided by the United States Government, the Government of the Republic of Hungary shall provide prompt and full reimbursement for those taxes, duties or other charges.
- b. The Government of the Republic of Hungary shall be responsible for any liability arising out of technical assistance provided by the United States Government as set forth in Article 1 above, in accordance with the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage of May 21 1963.

#### Article 3

Any technical assistance provided by the United States of America pursuant to this Agreement is subject to the availability of funds.

#### Article 4

Ministries and agencies of the Parties may enter into implementing agreements and other arrangements to implement technical assistance provided by the United States Government pursuant to this Agreement.

#### Article 5

The two governments understand that during the implementation of the Agreement the Hungarian side is required to act in compliance with the legislation of the European Community and the European Atomic Energy Community.

If these proposals are acceptable to the United States Government, it is further proposed that this note, together with the Embassy's affirmative note of reply, shall constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of a note from the Ministry confirming that the Government of the Republic of Hungary has completed all of its domestic legal procedures necessary for entry into force of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.



Ш

# Embassy of the United States of America,

Budapest, July 3, 2008

No. 2008-126

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and acknowledges receipt of the Ministry's note

No. 7048-4/ADM/KÜM/2008, dated July 3, 2008, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy confirms that the proposals set forth in the Ministry's note are acceptable to the Government of the United States of America and the Ministry's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of a note from the Ministry confirming that the Government of the Republic of Hungary has completed all of its domestic legal procedures necessary for entry into force of the Agreement.

DIPLOMATIC NOTE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

# MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES RÉPUBLIQUE DE HONGRIE

Budapest, le 3 juillet 2008

7048-4/Adm/KüM/2008

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère aux discussions entre les représentants des deux Gouvernements relatives au transfert de combustible nucléaire usé d'origine russe du réacteur de recherche de l'Institut de recherche sur l'énergie atomique (KFKI) de Budapest à la Fédération de Russie. Le Ministère propose, au nom du Gouvernement de la République de Hongrie, l'accord suivant relatif au transfert dudit combustible usé d'origine russe du réacteur de recherche de la République de Hongrie à la Fédération de Russie, à des fins de gestion et de stockage en Fédération de Russie.

#### Article premier

Le présent Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les « Parties ») vise à offrir des garanties en ce qui concerne la fourniture d'une assistance technique par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire du Département de l'énergie des États-Unis, afin d'appuyer :

- a. Le transfert du combustible nucléaire usé du réacteur de recherche de la République de Hongrie à la Fédération de Russie;
- b. La conversion du réacteur de recherche à l'Institut de recherche sur l'énergie atomique de l'utilisation de combustible à uranium hautement enrichi (UHE) au combustible à uranium faiblement enrichi (UFE);
- c. L'amélioration de la sécurité du système de réacteur dans le cadre de sa conversion d'UHE à UFE; et
- d. Le renforcement de la sécurité du site du réacteur et des matières nucléaires qui y sont stockées.

#### Article 2

Le Gouvernement de la République de Hongrie convient que :

- a. L'assistance technique fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'est pas utilisée pour le paiement de l'impôt (y compris la taxe sur la valeur ajoutée), de droits de douane ou d'autres redevances imposées par le Gouvernement de la République de Hongrie ou l'une de ses subdivisions ou institutions. Si des impôts, droits de douane ou autres redevances imposées par le Gouvernement de la République de Hongrie ou par l'une quelconque de ses subdivisions ou institutions sont exigibles dans le cadre de l'assistance technique fournie par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement de la République de Hongrie rembourse rapidement et intégralement le montant de ces impôts, droits de douane ou autres redevances.
- b. Le Gouvernement de la République de Hongrie est responsable de toute obligation découlant de l'assistance technique fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'article premier, conformément à la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires du 21 mai 1963.

# Article 3

Toute assistance technique fournie par les États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord est soumise à la disponibilité des fonds.

#### Article 4

Les ministères et organismes des Parties peuvent conclure des accords de mise en œuvre et d'autres arrangements afin d'exécuter l'assistance technique fournie par le Gouvernement des États-Unis en vertu du présent Accord.

#### Article 5

Les deux Gouvernements conviennent que, lors de la mise en œuvre, la République de Hongrie est tenue de respecter la législation de la Communauté européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique.

Si ces propositions sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis, le Ministère propose en outre que la présente note, ainsi que la réponse affirmative de l'ambassade, constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note du Ministère confirmant l'accomplissement, par le Gouvernement de la République de Hongrie, de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique Budapest П

# AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Budapest, le 3 juillet 2008

Nº 2008-126

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Hongrie et accuse réception de la note du Ministère n° 7048-4/ADM/KÜM/2008, en date du 3 juillet 2008, libellée comme suit :

# [Voir note I]

L'ambassade confirme que les propositions exposées dans la note du Ministère sont acceptables pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et que la note du Ministère ainsi que la présente note de réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la note du Ministère confirmant l'accomplissement, par le Gouvernement de la République de Hongrie, de toutes les procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

NOTE DIPLOMATIQUE

# No. 51898

# United States of America and Hungary

Agreement between the Department of Energy of the United States of America and the National Office for Research and Technology of the Republic of Hungary concerning cooperation in the area of countering the proliferation of nuclear materials and technologies. Budapest, 8 July 2008

Entry into force: 8 July 2008 by signature, in accordance with article VIII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Hongrie

Accord entre le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et le Bureau national de recherche et de technologie de la République de Hongrie relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre la prolifération des matières et des technologies nucléaires. Budapest, 8 juillet 2008

Entrée en vigueur : 8 juillet 2008 par signature, conformément à l'article VIII

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

#### **AGREEMENT**

## BETWEEN

#### THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

#### AND

# THE NATIONAL OFFICE FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF

#### THE REPUBLIC OF HUNGARY

#### **CONCERNING**

# COOPERATION IN THE AREA OF COUNTERING THE PROLIFERATION OF

#### **NUCLEAR MATERIALS AND TECHNOLOGIES**

The Department of Energy of the United States of America (DOE), as implementing agent of the Government of the United States of America, and the National Office for Research and Technology of the Republic of Hungary (NORT), as implementing agent of the Government of the Republic of Hungary, hereinafter referred to jointly as the Parties,

Desiring to cooperate to counter the proliferation of weapons of mass destruction, and technology, materials, and expertise related to such weapons, and

Noting the agreement effected by the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Hungary of July 7, 2008, concerning cooperation to return to the Russian Federation Soviet Union/Russian-supplied nuclear fuel stored in the Republic of Hungary (the Exchange of Notes),

Have agreed as follows:

#### ARTICLE I

# For purposes of this Agreement:

"Nuclear fuel" means fissile isotopes of uranium and all isotopes of plutonium contained in irradiated research and test reactor fuel assemblies, rods, control rods or sub-components thereof; research and reactor target assemblies or sub-components thereof.

#### ARTICLE II

- In accordance with the terms of this Agreement, the DOE may provide assistance at
  no cost to the NORT or its designated implementing agents to assist the
  Government of the Republic of Hungary to return the Russian Federation nuclear
  fuel that was supplied by the Soviet Union or Russian Federation and is stored in
  the Republic of Hungary, and assist in the prevention of the possible proliferation of
  proliferation-attractive nuclear materials and technologies.
- 2. The NORT or its designated implementing agents shall use all materials (including supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement exclusively for the purpose of returning to the Russian Federation nuclear fuel that was supplied by the Soviet Union or Russian Federation, and for preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and technologies.
- 3. Unless the written consent of the DOE or its designated implementing agents has first been obtained, the NORT or its designated implementing agents shall not transfer title to, or possession or use of, any materials (including supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement other than to other ministries, agencies or departments within the Government of the Republic of Hungary.
- 4. This Agreement and all activities undertaken in accordance with this Agreement shall be subject to the provisions of the Exchange of Notes. In the event of any discrepancies between this Agreement and the Exchange of Notes, the provisions of the Exchange of Notes shall prevail.

#### ARTICLE III

1. Each Party to this Agreement shall have the right, upon written notification to the other Party, to delegate responsibilities for the implementation of this Agreement to other agencies, departments or units of its respective government.

Each Party to this Agreement shall have the right, upon written notification to the
other Party, to designate technical liaison representatives for materials (including
supplies, equipment and instruments), training and services provided pursuant to
this Agreement.

#### ARTICLE IV

- 1. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may provide to the NORT, or its designated implementing agents, assistance for the purpose of preventing the possible proliferation of proliferation-attractive nuclear materials and related nuclear technologies from the territory of the Republic of Hungary. Such assistance may include, but is not limited to activities related to:
  - (a) the return to the Russian Federation of nuclear fuel from the Budapest Research Reactor at the KFKI Atomic Energy Research Institute that was supplied by the Soviet Union or Russian Federation:
  - (b) security enhancement of the reactor site and nuclear materials stored at the site;
  - (c) safe and secure storage of the Republic of Hungary's nuclear materials, including improving methods of protection, control, and accountability of nuclear materials to reduce the risk of theft or possible diversion of nuclear materials stored at premises on the territory of the Republic of Hungary.
- 2. The terms of this Agreement shall cover:
  - (a) the provision of technical assistance, safety engineering services, planning and project management support pertaining to the implementation of any assistance provided under this Agreement; and
  - (b) the provision of procurement and/or acquisition services, selection of subcontractors, contract and project management services, and the technical and administrative oversight of subcontractor performance during the preparation for and implementation of work under this Agreement.
- 3. Conditions of assistance provided under this Agreement shall be defined by separate contracts or arrangements between the DOE and the NORT or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or arrangements and this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

4. Pursuant to the terms of this Agreement, the DOE may, at its discretion, provide the NORT or its designated implementing agents with other types of assistance subject to the written agreement of both Parties.

#### ARTICLE V

- 1. The NORT or its designated implementing agents shall coordinate with other appropriate Government of the Republic of Hungary ministries, agencies, and organizations to ensure that materials (including supplies, equipment and instruments) provided to the Government of the Republic of Hungary under this Agreement are afforded priority processing to allow prompt delivery to their ultimate destination within the Republic of Hungary. The NORT or its designated implementing agents shall coordinate with the appropriate Government of the Republic of Hungary ministries, agencies, and organizations to ensure that appropriate security measures are provided for United States Government personnel, contractors and materials (including supplies, equipment, and instruments) at those facilities associated with work under this Agreement.
- 2. The NORT or its designated implementing agents shall facilitate the examination by the appropriate ministries, agencies, and organizations of the Government of the Republic of Hungary of all materials (including supplies, equipment and instruments) received pursuant to this Agreement and provide confirmation to the DOE of their acceptability within ten days of receipt of the results of such examinations. The terms and conditions for repair or replacement of non-complying materials (including supplies, equipment and instruments) will be set forth in the contract(s) under which materials (including supplies, equipment and instruments) are provided under this Agreement.

#### ARTICLE VI

- DOE representatives shall have the right to examine the use of any materials (including supplies, equipment and instruments), training or services provided in accordance with this Agreement, at sites of their location or use, and shall have the right to audit and examine all records or documentation related to the use of materials (including supplies, equipment and instruments), training and services provided in accordance with this Agreement.
- DOE representatives shall have the right to monitor the implementation of contracts and the progress of work under this Agreement, at facilities in the territory of the Republic of Hungary.

# **ARTICLE VII**

As appropriate, the Parties and their designated implementing agents may enter into implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement. In case of any inconsistency between this Agreement and any such arrangements, the provisions of this Agreement shall prevail.

#### ARTICLE VIII

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for the duration of the Exchange of Notes. This Agreement may be amended or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated by either Party upon at least 90 days prior written notification to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest, in duplicate, this eighth day of July, 2008.

FOR THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL OFFICE FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY:

April H. Foley

# [TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BUREAU NATIONAL DE RECHERCHE ET DE TECHNOLOGIE DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA LUTTE CONTRE LA PROLIFÉRATION DES MATIÈRES ET DES TECHNOLOGIES NUCLÉAIRES

Le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique, en sa qualité d'agence d'exécution du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Bureau national de recherche et de technologie de la République de Hongrie, en sa qualité d'agence d'exécution du Gouvernement de la République de Hongrie, ci-après dénommés collectivement les Parties,

Désireux de coopérer afin de lutter contre la prolifération des armes de destruction massive, ainsi que des technologies, des matières et de l'expertise liées à ces armes, et

Prenant note de l'accord conclu par l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Hongrie du 7 juillet 2008 relatif à la coopération en vue de restituer à la Fédération de Russie le combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique ou la Fédération de Russie et stocké en Hongrie (l'échange de notes),

Sont convenus de ce qui suit :

# Article premier

Aux fins du présent Accord:

Le terme « combustible nucléaire » désigne les isotopes d'uranium fissiles et tous les isotopes de plutonium contenus dans les assemblages combustibles irradiés des réacteurs de recherche et d'essai, les barres, les barres de contrôle ou leurs sous-composants; et les assemblages cibles de réacteurs ou leurs sous-composants.

#### Article II

- 1. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique peut fournir une assistance gratuite au Bureau national de recherche et de technologie ou à ses agences d'exécution désignées pour aider le Gouvernement de la République de Hongrie à restituer à la Fédération de Russie le combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique ou la Fédération de Russie et qui est stocké en Hongrie, ainsi que pour aider à prévenir la prolifération éventuelle de matières et de technologies nucléaires à fort potentiel de détournement.
- 2. Le Bureau national de recherche et de technologie ou ses agences d'exécution désignées utilisent l'ensemble du matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments), de la formation et des services fournis conformément au présent Accord aux fins exclusives de renvoi en Fédération de Russie du combustible nucléaire fourni par l'Union soviétique ou la Fédération de Russie, et pour prévenir la prolifération éventuelle de matières et de technologies nucléaires à fort potentiel de détournement.

- 3. À moins que le consentement écrit du Département de l'énergie des États-Unis ou de ses agences d'exécution désignés n'ait été obtenu au préalable, le Bureau national de recherche et de technologie ou ses agences d'exécution désignées ne transfèrent pas la propriété, la possession ou l'utilisation de tout matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments), de la formation et des services fournis conformément au présent Accord à d'autres ministères, organismes ou départements du Gouvernement de la République de Hongrie.
- 4. Le présent Accord et toutes les activités entreprises dans son cadre sont soumis aux dispositions de l'échange de notes. En cas de divergence entre le présent Accord et l'échange de notes, les dispositions de l'échange de notes prévalent.

#### Article III

- 1. Chaque Partie au présent Accord a le droit, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, de déléguer ses responsabilités de mise en œuvre du présent Accord à d'autres organismes, départements ou unités de son propre Gouvernement.
- 2. Chaque Partie au présent Accord a le droit, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, de désigner des représentants chargés de la liaison technique pour le matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments), la formation et les services fournis en vertu du présent Accord.

#### Article IV

- 1. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis peut fournir au Bureau national de recherche et de technologie, ou à ses agences d'exécution désignées, une assistance pour prévenir la prolifération éventuelle de matières nucléaires à fort potentiel de détournement ainsi que des technologies nucléaires connexes en provenance du territoire de la République de Hongrie. L'assistance peut comprendre, sans toutefois s'y limiter, des activités en lien avec :
- a) Le renvoi en Fédération de Russie du combustible nucléaire provenant du réacteur de recherche de Budapest de l'Institut de recherche sur l'énergie atomique (KFKI) qui a été fourni par l'Union soviétique ou la Fédération de Russie;
- b) Le renforcement de la sécurité du site du réacteur et des matières nucléaires qui y sont stockées;
- c) Le stockage sûr et sécuritaire des matières nucléaires de la République de Hongrie, y compris l'amélioration des méthodes de protection, de contrôle et de responsabilité, afin de réduire le risque de vol ou de détournement éventuel de matières nucléaires stockées dans des installations situées sur le territoire de la République de Hongrie.
  - 2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à :
- a) La fourniture d'une assistance technique, de services d'ingénierie en matière de sécurité et d'un appui à la planification et à la gestion de projet relatifs à la mise en œuvre de toute assistance fournie en vertu du présent Accord; et

- b) La fourniture de services d'achat ou d'acquisition, la sélection de sous-traitants, des services de gestion des contrats et des projets, ainsi que le contrôle technique et administratif de la performance des sous-traitants aux phases de préparation et d'exécution des travaux au titre du présent Accord.
- 3. Les conditions de l'assistance fournie dans le cadre du présent Accord sont définies par des contrats ou des arrangements distincts entre le Département de l'énergie des États-Unis et le Bureau national de recherche et de technologie ou leurs agences d'exécution désignées. En cas de divergence entre ces contrats ou arrangements et le présent Accord, les dispositions du présent Accord prévalent.
- 4. Conformément aux dispositions du présent Accord, le Département de l'énergie des États-Unis peut, à sa discrétion, fournir au Bureau national de recherche et de technologie ou à ses agences d'exécution désignées d'autres formes d'assistance, sous réserve de l'accord écrit des deux Parties.

#### Article V

- 1. Le Bureau national de recherche et de technologie ou ses agences d'exécution désignées assurent la coordination avec les autres ministères, organismes et organisations compétents du Gouvernement de la République de Hongrie afin de veiller à ce que le matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments) fourni au Gouvernement de la République de Hongrie au titre du présent Accord fasse l'objet d'un traitement prioritaire afin de permettre une livraison rapide jusqu'à sa destination finale en Hongrie. Le Bureau national de recherche et de technologie ou ses agences d'exécution désignées se concertent avec les ministères, organismes et organisations compétents du Gouvernement de la République de Hongrie en vue de prendre des mesures de sécurité appropriées à l'égard du personnel, des contractants et du matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments) qui se trouvent dans les installations associées aux travaux relevant du présent Accord.
- 2. Le Bureau national de recherche et de technologie ou ses agences d'exécution désignées facilitent l'inspection, par les ministères, organismes et organisations compétents du Gouvernement de la République de Hongrie, de l'ensemble du matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments) reçu en application du présent Accord et confirment au Département de l'énergie des États-Unis son acceptabilité dans les 10 jours suivant la réception des résultats de ces inspections. Les conditions régissant la réparation ou le remplacement du matériel non conforme (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments) seront énoncées dans les contrats en vertu desquels le matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments) est fourni en vertu du présent Accord.

#### Article VI

1. Les représentants du Département de l'énergie des États-Unis ont le droit d'inspecter l'utilisation de l'ensemble du matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments), de la formation ou des services fournis dans le cadre du présent Accord sur les lieux où ils se trouvent ou sont utilisés, et ont le droit de vérifier et d'examiner tous les procès-verbaux ou la documentation liés à l'utilisation du matériel (y compris les fournitures, l'équipement et les instruments), à la formation et aux services fournis en vertu du présent Accord.

2. Les représentants du Département de l'énergie des États-Unis ont le droit de surveiller la mise en œuvre des contrats et l'avancement des travaux relevant du présent Accord dans les installations situées sur le territoire de la République de Hongrie.

#### Article VII

Les Parties et leurs agences d'exécution désignées peuvent, le cas échéant, conclure des arrangements de mise en œuvre afin d'exécuter les dispositions du présent Accord. En cas d'incohérence entre le présent Accord et de tels arrangements, les dispositions du présent Accord prévalent.

#### Article VIII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et le demeure pendant la durée de l'échange de notes. Le présent Accord peut être modifié ou prorogé moyennant un accord écrit des Parties, et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, le 8 juillet 2008, en double exemplaire.

Pour le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique : [APRIL H. FOLEY]

Pour le Bureau national de recherche et de technologie de la République de Hongrie : [MARTA FEKSI]

# No. 51899

# United States of America and Uruguay

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Oriental Republic of Uruguay relating to employment of dependents of officials assigned to official duty in the other country. Washington, 26 June 2008 and 14 July 2008

**Entry into force:** 14 July 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

# États-Unis d'Amérique et Uruguay

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à l'emploi des personnes à charge des fonctionnaires affectés à des fonctions officielles dans l'autre pays. Washington, 26 juin 2008 et 14 juillet 2008

**Entrée en vigueur :** 14 juillet 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

# No. 51900

# United States of America and East African Community

Trade and Investment Framework Agreement between the East African Community and the Government of the United States of America. Washington, 16 July 2008

Entry into force: 16 July 2008 by signature

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 2 May 2014

# États-Unis d'Amérique et Communauté de l'Afrique de l'Est

Accord-cadre entre la Communauté d'Afrique de l'Est et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au commerce et à l'investissement. Washington, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : 16 juillet 2008 par signature

**Texte authentique:** anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: États-Unis

d'Amérique, 2 mai 2014

#### [ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

# TRADE AND INVESTMENT FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EAST AFRICAN COMMUNITY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The East African Community and the Government of the United States of America (the "Parties"):

Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation and to expand trade and strengthen economic relations between the East African Community and the United States;

Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment;

Recognizing the benefits the Parties can derive from increased international trade and investment, and that trade-distorting investment measures and protectionist trade barriers can reduce these benefits;

Seeking to promote transparency and to eliminate bribery and corruption in international trade and investment;

Recognizing the essential role of private investment, both domestic and foreign, in furthering growth, creating jobs, expanding trade, improving technology, and enhancing economic development;

Recognizing the increased importance of trade in services between the East African Community and the United States;

Taking into account the desirability of reducing non-tariff trade barriers in order to facilitate greater access to their markets;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights and of membership in and adherence to intellectual property rights conventions;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of worker rights in accordance with the labor laws of the United States and the Partner States of the East African Community and of improving the observance of internationally recognized labor rights;

Desiring to ensure that their trade and environmental policies are mutually supportive and further the objective of sustainable development;

Desiring to encourage and promote investments and capital flows between the Parties;

Desiring to encourage and facilitate contacts between enterprises and other private sector groups in the territories of the United States and the Partner States of the East African Community:

Acknowledging the desirability of resolving trade and investment problems between them as expeditiously as possible:

Noting the membership of the United States of America and the Partner States of the East African Community in the World Trade Organization ("the WTO") and affirming that this Trade and Investment Framework Agreement ("Agreement") is without prejudice to their rights and obligations under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the WTO;

Desiring to reinforce the multilateral trading system by strengthening efforts to complete successfully the Doha Development Agenda; and

Seeking to create a mechanism for further dialogue on initiatives for expanding their trade and investment through enhanced cooperation and more comprehensive agreements,

#### **HAVE AGREED as follows:**

#### ARTICLE ONE

The Parties affirm their desire to promote an attractive investment climate and to expand and diversify trade in products and services between the East African Community and the United States.

#### ARTICLE TWO

- The Parties hereby establish a United States-East African Community Council on Trade
  and Investment ("the Council"), comprising representatives of the Parties or their designees. The
  Council shall be co-chaired by the United States, which shall be represented by the United States
  Trade Representative, and by the East African Community, which shall designate its
  representative.
- 2. The Council shall meet at such times and in such places as the Parties may agree. The Parties shall endeavor to meet no less than once every two years.

#### ARTICLE THREE

#### The Council shall:

- monitor trade and investment relations between the East African Community and the United States, identify opportunities for expanding trade and investment, and identify relevant issues, such as those related to the protection of intellectual property rights, worker rights, and the environment, that may be appropriate for negotiation in an appropriate forum;
- 2. consider specific trade and investment matters of interest to the Parties;
- identify and work to remove impediments to trade and investment between the United States and the East African Community and its Partner States; and
- seek the advice of the private sector and civil society, where appropriate, on matters related to the Council's work.

#### ARTICLE FOUR

A Party may refer a specific trade or investment matter to the Council by delivering a written request to the other Party that includes a description of the matter concerned. The Council shall take up the matter promptly after the request is delivered.

## ARTICLE FIVE

This Agreement shall be without prejudice to the laws of the United States and the Partner States of the East African Community or to the rights and obligations of the United States and the Partner States of the East African Community under any other agreement.

#### **ARTICLE SIX**

This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties.

## ARTICLE SEVEN

Either Party may withdraw from this Agreement by providing written notice of withdrawal to the other Party. The withdrawal shall take effect on a date the Parties agree or, if the Parties cannot agree, 180 days after the date on which the notice of withdrawal is delivered.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, DC, this 16th day of July 2008.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE EAST AFRICAN COMMUNITY:

Susan C. Schwab

The United States Trade Representative

Peter N. Kiguta

Director General (Customs and Trade)

## [TRANSLATION - TRADUCTION]

# ACCORD-CADRE ENTRE LA COMMUNAUTÉ D'AFRIQUE DE L'EST ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE ET À L'INVESTISSEMENT

La Communauté d'Afrique de l'Est et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (les « Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié et l'esprit de coopération, de promouvoir le commerce et de renforcer les relations économiques entre la Communauté d'Afrique de l'Est et les États-Unis,

Reconnaissant l'importance de favoriser un environnement ouvert et prévisible pour le commerce et l'investissement internationaux,

Conscients des avantages que les Parties peuvent tirer de l'accroissement du commerce et des investissements internationaux, et que des mesures tendant à fausser les règles du commerce et de l'investissement et des barrières protectionnistes peuvent réduire ces avantages,

Souhaitant favoriser la transparence et éliminer la subornation et la corruption dans le commerce et l'investissement internationaux,

Reconnaissant le rôle essentiel de l'investissement privé, tant national qu'étranger, dans l'impulsion de la croissance, la création d'emplois, l'expansion du commerce, l'amélioration de la technologie et le renforcement du développement économique,

Reconnaissant l'importance accrue du commerce des services entre la Communauté d'Afrique de l'Est et les États-Unis d'Amérique,

Tenant compte de l'avantage de réduire les barrières commerciales non tarifaires afin de faciliter un plus grand accès à leurs marchés,

Reconnaissant qu'il importe d'assurer une protection et une application adéquates et effectives des droits de propriété intellectuelle et d'adhérer aux conventions relatives aux droits de propriété intellectuelle,

Reconnaissant l'importance d'assurer une protection et une application adéquates et effectives des droits des travailleurs conformément aux lois du travail des États-Unis et des États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est, et de faire mieux respecter les droits du travail reconnus internationalement,

Désireux de faire en sorte que leurs politiques commerciales et environnementales se renforcent mutuellement et contribuent à la réalisation de l'objectif du développement durable,

Désireux d'encourager et de promouvoir les investissements et les flux de capitaux entre les Parties,

Souhaitant encourager et faciliter les contacts entre les entreprises et les groupes du secteur privé sur les territoires des États-Unis et des États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est,

Reconnaissant les avantages liés au règlement rapide des problèmes de commerce et d'investissement qui se posent à eux,

Notant que les États-Unis d'Amérique et les États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est sont membres de l'Organisation mondiale du commerce (« l'OMC ») et affirmant que le présent Accord-cadre relatif au commerce et à l'investissement (« l'Accord ») ne porte pas atteinte aux droits et obligations que leur confèrent les accords, les arrangements et d'autres instruments liés à l'OMC ou conclus sous ses auspices,

Désireux de renforcer le système commercial multilatéral en consolidant les efforts visant à parachever le Programme de Doha pour le développement, et

Souhaitant créer un mécanisme de dialogue approfondi sur les initiatives visant à développer leur commerce et leur investissement au moyen d'une coopération renforcée et d'accords plus complets,

Sont convenus de ce qui suit :

## Article premier

Les Parties affirment leur volonté de promouvoir un climat d'investissement attractif et d'élargir et de diversifier le commerce des produits et services entre la Communauté d'Afrique de l'Est et les États-Unis.

#### Article 2

- 1. Les Parties créent un Conseil du commerce et de l'investissement États-Unis-Communauté d'Afrique de l'Est (« le Conseil »), composé de représentants des Parties ou de leurs représentants désignés. Le Conseil est coprésidé par les États-Unis, qui sont représentés par leur Représentant du commerce, et par la Communauté d'Afrique de l'Est, qui désigne son représentant.
- 2. Le Conseil se réunit aux dates et lieux convenus par les Parties. Les Parties prennent toutes les dispositions utiles pour se réunir au moins une fois tous les deux ans.

#### Article 3

#### Le Conseil:

- 1. Assure le suivi des relations commerciales et d'investissement entre la Communauté d'Afrique de l'Est et les États-Unis, identifie les possibilités d'expansion du commerce et de l'investissement, et identifie les questions pertinentes telles que celles liées à la protection des droits de propriété intellectuelle, des droits des travailleurs et de l'environnement, qu'il convient de négocier dans un cadre approprié;
- 2. Examine des questions commerciales et d'investissement spécifiques intéressant les Parties:
- 3. Identifie les entraves au commerce et à l'investissement entre les États-Unis et la Communauté d'Afrique de l'Est et ses États partenaires et prend toutes les dispositions utiles pour les éliminer; et
- 4. Sollicite les conseils du secteur privé et de la société civile, le cas échéant, sur les questions relevant de ses attributions.

#### Article 4

Une Partie peut soumettre au Conseil toute question de commerce et d'investissement en présentant une demande écrite à l'autre Partie comprenant un exposé sur la question. Le Conseil se saisit de la question dans les meilleurs délais après la transmission de la demande.

#### Article 5

Le présent Accord est sans préjudice de la législation des États-Unis et des États partenaires de la Communauté d'Afrique de l'Est ni des droits et obligations de ceux-ci au titre de tout autre accord.

#### Article 6

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

#### Article 7

L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de dénonciation adressé à l'autre Partie. La dénonciation prend effet à une date convenue par les Parties ou, à défaut, 180 jours après la date à laquelle le préavis de dénonciation est remis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. FAIT à Washington, le 16 juillet 2008.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique : SUSAN C. SCHWAB Représentante du commerce

Pour la Communauté d'Afrique de l'Est : PETER N. KIGUTA Directeur général (Douanes et commerce)

ISBN 978-92-1-900961-5

| UNITED NATIONS            |
|---------------------------|
| TREATY<br>SERIES          |
| Volume <b>2985</b>        |
| 2014  I. Nos. 51880-51900 |
| RECUEIL<br>DES<br>TRAITÉS |
| NATIONS                   |

UNIES